Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1709

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1709 | 1993 | I. Nos. 29550-29574

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 28 January 1993 to 4 February 1993

Page

No. 29550. Germany and Czechoslovakia:

Agreement concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services. Signed at Prague on 25 May 1990

Termination *(Note by the Secretariat)* 3

No. 29551. Germany and Czechoslovakia:

Agreement to regnlate matters of common interest in relation to nuclear safety and radiation protection (with exchange of notes). Signed at Prague on 30 May 1990 25

No. 29552. Germany and Czechoslovakia:

Agreement concerning scientific and technical cooperation (with programme of joint projects). Signed at Prague on 2 November 1990 51

No. 29553. Germany and Czechoslovakia:

Agreement concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services. Signed at Prague on 23 April 1991 109

No. 29554. Germany and Zaire:

Agreement concerning financial cooperation (with protocol). Signed at Kinshasa on 9 February 1990 129

No. 29555. Germany and Madagascar:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 26 February 1990 153

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1709 | 1993 | I. Nos 29550-29574

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 28 janvier 1993 au 4 février 1993

Pages

No 29550. Allemagne et Tchécoslovaqnie :

Convention relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signée à Prague le 25 mai 1990

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 3

No 29551. Allemagne et Tchécoslovaquie :

Accord relatif au règlement des questions d'intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection (avec échange de notes). Signé à Pragne le 30 mai 1990 25

No 29552. Allemagne et Tchécoslovaqnie :

Accord de coopération scientifique et technique (avec programme de projets communs). Signé à Prague le 2 novembre 1990 51

No 29553. Allemagne et Tchécoslovaqnie :

Convention relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signé à Prague le 23 avril 1991 109

No 29554. Allemagne et Zaïre :

Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à Kinshasa le 9 février 1990 129

No 29555. Allemagne et Madagascar :

Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 26 février 1990 153

Page

No. 29556. Germany and Botswana:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Gaborone on 22 March 1990 169

No. 29557. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation—*Sector-Related Plastics Industry Programme*. Signed at Harare on 11 April 1990 179

No. 29558. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Harare on 11 April 1990 189

No. 29559. Germany and Zimbabwe:

Agreement concerning financial cooperation—*Peasant Sector Credit Scheme–Agricultural Finance Corporation AFC (Phase II)*. Signed at Harare on 11 April 1990 201

No. 29560. Germany and Bnrkina Faso:

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ouagadougou on 25 April 1990 211

No. 29561. Germany and Enropean Space Agency:

Agreement concerning the European Astronauts Centre (with annexes). Signed at Cologne-Porz on 10 May 1990 221

No. 29562. Germany and Viet Nam:

Agreement regarding cultural cooperation. Signed at Bonn on 10 May 1990 259

No. 29563. Germany and Rwanda:

Agreement on cultural cooperation (with exchange of notes). Signed at Kigali on 23 May 1990 277

No. 29564. Germany and Sweden:

Agreement on early notification of nuclear accidents and on exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. Signed at Bonn on 25 September 1990 301

No. 29565. Germany and Bulgaria:

Agreement on the employment of employees of Bulgarian enterprises to carry out contracts for work and services. Signed at Bonn on 12 March 1991 317

No. 29566. Germany and Tnrkey:

Agreement concerning the establishment of German-language departments of business administration and data processing at Marmara University in Istanbul (with annex). Signed at Ankara on 21 March 1991 337

Pages

N° 29556. Allemagne et Botswana :

Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 22 mars 1990 169

N° 29557. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel de l'industrie des matières synthétiques*. Signé à Harare le 11 avril 1990 179

N° 29558. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Harare le 11 avril 1990... 189

N° 29559. Allemagne et Zimbabwe :

Accord de coopération financière — *Programme de crédit pour les petits agriculteurs - AFC (Phase II)*. Signé à Harare le 11 avril 1990 201

N° 29560. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 25 avril 1990 211

N° 29561. Allemagne et Agence spatiale européenne :

Accord relatif au Centre des Astronautes européens (avec annexes). Signé à Cologne-Porz le 10 mai 1990 221

N° 29562. Allemagne et Viet Nam :

Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le 10 mai 1990 259

N° 29563. Allemagne et Rwanda :

Accord de coopération culturelle (avec échange de notes). Signé à Kigali le 23 mai 1990 277

N° 29564. Allemagne et Suède :

Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange de renseignements et d'expériences en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Signé à Bonn le 25 septembre 1990 301

N° 29565. Allemagne et Bulgarie :

Convention relative à l'emploi de travailleurs d'entreprises bulgares pour l'exécution de contrats d'entreprises. Signé à Bonn le 12 mars 1991 317

N° 29566. Allemagne et Turquie :

Accord relatif à l'établissement des départements d'administration des affaires et de l'informatique en langue allemande à l'Université Marmara d'Istanbul (avec annexe). Signé à Ankara le 21 mars 1991 337

Page

No. 29567. Germany and Finland:

Agreement on financial support of the German School at Helsinki. Signed at Helsinki on 6 October 1992 361

No. 29568. United Nations and Greece:

Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Workshop on Space Communications for Development organized in cooperation with the Government of Greece, to be held in Athens from 10 to 12 May 1993. New York, 6 and 28 January 1993 371

No. 29569. United Nations (United Nations Children's Fund) and Kenya:

Basic Cooperation Agreement. Signed at Nairobi on 29 January 1993 373

No. 29570. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:

Loan Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989 401

No. 29571. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement—*Highway Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1991 403

No. 29572. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 April 1992.... 405

No. 29573. International Bank for Reconstrnction and Development and Tunisia:

Guarantee Agreement—*Gas Infrastructure Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 May 1992 407

No. 29574. Oman and Yemeu:

International Boundary Agreement (with annexes, joint letter dated 25 December 1992 and maps). Signed at San'a on 1 October 1992 409

Pages

N° 29567. Allemagne et Finlande :

Accord relatif à la promotion de l'École allemande à Helsinki. Signé à Helsinki le 6 octobre 1992 361

N° 29568. Organisation des Nations Unies et Grèce :

Échange de lettres constituant un accord relatif au séminaire des Nations Unies sur les communications spatiales pour le développement, organisé en coopération avec le Gouvernement grec, devant avoir lieu à Athènes du 10 au 12 mai 1993. New York, 6 et 28 janvier 1993 371

N° 29569. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Kenya :

Accord de base régissant la coopération. Signé à Nairobi le 29 janvier 1993 373

N° 29570. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Fidji :

Accord de prêt — *Troisième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989 401

N° 29571. Association iuternatiouale de développement et République démocratiqne populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration routière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1991 403

N° 29572. Associatiou internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet rural d'alimentation en eau et d'assainissement en zone rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 10 avril 1992 405

N° 29573. Banque iuternationale pour la recoustruction et le développement et Tunisie :

Accord de garantie — *Projet de développement de l'infrastructure du gaz* (avec Conditions générales applicables aux accords d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1992 407

N° 29574. Oman et Yémen :

Accord international de délimitation (avec annexes, lettre commune en date du 25 décembre 1992 et cartes). Signé à Sana'a le 1er octobre 1992 409

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, ou 22 July 1946:

Acceptance by Slovakia of the above-mentioned Constitution and the amendments to articles 24 and 25 adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly 454

No. 1671. A. Conventiou on road traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:

Succession by Slovakia 455

No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geueva, on 28 July 1951:

Accession by the Russian Federation and succession by Slovakia 456

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment aud parts. Done at Geueva, on 20 March 1958:

Application by Germany of Regulation No. 89 annexed to the above-mentioned Agreement 457

No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:

Accession by South Africa 458

No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:

Accession by the Russian Federation and succession by Slovakia 459

No. 9464. International Conveution on the Elimination of All Forms of Racial Discriminatiou. Opened for signature at New York on 7 March 1966:

Declaration by Australia under article 14 recognizimg the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination 460

No. 10562. Agreement betweeu the United Nations Children's Fund and the Governmeut of Kenya concerning the activities of the United Natious Children's Fund in Kenya. Signed at Nairobi on 24 June 1970:

Termination 461

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :

Acceptation par la Slovaquie de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé 454

N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :

Succession de la Slovaquie 455

N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :

Adhésion de la Fédération de Russie et succession de la Slovaquie 456

N° 4789. Accord concernaut l'adoption de conditious uniformes d'bomologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Allemagne du Règlement n° 89 annexé à l'Accord susmentionné 457

N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :

Adhésion de l'Afrique du Sud 458

N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :

Adhésion de la Fédération de Russie et succession de la Slovaquie 459

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Déclaration de l'Australie en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale 460

N° 10562. Accord entre le Fonds des Nations Umies pour l'enfance et le Gouvernement du Kenya concernant les activités du FISE au Kenya. Signé à Nairobi le 24 juin 1970 :

Abrogation 461

Page

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of a reservation made upon ratification 462

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concinded at Vienna on 8 November 1968:

Succession by Slovakia 463

No. 17124. Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden on social security. Signed at Stockholm on 27 February 1976:

Supplemental Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Stockholm on 26 October 1989 464

No. 20203. Agreement for the implementation of the Convention of 27 Febrnary 1976 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden on social security. Signed at Bonn on 23 February 1978:

Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 26 October 1989 504

No. 22282. Protocol on the privileges aud immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concinded at London on 1 December 1981:

Ratification by Brazil 513

No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations ou 10 December 1984:

Declaration by Australia recognizing the competence of the Committee against Torture, in accordance with articles 21 and 22 514

No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Aceessions by Sudan 515

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une réserve formulée lors de la ratification 462

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Succession de la Slovaquie 463

N° 17124. Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède relative à la sécurité sociale. Signée à Stockholm le 27 février 1976 :

Accord complémentaire à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 26 octobre 1989 464

N° 20203. Accord sur la mise en œuvre de la Convention du 27 février 1976 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède relative à la sécurité sociale. Signé à Bonn le 23 février 1978 :

Accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 26 octobre 1989 504

N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1er décembre 1981 :

Ratification du Brésil 513

N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumaius ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembrc 1984 :

Déclaration de l'Australie reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 514

N° 26164. Convention de Vienue pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions du Soudan 515

Page

No. 27017. Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hnngarian People's Repnblic concerning the detachment of Hungarian workers from enterprises situated in the Hungarian People's Repnblic for employment under work coutracts. Signed at Budapest on 3 January 1989:

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest on 6 June 1991 516

No. 28212. Exchange of letters constituting an agreement between Australia and the European Economic Community on trade in mntton, lamb and goatmeat. Brussels, 14 November 1980:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Brussels, 22 January 1990 532

Pages

N° 27017. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au détachement, dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise. Signé à Budapest le 3 janvier 1989 :

Convention modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Budapest le 6 juin 1991 516

N° 28212. Échange de lettres constituant un accord entre l'Australie et la Communauté économique européenne sur le commerce des viandes de mouton, d'agneau et de chèvre. Bruxelles, 14 novembre 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Bruxelles, 22 janvier 1990 532

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Seerétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 January 1993 to 4 February 1993

Nos. 29550 to 29574

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 janvier 1993 au 4 février 1993

Nos 29550 à 29574

No. 29550

GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services. Signed at Prague on 25 May 1990

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 28 January 1993.

Termination ***(Note by the Secretariat)***

ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signée à Prague le 25 mai 1990

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistrée par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

Abrogation ***(Note du Secrétariat)***

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE ENTSENDUNG TSCHECHOSLOWAKISCHER ARBEITNEHMER AUS IN DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHÄFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der bestehenden wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus tschechoslowakischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und tschechoslowakischen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung tschechoslowakischer Arbeitnehmer zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Tschechoslowakischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem tschechoslowakischen Arbeitgeber und einem im deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt, unter Berücksichtigung des Artikels 4 Absatz 1 dieser Vereinbarung.

(2) Diese Vereinbarung gilt nicht für Arbeitnehmer, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in den Geltungsbereich der Vereinbarung entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch-tschechoslowakische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 1 500 festgesetzt, wovon im Baugewerbe bis zu 700 Arbeitnehmer beschäftigt werden können. Unbeschadet des Satzes 1 können im Baugewerbe in den ersten drei Jahren nach Inkrafttreten der Vereinbarung zusätzlich bis zu 700 Arbeitnehmer beschäftigt werden. Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerläßlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden von dem Föderalen Außenhandelsministerium des Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik auf die tschechoslowakischen Unternehmen verteilt.

(2) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung der Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Föderalen Außenhandelsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration von Werkvertragsarbeitnehmern in einem Wirtschaftszweig oder in einem bestimmten Bereich eines Wirtschaftszweigs kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Zahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöhen sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegten Zahlen um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringern sich die Zahlen entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten, getrennt nach Gesamtquote und Unterquote, am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen.

Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neuen Zahlen sind so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar sind.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Föderalen Außenhandelsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit

a) der Werkvertragsarbeitnehmer die erforderliche Aufenthaltserlaubnis besitzt,

b) die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tägigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werkes kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das tschechoslowakische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen. Es hat die Umset-

zung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden je nach Größe des Projekts bis zu vier Arbeitnehmern erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit den deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn er sich nach Beendigung seiner Tätigkeit mindestens so lange außerhalb dieses Geltungsbereichs aufgehalten hat, wie er zuletzt dort tätig war.

Artikel 8

(1) Die Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks ist vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland zu beantragen. Sobald der Sichtvermerk erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder das tschechoslowakische Unternehmen einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Föderale Außenhandelsministerium und das Föderale Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-tschechoslowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Arbeitnehmern, die bei tschechoslowakischen Arbeitgebern beschäftigt werden sollen, die ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Arbeitnehmer Dritten

gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen haben, wird keine Arbeitserlaubnis erteilt. Gleiches gilt für Arbeitnehmer von tschechoslowakischen Arbeitgebern, die mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder die Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeits- oder Aufenthaltserlaubnis besitzen.

Artikel 11

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird diese Vereinbarung in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Die Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt.

(3) Soweit Werkverträge bei Inkrafttreten der Vereinbarung bereits bei der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland eingereicht worden sind, werden diese Werkverträge nach den bisherigen Regelungen abgewickelt, wobei die beschäftigten Arbeitnehmer auf die vereinbarten Zahlen angerechnet werden.

Geschehen zu Prag am 25. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik:

BARCAK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O VYSÍLÁNÍ ČESKOSLOVENSKÝCH PRACOVNÍKŮ Z PODNIKŮ SE SÍDLEM V ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLICE K ZAMĚSTNÁNÍ NA ZÁKLADĚ SMLUV O DÍLO

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České a Slovenské Federativní Republiky

v ocenění oboustranného užitku stávající hospodářské, průmyslové a technické spolupráce,

s vůlí postavit se zřetelem k potřebám trhu pracovních sil na dlouhodobý základ vysílání a zaměstnávání pracovníků z československých podniků k zajištění hospodářské spolupráce,

v úmyslu vytvořit na základě smluv o dílo jasně podmínky pro spolupracující německé a československé podniky a zlepšit možnosti vysílání a zaměstnávání československých pracovníků

se dohodly takto:

Článek 1

1. Československým pracovníkům, kteří jsou vysíláni pro přechodnou činnost na základě smlouvy o dílo mezi podnikem sídlícím v německé oblasti platnosti této dohody a československým zaměstnavatelem /pracovníci činní na základě smlouvy o dílo/, bude uděleno pracovní povolení nezávisle na situaci a vývoji trhu pracovních sil s přihlédnutím k článku 4 odst. 1 této dohody.

2. Tato dohoda se netýká pracovníků, kteří jsou vysíláni do oblasti platnosti dohody na základě smlouvy o dílo, aby připravili německo-československé podnikově kooperace ve třetích zemích.

Článek 2

1. Počet pracovníků činných na základě smluv o dílo se stanovuje na 1500, z čehož ve stavebnictví může být zaměstnáno až do 700 pracovníků. Bez újmy znění věty 1 může být ve stavebnictví v prvních třech letech po nabytí platnosti dohody zaměstnáno dodatkově až 700 pracujících. Udané počty se rozumí jako roční průměrné počty.

2. Pracovní povolení bude pracovníkům uděleno jen pro zajištění smluv o dílo, jejichž splnění vyžaduje převážně pracovníky s odbornou kvalifikací. Pracovníkům bez odborné kvalifikace bude pracovní povolení uděleno, pokud je nezbytně k provedení práce.

Článek 3

1. Stanovený nejvyšší počet pracovníků činných na základě smluv o dílo bude rozdělován československým podnikům Federálním ministerstvem zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky.

2. Spolkový úřad práce Spolkové republiky Německo při realizaci dohody ve spolupráci s Federálním ministerstvem zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky dbá na to, aby nedošlo k regionální nebo sektorové koncentraci pracovníků činných na základě smluv o dílo v některém hospodářském odvětví nebo v určité jeho oblasti.

Článek 4

1. Počet stanovený v článku 2 odst. 1 bude přizpůsoben vývoji na trhu pracovních sil následovně:

Při zlepšení situace na trhu pracovních sil se zvýší počty stanovené při nabytí platnosti dohody vždy o pět ze sta z každého celého pro-

centa, o které se zmenšil počet nezaměstnaných v posledních dvanácti měsících. Při zhoršení situace na trhu pracovních sil se počet sníží odpovídajícím způsobem. Pro úpravu stanoveného počtu je třeba porovnat vždy početní kvóty nezaměstnaných, odděleně podle celkové kvóty a podkvóty, k 30. červnu probíhajícího a předchozího roku. Ke změnám je třeba přihlédnout od 1. října probíhajícího roku. Nové počty musí být zaokrouhleny tak, aby mohly být beze zbytku dělitelné deseti.

2. Spolkový ministr práce a sociálního pořádku Spolkové republiky Německo sdělí nejvyšší počet stanovený podle odst. 1 federálnímu ministerstvu zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky vždy do 31. srpna.

Článek 5

1. Pracovní povolení bude uděleno pouze, když

a/ pracovník činný na základě smlouvy o dílo vlastní požadované povolení k pobytu,

b/ mzda pracovníka činného na základě smlouvy o dílo, včetně částky, která je vyplácena v důsledku zahraničního zaměstnání, odpovídá mzdě, kterou předvídají příslušné německé tarifní smlouvy pro srovnatelné činnosti.

2. V ostatních případech se uplatňují příslušně právní předpisy o udělování a zamítnutí, jakož i o vypršení platnosti pracovního povolení. Výtisk smlouvy o dílo je nutno včas předložit příslušnému zemskému pracovnímu úřadu.

Článek 6

1. Pracovní povolení bude uděleno na předpokládanou dobu prací ke splnění smlouvy o dílo. Nejdelší doba trvání pracovního povolení činí zpravidla dva roky. Pokud v důsledku nepředvídané události trvá zajištění smlouvy o dílo déle než dva roky, bude pracovní povolení prodlouženo až o 6 měsíců. Jestliže je již od samého začátku

známo, že zajištění smlouvy o dílo bude trvat déle než dva roky, bude pracovní povolení uděleno nejvýše na 3 roky.

2. Po dohotovení díla může být na základě žádosti uděleno nové pracovní povolení v rámci povolené nejdelší doby dvou let k zajištění provedení jiné smlouvy o dílo.

3. Pracovní povolení je uděleno pro určitou odbornou činnost k provedení určité smlouvy o dílo. V odůvodněných výjimečných případech je pracovní povolení uděleno pro více smluv o dílo. Československý podnik může svého pracovníka v průběhu předpokládané doby platnosti pracovního povolení přechodně přeřadit na zajištění jiné smlouvy o dílo. Změnu je nutno neprodleně sdělit příslušnému zemskému pracovnímu úřadu. Zemský pracovní úřad zajistí udělení odpovídajícího pracovního povolení.

4. Jednotlivým pracovníkům, kteří provádějí vedoucí nebo správní činnost, bude pracovní povolení uděleno nanejvýš na dobu čtyř let. Tato pracovní povolení budou udělena podle velikosti projektu maximálně čtyřem zaměstnancům.

Článek 7

Pracovník činný na základě smlouvy o dílo, který po skončení své činnosti opustil německou oblast platnosti této dohody, může v rámci nové smlouvy o dílo opět obdržet pracovní povolení, když se po skončení své činnosti bude zdržovat mimo tuto oblast platnosti nejméně tak dlouho, jak byl naposledy tamtéž činný.

Článek 8

1. O povolení k pobytu ve formě víza musí být zažádáno před příjezdem u příslušného zahraničního zastoupení Spolkové republiky Německo. Jakmile je vízum uděleno, může pracovník přijet do Spolkové republiky Německo. Musí se bez prodlení hlásit u cizineckého úřadu příslušného pro místo svého pobytu.

2. Po příjezdu musí být o pracovní povolení zažádáno bez prodlení u pracovního úřadu, v jehož okrese se realizuje smlouva o dílo, nebo v němž má československý podnik sídlo nebo pobočku.

Článek 9

Spolkový ministr práce a sociálního pořádku Spolkové republiky Německo a Federální ministerstvo zahraničního obchodu a Federální ministerstvo práce a sociálních věcí České a Slovenské Federativní Republiky v rámci této dohody úzce spolupracují. V případě potřeby bude na žádost jedné strany vytvořena Smíšená německo - československá pracovní skupina k projednání otázek souvisejících s prováděním této dohody.

Článek 10

Pracovníkům, kteří mají být zaměstnáni československými zaměstnavateli, kteří přenechali pracovníky k provádění pracovních výkonů třetímu bez povolení Spolkového úřadu práce Spolkové republiky Německo, nebude pracovní povolení uděleno. Totéž platí pro pracovníky československých zaměstnavatelů, kteří zaměstnávají více pracovníků činných na základě smluv o dílo než je jim podle článku 3 odst. 1 přiděleno, nebo zaměstnávají osoby, které nemají povolení k práci anebo k pobytu.

Článek 11

Podle čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 se tato dohoda rozšiřuje v souladu se stanoveným postupem na Berlín /Západní/.

Článek 12

1. Tato dohoda nabyde platnost v den, kdy si obě strany vzájemně sdělí, že pro nabytí platnosti byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady.
2. Dohoda může být písemně vypovězena do 30. června s platností k 31. prosinci každého roku. Pracovní povolení udělená na základě dohody zůstávají touto výpovědí nedotčena.

3. Pokud jsou při nabytí platnosti dohody Spolkovému úřadu práce Spolkové republiky Německo již předloženy smlouvy o dílo, budou tyto smlouvy o dílo vyřizovány podle dosavadních pravidel, přičemž zaměstnávaní pracovníci budou započítáváni do dohodnutých počtů.

Dáno v Praze dne 25. května 1990 ve dvou vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

[*Signed — Signé*][1]

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Hermann Huber — Signé par Hermann Huber.
[2] Signed by Barcak — Signé par Barcak.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF CZECHOSLOVAK EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Recognizing the mutual advantages of their current economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place on a lasting basis the detachment and employment of employees from Czechoslovak enterprises in order to sustain economic cooperation, while at the same time taking account of the requirements of the labour market,

Intending to create clear conditions for the Czechoslovak and German enterprises cooperating on the basis of contracts for work and services so as to improve the possibilities for the detachment and employment of Czechoslovak employees,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Regardless of the situation on the labour market and the direction of that market, and in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement, work permits shall be issued to Czechoslovak employees who are detached to perform a temporary activity on the basis of a contract for work and services between a Czechoslovak employer and an enterprise with a seat in the German area of application of this Agreement (contract employees).

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the area of application of the Agreement on the basis of a contract for work and services in order to carry out preparatory work for German-Czechoslovak enterprise cooperation projects in third States.

Article 2

1. The number of contract employees is set at 1,500, of whom up to 700 employees may be employed in the building trade. The first sentence of this paragraph notwithstanding, up to 700 additional employees may be employed during the first three years following the entry into force of this Agreement. The numbers indicated are to be understood as yearly averages.

2. Work permits sball be issued to employecs solely for carrying out contracts for work and services whose performance predominantly requires employees with

[1] Came into force on 25 May 1990, the date on which the Parties informed each other of the completion of the necessary domestic conditions, in accordance with article 12 (1).

occupational qualifications. Work permits shall be issued to employees without occupational qualifications only in so far as this is essential for the performance of the work.

Article 3

1. The stipulated numbers of contract employees shall be distributed among the Czechoslovak enterprises by the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic.

2. The Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, working in cooperation with the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic, shall ensure that implementation of this Agreement does not lead to a regional or sectoral concentration of contract employees in one branch of industry or in one particular sector of a branch of industry.

Article 4

1. The numbers stipulated in article 2, paragraph 1, of this Agreement shall be adjusted as follows to further developments in the labour market:

In the event of an improvement in the labour market situation, the numbers set at the time the Agreement comes into force shall be increased by five per cent for each full percentage point by which the unemployment rate has decreased over the preceding 12 months; in the event of a deterioration in the labour market situation, the numbers shall be reduced according to the same formula. The calculation for the adjustment shall be based on a comparison of the unemployment rates as at 30 June of the current year and the preceding year, separately according to the overall rate and the subrate; the changes shall be taken into account as of 1 October of the current year. The new numbers shall be rounded upwards so that they are wholly divisible by ten.

2. The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany shall communicate the numbers calculated according to paragraph 1 of this article to the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic by 31 August of each year.

Article 5

1. Work permits shall be issued only if

(*a*) The contract employee is in possession of the requisite residence permit;

(*b*) Remuneration of the contract employee, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount provided for in the relevant German collective wage contracts for comparable activities.

2. In all other respects the relevant legal provisions regarding the granting, refusal and expiry of work permits shall apply. A copy of the contract for work and services shall be filed in good time with the competent Regional Labour Office.

Article 6

1. Work permits shall be issued for the probable duration of the work needed to complete the contract. As a rule, the maximum period of validity of the work permit shall be two years. Where because of an unforeseeable occurrence the completion of a contract for work and services requires more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. Where it is clear from the outset that

the performance of the contract will require more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following the completion of a job, a new work permit, subject to the maximum permissible period of two years, may be issued, on request, for the performance of another contract for work and services.

3. Work permits shall be issued for a particular occupational activity in connection with the performance of a particular contract for work and services. In justified exceptional cases a work permit may be issued for more than one contract. The Czechoslovak enterprise may temporarily reassign an employee to work on another contract within the prescribed period of validity of the work permit, provided that work on that contract has already commenced. The enterprise in question shall immediately notify the competent Regional Labour Office of such reassignment. The Regional Labour Office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. Individual employees in supervisory or administrative positions shall be issued with work permits for a maximum period of validity of up to four years. Depending on the size of the project, such work permits shall be issued for up to four employees.

Article 7

A contract employee who has left the German area of application of this Agreement upon completion of his work may receive a new work permit under a new contract for work and services, provided that on completion of his work he has remained outside the said area of application for at least as long as he last worked within it.

Article 8

1. Residence permits in the form of a visa must be applied for at the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany abroad. The employee may enter the country as soon as the visa has been issued. He must without delay report to the alien affairs authorities at the office competent for his place of residence.

2. Following the employee's entry into the country, application for a work permit shall be made without delay at the labour office in whose district the contract for work and services is being carried out or the Czechoslovak enterprise has a company headquarters or place of business.

Article 9

The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany and the Federal Foreign Trade Ministry and the Federal Ministry for Labour and Social Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic shall work together closely within the terms of this Agreement. Where necessary, a mixed German-Czechoslovak working group shall be formed at the request of either one of the Contracting Parties to discuss issues relating to the implementation of this Agreement.

Article 10

Work permits shall not be issued to employees intended to work under Czechoslovak employers who, without the permission of the Federal Labour Office

of the Federal Republic of Germany, have, on a commercial basis, relinquished employees to perform work for a third party. The same shall apply to employees of Czechoslovak employers who recruit more contract employees than are allotted to them under article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit employees who do not possess a work permit or a residence permit.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both States have notified each other that the necessary domestic conditions to that end have been fulfilled.

2. This Agreement may be terminated in writing at any time up to 30 Junc of a given year with effect from 31 December of that year. Work permits issued on the basis of the Agreement shall remain unaffected by its termination.

3. Contracts for work and services already submitted to the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany at the time when this Agreement enters into force shall be wound up in accordance with the regulations heretofore in force, the employees under contract being counted against the agreed numbers.

DONE at Prague on 25 May 1990 in two originals, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

For the Government
of the Czech and Slovak Federal Republic:

BARCAK

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 25 MAY 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF CZECHOSLOVAK EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES[1] *(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

The Government of Germany registered on 28 January 1993 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services signed at Prague on 23 April 1991.[2]

The said Agreement, which came into force on 23 April 1991, provides, in its article 11 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 May 1990.

[1] See p. 15 of this volume.
[2] See p. 109 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS TCHÉCOSLOVAQUES D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Reconnaissant les avantages mutuels de la collaboration existante dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur une base durable le détachement et l'emploi de travailleurs d'entreprises tchécoslovaques afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises allemandes et tchécoslovaques qui collaborent dans le cadre de contrats de travail, en vue d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi de travailleurs tchécoslovaques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les travailleurs tchécoslovaques qui sont détachés pour une activité temporaire, sur la base d'un contrat de travail entre un entrepreneur tchécoslovaque et une entreprise établie dans la zone d'application de la présente Convention (travailleurs contractuels) reçoivent le permis de travail, quelles que soient la situation et l'évolution du marché du travail, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux travailleurs qui sont détachés sur la base d'un contrat de travail dans la zone d'application de la présente Convention en vue de l'exécution de travaux préparatoires pour la coopération germano-tchécoslovaque dans des pays tiers, au niveau des entreprises.

Article 2

1. Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 1 500, dont un maximum de 700 peuvent être employés dans le secteur de la construction. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, au cours des trois années suivant l'entrée en vigueur de la Convention, 700 travailleurs au maximum pourront être employés à titre supplémentaire dans le secteur de la construction. Les chiffres indiqués s'entendent comme chiffres moyens annuels.

---

[1] Entrée en vigueur le 25 mai 1990, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

2. Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que pour l'exécution de contrats de travail dont l'application nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle reçoivent le permis de travail dans la mesure où cela est indispensable pour l'exécution des travaux.

Article 3

1. Les contingents fixés pour les travailleurs contractuels seront répartis par le Ministère fédéral du commerce extérieur de la République fédérative tchèque et slovaque entre les entreprises tchécoslovaques.

2. L'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne veille à l'application de la Convention, en collaboration avec le Ministère fédéral du commerce extérieur de la République fédérale tchèque et slovaque, afin qu'il ne se produise pas de concentration régionale ou sectorielle de travailleurs contractuels dans un secteur de l'économie ou dans un domaine déterminé d'un secteur de l'économie.

Article 4

1. Les plafonds fixés au paragraphe 1 de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché du travail :

En cas d'amélioration de la situation du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de la Convention seront augmentés de 5 % pour chaque point entier de diminution du niveau de chômage enregistré au cours des 12 mois précédents. En cas de détérioration de la situation du marché du travail, les plafonds seront réduits dans une proportion correspondante. Aux fins d'adaptation, on procédera à une comparaison entre les taux de chômage, ventilés en taux globaux et taux sectoriels, au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. Les modifications seront prises en compte à compter du 1er octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de telle manière que leur division par dix donne un chiffre entier.

2. Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communiquera chaque année au Ministère fédéral du commerce extérieur de la République fédérale tchèque et slovaque, jusqu'au 31 août, les plafonds calculés conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1. Le permis de travail ne sera délivré que si :

a) Le travailleur contractuel possède le permis de séjour requis;

b) La rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables.

2. Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est d'application. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du Land.

Article 6

1. Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge

au-delà de deux ans, le permis de travail est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2. Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée de validité maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat.

3. Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat de travail déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, le permis de travail peut être délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise tchécoslovaque peut détacher temporairement le travailleur contractuel pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat. Le détachement doit être communiqué sans retard à l'Office du travail compétent du Land, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4. Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de travailleurs titulaires d'un tel permis peut être au maximum de quatre personnes en fonction de l'importance du projet.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la zone allemande d'application de la présente Convention auprès avoir achevé son activité peut, dans le cadre d'un nouveau contrat, obtenir de nouveau un permis de travail s'il a séjourné en dehors de cette zone d'application, après la fin de son activité, pendant une période au moins égale à celle pendant laquelle il était employé en dernier lieu.

Article 8

1. Le permis de séjour doit être demandé sous forme de visa avant l'entrée dans le pays, auprès de la représentation compétente de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer. Il doit se présenter sans délai à l'Office des étrangers compétent pour son lieu de travail.

2. Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays, auprès de l'Office du travail dans la circonscription duquel le contrat de travail est exécuté, ou de l'entreprise tchécoslovaque qui y a un établissement ou une filiale.

Article 9

Le Mimistre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère fédéral du commerce extérieur ainsi que le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale tchèque et slovaque, coopéreront étroitement dans le cadre de la présente Convention. S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-tchécoslovaque sera constitué, à la demande d'une Partie contractante, pour examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

Article 10

Aucun permis de travail ne sera délivré aux travailleurs devant être employés par des entrepreneurs tchécoslovaques qui, sans autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, ont mis à titre professionnel des

travailleurs à la disposition de tiers. Il en va de même pour les travailleurs d'entreprises tchécoslovaques qui emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou qui emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour.

Article 11

La présente Convention s'applique également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], conformément aux procédures établies.

Article 12

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront communiqué réciproquement que les conditions requises par les législations internes des Etats pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. La Convention peut être dénoncée chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de la Convention ne sont pas affectés.

3. Dans la mesure où, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, des contrats de travail ont déjà été présentés à l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, ces contrats de travail seront traités conformément aux règlements antérieurement en vigueur, les travailleurs ainsi employés étant pris en compte dans le calcul des plafonds convenus.

FAIT à Prague, le 25 mai 1990, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HERMANN HUBER

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

BARCAK

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

ABROGATION DE LA CONVENTION DU 25 MAI 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS TCHÉCOSLOVAQUES D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES[1] *(NOTE DU SECRÉTARIAT)*

Le Gouvernement allemand a enregistré le 28 janvier 1993 la Convention entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises signé à Prague le 23 avril 1991[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 23 avril 1991, stipule au paragraphe 1 de son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 mai 1990.

[1] Voir p. 20 du présent volume.
[2] Voir p. 109 du présent volume.

No. 29551

GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement to regulate matters of common interest in relation to nuclear safety and radiation protectiou (with exchauge of notes). Signed at Prague on 30 May 1990

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord relatif au règlement des questions d'intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection (avec échauge de notes). Signé à Prague le 30 mai 1990

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ZUR REGELUNG VON FRAGEN GEMEINSAMEN INTERESSES IM ZUSAMMENHANG MIT KERNTECHNISCHER SICHERHEIT UND STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen
und Slowakischen Föderativen Republik –

von dem Wunsch geleitet, die beiderseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, insbesondere im Hinblick auf seinen Artikel V, weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975 und der Abschließenden Dokumente des Madrider und des Wiener Treffens,

ausgehend von dem in Wien unterzeichneten Übereinkommen vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen,

in dem Bewußtsein, daß der allgemeine und frühzeitige Informations- und Erfahrungsaustausch über kerntechnische Sicherheit und Strahlenschutz insbesondere zur Verbesserung des Schutzes der Bevölkerung beider Seiten beiträgt –

sind wie folgt übereingekommen:

Geltungsbereich

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Kernanlagen und Tätigkeiten; darunter sind zu verstehen:

a) Kernreaktoren

b) Anlagen des Kernbrennstoffkreislaufs

c) Anlagen zur Behandlung radioaktiver Abfälle

d) Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen.

Informations- und Erfahrungsaustausch

Artikel 2

(1) Beide Seiten unterrichten einander über die Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur kerntechnischen Sicherheit und zum Strahlenschutz.

(2) Beide Seiten unterrichten einander über ihre Erfahrungen aus dem Betrieb ihrer Kernanlagen einschließlich der Sicherheitssysteme und des Strahlenschutzes.

(3) Beide Seiten tauschen regelmäßig einmal im Jahr die Ergebnisse der von der jeweiligen Seite festgelegten Meßprogramme für die Emissions- und Immissionsüberwachung von Kernanlagen sowie der Radioaktivitätsüberwachung der Umwelt aus.

Artikel 3

(1) Beide Seiten unterrichten sich gegenseitig über grenznahe Kernanlagen und machen sich die dazu geeigneten Unterlagen zugänglich.

(2) Informationen nach Absatz 1 werden für geplante Kernanlagen so rechtzeitig gegeben, daß etwaige Stellungnahmen berücksichtigt werden können.

(3) Die Unterrichtung nach den Absätzen 1 und 2 mit den dazu geeigneten Unterlagen betrifft Kernanlagen in einem Bereich bis zu 30 km beiderseits der gemeinsamen Grenze.

(4) Auf begründeten Wunsch einer Seite kann die Unterrichtung nach Absatz 1 auch für Kernanlagen außerhalb des Bereichs von 30 km beiderseits der gemeinsamen Grenze stattfinden. Beide Seiten werden sich die betreffenden Anlagen auf diplomatischem Weg mitteilen.

Frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen

Artikel 4

(1) Beide Seiten benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle, die Kernanlagen oder Tätigkeiten nach Artikel 1 dieses Abkommens betreffen, bei denen radioaktive Stoffe freigesetzt werden oder werden können. Eine solche Unterrichtung erfolgt bei Gefahr einer grenzüberschreitenden radiologischen Auswirkung auf das Gebiet der anderen Seite spätestens zu

einem Zeitpunkt, in dem Maßnahmen zum Schutz der eigenen Bevölkerung eingeleitet werden.

(2) Die nach Absatz 1 zu übermittelnden Informationen umfassen folgende Angaben:

a) den Zeitpunkt, gegebenenfalls den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls;

b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;

c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;

d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit durchführbar und angemessen, der Art, wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;

e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;

f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;

g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;

h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

(3) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Weg. Hierzu geben beide Seiten einander die für die Benachrichtigung zuständigen Kontaktstellen bekannt.

(4) Beide Seiten benachrichtigen sich auf gleichem Weg über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Absatz 1 genannten Fällen.

(5) Auf Wunsch einer Seite übermittelt die andere Seite, über den in Absatz 2 festgelegten Umfang der zu übermittelnden Informationen hinaus, weitere zur Beurteilung der eingetretenen Situation verfügbare Angaben.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 5

(1) In Durchführung dieses Abkommens finden Konsultationen periodisch, mindestens einmal im Jahr, und bei besonderen Anlässen statt.

(2) Der Inhalt der Gespräche und ausgetauschte Unterlagen können ohne Einschränkungen genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der übermittelnden Seite vertraulich gegeben. Vertrauliche Informationen und Unterlagen dürfen nur denjenigen Stellen zugänglich gemacht werden, die sie zur Vorbereitung und Durchführung von Maßnahmen zum Schutz der eigenen Bevölkerung benötigen. Eine darüber hinaus vorgesehene Weitergabe vertraulicher Informationen und Unterlagen an Dritte bedarf des gegenseitigen Einverständnisses.

Artikel 6

(1) Jede Seite benennt einen Koordinator.

(2) Der Austausch aller im Rahmen der Zusammenarbeit nach den Artikeln 2 und 3 zu übermittelnden Unterlagen und Informationen erfolgt über die Koordinatoren, soweit im Einzelfall kein besonderer Informationsweg in Betracht kommt. Einzelheiten des Verfahrens werden zwischen den Koordinatoren geregelt.

Artikel 7

Für die Kosten, die durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen beide Seiten keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Seite diese zu tragen.

Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Prag am 30. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

CLEMENS STROETMANN

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik:

ZDENKO PIREK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK SPOLEČNÉHO ZÁJMU TÝKAJÍCÍCH SE JADERNÉ BEZPEČNOSTI A OCHRANY PŘED ZÁŘENÍM

Vláda Spolkové republiky Německo a vláda České a Slovenské Federativní Republiky

v e d e n y přáním dále rozvíjet vzájemné vztahy v souladu se Smlouvou o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německo a Československou socialistickou republikou ze dne 11. prosince 1973, zejména psk jejím článkem V,

m s j í c e n a z ř e t e l i Závěrečný dokument Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. srpna 1975 a závěrečné dokumenty adridské a Vídeňské následné schůzky,

v y c h á z e j í c e z Úmluvy o včasném oznamování jaderných nehod sjednané ve Vídni dne 26. září 1986,

j s o u c e s i v ě d o m y , že všeobecná a včasná výměna informací a zkušeností o jaderné bezpečnosti s ochraně před zářením přispívá především ke zlepšení ochrany obyvatelstva obou stran

se dohodly takto:

Rozsah platnosti

Článek 1

Tato dohoda se vztahuje na jaderná zařízení a činnosti, kterými se rozumí:

a/ jaderné reaktory,

b/ zařízení jaderného palivového cyklu,

c/ zařízení určená k manipulaci s radioaktivními odpady,

d/ přeprava a skladování jaderného paliva nebo radioaktivních odpadů.

Výměna informací a zkušeností

Článek 2

1. Obě strany se vzájemně informují o vývoji mírového využívání jaderné energie a o svých právních předpisech týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

2. Obě strany se vzájemně informují o svých zkušenostech z provozu jaderných zařízení včetně systémů zajištění jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením.

3. Obě strany si pravidelně jednou za rok vyměňují výsledky programů měření stanovených každou stranou pro sledování emisí a imisí z jaderných zařízení, jakož i ze sledování radioaktivity v životním prostředí.

Článek 3

1. Obě strany se vzájemně informují o příhraničních jaderných zařízeních a zpřístupní si k tomu příslušné podklady.

2. Informace podle odst. 1 pro plánovaná jaderná zařízení budou poskytovány dostatečně včas, aby mohla být vzata v úvahu případná stanoviska.

3. Informace podle odst. 1 a 2, včetně příslušných podkladů, se týkají jaderných zařízení na území do 30 km po obou stranách společné hranice.

4. Na základě zdůvodněné žádosti jedné strany se může informace podle odst. 1 týkat také jaderných zařízení mimo území do 30 km po obou stranách společné hranice. Obě strany si vzájemně diplomatickou cestou sdělí, která zařízení přicházejí v úvahu.

Včasné oznamování jaderných nehod

Článek 4

1. Obě strany se neprodleně vzájemně informují o nehodách týkajících se jaderných zařízení nebo činností podle čl. 1 této dohody, při kterých dochází nebo může dojít k úniku radioaktivních látek. Tato informace se poskytuje v případě nebezpečí, že radiační působení zasáhne území druhé strany, a to nejpozději tehdy, kdy jsou zahajována opatření k ochraně vlastního obyvatelstva.

2. Informace předávané podle odst. 1 zahrnují následující údaje:

a/ doba, a je-li to účelně, přesně místo a charakter jaderné nehody,

b/ příslušné zařízení nebo druh činností,

c/ předpokládaná nebo zjištěná příčina a předpokládaný vývoj jaderné nehody, pokud jde o únik radioaktivních látek za hranice státu,

d/ obecná charakteristika radioaktivního úniku včetně, pokud je to prakticky možné a účelné, charakteru, pravděpodobné fyzikální a chemické formy a množství, složení a efektivní výšky radioaktivního úniku,

e/ informace o existujících a předpovídaných meteorologických a hydrologických podmínkách nezbytných pro prognózy úniku radioaktivních látek za hranice státu,

f/ výsledky monitorování životního prostředí, týkající se úniku radioaktivních látek za hranice státu,

g/ přijatá nebo plánovaná ochranná opatření mimo prostor nehody,

h/ předvídatelný vývoj radioaktivního úniku.

3. Informace se poskytují přímou cestou. K tomu si obě strany vzájemně oznámí příslušná styčná místa.

4. Obé strany se stejnou cestou informují o naměřených, neobvykle zvýšených, hodnotách radioaktivity v případech, které nejsou uvedeny v odst. 1.

5. Na žádost jedné strany sdělí druhá strana další údaje potřebné k posouzení vzniklé situace, které přesahují rozsah předávaných informací stanovených v odst. 2.

Všeobecná ustanovení

Článek 5

1. Za účelem provádění této dohody se uskuteční pravidelné konzultace, a to nejméně jednou v roce, a rovněž při zvláštních příležitostech.

2. Obsah rozhovorů a vyměněné podklady mohou být využívány bez omezení, pokud je předávající strana neprohlásí za důvěrné. Důvěrné informace a podklady mohou být zpřístupněny jen těm místům, která je potřebují pro přípravu a provádění opatření k ochraně vlastního obyvatelstva. Předání důvěrných informací a podkladů třetí straně vyžaduje vzájemný souhlas.

Článek 6

1. Každá strana jmenuje jednoho koordinátora.

2. Výměna všech podkladů a informací v rámci spolupráce podle článků 2 a 3 této dohody se provádí prostřednictvím koordinátorů, pokud v jednotlivých případech nebude přicházet v úvahu zvláštní informační cesta. Podrobnosti postupu budou upraveny koordinátory.

Článek 7

Žádná ze stran si nečiní nárok na úhradu nákladů, které vzniknou při výměně informací. V případě, že obstarání podkladů je spojeno se značnými výdaji, nese tyto náklady žádající strana.

Článek 8

Podle Čtyřstranné dohody ze dne 3. září 1971 bude tato dohoda v souladu se stanovenými postupy rozšířena na Berlín /Západní/.

Článek 9

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, ve kterém si obě strany vzájemně oznámí, že byly splněny potřebné vnitrostátní předpoklady pro její vstup v platnost.

2. Tato dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou stranou písemnou cestou ve lhůtě šesti měsíců.

Dáno v Praze dne 30. května 1990 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Hermann Huber — Signé par Hermann Huber.
[2] Signed by Clemens Stroetmann — Signé par Clemens Stroetmann.
[3] Signed by Zdenko Pirek — Signé par Zdenko Pirek.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
VELVYSLANEC SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO

Prag, den 30. Mai 1990

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 4 des heute zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommens zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz mitzuteilen, daß entsprechend einem Wunsch Ihrer Seite Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens auch auf das auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in Betrieb befindliche Kernkraftwerk Isar angewendet wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

HERMANN HUBER

Seiner Exzellenz
dem stellvertretenden Minister
für Aswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik
Herrn Zdenko Pirek
Prag

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STELLVERTRETENDE MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK

Prag, den 30. Mai 1990

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik unter Bezugnahme auf Artikel 3 Absatz 4 des heute zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Abkommens zur Regelung von Fragen gemeinsamen Interesses im Zusammenhang mit kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz mitzuteilen, daß entsprechend einem Wunsch Ihrer Seite Artikel 3 Absatz 1 dieses Abkommens auf das auf dem Gebiet der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik im Bau befindliche Kernkraftwerk Temelin angewendet wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

ZDENKO PIREK

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Hermann Huber
Prag

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

NÁMĚSTEK
MINISTRA ZAHRANIČNICH VĚCÍ
ING. Z. PÍREK

Praha, května 1990

Pane velvyslanče,

je mi ctí jménem vlády České a Slovenské Federativní Republiky v odpovědi na žádost Vaší strany sdělit, s odkazem na článek 3, odst. 4 dnes oběma vládami uzavřené Dohody o úpravě otázek společného zájmu týkajících se jaderné bezpečnosti a ochrany před zářením, že článek 3, odst. 1 této dohody se na území České a Slovenské Federativní Republiky vztahuje také na jadernou elektrárnu Temelín, která je ve výstavbě.

S nejhlubší úctou

[*Signed — Signé*][1]

Jeho excelenci
Hermannu Huber
velvyslanci Spolkové republiky Německo
Praha

[1] Signed by Zdenko Pirek — Signé par Zdenko Pirek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC TO REGULATE MATTERS OF COMMON INTEREST IN RELATION TO NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring, in accordance with the Treaty on mutual relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic, of 11 December 1973,[2] in particular in respect of its article V, to develop their mutual relations further,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,[3] and the Concluding Documents of the Madrid[4] and Vienna meetings,[5]

Based on the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, of 26 September 1986,[6] signed at Vienna,

Aware that general and early exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection helps in particular to enhance protection of the populations of both Parties,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

This Agreement shall apply to nuclear facilities and activities; these shall comprise:

(*a*) Nuclear reactors;

(*b*) Nuclear fuel cycle facilities;

(*c*) Radioactive waste management facilities;

(*d*) Transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

Article 2

1. The Parties shall inform each other of developments in the peaceful uses of nuclear energy and of their legislation for nuclear safety and radiation protection.

[1] Came into force on 2 August 1990, the date on which the Parties notified each other (on 18 July and 2 August 1990) of the completion of the domestic prerequisites, in accordance with article 9 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 355.

[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[4] *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

[5] *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

[6] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

2. The Parties shall inform each other concerning their experiences gained from operation of their nuclear facilities, including safety systems and radiation protection.

3. The Parties shall regularly, once a year, exchange the results of their respective measurement programmes for emission and immission monitoring of nuclear facilities and monitoring of environmental radioactivity.

Article 3

1. The Parties shall inform each other of nuclear facilities near their border and shall make available to each other the appropriate documentation.

2. Information pursuant to paragraph 1 will be provided in respect of planned nuclear facilities early enough that any comments can be taken into account.

3. The provision of information pursuant to paragraphs 1 and 2, with the appropriate documentation, shall concern nuclear facilities in a range of up to 30 km on both sides of the common border.

4. On the basis of a grounded request by one Party, the provision of information pursuant to paragraph 1 may take place also in respect of nuclear facilities outside the range of 30 km on both sides of the common border. Both Parties shall inform each other of the facilities concerned through diplomatic channels.

EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 4

1. The Parties shall inform each other forthwith of accidents affecting nuclear facilities or activities as specified in article 1 of this Agreement in connection with which a release of radioactive material occurs or may occur. This notification shall take place, in the case of a danger of transboundary radiological effects in the territory of the other Party, at the latest by the time when measures to protect the Party's own population are initiated.

2. The information to be transmitted pursuant to paragraph 1 shall comprise the following:

(*a*) The time and exact location, where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(*b*) The facility or activity involved;

(*c*) The assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of radioactive materials;

(*d*) The general characteristics of the radioactive release, including, so far as practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(*e*) Information on the current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of radioactive materials;

(*f*) The results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of radioactive materials;

(*g*) The off-site protective measures taken or planned;

(*h*) The predicted behaviour over time of the radioactive release.

3. Notification shall be direct. For this purpose, the Parties shall inform each other of the points of contact responsible for the notification.

4. The Parties shall inform each other through the same channels of unusually high levels of radioactivity which they have measured, in cases other than those mentioned in paragraph 1.

5. At the request of one Party, the other Party shall transmit further particulars available for evaluation of the situation that has arisen, exceeding the scope of information to be provided as specified in paragraph 2.

GENERAL PROVISIONS

Article 5

1. In implementation of this Agreement, consultations shall take place periodically, at least once a year, and for special reasons.

2. The contents of the discussions and documentation exchanged may be used without restriction, unless they were given in confidence by the Party providing them. Confidential information and documentation may be made available only to offices that require them to prepare and execute measures for protection of the country's own population. Mutual agreement shall be required for any further envisaged transmission to third parties of confidential information and documentation.

Article 6

1. Each Party shall appoint a coordinator.

2. All documentation and information to be exchanged in the context of cooperation pursuant to articles 2 and 3 shall be channelled through the coordinators, provided that no specific channel is available in the individual case. Procedural details shall be settled between the coordinators.

Article 7

The Parties shall not claim any reimbursement for costs arising out of the exchange of information. Where the procurement of documentation occasions substantial costs, the requesting Party shall defray them.

Article 8

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,[1] this Agreement shall be extended to apply to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both Parties have notified each other that the domestic prerequisites for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party on six months' notice in writing.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Prague, on 30 May 1990, in two original copies, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

CLEMENS STROETMANN

For the Government
of the Czech and Slovak Federal Republic:

ZDENKO PIREK

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Prague, 30 May 1990

Dear Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to inform you, having reference to article 3, paragraph 4, of the Agreement to Regulate Matters of Common Interest in Relation to Nuclear Safety and Radiation Protection concluded between our two Governments today, that in accordance with your Government's wish, article 3, paragraph 1, of the Agreement will also apply to the Isar nuclear power station in operation in the territory of the Federal Republic of Germany.

Accept, Sir, etc.

HERMANN HUBER

His Excellency
the Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Czech and Slovak Federal Republic
Mr. Zdenko Pirek
Prague

II

THE DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Prague, 30 May 1990

Dear Sir,

I have the honour to inform you, on behalf of the Government of the Czech and Slovak Federal Republic, having reference to article 3, paragraph 4, of the Agreement to Regulate Matters of Common Interest in Relation to Nuclear Safety and Radiation Protection concluded between our two Governments today, that in accordance with your Government's wish, article 3, paragraph 1, of the Agreement will also apply to the Temelin nuclear power station under construction in the territory of the Czech and Slovak Federal Republic.

Accept, Sir, etc.

ZDENKO PIREK

His Excellency
the Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Mr. Hermann Huber
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS D'INTÉRÊT COMMUN EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Animés du désir de développer les relations mutuelles conformément au Traité du 11 décembre 1973 sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque[2], notamment en ce qui concerne son article V,

Ayant en mémoire l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, en date du 1er août 1975[3] et les documents finals des rencontres de Madrid[4] et de Vienne[5],

Se fondant sur la Convention signée à Vienne le 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire[6],

Conscients du fait que les échanges d'informations et d'expériences généraux et rapides sur la sécurité nucléaire et la radioprotection contribuent en particulier à l'amélioration de la protection de la population des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord s'applique aux installations et activités nucléaires, comprenant :

a) Les réacteurs nucléaires;

b) Les installations du cycle des combustibles nucléaires;

c) Les installations de traitement des déchets radioactifs;

d) Le transport et le stockage des combustibles nucléaires ou déchets radioactifs.

---

[1] Entré en vigueur le 2 août 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié (les 18 juillet et 2 août 1990) l'accomplissement des conditions intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 355.

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[4] *Ibid.*, no 20 (15 octobre 1983), p. 381 (La Documentation française).

[5] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70, et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

[6] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, no I-24404.

ECHANGES D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCES

Article 2

1. Les deux Parties s'informent l'une l'autre de l'évolution générale de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que de leur législation destinée à assurer la sécurité des installations nucléaires et la radioprotection.

2. Les deux Parties s'informent l'une l'autre des expériences acquises dans l'exploitation de leurs installations nucléaires, y compris les systèmes de sécurité et de radioprotection.

3. Les deux Parties échangent régulièrement une fois par an les résultats des programmes de mesure établis par chacune des Parties pour la surveillance des émissions et immissions des installations nucléaires ainsi que de la radioactivité de l'environnement.

Article 3

1. Les deux Parties s'informent mutuellement sur les installations proches des frontières et se communiquent les documents pertinents à cet égard.

2. Les informations au titre du paragraphe 1 concernant les installations nucléaires projetées seront données en temps utile pour qu'il puisse être tenu compte d'éventuelles prises de position.

3. Les informations et les documents pertinents visés aux paragraphes 1 et 2 concernent les installations nucléaires situées dans une zone de 30 kilomètres au maximum de chaque côté de la frontière commune.

4. Sur demande motivée d'une Partie, il peut être également procédé à l'échange d'informations visé au paragraphe 1, pour des installations nucléaires situées en dehors de la zone de 30 kilomètres de chaque côté de la frontière commune. Les deux Parties se communiqueront par la voie diplomatique des indications concernant les installations en question.

NOTIFICATION RAPIDE EN CAS D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES

Article 4

1. Les deux Parties se notifient mutuellement sans retard les accidents concernant les installations ou activités nucléaires au sens de l'article premier du présent Accord, au cours desquels des substances radioactives ont été libérées ou risquent de l'être. Une telle information est donnée, en cas de danger d'effets radiologiques transfrontières sur le territoire de l'autre Partie, au plus tard à un moment où des mesures sont entreprises pour la protection de la population de la première Partie.

2. Les informations à communiquer au titre du paragraphe 1 comprennent les indications suivantes :

a) Le moment, le cas échéant le lieu précis et la nature de l'accident;

b) L'installation ou activité concernée;

c) La cause supposée ou établie et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne la libération transfrontière de substances radioactives;

d) Les caractéristiques générales de la libération de radioactivité, y compris, si possible et s'il y a lieu, de la nature, de la forme physique et chimique et de la quantité, de la composition et du niveau effectif probables de la libération de radioactivité;

e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques prévues au moment considéré, qui sont nécessaires pour la prévision de la libération transfrontière de substances radioactives;

f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne la libération transfrontière de substances radioactives;

g) Les mesures de protection prises ou envisagées en dehors de l'installation concernée;

h) La prévision du comportement ultérieur de la libération de radioactivité.

3. Les informations sont données par la voie directe. A cet effet, les deux Parties se communiquent mutuellement les données concernant les services de contact compétents pour la transmission de ces informations.

4. Les deux Parties se communiquent par la même voie des informations sur les valeurs anormalement élevées de radioactivité mesurées par elles, dans d'autres cas que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1.

5. A la demande de l'une des Parties, l'autre Partie transmet, en plus des informations à transmettre dans la mesure indiquée au paragraphe 2, d'autres indications disponibles permettant d'évaluer la situation survenue.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

1. En application du présent Accord, des consultations périodiques ont lieu au moins une fois par an et à des occasions particulières.

2. Le contenu des entretiens ainsi que les documents échangés peuvent être utilisés sans limitation, sauf s'ils ont été fournis à titre confidentiel par la Partie qui les a transmis. Les informations ou documents confidentiels peuvent être mis à la disposition des seuls services qui en ont besoin pour la préparation et l'exécution des mesures de protection de la population de la Partie concernée. La transmission supplémentaire prévue à des tiers, d'informations et de documents confidentiels, n'est autorisée qu'en cas d'accord réciproque.

Article 6

1. Chaque Partie nomme un coordonnateur.

2. L'échange de tous les documents et informations devant être transmis dans le cadre de la collaboration mentionnée aux articles 2 et 3, est effectué par l'intermédiaire des coordonnateurs, si aucun autre moyen n'est envisageable dans des cas d'espèce. Les détails de la procédure sont arrêtés entre les coordonnateurs.

Article 7

Les deux Parties ne présenteront aucune demande de remboursement pour les frais occasionnés par les échanges d'informations réciproques. Si une communication de documents entraîne des dépenses élevées et si la Partie requise l'indique à l'avance, la Partie requérante prendra en charge ces dépenses.

Article 8

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971[1], le présent Accord s'applique au Land de Berlin (Ouest) en conformité avec les procédures établies.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées mutuellement que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer par écrit en respectant un préavis de six mois.

FAIT à Prague, le 30 mai 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HERMANN HUBER

CLEMENS STROETMANN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

ZDENKO PIREK

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Prague, le 30 mai 1990

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et me référant au paragraphe 4 de l'article 3 de l'Accord conclu ce jour entre nos deux Gouvernements pour le règlement des questions d'intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au désir exprimé par votre Partie, le paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord s'appliquera à l'installation nucléaire Isar, actuellement en exploitation sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN HUBER

A son Excellence
Le Vice-Ministre des affaires extérieures
de la République fédérale tchèque et slovaque
Monsieur Zdenko Pirek
Prague

II

LE VICE-MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Prague, le 30 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de la République fédérale tchèque et slovaque, et me référant au paragraphe 4 de l'article 3 de l'Accord conclu ce jour entre nos deux Gouvernements pour le règlement des questions d'intérêt commun en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au désir exprimé par votre Partie, le paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord s'appliquera à l'installation nucléaire Temelin, actuellement en cours de construction sur le territoire de la République fédérale tchèque et slovaque.

Veuillez agréer, etc.

ZDENKO PIREK

A son Excellence
L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Monsieur Hermann Huber
Prague

No. 29552

GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning scientific and technical cooperation (with programme of joint projects). Signed at Prague on 2 November 1990

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord de coopération scientifique et technique (avec programme de projets communs). Signé à Prague le 2 novembre 1990

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik –

von dem Wunsch geleitet, die wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik zu erleichtern und zu entwickeln,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an Fortschritten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung,

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit im Sinne des Vertrags vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik zur Festigung der Beziehungen beitragen wird,

im Bewußtsein der Vorteile, die aus einer engen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und der abschließenden Dokumente des Madrider und des Wiener Folgetreffens –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten fördern im Einklang mit den jeweils geltenden Rechtsvorschriften die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des gegenseitigen Vorteils.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Formen haben:

a) Austausch von wissenschaftlich-technischen Informationen und Publikationen,

b) Durchführung von wissenschaftlich-technischen Veranstaltungen,

c) Austausch von Delegationen, wissenschaftlichem und sonstigem Fachpersonal,

d) gemeinsame Nutzung wissenschaftlich-technischer Einrichtungen oder Anlagen,

e) Ausarbeitung und Durchführung gemeinsamer Vorhaben auf den Gebieten der wissenschaftlichen Forschung und der technologischen Entwicklung.

Artikel 3

(1) Zur Durchführung dieses Abkommens und der in Artikel 4 vorgesehenen gesonderten Vereinbarungen wird eine Gemischte Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit gebildet, deren Mitglieder von jeder Seite benannt werden.

(2) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel einmal jährlich, jeweils abwechselnd auf Einladung einer der beiden Seiten zusammen. Der Vorsitz liegt dabei jeweils bei der gastgebenden Seite.

(3) Für Einzelfragen kann die Gemischte Kommission Sachverständigengruppen einsetzen.

Artikel 4

(1) Die Gebiete der Zusammenarbeit werden im Einzelfall vereinbart. Die Einzelheiten können durch gesonderte Vereinbarungen zwischen den von beiden Seiten benannten Kooperationspartnern festgelegt werden.

(2) Diese Vereinbarungen regeln insbesondere

a) Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit sowie die Benennung der mit ihrer Durchführung betrauten Stellen,

b) die Verwertung der Ergebnisse gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsarbeiten,

c) die Finanzierung der Zusammenarbeit,

d) alle Verpflichtungen der Beteiligten und andere Festlegungen, die für die Zusammenarbeit wesentlich sind.

(3) Beide Seiten unterstützen unmittelbare Kontakte zwischen Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen beider Seiten.

(4) Ein erstes abgestimmtes Programm gemeinsamer Vorhaben zur Durchführung der Zusammenarbeit tritt gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft. Zur weiteren Durchführung der Zusammenarbeit wird die Gemischte Kommission gemeinsame Vorhaben nach dem Muster des ersten Programms abstimmen und das Programm entsprechend fortschreiben.

Artikel 5

(1) Die mit dem Austausch von Fachdelegationen, Wissenschaftlern und sonstigem Fachpersonal verbundenen Kosten trägt grundsätzlich die entsendende Seite. Durch Beschluß der Gemischten Kommission, in den gesonderten Vereinbarungen nach Artikel 4 oder im Einzelfall kann etwas anderes geregelt werden; dies schließt die Möglichkeit ein, daß die entsendende Seite beim Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten die Beförderungskosten für die Hin- und Rückreise und die aufnehmende Seite die Kosten für den Unterhalt sowie der für die Durchführung des Vorhabens notwendigen Reisen innerhalb ihres Gebietes übernimmt.

(2) Wissenschaftler und Fachleute, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht werden, erhalten kostenfrei medizinische Betreuung im Zusammenhang mit einem Unfall oder einer Krankheit (mit Ausnahme von Zahnersatz), die unverzüglich medizinische Hilfe erfordern.

Artikel 6

(1) Jede Seite und jeder Partner von Vereinbarungen nach Artikel 4 darf Informationen einschließlich solcher mit kommerziellem Wert, die das Ergebnis ihrer wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit sind, sowie wissenschaftlich-technische Informationen, deren Kenntnis im Wege des Austausches erworben wurde, nur im gegenseitigen Einvernehmen an Dritte weitergeben.

(2) Bei der Weitergabe von Informationen werden beide Seiten und die Partner von Vereinbarungen nach Artikel 4 die jeweils geltenden Rechte Dritter, Gesetze, sonstigen Vorschriften und internationalen Verpflichtungen beachten.

Artikel 7

Verpflichtungen beider Seiten aus ihren jeweiligen internationalen Verträgen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 8

(1) Beide Seiten haften einander nicht für Schäden, die im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen verursacht werden.

(2) Die aufnehmenden Partner verpflichten sich, keinen Ersatz der von den entsandten Personen im unmittelbaren Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit nach diesem Abkommen verursachten Schäden zu verlangen, soweit die Schäden nicht vorsätzlich verursacht worden sind.

(3) Die aufnehmenden Partner verpflichten sich, die Schäden zu ersetzen, für die die entsandten Personen einem Dritten im unmittelbaren Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit haften, soweit solche Schäden nicht vorsätzlich verursacht wurden oder kein Versicherungsschutz besteht.

(4) Beide Seiten verpflichten sich, nur solche Partner an der Durchführung der Zusammenarbeit zu beteiligen, die sich mit der in diesem Artikel enthaltenen Haftungsregelung einverstanden erklären.

Artikel 9

Beide Seiten unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Erledigung von Sichtvermerks-, Zoll- und Steuerformalitäten, insbesondere im Hinblick auf die Ein- und Ausfuhr von Materialien, Systemen und Ausrüstungen, die für die Zusammenarbeit benötigt werden, und von Gegenständen des persönlichen Bedarfs einschließlich eines Kraftfahrzeugs von Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden. Sichtvermerksgebühren werden bei Personen, die im Rahmen dieses Abkommens entsandt werden, nicht erhoben.

Artikel 10

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen auf diplomatischem Weg oder durch die Gemischte Kommission beigelegt werden.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Unterzeichnung in Kraft. Es gilt für die Dauer von fünf Jahren. Wird es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich gekündigt, so verlängert sich diese um jeweils fünf Jahre.

(2) Tritt das Abkommen außer Kraft, so finden seine Bestimmungen weiterhin entsprechende Anwendung, soweit es zur

Durchführung der gesonderten Vereinbarungen gemäß Artikel 4 erforderlich ist.

Geschehen zu Prag am 2. November 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

Dr. HEINZ RIESENHUBER

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik:

Dr. PAVEL HOFFMANN

PROGRAMM

gemeinsamer Vorhaben zur Durchführung der Zusammenarbeit gemäß dem Abkommen vom 2. November 1990 zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik

über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Nr.	Projekt	Partner	
1.1	Physikalische Grundlagen der plastischen Verformung, Zustandsgleichungen, Stabilität des plastischen Fließens	Prof. Dr. Dietrich Munz Kernforschungszentrum Karlsruhe Postfach 36 40 7500 Karlsruhe 1	Prof. Dr. Petr Kratochvil Lehrstuhl für Metallphysik, Mathematisch-Physikalische Fakultät der Karls-Universität Prag Ke Karlovu 5 121 16 Prag 2
1.2	Hochtemperaturplastizität von Werkstoffen, Kriech-, Ermüdungs- und Bruchverhalten, Lebensdauerprognostik	Prof. Dr. Dietrich Munz Kernforschungszentrum Karlsruhe Postfach 36 40 7500 Karlsruhe 1	Prof. Dr. Petr Kratochvil Lehrstuhl für Metallphysik, Mathematisch-Physikalische Fakultät der Karls-Universität Prag Ke Karlovu 5 121 16 Prag 2
2	Sicherheitsforschung für Leichtwasserreaktor-Kernkraftwerke; Durchführung von Wahrscheinlichkeitsanalysen	Prof. Dr. Adolf Birkhofer Gesellschaft für Reaktorsicherheit Gütergasse 9 5000 Köln 90	Ing. Karel Dach, CSc. Institut für Kernforschung 250 68 Rez
3	Reaktorsicherheitsforschung: Bruchmechanik, Festigkeit	Dipl.-Ing. Helmut Veith Bundesanstalt für Materialforschung Unter den Eichen 87 1000 Berlin 33	Ing. Karel Dach, CSc. Institut für Kernforschung 250 68 Rez
4	Oberflächen- und Festkörperanalyse mit massenspektrometrischen Methoden	Prof. Dr. Hans Oechsner Technische Physik Universität Kaiserslautern 6750 Kaiserslautern	Dr. Zdenek Sroubek Institut für Radiotechnik und Elektronik der CSAV Lumumbova 1 182 51 Prag 8

Nr.	Projekt	Partner	
5	Emanationsthermische Analyse (ETA) der Sinterung Al, Si-haltiger Keramiken	Dr. Helmut Krause Kernforschungszentrum Karlsruhe Postfach 36 40 7500 Karlsruhe 1	Prof. Dr. Vladimir Balek Institut für Kernforschung 250 68 Rez
6	Verbundwerkstoffe, Stoffverbunde	Prof. Dr. Gerhard Ondracek Institut für Gesteins- und Hüttenkunde RWTH Aachen Mauerstr. 5 5100 Aachen	Ing. Jiri Zdarek, CSc. Institut für Kernforschung 250 68 Rez
7	Entwicklung neuer Chelatbildner und Therapieschemata für die Behandlung von Cadmium- und anderen Schwermetallvergiftungen durch Dekorporationstherapie	Prof. Dr. David M. Taylor Kernforschungszentrum Karlsruhe Institut für Genetik und Toxikologie Postfach 36 40 7500 Karlsruhe 1	Prof. MUDr. Vladislav Eybl Karlsuniversität Pilsen Institut für Pharmakologie Karlovarska 48 301 66 Pilsen
8	Voraussetzungen, Bedingungen und Folgen wissenschaftlichen Handelns in den postindustriellen Gesellschaften	Dr. Clemens Burrichter Institut für Gesellschaft und Wissenschaft Äußere Brucker Str. 33 8520 Erlangen	Dr. Karel Müller Institut für Philosophie und Soziologie der CSAV Jilska 1 110 00 Prag 1
9	Acker-Unkrautvegetation	Direktor und Prof. Dr. Georg Maas Biologische Bundesanstalt für Land- u. Forstwirtschaft (BBA) Institut für Unkrautforschung Messeweg 11/12 3300 Braunschweig	Prof. Ing. Frantisek Volf Lehrstuhl für Botanik und Pflanzenphysiologie Landwirtschaftliche Hochschule 165 21 Prag 6-Suchdol

Nr.	Projekt	Partner	
10	Somatische Hybridisierung von dihaploiden Kartoffel-protoplasten	Direktor und Prof. Dr. Gerhard Wenzel Biologische Bundesanstalt fur Land- und Forstwirtschaft (BBA) Institut für Resistenzgenetik Graf-Seinsheim-Str. 23 8059 Grünbach bei Erding	Dr. Jiri Veleminsky Institut fur Experimentelle Botanik Abteilung Genetik Vltavska 17 150 00 Prag 5
11	Tierzüchterische Probleme unter besonderer Berücksichtigung der Konservierung und Nutzung genetischer Ressourcen	Direktor und Prof. Dr. Diedrich Smidt Bundesforschungsanstalt für Landwirtschaft Braunschweig-Volkenrode (FAL) Institut für Tierzucht und Tierverhalten Mariensee 3057 Neustadt 1	Akad. Jan Plesnik, DrSc. Forschungsinstitut für Tierproduktion Hlohovska 2 949 92 Neutra
12	Biotechnologie in der Tierproduktion	Direktor und Prof. Dr. Diedrich Smidt Bundesforschungsanstalt für Landwirtschaft Braunschweig-Völkenrode (FAL) Institut für Tierzucht und Tierverhalten Mariensee 3057 Neustadt 1	Doc. Ing. Jozef Bulla, DrSc. Forschungsinstitut für Tier-produktion Hlohovska 2 949 92 Neutra
13	Evaluierung und Erhaltung forstlicher Genressourcen	Direktor und Prof. Dr. Hans Jakob Muhs Bundesforschungsanstalt für Forst- und Holzwirtschaft Institut für Forstgenetik und Forstpflanzenzuchtung Sieker Landstr. 2 2070 Großhansdorf	Ing. Vladimir Hynek, CSc. Forschungsinstitut fur Waldwirtschaft und Jagdwesen Posta Praha 516 156 04 Prag 5

Nr.	Projekt	Partner	
14	Information und Dokumentation im Bereich Phytomedizin	Prof. Dr. Wolfrat H. Kaus Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft Bibliothek Berlin-Dahlem Königin-Luise-Str. 19 1000 Berlin 33	Prof. Ing. Anton Kovacik, DrSc. Forschungsinstitut für Pflanzenproduktion Drnovska 507 161 06 Prag 6
15	Untersuchung der sauren Niederschläge auf Veränderungen im bodenchemischen Zustand und auf die Sickerwasserqualität sowie der Auswirkungen von Düngungen und Pflanzenschutzmitteln	Prof. Dr. Karl Eugen Rehfuss, Prof. Dr. Karl Kreutzer Lehrstuhl für Bodenkunde Amalienstr. 52 8000 München 40	Prof. Ing. A. Kovacik, DrSc. Forschungsinstitut für Pflanzenproduktion Drnovska 507 161 06 Prag 6
16	Bodengefüge-Bodenverdichtung, Einflüsse und Wirkung bei Mikroflora und Bodenfauna	Ltd. Direktor und Prof. Dr. Klaus-Heinz Domsch Bundesforschungsanstalt für Landwirtschaft Braunschweig-Völkenrode (FAL) Institut für Bodenbiologie Bundesallee 50 3300 Braunschweig	Akademik Juraj Hrasko Forschungszentrum für Bodenfruchtbarkeit Roznavska 23 823 80 Preßburg
17	Eigenschaften von schnell abgeschreckten Metallen	Prof. Barry Leslie Mordike TU Clausthal Institut für Werkstoffkunde Agricolastr. 2 3392 Clausthal-Zellerfeld	Doc. RNDr. Bohumil Smola, CSc. Lehrstuhl für Metallphysik Mathematisch-Physikalische Fakultät der Karls-Universität Ke Karlovu 5 121 16 Prag 2

Nr.	Projekt	Partner	
18	Kohleforschung	Dr. Karl Heinrich van Heek Bergbau-Forschung GmbH Postfach 13 01 40 4300 Essen	Ing. Karel Prasek, CSc. Brennstoff-Forschungsinstitut 190 11 Prag 9
19	Photo-Erzeugung von Ladungsträgern in Polymeren	Prof. Dr. Wolfram Schnabel Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH Bereich Strahlenchemie Glienicker Str. 100 1000 Berlin 39	Dr. Stanislav Nespurek Institut für makromolekulare Chemie der CSAV Heyrovskeho namesti 2 162 06 Prag 6
20	Chemische Reaktionsdynamik, insbes. die Anwendung der DIM-Methode	Dr. Philip Jahn Kuntz Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH Glienicker Str. 100 1000 Berlin 39	Dr. Rudolf Polak, CSc. Institut für physikalische Chemie und Elektrochemie der CSAV Dolejskova 3 182 23 Prag 8
21	Musikalische Akustik	Dr. Klaus Wogram Physikalisch-Technische Bundesanstalt Bundesallee 109 3300 Braunschweig	Ing. Alois Melka, CSc. Forschungsinstitut für Ton-, Bild- und Reproduktionstechnik Graficka 1096/12 151 24 Prag 5
22	Impedanz- und Reflexions-messungen im Mikrowellen-bereich	Dr. Ulrich Stumper Physikalisch-Technische Bundesanstalt Bundesallee 109 3300 Braunschweig	Dr. Ladislav Grno Tschechoslowakisches Metrologisches Institut Tr. Laca Novomeskeho 1V/487 842 55 Preßburg

Nr.	Projekt	Partner	
23	Geowissenschaften		
23.1	Erstellung grenzüberschreitender geowissenschaftlicher Karten einschließlich geophysikalischer Messungen und der Bearbeitung von geo-relevanten Problemen des Umweltschutzes	Direktor und Professor Dr. Friedrich Wilhelm Wellmer Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe Postfach 51 01 53 3000 Hannover 51	Dr. Zdenek Kukal, DrSc. Zentrales Institut für Geologie Malostranske namesti 19 118 21 Prag 1
23.2	Erforschung der Erdkruste durch Tiefbohrungen	Prof. Dr. Dieter Betz Niedersächsisches Landesamt für Bodenforschung (KTB) Postfach 51 01 53 3000 Hannover	Dr. Milos Suk Geophysika s.p. Jecna 29 a, post.pr. 62 612 46 Brünn
23.3	Erforschung der Erdkruste durch geophysikalische Methoden	Prof. Dr. Hans-Jürgen Dürbaum Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe Postfach 51 01 53 3000 Hannover 51	Dr. Cestmir Tomek, CSc. Geophysika s.p. Jecna 29 a, post.pr. 62 612 46 Brünn
24	Zerstörungsfreie Prüfung im Bauwesen	Prof. Dr. Gerald Schickert Bundesanstalt für Materialforschung Unter den Eichen 87 1000 Berlin 45	Ing. Pavel Hauf Technisches Prüfinstitut für Bauwesen Konviktska 24 113 33 Prag 1
25	Optimierung der radiographischen Eigenschaften von Röntgenfilmen für die zerstörungsfreie Prüfung	Dr.-Ing. Heinrich Heidt Bundesanstalt für Materialforschung Unter den Eichen 87 1000 Berlin 45	Ing. Josef Dostal Forschungsinstitut für Fotografische Chemie Foma s.p. 50104 Königgrätz

Nr.	Projekt	Partner	
26	Strömungsvorgänge in Brennelementbündeln	Prof. Dr.-Ing. Klaus Rehme Kernforschungszentrum Karlsruhe GmbH Postfach 36 40 7500 Karlsruhe	Ing. Karel Dach Institut fur Kernforschung 25068 Rez
27	Transfusionsmedizin: Nachweis und klinische Bedeutung von Antikörpern gegen kern- und zytoplasmaständige sowie lösliche Kern- und Zytoplasmaantigene	Prof. Dr. Volkmar Sachs Christian-Albrechts-Universitat Abteilung Transfusionsmedizin Klaus-Groth-Platz 2 2300 Kiel	Prof. P. Cabart Institut für Hämatologie und Bluttransfusion U Nemocnice 1 128 20 Prag 2
28	Elektrophysiologie und Diagnostik der sich entwickelnden CNS, EEG, Polygraphie, Schlaf, Verhalten der perinatalen Hypoxie	Prof. Dr. G. Neuhäuser Abteilung für Neuropädiatrie im Medizinischen Zentrum für Kinderheilkunde Justus-Liebig-Universität 6300 Gießen	MUDr. Karel Paul CSc Institut für die Pflege von Mutter und Kind Nabr. K. Marxe 157 147 10 Prag 4 - Podoli
29	Monitoraufzeichnung von Herztönen der Frucht, NST, azidobasisches Gleichgewicht im Experiment und unter klinischen Bedingungen bei Nabelschnurpathologien	Prof. Dr. W. Künzel Universitätsfrauenklinik der Justus-Liebig-Universität 3550 Marburg	MUDr. Tatana Lomickova Institut für die Pflege von Mutter und Kind Nabr. K. Marxe 157 147 10 Prag 4 - Podoli
30	Laserentfernungsmessung nach Satelliten	Prof. Dr. H. Seeger Dr. W. Schlueter Institut für Angewandte Geodäsie 6000 Frankfurt 70	Prof. Dr. K. Hamal Technische Universität Prag Fakultät für Nuklearwissenschaften und physikalisches Ingenieurwesen Brehova 7 115 19 Prag 1

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Spolkové republiky Německo a vláda České a Slovenské Federativní Republiky -

vedeny přáním usnadnit a rozvíjet vědeckotechnické vztahy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou,

se zřetelem na společný zájem na pokroku ve vědeckém výzkumu a technologickém rozvoji,

přesvědčeny o tom, že spolupráce přispěje k upevnění vztahů ve smyslu Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německo a Československou socialistickou republikou ze dne 11. prosince 1973,

vědomy si výhod, které z úzké vědeckotechnické spolupráci vyplynou pro oba státy,

a pamětlivy Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečných dokumentů Madridské a Vídeňské následné schůzky -

se dohody takto :

Článek 1

Obě strany budou podporovat vědeckotechnickou spolupráci na základě rovnoprávnosti, vzájemnosti a vzájemné výhodnosti v souladu s platnými právními předpisy.

Článek 2

Spolupráce může mít zejména tyto formy :

a) výměna vědeckotechnických informací a publikací,

b) pořádání vědeckotechnických akcí,

c) výměna delegací, vědeckého a jiného odborného personálu,

d) společné využívání vědeckotechnických institucí nebo zařízení,

e) vypracování a uskutečňování společných projektů v oblasti vědeckého výzkumu a technologického rozvoje.

Článek 3

(1) K provádění této dohody a samostatných ujednání uvedených v článku 4 bude vytvořena Smíšená komise pro vědeckotechnickou spolupráci, jejíž členy jmenuje každá strana.

(2) Smíšená komise se bude scházet zpravidla jednou ročně střídavě na pozvání jedné strany. Předsednictví zastává přitom vždy hostitelská strana.

(3) Smíšená komise může pro jednotlivé otázky zřídit skupiny odborníků.

Článek 4

(1) Oblasti spolupráce budou dohodnuty v jednotlivých případech. Podrobnosti mohou být stanoveny v samostatných ujednáních mezi spolupracujícími partnery, které jmenují obě strany.

(2) Tato ujednání upravují zejména :

a) obsah a rozsah spolupráce i jmenování partnerů pověřených jejím uskutečňováním,

b) využití výsledků společných výzkumných a vývojových prací,

c) financování spolupráce,

d) veškeré závazky zúčastněných a další ustanovení, která jsou pro spolupráci podstatná.

(3) Obě strany budou podporovat bezprostřední kontakty mezi vědci a výzkumnými zařízeními obou stran.

(4) Společně s touto dohodou vstupuje v platnost první odsouhlasený prováděcí program společných projektů. K dalšímu uskutečňování spolupráce odsouhlasí Smíšená komise společné projekty podle vzoru prvního prováděcího programu a bude tak v prováděcím programu pokračovat.

Článek 5

(1) Náklady spojené s výměnou odborných delegací, vědců a jiného odborného personálu ponese zásadně vysílající strana. Na základě usnesení Smíšené komise, v samostatných ujednáních dle článku 4 nebo v jednotlivých případech je možné se dohodnout jinak; zahrnuje to možnost, že vysílající strana uhradí při výměně vědců a odborníků dopravní náklady na cestu tam a zpátky a přijímající strana uhradí náklady spojené s pobytem a cestami, nutnými k realizaci projektu na svém území.

(2) Vědcům a odborníkům, kteří se zúčastní výměny v rámci této dohody, bude poskytnuto bezplatné lékařské ošetření v souvislosti s nehodou nebo nemocí (s výjimkou zubní náhrady), která neprodleně vyžaduje lékařskou pomoc.

Článek 6

(1) Každá strana a každý partner ujednání podle článku 4 smí pouze po vzájemné dohodě poskytnout třetím osobám informace, včetně takových, které mají komerční hodnotu a jsou výsledkem jejich vědeckotechnické spolupráce, jakož i vědeckotechnických informací získaných výměnou.

(2) Při předávání informací budou obě strany a partneři ujednání dle článku 4 dbát platných práv třetích osob, zákonů, dalších předpisů a mezinárodních závazků.

Článek 7

Závazky obou stran z platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

Článek 8

(1) Obě strany si vzájemně neodpovídají za škody, které budou způsobeny v rámci spolupráce podle této dohody.

(2) Přijímající partneři se zavazují, že nebudou požadovat náhradu škod způsobených vyslanými osobami v bezprostřední souvislosti s jejich činností dle této dohody, pokud škody nebyly způsobeny úmyslně.

(3) Přijímající partneři se zavazují, že uhradí třetí osobě škody, za které odpovídají vyslané osoby v bezprostřední souvislosti s jejich činností, pokud škody nebyly způsobeny úmyslně nebo není-li dána ochrana pojištěním.

(4) Obě strany se zavazují, že se na spolupráci budou podílet pouze takoví partneři, kteří budou souhlasit s úpravou odpovědnosti podle tohoto článku.

Článek 9

Obě strany se na základě platného práva vzájemně podpoří při vyřizování vízových, celních a daňových formalit, zejména se zřetelem na dovoz a vývoz materiálů, systémů a vybavení, potřebných ke spolupráci, na předměty osobní potřeby včetně motorového vozidla osob vyslaných na základě této dohody. Od osob vysílaných v rámci této dohody nebudou požadovány vízové poplatky.

Článek 10

Názorové rozdíly ve výkladu nebo užití této dohody mají být urovnány diplomatickou cestou nebo ve Smíšené komisi.

Článek 11

(1) Tato dohoda vstupuje podpisem v platnost. Dohoda platí po dobu pěti let. Prodlužuje se vždy o dalších pět let, pakud nebude alespoň šest měsíců před uplytnutím doby své platnosti písemně vypovězena.

(2) Pozbude-li dohoda platnosti, budou se nadále uplatňovat ta její ustanovení, která jsou nutná k realizaci samostatných ujednání podle článku 4.

Dáno v Praze dne 2. listopadu 1990

ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*][3]

[1] Signed by Hermann Huber — Signé par Hermann Huber.
[2] Signed by Heinz Riesenhuber — Signé par Heinz Riesenhuber.
[3] Signed by Pavel Hoffmann — Signé par Pavel Hoffmann.

P R O G R A M

společných projektů k realizaci spolupráce

podle Dohody mezi

vládou Spolkové republiky Německo

a vládou České a Slovenské Federativní Republiky

o vědeckotechnické spolupráci

ze dne 2. listopadu 1990

1.1 Fyzikální základy deformace, stavové rovnice, stabilita plastického tečení

Prof. Dr. Dietrich MUNZ
Centrum jaderného výzkumu Karlsruhe
Pošt. př. 3640
7500 Karlsruhe 1

Prof. Dr. Petr. KRATOCHVÍL
Katedra fyziky kovů
Matematickofyzikální fakulta UK
Ke Karlovu 5
121 16 Praha 2

1.2 Vysokoteplotní plasticita materiálů, chování při tečení, únavě a lomu, prognózování životnosti

Prof. Dr. Dietrich MUNZ
Centrum jaderného výzkumu Karlsruhe
Pošt. př. 3640
7500 Karlsruhe 1

Prof. Dr. Petr KRATOCHVÍL
Katedra fyziky kovů
Matematickofyzikální fakulta UK
Ke Karlovu 5
121 16 Praha 2

2. *Výzkum bezpečnosti elektráren s lehkovodními reaktory, provádění analýz pravděpodobnosti*

Prof. Dr. Adolf BIRKHOFER
Společnost pro bezpečnost reaktorů
Güttergasse 9
5000 Kolín n. R. 90

Ing. Karel DACH, CSc.
Ústav jaderného výzkumu
250 68 Řež

3. *Výzkum bezpečnosti reaktorů : mechanika lomu, pevnost*

Dipl. Ing. Helmut VEITH
Spolkový ústav pro výzkum materiálu
Unter den Eichen 87
1000 Berlín 33

Ing. Karel DACH, CSc.
Ústav jaderného výzkumu
250 68 Řež

4. *Analýza povrchů a pevných látek metodami hmotnostní spektrometrie*

Prof. Hans OECHSNER
Technická fyzika
Universita Kaiserslautern
6750 Kaiserslautern

Dr. Zdeněk ŠROUBEK
Ústav radiotechniky a elektroniky ČSAV
Lumumbova 1
182 51 Praha 8

5. *Emanačně tepelná analýza (ETA) slinování Al, keramik obsahujících Si*

Dr. Helmut KRAUSE
Centrum jaderného výzkumu Karlsruhe
Pošt. př. 3640
7500 Karlsruhe 1

Prof. Dr. Vladimír BALEK
Ústav jederného výzkumu
250 68 Řež

6. *Kompozitní materiály, spojování materiálů*

Prof. Dr. Gerhard ONDRACEK
Institut petrografie a hutnictví
RWTH Cáchy
Mauerstrasse 5
5100 Cáchy

Ing. Jiří ŽDÁREK, CSc.
Ústav jaderného výzkumu
250 68 Řež

7. *Vývoj nových chelatotvorných látek a schémata léčby otravy kadmiem a jinými těžkými kovy dekorporační terapií*

Prof. Dr. David M. TAYLOR
Centrum jaderného výzkumu Karlsruhe
Institut genetiky a toxikologie
Pošt. př. 3640
7500 Karlsruhe 1

Prof. MUDr. Vladislav EYBL
Farmakologický ústav Lékařské fakulty UK
Karlovarská 48
301 66 Plzeň

8. *Předpoklady, podmínky a důsledky vědecké činnosti v postindustriálních společnostech*

Dr. Clemens BURRICHTER
Institut pro společnost a vědu
Äussere Brucker Str. 33
8520 Erlangen

Dr. Karel MULLER
Ústav pro filosofii a sociologii ČSAV
Jilská 1
110 00 Praha 1

9. *Vegetace polních plevelů*

Direktor und Prof. Dr. Georg MAAS
Biologický spolkový ústav pro zemědělství a lesnictví
Institut pro výzkum plevelů
Messeweg 11/12
3300 Braunschweig

Prof. Ing. František VOLF
katedra botaniky a fyziologie rostlin
Agronomická fakulta
Vysoká škola zemědělská
165 21 Praha 6 Suchdol

10. Somatická hybridizace dihaploidních protoplastů brambor

Direktor und Prof. Dr. Gerhard WENZEL
Biologický spolkový ústav pro zemědělství a lesnictví
Institut pro resistentní genetiku
Graf-Seinsheim-Str. 23
8059 Grünbach bei Erding

Dr. Jiří VELEMÍNSKÝ
Ústav experimentální botaniky
Oddělení genetiky
Vltavská 17
150 00 Praha 5

11. Šlechtitelské problémy se zvláštním zřetelem ke konzervování a využívání genetických zdrojů

Direktor und Prof. Dr. Diedrich SMIDT
Spolkový výzkumný ústav zemědělství
Braunschweig-Völkenrode (FAL)
Institut pro chov zvířat
Mariensee
3957 Neustadt 1

Akad. Ján PLESNÍK, DrSc.
Výskumný ústav živočišnej výroby
942 92 Nitra

12. Biotechnologie v živočišné výrobě

Direktor und Prof. Dr. Diedrich SMIDT
Spolkový výzkumný ústav zemědělství
Braunschweig-Völkenrode (FAL)
Institut pro chov zvířat
Mariensee
3057 Neustadt 1

Doc. Ing. Jozef BULLA, DrSc.
Výskumný ústav živočišnej výroby
Hlohovská 2
949 92 Nitra

13. Hodnocení a zachování lesních genových fondů

Direktor und Prof. Dr. Hans Jakob MUHS
Spolkový výzkumných ústav lesnictví a zpracování dřeva
Institut lesní genetiky a pěstování lesních rostlin
Sieker Landstr. 2
2070 Grosshansdorf

Ing. Vladimír HYNEK, CSc.
Výzkumný ústav lesního hospodářství a myslivosti
Jíloviště - Strnady
Pošta Praha 516
156 04 Praha 5

14. Informace a dokumentace v oblasti fytomedicíny

Prof. Dr. Wolfrudolf LAUX
Biologický spolkový ústav
pro zemědělství a lesnictví
Knihovna Berlín - Dahlem
Königin-Luise-Str. 19
1000 Berlín 33

Prof. Ing. Anton KOVÁČIK, DrSc.
Výzkumný ústav rostlinné výroby
Drnovská 507
161 06 Praha 6

15. Zkoumání kyselých srážek na změny chemismu půdy a na kvalitu prosakující vody včetně vlivu hnojení a prostředků na ochranu rostlin

Prof. Dr. Karl Eugen REHFUSS, Prof. Dr. Karl KREUTZER
Katedra půdoznalství
Amalienstr. 52
8000 Mnichov 40

Prof. Ing. Anton KOVÁČIK, DrSc.
Výzkumný ústav rostlinné výroby
Drnovská 507
161 06 Praha 6

16. Zhutňování půdní struktury, vlivy a účinky na mikrofloru a půdní faunu

Ltd. Direktor und Prof. Dr. Klaus-Heinz DOMSCH
Spolkový výzkumný ústav zemědělství
Braunschweig-Völkenrode (FAL)
Institut půdní biologie
Bundesallee 50
3300 Braunschweig

akademik Juraj HRAŠKO
Výzkumné centrum půdní úrodnosti
Rožňavská 23
823 80 Bratislava

17. Vlastnosti rychle kalených kovů

Prof. Barry Leslie MORDIKE
TU Clausthal
Institut pro výzkum materiálů
Agricolastr. 2
3392 Clausthal - Zellerfeld

Doc. RNDr. Bohumil SMOLA, CSc.
Katedra fyziky kovů
Matematickofyzikální fakulta UK
Karlova universita
Ke Karlovu 5
121 16 Praha 2

18. Výzkum uhlí

Dr. Karl Heinrich van HEEK
Výzkum hornictví GmbH
Pošt. př. 13 01 40
4300 Essen

Ing. Karel PRÁŠEK, CSc.
Ústav pro výzkum a využití paliv
190 11 Praha 9

19. Fotogenerování nosičů náboje v polymerech

Prof. Dr. Wolfram SCHNABEL
Hahn-Meitner-Institut Berlín GmbH
Obor vyzařovací chemie
Glienicker Str. 100
1000 Berlín 39

Dr. Stanislav NEŠPUREK
Ústav makromolekulární chemie ČSAV
Heyrovského nám. 2
162 06 Praha 6

20. Dynamika chemických reakcí, zejména aplikace metody DIM

Dr. Philip Jahn KUNTZ
Hahn-Meitner-Institut Berlín GmbH
Glienicker Str. 100
1000 Berlín 39

Dr. Rudolf POLÁK, CSc.
Ústav fyzikální chemie a elektrochemie JH ČSAV
Dolejškova 3
182 23 Praha 8

21. Hudební akustika

Dr. Klaus WOGRAM
Fyzikálnětechnický spolkový ústav
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Ing. Alois MELKA, CSc.
Výzkumný ústav zvukové, obrazové a reprodukční techniky
Grafická 1096/12
151 24 Praha 5

22. Měření impedance a reflexe v mikrovlnné oblasti

Dr. Ulrich STUMPER
Fyzikálnětechnický spolkový ústav
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Dr. Ladislav GRNO
Československý metrologický ústav
Tř. Laca Novomeského IV/487
842 55 Bratislava

23. Geologické vědy

23.1. Vytváření geografických map včetně geofyzikálních měření a řešení georelevantních problémů ochrany životního prostředí

Direktor und Prof. Dr. Friedrich Wilhelm WELLMER
Spolkový úřad pro geologické vědy a suroviny
Pošt. př. 51 01 53
3000 Hannover 51

Dr. Zdeněk KUKAL, CSc.
Ústřední ústav geologický
Malostranské nám. 19
118 21 Praha 1

23.2. Zkoumání zemské kůry hlubinnými vrty

Prof. Dr. Dieter BETZ
Dolnosaský zemský úřad pro zkoumání zemské kůry (KTB)
Pošt. př. 51 01 53
3000 Hannover

Dr. Miloš SUK
Geofyzika, s.p.
Ječná 29 a, pošt. př. 62
612 46 Brno

23.3. Zkoumání zemské kůry geofyzikálními metodami

Prof. Dr. Hans-Jürgen DURBAUM
Spolkový ústav pro geologické vědy a suroviny
Pošt. př. 51 01 53
3000 Hannover 51

Dr. Čestmír Tomek, CSc.
Geofyzika s.p.
Ječná 29 a, pošt. př. 62
612 46 Brno

24. Nedestruktivní zkoušení ve stavebnictví

Prof. Dr. Gerald SCHICKERT
Spolkový ústav pro výzkum materiálu
Unter den Eichen 87
1000 Berlín 45

Ing. Pavel HAUF
Technický a zkušební ústav stavební
Konviktská 24
113 33 Praha 1

25. Optimalizace radiografických vlastností rentgenových filmů pro nedestruktivní zkoušky

Dr. Ing. Heinrich HEIDT
Spolkový ústav pro výzkum materiálu
Unter den Eichen 87
1000 Berlín 45

Ing. Josef DOSTÁL
Výzkumný ústav fotografické chemie, FOMA s.p.
501 04 Hradec Králové

26. Procesy proudění v palivových článcích

Prof. Dr. Ing. Klaus REHME
Centrum jaderného výzkumu Karlsruhe
Pošt. př. 3640
7500 Karlsruhe

Ing. Karel DACH
Ústav jaderného výzkumu
250 68 Řež

27. Transfúzní lékařství - Určování a klinický výzkum protilátek proti jaderným a cytoplasmatickým, jakož i solubilním jaderným a cytoplasmatickým antigenům

Prof. Dr. med. Volkmar SACHS
Christian-Albrechtova Universita
Oddělení transfúzního lékařství
Klaus-Groth-Platz 2
2300 Kiel

Dr. Pavel ČABART
Ústav hematologie a krevní transfúze
U Nemocnice 1
128 20 Praha 2

28. *Elektrofyziologie a diagnostika vyvíjející se CNS, EEG, polygrafie, spánek, chování při perinatální hypoxii*

Prof. Dr. G. NEUHÄUSER
Oddělní neuropediatrie
Centrum dětského lékařství
Justus-Liebigova Universita
6300 Giessen

MUDr. Karel PAUL, CSc.
Ústav pro péči o matku a dítě
Podolské nábř. 157
140 10 Praha 4 - Podolí

29. *Monitorování ozev plodu, NST, acidobázická rovnováha v experimentu a v klinických podmínkách při patologiích pupečníku*

Prof. Dr. W. KUNZEL
Universitní ženská klinika
Justus-Liebigova Universita
6300 Marburg

MUDr. Taťána LOMÍČKOVÁ
Ústav pro péči o matku a dítě
Podolské nábř. 157
147 10 Praha 4 - Podolí

30. *Měření vzdálenosti družic pomocí laseru*

Prof. Dr. H. SEEGER, Dr. W. SCHLUETER
Ústav užité geodézie
6000 Frankfurt 70

Prof. Dr. Karel HAMAL
Fakulta jaderná a fyzikálně inženýrská
České vysoké učení technické
Břehova 7
115 19 Praha 1

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desirous of facilitating and developing scientific and technical relations between the Federal Republic of Germany and the Czech and Slovak Federal Republic,

Considering their common interest in advances in scientific research and technological development,

Convinced that cooperation will contribute to the strengthening of relations within the meaning of the Treaty on Mutual Relations between the Federal Republic of Germany and the Czechoslovak Socialist Republic, of 11 December 1973,[2]

Aware of the advantages that will accrue to both States from close scientific and technical cooperation,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[3] and the Concluding Documents of the Madrid[4] and Vienna follow-up Meetings[5],

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote scientific and technical cooperation on the basis of equality of rights, reciprocity and mutual advantage and in conformity with the laws and regulations in force.

Article 2

Cooperation may take the following forms, *inter alia*:

(*a*) Exchange of scientific and technical information and publications;

(*b*) Organization of scientific and technical events;

(*c*) Exchange of delegations and of scientific and other specialized personnel;

(*d*) Joint utilization of scientific and technical institutions or establishments;

(*e*) Development and implementation of joint projects in the fields of scientific research and technological development.

[1] Came into force on 2 November 1990 by signature, in accordance with article 11 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 951, p. 355.
[3] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).
[4] *Ibid.*, vol. 22 (1983), p. 1395 (American Society of International Law).
[5] *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

Article 3

(1) For the purposes of the implementation of this Agreement and of the separate arrangements referred to in article 4, there shall be established a Mixed Commission for Scientific and Technical Cooperation, whose members shall be appointed by each Party.

(2) The Mixed Commission shall, as a rule, meet once a year on an alternating basis at the invitation of one of the Parties. At such meetings the host party shall always take the post of chairman.

(3) The Commission may establish groups of experts to deal with specific questions.

Article 4

(1) The areas of cooperation shall be agreed upon in each individual case. The details may be determined through separate arrangements between the cooperating partners designated by the two Parties.

(2) The said arrangements shall govern, *inter alia*:

(*a*) The content and scope of the cooperation and the designation of the entities entrusted with its implementation;

(*b*) Utilization of the results of joint research and development work;

(*c*) The financing of the cooperation;

(*d*) All obligations of the participants and other provisions of importance to the cooperation.

(3) Both Parties shall encourage direct contacts between scientists and research institutions on either side.

(4) A first agreed programme of joint projects for the implementation of the cooperation shall enter into force simultaneously with this Agreement. For the further implementation of cooperation, the Mixed Commission shall agree upon joint projects on the model of the first programme and shall continue the programme accordingly.

Article 5

(1) The costs associated with the exchange of specialized delegations, scientists and other specialized personnel shall, in principle, be borne by the sending Party. Other provisions may be made under the separate arrangements pursuant to article 4 or in individual cases, on the basis of decisions taken by the Mixed Commission; the said provisions may include, in the case of the exchange of scientists and experts, the possibility that the sending Party should pay the round-trip travel costs and that the receiving Party should pay the cost of the stay and any travel expenses necessary to implement the project in its territory.

(2) Scientists and experts who participate in exchanges under this Agreement shall be provided with free medical treatment (excluding dental prostheses) in connection with an accident or illness requiring immediate medical attention.

Article 6

(1) Each Party and each partner to arrangements under article 4 may provide third parties only by common consent with information, including information of

commercial value, resulting from their scientific and technical cooperation and with scientific and technical information acquired in the course of the exchange.

(2) In transmitting information, the Parties and partners to the agreements under article 4 shall take account of the relevant rights of third parties and also take account of the statutes, other regulations and international obligations applicable in each case.

Article 7

Obligations of the two Parties arising from any currently valid international treaties shall not be affected by this Agreement.

Article 8

(1) Neither Party shall be liable to the other for damage caused within the framework of cooperation pursuant to this Agreement.

(2) The receiving partners undertake not to claim compensation for damage caused by persons sent on mission which results directly from their activities pursuant to this Agreement, provided that such damage was not caused intentionally.

(3) The receiving partners undertake to pay compensation for damage for which persons sent on mission are liable to third parties in direct connection with their activities, unless such damage was caused intentionally or unless there is no insurance coverage.

(4) Both Parties undertake to ensure that only those partners who declare that they agree to the liability terms stated in this article shall participate in cooperation.

Article 9

The two Parties shall assist each other, on the basis of the legislation in force, in connection with the carrying out of visa, customs and taxation formalities, in particular with regard to the import and export of materials, systems and equipment required for cooperation, and also of items, including a motor vehicle, intended for the personal use of any person sent on mission on the basis of this Agreement. Visa fees shall not be charged in respect of persons sent on mission under this Agreement.

Article 10

Differences of opinion regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel or by the Mixed Commission.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force upon signature. It shall be valid for a period of five years. Unless it is denounced in writing at least six months before the expiry of the period of validity, the said period shall be extended for five more years in each case.

(2) If the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply, as appropriate, in so far as is necessary for the implementation of the separate arrangements under article 4.

DONE at Prague on 2 November 1990, in duplicate in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMANN HUBER

Dr HEINZ RIESENHUBER

For the Government
of the Czech and Slovak Federal Republic:

Dr PAVEL HOFFMANN

PROGRAMME OF JOINT PROJECTS FOR IMPLEMENTING COOPERATION UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION, OF 2 NOVEMBER 1990

1.1. Physical principles of plastic deformation, equations of state, stahility of plastic flow

Professor Dr Dietrich Munz
Karlsruhe Centre for Nuclear Research
P. O. Box 36 40
7500 Karlsruhe 1

Professor Dr Petr Kratochvíl
Department of Metals Physics
Mathematics and Physics Faculty of Charles University
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

1.2. High-temperature plasticity of materials, creep, fatigue and fracture characteristics, prediction of service life

Professor Dr Dietrich Munz
Karlsruhe Centre for Nuclear Research
P. O. Box 36 40
7500 Karlsruhe 1

Professor Dr Petr Kratochvíl
Department of Metals Physics
Mathematics and Physics Faculty of Charles University
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

2. Safety research for electric power stations with light-water reactors, conduct of probability analyses

Professor Dr Adolf Birkhofer
Association for Reactor Safety
Gütergasse 9
5000 Cologne 90

Karel Dach, Engineer, Candidate of Sciences
Institute for Nuclear Research
250 68 Řež

3. Reactor safety research: Fracture mechanics, strength of materials

Dipl.-Ing. Helmut Veith
Federal Institute for Materials Research
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 33

Karel Dach, Engineer, Candidate of Sciences
Institute for Nuclear Research
250 68 Řež

4. Analysis of surfaces and solids by mass-spectrometric methods

Professor Hans Oechsner
Technical Physics
University of Kaiserslautern
6750 Kaiserslautern

Dr Zdeněk Šroubek
Institute of Radio Engineering and Electronics of the Czech and Slovak Academy of Sciences
Lumumbova 1
182 51 Prague 8

5. Emanation-thermal analysis (ETA) of the sintering of ceramics containing aluminium and silicon

Dr Helmut Krause
Karlsruhe Centre for Nuclear Research
P. O. Box 36 40
7500 Karlsruhe 1

Professor Dr Vladmimír Balek
Institute of Nuclear Research
250 68 Řež

6. Composite materials, bonding of materials

Professor Dr Gerhard Ondracek
Institute for Petrography and Metallurgy
Rhineland-Westphalia Institute of Technology (RWTH), Aachen
Mauerstr. 5
5100 Aachen

Jiří Ždárek, Engineer, Candidate of Sciences
Institute for Nuclear Research
250 68 Řež

7. Development of new chelate-forming materials and schemes for the treatment of cadmium and other heavy-metal poisoning by means of decorporation therapy

Professor Dr David M. Taylor
Karlsruhe Centre for Nuclear Research
Institute for Genetics and Toxicology
P. O. Box 36 40
7500 Karlsruhe 1

Professor Vladislav Eybl, M. D.
Pharmacology Institute of the Charles University Medical Faculty
Karlovarská 48
301 66 Plzeň

8. Prerequisites, conditions and consequences of scientific activity in post-industrial societies

Dr Clemens Burrichter
Institute for Society and Science
Äußere Brucker Str. 33
8520 Erlangen

Dr Karel Müller
Philosophy and Sociology Institute of the Czech and Slovak Academy of Sciences
Jilská 1
110 00 Prague

9. Field weed vegetation

Director and Professor Dr Georg Maas
Federal Biological Institute for Agriculture and Forestry (BBA)
Institute for Weed Research
Messeweg 11/12
3300 Braunschweig

Professor František Volf, Engineer
Botany and Plant Physiology Department
Agronomy Faculty
Agricultural College
165 21 Prague 6 Suchdol

10. Somatic hybridization of dihaploid potato protoplasts

Director and Professor Dr Gerhard Wenzel
Federal Biological Institute for Agriculture and Forestry (BBA)
Institute for Resistance Genetics
Graf-Seinsheim-Str. 23
8059 Grünbach bei Erding

Dr Jiří Velemínský
Institute of Experimental Botany
Genetics Department
Vltavská 17
150 00 Prague 5

11. Breeding problems, with particular attention to the conservation and utilization of genetic resources

Director and Professor Dr Diedrich Smidt
Braunschweig-Völkenrode Federal Agricultural Research Institution (FAL)
Institute for Animal Husbandry and Animal Behaviour
Mariensee
3057 Neustadt 1

Academician Ján Plesník, Doctor of Science
Animal Husbandry Research Institute
949 92 Nitra

12. Biotechnology in animal husbandry

Director and Professor Dr Diedrich Smidt
Braunschweig-Völkenrode Federal Agricultural
Research Institute (FAL)
Institute for Animal Husbandry and Animal Behaviour
Mariensee
3057 Neustadt 1

Jozef Bulla, Doctor of Science, Engineer, Lecturer
Animal Husbandry Research Institute
Hlohovská 2
949 92 Nitra

13. Assessment and conservation of forest gene resources

Director and Professor Dr Hans Jakob Muhs
Federal Research Institution for Forestry and Timber Management
Institute for Forest Genetics and Forest Plant Culture
Sieker Landstr. 2
2070 Großhansdorf

Vladimír Hynek, Engineer, Candidate of Sciences
Research Institute for Forest Management and Hunting
Jíloviště-Strnady
Pošta Praha 516
156 04 Prague 5

14. Information and documentation in the area of phytomedicine

Professor Dr Wolfrudolf Laux
Federal Biological Institution for Agriculture and Forestry
Berlin-Dahlem Library
Königin-Luise-Str. 19
1000 Berlin 33

Professor Anton Kováčik, Engineer, Doctor of Science
Research Institute of Plant Production
Drnovská 507
161 06 Prague 6

15. Research into the effect produced by acid precipitation on changes in soil chemistry and on the quality of infiltrating water; research into the effects of fertilizers and plant-protection agents

Professor Dr Karl Eugen Rehfuss
Professor Dr Karl Kreutzer
Department of Soil Science
Amalienstr. 52
8000 Munich 40

Professor Anton Kováčik, Engineer, Doctor of Science
Research Institute of Plant Production
Drnovská 507
161 06 Prague 6

16. Soil structure and soil compacting, influences and effect on microflora and soil fauna

Executive Director and Professor Dr Klaus-Heinz Domsch
Braunschweig-Völkenrode Federal Agricultural Research Institution (FAL)
Institute for Soil Biology
Bundesallee 50
3300 Braunschweig

Academician Juraj Hraško
Research Centre for Soil Fertility
Rožavská 23
823 80 Bratislava

17. Properties of rapidly quenched metals

Professor Barry Leslie Mordike
Clausthal Institute of Technology
Institute for Materials Research
Agricolastr. 2
3392 Clausthal-Zellerfeld

Bohumil Smola, Doctor of Natural Sciences, Candidate of Sciences, Lecturer
Department of Metals Physics
Mathematics and Physics Faculty
Charles University
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

18. Coal research

Dr Karl Heinrich van Heek
Bergbau-Forschung GmbH [Mining Research Ltd]
P. O. Box 13 01 40
4300 Essen

Karel Prášek, Engineer, Candidate of Sciences
Institute for Fuels Research and Utilization
190 11 Prague 9

19. Photogeneration of charge carriers in polymers

Professor Dr Wolfram Schnabel
Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH [Berlin Hahn-Meitner Institute Ltd]
Department of Radiochemistry
Glienicker Str. 100
1000 Berlin 39

Dr Stanislav Nešpurek
Macromolecular Chemistry Institute of the Czech and Slovak Academy of Sciences
Heyrovského nám. 2
162 06 Prague 6

20. Dynamics of chemical rcactions, particularly the application of the DIM method

Dr Philip Jahn Kuntz
Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH [Berlin Hahn-Meitner Institute Ltd]
Glienicker Str. 100
1000 Berlin 39

Dr Rudolf Polák, Candidate of Science
Institute of Physical Chemistry and Electrochemistry of the Czech and Slovak Academy of Sciences
Dolejškova 3
182 23 Prague 8

21. Musical acoustics

Dr Klaus Wogram
Federal Physical and Technical Institution
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Alois Melka, Engineer, Candidate of Sciences
Research Institute for Sound, Image and Reproduction Engineering
Grafická 1096/12
151 24 Prague 5

22. Measurement of impedance and reflection in the microwave range

Dr Ulrich Stumper
Federal Physical and Technical Institution
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Dr Ladislav Grno
Czech and Slovak Institute of Metrology
Tř. Laca Novomeského IV/487
842 55 Bratislava

23. Earth sciences

23.1. Preparation of earth-science charts that cross frontiers, including geophysical measurements and the handling of geo-relevant problems in environmental protection

Director and Professor Dr Friedrich Wilhelm Wellmer
Federal Institution for Earth Sciences and Raw Materials
P. O. Box 51 01 53
3000 Hannover 51

Dr Zdeněk Kukal, Candidate of Sciences
Central Geological Institute
Malostranské nám. 19
118 21 Prague 1

23.2. Research into the Earth's crust using deep boreholes

Professor Dr Dieter Betz
Lower Saxony Land Office for Research into the Earth's Crust (KTB)
P. O. Box 51 01 53
3000 Hannover

Dr Miloš Suk
Geofyzika State Enterprise
Ječná 29a, P. O. Box 62
612 46 Brno

23.3. Research into the Earth's crust using geophysical methods

Professor Dr Hans-Jürgen Durbaum
Federal Institution for Earth Sciences and Raw Materials
P. O. Box 51 01 53
3000 Hannover 51

Dr Čestmír Tomek, Candidate of Science
Geofyzika State Enterprise
Ječná 29a, P. O. Box 62
612 46 Brno

24. Non-destructive testing in building construction

Professor Dr Gerald Schickert
Federal Institution for Materials Research
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 45

Pavel Hauf, Engineer
Technical and Testing Institute of Civil Engineering
Konviktská 24
113 33 Prague 1

25. Optimization of the radiographic properties of X-ray films for non-destructive testing

Heinrich Heidt, Doctor of Engineering
Federal Institution for Materials Research
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 45

Josef Dostál, Engineer
Research Institute for Photographic Chemistry, FOMA State Enterprise
501 04 Hradec Králové

26. Flow processes in bundles of fuel elements

Professor Klaus Rehme, Doctor of Engineering
Karlsruhe Centre for Nuclear Research
P. O. Box 36 40
7500 Karlsruhe

Karel Dach, Engineer
Institute of Nuclear Research
250 68 Řež

27. Transfusion medicine — Identification and clinical study of antibodies which act against nucleus-bound and cystoplasm-bound antigens and soluble nuclear and cytoplasmic antigens

Professor Volkmar Sachs MD
Christian Albrecht University
Department of Transfusion Medicine
Klaus-Groth-Platz 2
2300 Kiel

Dr Pavel Čabart
Department of Haematology and Blood Transfusions
U Nemocnice 1
128 20 Prague 2

28. Electrophysiology and diagnosis of developing CNS, EEG, polygraphy, sleep and behaviour during perinatal hypoxia

Professor Dr G. Neuhäuser
Department of Paediatric Neurology
Medical Centre for Paediatric Therapeutics
Justus Liebig University
6300 Gießen

Karel Paul M. D., Candidate of Sciences
Institute for Mother and Child Care
Podolské nábř. 157
140 10 Prague 4 - Podolí

29. Monitoring of foetal heart sounds, NST and acid-base balance in experiments and under clinical conditions where pathology of the umbilical cord occurs

Professor Dr W. Künzel
University Gynaecological Clinic
Justus-Leibig University
6300 Marburg

TaT'ána Lomíčková M. D.
Institute for Mother and Child Care
Podolské nábř. 157
140 10 Prague 4 - Podolí

30. Laser measurement of distances using satellites

Professor Dr H. Seeger
Dr W. Schlueter
Institute for Applied Geodesy
6000 Frankfurt 70

Professor Dr Karel Hamal
Nuclear and Physical Engineering Faculty
Czech Institute of Technology
Břehova 7
115 19 Prague 1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Désireux de faciliter et de développer les relations scientifiques et techniques entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérale tchèque et slovaque,

Considérant leur intérêt commun au progrès de la recherche scientifique et du développement technologique,

Convaincus que la coopération au sens du Traité du 11 décembre 1973 sur les relations mutuelles entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste tchécoslovaque[2] contribuera à renforcer ces relations,

Conscients des avantages qui résultent pour les deux Etats d'une étroite coopération scientifique et technique,

Ayant à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[3] et les Documents finals des réunions de suivi de Madrid[4] et de Vienne[5],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encourageront, dans le respect des lois et réglementations en vigueur pour chacune d'elles, la coopération scientifique et technique sur la base de l'égalité des droits, de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2

La coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :

a) Echange d'informations et de publications scientifiques et techniques;

b) Réalisation de manifestations scientifiques;

c) Echange de délégations et de personnel scientifique et autres spécialistes;

d) Exploitation commune d'installations ou équipements scientifiques et techniques;

e) Elaboration et exécution de projets communs dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique.

---

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 951, p. 355.

[3] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[4] *Ibid.*, no 20 (15 octobre 1983), p. 381 (La Documentation française).

[5] *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70, et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

Article 3

1) Aux fins de l'application du présent Accord et des accords particuliers visés à l'article 4, il sera créé une commission mixte de coopération scientifique et technique, dont les membres seront nommés par chacune des deux Parties.

2) La Commission mixte se réunira normalement une fois l'an, alternativement sur l'invitation de l'une des deux Parties. La présidence échoira à la Partie d'accueil.

3) La Commission pourra constituer des groupes d'experts chargés de questions spécifiques.

Article 4

1) Les domaines de coopération seront convenus cas par cas. Les modalités pourront être fixées au moyen d'accords particuliers entre les partenaires de coopération désignés par les deux Parties.

2) Ces accords régiront en particulier :

a) Le contenu et la portée de la coopération ainsi que la désignation des organismes chargés de la mettre en œuvre;

b) L'exploitation des résultats issus des travaux communs de recherche-développement;

c) Le financement de la coopération;

d) Toutes les obligations des participants et les autres dispositions essentielles à la coopération.

3) Les deux Parties encourageront les contacts directs entre les scientifiques et entre les établissements de recherche des deux Parties.

4) Un premier programme convenu de projets communs, destiné à mettre en œuvre la coopération, entrera en vigueur en même temps que le présent Accord. Pour la poursuite de la coopération, la Commission mixte définira des projets communs sur le modèle du premier programme et poursuivra le programme en conséquence.

Article 5

1) Les frais liés aux échanges de délégations de spécialistes, de scientifiques et d'autres collaborateurs techniques sont en principe à la charge de la Partie d'envoi. Sur décision de la Commission mixte, d'autres dispositions peuvent être arrêtées dans les accords particuliers visés à l'article 4 ou dans des cas particuliers; elles peuvent inclure, en cas d'échange de scientifiques et de spécialistes, la prise en charge par la Partie d'envoi des frais de voyage aller et retour et, par la Partie d'accueil, des frais d'entretien et des frais afférents aux voyages à l'intérieur de son territoire nécessités par l'exécution du projet.

2) Les scientifiques et les spécialistes échangés dans le cadre du présent Accord bénéficieront d'un traitement médical gratuit (à l'exception des prothèses dentaires) en cas d'accident ou de maladie nécessitant une assistance médicale immédiate.

Article 6

1) Les deux Parties et les partenaires aux accords particuliers visés à l'article 4 ne peuvent transmettre à des tiers des informations, y compris ayant une valeur commerciale, résultant de leur coopération scientifique et technique ou des informations scientifiques et techniques obtenues à l'occasion de leurs échanges qu'à la suite d'un accord mutuel.

2) A cette occasion, les deux Parties et les partenaires aux accords visés à l'article 4 respecteront les droits des tiers, les lois et les autres réglementations et obligations internationales en vigueur.

Article 7

Les obligations des deux Parties découlant de leurs traités et accords internationaux ne sont pas modifiées par le présent Accord.

Article 8

1) Les deux Parties ne sont pas responsables vis-à-vis l'une de l'autre des dommages causés dans le cadre de la coopération visée par le présent Accord.

2) La Partie d'accueil s'engage à n'exiger aucune réparation pour les dommages causés par les personnes détachées et directement liés à leur activité selon le présent Accord, dans la mesure où ces dommages n'ont pas été provoqués intentionnellement.

3) La Partie d'accueil s'engage à réparer les dommages dont les personnes détachées sont responsables vis-à-vis d'un tiers et qui sont directement liés à leur activité, dans la mesure où ces dommages n'ont pas été provoqués intentionnellement et ne sont pas couverts par une assuranee.

4) Les deux Parties s'engagent à ne faire participer à la mise en œuvre de la coopération que les partenaires qui déclarent accepter les règles de responsabilité stipulées dans le présent article.

Article 9

Les deux Parties se prêteront mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour l'accomplissement des formalités de visa et des formalités douanières et fiscales, notamment en ce qui concerne l'importation et à l'exportation des matériaux, systèmes et équipements nécessaires à la coopération et des objets, y compris une automobile, destinés à l'usage personnel des personnes détachées au titre du présent Accord. Ces personnes seront dispensées des frais de visa.

Article 10

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique ou par la Commission mixte.

Article 11

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera valable pendant une durée de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité, cette période sera prolongée à chaque fois de cinq ans.

2) Si l'Accord cesse de produire ses effets, ses dispositions continueront de s'appliquer dans la mesure nécessaire à l'exécution des accords particuliers visés à l'article 4.

FAIT à Prague le 2 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HERMANN HUBER

HEINZ RIESENHUBER

Pour le Gouvernement
de la République fédérale tchèque et slovaque :

PAVEL HOFFMANN

PROGRAMME DE PROJETS COMMUNS DESTINÉS À METTRE EN ŒUVRE LA COOPÉRATION VISÉE PAR L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DU 2 NOVEMBRE 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

1.1 Bases physiques de la déformation plastique, équations caractéristiques, stabilité du fluage plastique

Dietrich Munz
Centre de recherche nucléaire de Karlsruhe
Boîte postale 36 40
7500 Karlsruhe 1

Petr Kratochvil
Chaire de physique des métaux
Faculté de mathémathiques et de physique de l'Université Karl
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

1.2. Plasticité à haute température des matériaux, comportement au fluagc, sous fatigue et à la rupture, pronostic de durée de vie

Dietrich Munz
Centre de recherche nucléaire de Karlsruhe
Boîte postale 36 40
7500 Karlruh 1

Petr Kratochvil
Chaire de physique des métaux
Faculté de mathémathiques et de physique de l'Université Karl
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

2. Recherche sur la sécurité des centrales nucléaires à réacteur à eau légère; analyses des probabilités

Adolf Birkofer
Société pour la sécurité des réacteurs
Gütergasse 9
5000 Cologne 90

Karel Dach
Institut de recherche nucléaire
250 68 Rez

3. Recherche sur la sécurité des réacteurs: mécanique de fracture, résistance

Helmuth Veith, ingénieur,
Institut fédéral de recherche sur les matériaux
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 33

Karel Dach
Institut de recherche nucléaire
250 68 Rez

4. Analyse des surfaces et des solides par la spectrométrie de masse

Hans Oechsner
Physico-technique
Université de Kaiserlautern
6750 Kaiserlautern

Zdenek Sroubek
Institut de radiotechnique et d'électronique (CSAV)
Lumumbova 1
182 51 Prague 8

5. Analyse thermique par émanation des céramiques contenant des battitures d'Al ou de Si

Helmut Krause
Centre de recherche nucléaire de Karlsruhe
Boîte postale 36 40
7500 Karlsruhe 1

Vladimir Balek
Institut de recherche nucléaire
250 68 Rez

6. Matériaux composites, Association de matériaux

Gerhard Ondracek
Institut de pétrologie et de métallurgie
RWTH d'Aix-la-Chapelle
Mauerstr.5
5100 Aix-la-Chapelle

Jiri Zdarek
Institut de recherche nucléaire
250 68 Rez

7. Mise au point de nouveaux chélateurs et de schémas thérapeutiques pour le traitement de la cadmiose et d'autres intoxications par un métal lourd par élimination de ces matières dans l'organisme

David M. Taylor
Centre de recherche nucléaire de Karlsruhe
Institut de génétique et de toxicologie
Boîte 36 40
7500 Karlsruhe 1

Vladimir Eybl
Université Karl, Pilsen
Institut de pharmacologie
Karlovarska 48
301 66 Pilsen

8. Préalables, conditions et conséquences de l'action scientifique dans les sociétés post-industrielles

Clemens Burrichter
Institut pour la société et la science
Äussere Brucker Str. 33
8520 Erlangen

Karel Müller
Institut de philosophie et de sociologie (CSAV)
Jilska 1
110 00 Prague 1

9. Mauvaises herbes des terres agricoles

Georg Mass, Directeur de l'Office fédéral de biologie pour l'agriculture et la sylviculture, Institut de recherche en malherbologie
Messeweg 11/12
3300 Braunschweig

Frantisek Volf
Chaire de botanique et de phytophysiologie
Ecole supérieure d'agriculture
165 21 Prague 6-Suchdol

10. Hybridation somatique de protoplastes dihaploïdes de pomme de terre

Gerhard Wenzel, Directeur de l'Office fédéral de biologie pour l'agriculture et la sylviculture, Institut de la génétique de résistance
Graf-Seinsheim-Str. 23
8059 Grünbach bei Erding

Jiri Veleminsky
Institut de botanique expérimentale
Service de génie génétique
Vltavska 17
150 00 Prague 5

11. Problèmes de l'élevage animal du point de vue notamment de la conservation et de l'exploitation des ressources génétiques

Diedrich Smidt
Directeur de l'Institut fédéral de recherche agronomique de Braunshweig-Völkenrode (FAL); Institut pour l'élevage et le comportement animal
Mariensee
3057 Neustadt 1

Jan Plesnik
Institut de recherche en production animale
Hlohovska 2
949 92 Neutra

12. Biotechnologie de la production animale

Diedrich Smidt
Directeur de l'Institut fédéral de recherche agronomique de Braunschweig-Völkenrode
Institut pour l'élevage et le comportement animal
Mariensee
3057 Neustadt 1

Jozef Bulla
Institut de recherche en production animale
Hlohovska 2
949 92 Neutra

13. Evaluation et préservation des ressources en gènes forestiers

Hans Jakob Muhs
Institut fédéral de recherche sur la sylviculture et l'exploitation du bois; Institut de génétique et de phytogénétique forestières
Sieker Lanstr. 2
2070 Großhansdorf

Vladimir Hynek
Institut de recherche sur la foresterie et la chasse
Posta Praha 516
156 04 Prague 5

14. Information et documentation dans le domaine phytosanitaire

Wolfrudolf Laux
Institut fédéral de biologie pour l'agriculture et la sylviculture, Bibliothèque Berlin-Dahlem
Königin-Luise-Str. 19
1000 Berlin 33

Anton Kovacik
Institut de recherche en phytoproduction
Drnovska 507
161 06 Prague 6

15. Les précipitations acides: modifications dans la composition chimique des sols et la qualité des eaux d'infiltration; effets sur les engrais et les produits phytosanitaires

Karl Eugen Rehfuss,
Karl Kreutzer,
Chaire de pédologie
Amalienstrasse 52
8000 Münich 40

Anton Kovacik
Institut de recherche en phytoproduction
Drnovska 507
161 06 Prague 6

16. Structure du sol — compression du sol: influences et effets sur la microflore et la faune du sol

Klaus-Heinz Domsch
Directeur de l'Institut fédéral de recherche agronomique de Braunschweig-Völkenrode; Institut de biologie des sols
Bundesallee 50
3300 Braunschweig

Juraj Hrasko
Centre de recherche sur la fertilité du sol
Roznavska 23
823 80 Pressbourg

17. Propriétés des métaux refroidis brusquement

Barry Leslie Mordike
TU Clausthal
Institut de science des matériaux
Agricolastr. 2
3392 Clausthal-Zellerfeld

Bohumil Smola
Chaire de physique des métaux
Faculté de mathématiques et de physique de l'Université Karl
Ke Karlovu 5
121 16 Prague 2

18. Recherche sur le charbon

Heinrich van Heek
Recherche en exploitation minière, S.a.r.l
Boîte postale 13 01 40
4300 Essen

Karel Prasek
Institut de recherche sur les combustibles
190 11 Prague 9

19. Photoproduction de porteurs de charge dans les polymères

Wolfram Schnabel
Institut Hahn-Meitner de Berlin, S.a.r.l.
Secteur radiochimie
Glienicker Str. 100
1000 Berlin 39

Stanislav Nespurek
Institut de chimie macromoléculaire (CSAV)
Heyrovskeho namesti 2 162 06
Prague 6

20. Dynamique de réaction chimique, en particulier l'application de la méthode DIM

Jahn Kuntz
Institut Hahn-Meitner de Berlin, S.a.r.l.
Glienicker Str. 100
1000 Berlin 39

Rudolf Polak
Institut de physico-chimie et d'électrochimie (CSAV)
Dolejskova 3
182 23 Prague 8

21. Acoustique musicale

Klaus Wogram
Institut fédéral physico-technique
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Alois Melka
Institut de technique de son, d'image et de reproduction
Graficka 1096/12
151 24 Prague 5

22. Impédancemétrie et réflectométrie dans les hyperfréquences

Ulrich Stumper
Institut fédéral physico-technique
Bundesallee 109
3300 Braunschweig

Ladislav Grno
Institut métrologique tchécoslovaque
Tr. Laca Novomeskeho IV/487
842 55 Pressbourg

23. Sciences de la Terre

23.1. Etablissement de cartes géologiques transfrontières, avec mesures géophysiques et traitement des problèmes de protection de l'environnement relevant des sciences de la Terre

Friedrich Wilhelm Wellmer,
Directeur de l'Institut fédéral des sciences géophysiques et des matières premières
Boîte postale
51 01 53
3000 Hannovre

Zdenek Kukal
Institut central de géologie
Malostranske namesti 19
118 21 Prague 1

23.2. Exploration de la croûte terrestre par des forages en profondeur

Dieter Betz
Office régional de recherche pédologique (KTB) de Basse-Saxe
Boîte postale 51 01 53
3000 Hannovre 51

Milos Suk
Geophysika s.p.
Jecna 29 a, post.pr.62
612 46 Brünn

23.3. Etude de la croûte terrestre par les méthodes géophysiques

Hans-Jürgen Dürbaum
Office fédéral des sciences géophysiques et des matières premières
Boite postale 51 01 53
3000 Hannovre 51

Cestmir Tomek
Geophysika s.p.
Jecna 29 a, post.pr. 62
612 46 Brünn

24. Essai non destructif des matériaux de construction

Gerald Schickert
Institut fédéral de recherche sur les matériaux
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 45

Pavel Hauf
Institut du contrôle technique de la construction
Konviktska 24
113 33 Prague 1

25. Optimisation des propriétés radiographiques des pellicules rayons X aux fins d'essai non destructif

Heinrich Heidt
Institut fédéral de recherche sur les matériaux
Unter den Eichen 87
1000 Berlin 45

Josef Dostal
Institut de recherche en photochimie
Foma s.p.
50104 Königgrätz

26. Phénomènes d'écoulement dans les faisceaux de combustible

Klaus Rehme
Centre de recherche nucléaire de Karlsruhe (S.a.r.l.)
Boîte postale 36 40
7500 Karlsruhe

Karel Dach
Institut de recherche nucléaire
25068 Rez

27. Médecine transfusionnelle: mise en évidence et importance clinique des anticorps dirigés contre les antigènes constants et les antigènes solubles de noyau et cytoplasme

Volkmar Sachs
Service de médecine transfusionnelle de l'Université Christian-Albrecht
Klaus-Groth-Platz 2
2300 Kiel

P. Cabart
Institut d'hématologie et de transfusion sanguine
U Nemocnice 1
128 20 Prague 2

28. Electrophysiologie et diagnostic du SNC en formation, EEG, polygraphie, sommeil, comportement lors de l'hypoxie périnatale

G. Neuhäuser
Service de neuropédiatrie du Centre médical de soins infantiles de l'Université Justus-Liebig
6300 Giessen

Karel Paul
Institut des soins maternels et infantiles
Nabr. K. Marxe 157
147 10 Prague 4 - Podoli

29. Représentation sur moniteur des bruits cardiaques du fœtus, « Non-Stimulation Test », équilibre acidobasique dans des conditions expérimentales et dans les conditions cliniques en cas de pathologies du cordon ombilical

W. Künzel
Clinique gynécologique de l'Université Justus-Liebig
3550 Marburg

Tatana Lomickova
Institut des soins maternels et infantiles
Nabr. K. Marxe 157
147 10 Prague 4 - Podoli

30. Télémétrie à laser par satellite

H. Seeger, W. Schlueter
Institut de géodésie appliquée
6000 Francfort 70

K. Hamal
Université technique de Prague, Faculté de sciences nucléaires et d'ingénierie physique
Bréhova 7
115 19 Prague 1

No. 29553

GERMANY
and
CZECHOSLOVAKIA

Agreement concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services. Signed at Prague on 23 April 1991

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Conventiou relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signé à Prague le 23 avril 1991

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistrée par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ÜBER DIE ENTSENDUNG TSCHECHOSLOWAKISCHER ARBEITNEHMER AUS IN DER TSCHECHISCHEN UND SLOWAKISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHÄFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der bestehenden wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus tschechoslowakischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden tschechoslowakischen und deutschen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung tschechoslowakischer Arbeitnehmer zu verbessern,

von dem Wunsch geleitet, eine neue Vereinbarung über die Entsendung tschechoslowakischer Arbeitnehmer aus in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ansässigen Unternehmen zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Tschechoslowakischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem tschechoslowakischen

Arbeitgeber und einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt, unter Berücksichtigung des Artikels 4 Absatz 1 dieser Vereinbarung.

(2) Diese Vereinbarung gilt nicht für Arbeitnehmer, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in den Geltungsbereich der Vereinbarung entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch-tschechoslowakische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 4000 festgesetzt, wovon im Baugewerbe bis zu 1500 Arbeitnehmer beschäftigt werden können. Unbeschadet des Satzes 1 können zusätzlich beschäftigt werden:

a) 1000 Arbeitnehmer im Rahmen von Werkverträgen zwischen tschechoslowakischen Arbeitgebern und deutschen kleineren und mittleren Unternehmen des Handwerks und der Industrie mit einem Jahresumsatz bis zu 10 Mio. DM oder bis zu 65 Beschäftigten;

b) 250 Arbeitnehmer als Restauratoren;

c) 3000 Arbeitnehmer im Baugewerbe befristet bis zum 31. Dezember 1993.

Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerläßlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden von dem Föderalen Außenhandelsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik auf die tschechoslowakischen Unternehmen verteilt.

(2) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung der Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem Föderalen Außenhandelsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration von

Werkvertragsarbeitnehmern in einem Wirtschaftszweig oder in einem bestimmten Bereich eines Wirtschaftszweigs kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a festgelegten Zahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöhen sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegten Zahlen um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringern sich die Zahlen entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten, getrennt nach Gesamtquote und Unterquote, am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neuen Zahlen sind so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar sind.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Föderalen Außenhandelsministerium der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung der Werkvertragsarbeitnehmer einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeit vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre

dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werkes kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das tschechoslowakische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden je nach Größe des Projekts bis zu vier Arbeitnehmern erteilt.

Artikel 7

Einem tschechoslowakischen Arbeitnehmer, der erneut als Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigt werden soll, darf die Arbeitserlaubnis erteilt werden, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise als Werkvertragsarbeitnehmer liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsgenehmigung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre, er beträgt drei Monate, wenn der Arbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate beschäftigt war.

Artikel 8

(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des tschechoslowakischen Arbeitgebers dem Arbeitnehmer das Visum für drei Monate. Sobald das Visum erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder das tschechoslowakische Unternehmen einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat oder bei dem Arbeitsamt, das für zuständig erklärt wird.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Föderale Außenhandelsministerium und das Föderale Ministerium für Arbeit und Sozialangelegenheiten der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-tschechoslowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich vom folgenden Abrechnungszeitraum an die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit tschechoslowakische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsgenehmigung besitzen. Für Arbeitnehmer von tschechoslowakischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft. Gleichzeitig tritt die Vereinbarung vom 25. Mai 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Entsendung tschechoslowakischer Arbeitnehmer aus in der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik ansässigen Unternehmen zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen außer Kraft. Die aufgrund der bisherigen Vereinbarung beschäftigten Arbeitnehmer werden auf die nach der vorliegenden Vereinbarung festgesetzten Zahlen angerechnet.

(2) Die Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Prag am 23. April 1991 in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Tschechischen und Slowakischen
Föderativen Republik:

JIRI BRABEC

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO A VLÁDOU ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O VYSÍLÁNÍ ČESKOSLOVENSKÝCH PRACOVNÍKŮ Z PODNIKŮ SE SÍDLEM V ČESKÉ A SLOVENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLICE K ZAMĚSTNÁNÍ NA ZÁKLADĚ SMLUV O DÍLO

Vláda Spolkové republiky Německo

a

vláda České a Slovenské Federativní Republiky -

v ocenení oboustranného užitku stávající hospodářské, průmyslové a technické spolupráce,

s vůlí postavit se zřetelem k potřebám trhu pracovních sil na dlouhodobý základ vysílání a zaměstnávání pracovníků z československých podniků k zajištění hospodářské spolupráce,

v úmyslu vytvořit jasné podmínky pro československé a německé podniky spolupracující na základě smluv o dílo a zlepšit možnosti vysílání a zaměstnávání československých pracovníků,

s přáním uzavřít novou dohodu o vysílání československých pracovníků z podniků se sídlem v České a Slovenské Federativní Republice k zaměstnání na základě smluv o dílo -

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Československým pracovníkům, kteří jsou vysíláni pro přechodnou činnost na základě smlouvy o dílo mezi československým zaměstnavatelem a podnikem sídlícím ve Spolkové republice Německo (pracovníci činní na základě smlouvy o dílo), bude uděleno pracovní povolení nezávisle na situaci a vývoji trhu pracovních sil s přihlédnutím k článku 4 odst. 1 této dohody.

(2) Tato dohoda se netýká pracovníků, kteří jsou vysíláni do oblasti platnosti dohody na základě smlouvy o dílo, aby připravili československo-německé podnikové kooperace ve třetích zemích.

Článek 2

(1) Počet pracovníků činných na základě smluv o dílo se stanovuje na 4000, z čehož ve stavebnictví může být zaměstnáno až do 1500 pracovníků. Bez újmy znění věty 1 může být zaměstnáno dodatečně:

a) 1000 pracovníků v rámci smluv o dílo mezi československými zaměstnavateli a německými menšími a středními řemeslnickými podniky a průmyslem s ročním obratem až do 10 mil. DM nebo do 65 zaměstnanců;

b) 250 pracovníků - restaurátorů;

c) 3000 pracovníků ve stavebnictví omezeno do 31.prosince 1993.

Uvedené počty se rozumí jako roční průměrné počty.

(2) Pracovní povolení bude pracovníkům uděleno jen pro zajištění smluv o dílo, jejichž splnění vyžaduje převážně pracovníky s odbornou kvalifikací. Pracovníkům bez odborné kvalifikace bude pracovní povolení uděleno, pokud je nezbytné k provedení práce.

Článek 3

(1) Stanovený počet pracovníků činných na základě smluv o dílo bude rozdělován československým podnikům federálním ministerstvem zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky.

(2) Spolkový úřad práce Spolkové republiky Německo při realizaci dohody ve spolupráci s federálním ministerstvem zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky dbá na to, aby nedošlo k regionální nebo sektorové koncentraci pracovníků činných na základě smluv o dílo v některém hospodářském odvětví nebo v určité jebo oblasti.

Článek 4

(1) Počet stanovený v článku 2 odst. 1 věta 1 a věta 2 písmeno a bude přizpůsoben vývoji na trhu pracovních sil následovně:

Při zlepšení situace na trhu pracovních sil se zvýší počty stanovené při nabytí platnosti dohody vždy o pět ze sta z každého celého procenta, o které se zmenšil počet nezaměstnaných v posledních dvanácti měsících. Při zhoršení situace na trhu pracovních sil se počet sníží odpovídajícím způsobem. Pro úpravu stanoveného počtu je třeba porovnat vždy početní kvóty nezaměstnaných, oddělené podle celkové kvóty a podkvóty, k 30. červnu probíhajícího a předchozího roku. Ke změnám je třeba přihlédnout od 1. října probíhajícího roku. Nové počty musí být zaokrouhleny tak, aby mohly být beze zbytku dělitelné deseti.

(2) Spolkový ministr práce a sociálního pořádku Spolkové republiky Německo sdělí počet stanovený podle odst. 1

federálnímu ministerstvu zahraničního obchodu České a Slovenské Federativní Republiky vždy do 31.srpna.

Článek 5

(1)Pracovní povolení bude uděleno pouze v případě, když mzda pracovníka činného na základě smlouvy o dílo včetně částky, která je vyplácena v důsledku zahraničního zaměstnání, odpovídá mzdě, kterou předvídají příslušné německé tarifní smlouvy pro srovnatelné činnosti.

(2)V ostatních případech se uplatňují příslušné právní předpisy o udělování a zamítnutí, jakož i o ukončení platnosti pracovního povolení. Výtisk smlouvy o dílo je nutno včas předložit příslušnému zemskému pracovnímu úřadu.

Článek 6

(1)Pracovní povolení bude uděleno na předpokládanou dobu prací ke splnění smlouvy o dílo. Nejdelší doba trvání pracovního povolení činí zpravidla dva roky. Pokud v důsledku nepředvídané události trvá zajištění smlouvy o dílo déle než dva roky, bude pracovní povolení prodlouženo až o 6 měsíců. Jestliže je již od samého začátku známo, že zajištění smlouvy o dílo bude trvat déle než dva roky, bude pracovní povolení uděleno nejvýše na 3 roky.

(2)Po dohotovení díla může být na základě žádosti uděleno nové pracovní povolení v rámci povolené nejdelší doby dvou let k zajištění provedení jiné smlouvy o dílo.

(3)Pracovní povolení je uděleno pro určitou odbornou činnost k provedení určité smlouvy o dílo. V odůvodněných výjimečných případech je pracovní povolení uděleno pro více smluv o dílo. Československý podnik může svého pracovníka v průběhu předpokládané doby platnosti pracovního povolení přechodně přeřadit na zajištění jiné smlouvy o dílo. Změnu je nutno neprodleně sdělit příslušnému zemskému pracovnímu úřadu. Zemský pracovní úřad zajistí udělení odpovídajícího pracovního povolení.

(4)Jednotlivým pracovníkům, kteří provádějí vedoucí nebo správní činnost, bude pracovní povolení uděleno nanejvýš na dobu čtyř let. Tato pracovní povolení budou udělena podle velikosti projektu maximálně čtyřem zaměstnancům.

Článek 7

Československý pracovník, který má být znovu zaměstnán na základě smlouvy o dílo, může obdržet pracovní povolení jen v tom případě, jestliže časové období mezi výjezdem a opětovným příjezdem v rámci smlouvy o dílo není kratší než

celková doba platnosti předchozího pobytového povolení. Ve větě 1 uvedené časové rozmezí se rozumí maximálně 2 roky, v případě, že pracovník nebyl zaměstnán na základě předešle smlouvy déle než devět měsíců, činí časové rozmezí před výjezdem tři měsíce.

Článek 8

(1) Příslušné zahraniční zastoupení Spolkové republiky Německo udělí na základě žádosti československého zaměstnavatele pracovníkovi vízum na dobu tří měsíců. Jakmile je vízum uděleno, může pracovník přicestovat do Spolkové republiky Německo. Musí se bez prodlení hlásit u cizineckého úřadu příslušného pro místo svého pobytu.

(2) Po příjezdu musí být o pracovní povolení zažádáno bez prodlení u pracovního úřadu, v jehož okrese se realizuje smlouva o dílo, nebo v němž má československý podnik sídlo nebo pobočku, nebo u přiřazeného pracovního úřadu.

Článek 9

Spolkový ministr práce a sociálního pořádku Spolkové republiky Německo a Federální ministerstvo zahraničního obchodu a Federální ministerstvo práce a sociálních věcí České a Slovenské Federativní Republiky v rámci této dohody úzce spolupracují. V případě potřeby bude na žádost některého smluvního partnera vytvořena Smíšena československo-německá pracovní skupina k projednání otázek souvisejících s prováděním této dohody.

Článek 10

Jestliže pracovníci, kterým bylo povoleno pracovat na základě smlouvy o dílo, byli přenecháni k provádění výdělečné činnosti třetímu bez povolení Spolkového úřadu práce Spolkové republiky Německo, krátí se od příštího časového úseku počet pracovníků činných na základě smlouvy o dílo o průměrný roční počet pracovníků přenechaných výdělečné činnosti. Stejně se postupuje v případě československých zaměstnavatelů, kteří zaměstnávají více pracovníků činných na základě smlouvy o dílo, než je jim podle článku 3 odst. 1 přiděleno, nebo zaměstnávají pracovníky, kteří nemají povolení k práci nebo pobytu. Pracovníkům československých zaměstnavatelů, kteří opakovaně nepovoleně přenechali pracovníky nebo je zaměstnali, již nebude vydáno pracovní povolení.

Článek 11

(1) Tato dohoda nabude platnost dnem podpisu. Současně pozbývá platnosti Dohoda ze dne 25. května 1990 mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o vysílání československých pracovníků z podniků se sídlem v České a Slovenské Federativní Republice k zaměstnání na základě smluv o dílo. Pracovníci, kteří jsou v současné době zaměstnáni ve Spolkové republice Německo na základě dosavadní dohody, budou započteni do dohodnutých kvót této dohody.

(2) Dohoda může být písemně vypovězena do 30. června s platností k 31. prosinci každého roku. Pracovní povolení udělená na základě dohody zůstávají touto výpovědí nedotčena.

Dáno v Praze, dne 23 dubna 1991
ve dvou vyhotoveních, každé v českém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spolkové republiky Německo:

[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Hermann Huber — Signé par Hermann Huber.
[2] Signed by Norbert Blüm — Signé par Norbert Blüm.
[3] Signed by Jiri Brabec — Signé par Jiri Brabec.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF CZECHOSLOVAK EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Recognizing the mutual advantages of their current economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place on a lasting basis the detachment and employment of employees from Czechoslovak enterprises in order to sustain economic cooperation, while at the same time taking account of the requirements of the labour market,

Intending to create clear conditions for the Czechoslovak and German enterprises cooperating on the basis of contracts for work and services so as to improve the possibilities for the detachment and employment of Czechoslovak employees,

Guided by the wish to conclude a new Agreement on the dispatch of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Regardless of the situation on the labour market and the direction of that market, and in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement, work permits shall be issued to Czechoslovak employees who are detached to perform a temporary activity on the basis of a contract for work and services between a Czechoslovak employer and an enterprise with a seat in the Federal Republic of Germany (contract employees).

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the area of application of the Agreement on the basis of a contract for work and services in order to carry out preparatory work for German-Czechoslovak enterprise cooperation projects in third States.

Article 2

1. The number of contract employees is set at 4,000, of whom up to 1,500 employees may be employed in the building trade. The first sentence of this paragraph notwithstanding, the following may in addition be employed:

(*a*) One thousand (1,000) employees under contracts for work and services between Czechoslovak employers and small- and medium-scale German craft and

[1] Came into force on 23 April 1991 by signature, in accordance with article 11 (1).

industrial enterprises with a yearly turnover of up to ten million deutsche mark (DM) or with up to 65 employees;

(*b*) Two hundred and fifty (250) employees as restorers;

(*c*) Three thousand (3,000) employees in the building trade, limited in time to 31 December 1993.

The numbers indicated are to be understood as yearly averages.

2. Work permits shall be issued to employees solely for carrying out contracts for work and services whose performance predominantly requires employees with occupational qualifications. Work permits shall be issued to employees without occupational qualifications only in so far as this is essential for the performance of the work.

Article 3

1. The stipulation numbers of contract employees shall be distributed among the Czechoslovak enterprises by the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic.

2. The Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, working in cooperation with the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic, shall ensure that implementation of this Agreement does not lead to a regional or sectoral concentration of contract employees in one branch of industry or in one particular sector of a branch of industry.

Article 4

1. The numbers stipulated in article 2, paragraph 1, sentence 1 and sentence 2 (*a*), of this Agreement shall be adjusted as follows to further developments in the labour market:

In the event of an improvement in the labour market situation, the numbers set at the time the Agreement comes into force shall be increased by five per cent for each full percentage point by which the unemployment rate has decreased over the preceding 12 months; in the event of a deterioration in the labour market situation, the numbers shall be reduced according to the same formula. The calculation for the adjustment shall be based on a comparison of the unemployment rates as at 30 June of the current year and the preceding year, separately according to the overall rate and the subrate; the changes shall be taken into account as of 1 October of the current year. The new numbers shall be rounded upwards so that they are wholly divisible by ten.

2. The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany shall communicate the numbers calculated according to paragraph 1 of this article to the Federal Foreign Trade Ministry of the Czech and Slovak Federal Republic by 31 August of each year.

Article 5

1. A work permit shall be issued only if the contract employee's remuneration, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount provided for in the relevant German collective wage contracts for comparable activities.

2. In all other respects the relevant legal provisions regarding the granting, refusal and expiry of work permits shall apply. A copy of the contract for work and services shall be filed in good time with the competent Regional Labour Office.

Article 6

1. Work permits shall be issued for the probable duration of the work needed to complete the contract. As a rule, the maximum period of validity of the work permit shall be two years. Where because of an unforeseeable occurrence the completion of a contract for work and services requires more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. Where it is clear from the outset that the performance of the contract will require more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following the completion of a job, a new work permit, subject to the maximum permissible period of two years, may be issued, on request, for the performance of another contract for work and services.

3. Work permits shall be issued for a particular occupational activity in connection with the performance of a particular contract for work and services. In justified exceptional cases a work permit may be issued for more than one contract. The Czechoslovak enterprise may temporarily reassign an employee to work on another contract within the prescribed period of validity of the work permit, provided that work on that contract has already commenced. The enterprise in question shall immediately notify the competent Regional Labour Office of such reassignment. The Regional Labour Office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. Individual employees in supervisory or administrative positions shall be issued with work permits for a maximum period of validity of up to four years. Depending on the size of the project, such work permits shall be issued for up to four employees.

Article 7

A work permit may be issued to a Czechoslovak employee who is to be re-employed as a contract employee, provided that the period between his departure from the country and his re-entry is not shorter than the total period of validity of his earlier residence permit. The period referred to in the first sentence of this article shall be not more than two years; it shall be three months if the contract employee had not been employed for longer than nine months before he left the country.

Article 8

1. Upon receiving an application from the Czechoslovak employer, the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany abroad shall issue the employee with a visa to be valid for a period of three months. The employee may enter the country as soon as the visa has been issued. He must without delay report to the alien affairs authorities at the office competent for his place of residence.

2. Following the employee's entry into the country, application for a work permit shall be made without delay at the labour office in whose district the contract for work and services is being carried out or the Czechoslovak enterprise has a company headquarters or place of business, or at the labour office that has been declared competent.

Article 9

The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany and the Federal Foreign Trade Ministry and Federal Ministry for Labour and Social Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic shall work together closely within the terms of this Agreement. Where necessary, a mixed German-Czechoslovak working group shall be formed at the request of either one of the Contracting Parties to discuss issues relating to the implementation of this Agreement.

Article 10

In the event that employees who were admitted to employment on the basis of a contract for work and services have, on a commercial basis, been relinquished to perform work for a third party without the permission of the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, the number of contract employees shall be reduced, as from the following period of calculation, by the number of employees relinquished on a commercial basis as a yearly average. The same procedure shall be followed in the case of Czechoslovak employers who recruit more contract employees than are allotted to them under article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit employees who do not possess a work permit or a residence permit. No further work permits shall be issued to employers of Czechoslovak employees who have repeatedly relinquished or employed employees without permission.

Article 11

1. This Agreement shall come into force on the day on which it is signed. Simultaneously, the Agreement of 25 May 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the detachment of Czechoslovak employees from enterprises domiciled in the Czech and Slovak Federal Republic for employment under contracts for work and services[1] shall be abrogated. Employees employed on the basis of the previous Agreement shall be counted against the numbers set according to this Agreement.

2. This Agreement may be terminated in writing at any time up to 30 June of a given year with effect from 31 December of that year. Work permits issued on the basis of this Agreement shall remain unaffected by its termination.

DONE at Prague on 23 April 1991 in two originals, in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HERMAN HUBER

NORBERT BLÜM

For the Government
of the Czech and Slovak Federal Republic:

JIRI BRABEC

---

[1] See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS TCHÉCOSLOVAQUES D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Reconnaissant les avantages mutuels de la collaboration existante dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur une base durable le détachement et l'emploi de travailleurs d'entreprises tchécoslovaques afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises allemandes et tchécoslovaques qui collaborent dans le cadre de contrats de travail, en vue d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi de travailleurs tchécoslovaques,

Animés du désir de conclure une nouvelle Convention relative au détachement de travailleurs tchécoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les travailleurs tchécoslovaques qui sont détachés pour une activité temporaire, sur la base d'un contrat de travail entre un entrepreneur tchécoslovaque et une entreprise établie dans la zone d'application de la présente Convention (travailleurs contractuels) reçoivent le permis de travail, quelles que soient la situation et l'évolution du marché du travail, compte tenu des obligations du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux travailleurs qui sont détachés sur la base d'un contrat de travail dans la zone d'application de la présente Convention en vue de l'exécution de travaux préparatoires pour la coopération germano-tchécoslovaque dans des pays tiers, au niveau des entreprises.

Article 2

1. Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 4 000, dont un maximum de 1 500 peuvent être employés dans le secteur de la construction. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, pourront être employés à titre supplémentaire :

---

[1] Entrée en vigueur le 23 avril 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

a) 1 000 travailleurs dans le cadre de contrats passés entre des employeurs tchécoslovaques et des petites et moyennes entreprises allemandes de l'artisanat et de l'industrie ayant un chiffre d'affaires annuel maximum de 10 millions de deutsche marks ou employant au maximum 65 personnes;

b) 250 travailleurs en qualité de restaurateurs;

c) 3 000 travailleurs dans le secteur du bâtiment engagés jusqu'au 31 décembre 1993.

Les chiffres indiqués s'entendent comme chiffres moyens annuels.

2. Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que pour l'exécution de contrats de travail dont l'application nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle reçoivent le permis de travail dans la mesure où cela est indispensable pour l'exécution des travaux.

Article 3

1. Les contingents fixés pour les travailleurs contractuels seront répartis par le Ministère fédéral du commerce extérieure de la République fédérale tchèque et slovaque entre les entreprises tchécoslovaques.

2. L'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne veille à l'application de la Convention, en collaboration avec le Ministère fédéral du commerce extérieur de la République fédérale tchèque et slovaque, afin qu'il ne se produise pas de concentration régionale ou sectorielle de travailleurs contractuels dans un secteur de l'économie ou dans un domaine déterminé d'un secteur de l'économie.

Article 4

1. Les plafonds fixés à la première phase du paragraphe 1 de l'article 2 et à l'alinéa *a* de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché du travail :

En cas d'amélioration de la situation du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de la Convention seront augmentés de 5% pour chaque point entier de diminution du niveau de chômage enregistré au cours des 12 mois précédents. En cas de détérioration de la situation du marché du travail, les plafonds seront réduits dans une proportion correspondante. Aux fins d'adaptation, on procédera à une comparaison entre les taux de chômage, ventilés en taux globaux et taux sectoriels, au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. Les modifications seront prises en compte à compter du 1er octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de telle manière que leur division par dix donne un chiffre entier.

2. Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemague communiquera chaque année au Ministère fédéral du commerce extérieur de la République fédérale tchèque et slovaque, jusqu'au 31 août, les plafonds calculés conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1. Le permis de travail ne sera délivré que si la rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au

salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables.

2. Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est d'application. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du Land.

Article 6

1. Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis de travail est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2, Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée de validité maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat.

3. Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat de travail déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, le permis de travail peut être délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise tchécoslovaque peut détacher temporairement le travailleur contractuel pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat. Le détachement doit être communiqué sans retard à l'Office du travail compétent du Land, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4. Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de travailleurs titulaires d'un tel permis peut être au maximum de quatre personnes en fonction de l'importance du projet.

Article 7

Il peut être délivré un permis de travail à un travailleur tchécoslovaque qui doit être de nouveau employé comme travailleur contractuel, si la période comprise entre son départ et son retour en qualité de travailleur contractuel n'est pas plus courte que la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période mentionnée à la première phrase du présent article a une durée maximum de deux ans; elle est de trois mois si le travailleur n'a pas été employé plus de neuf mois avant son départ.

Article 8

1. La représentation compétente de la République fédérale d'Allemagne à l'étranger délivre au travailleur, sur demande de l'employeur tchécoslovaque, le visa pour trois mois. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer. Il doit se présenter sans délai à l'Office des étrangers compétents pour son lieu de séjour.

2. Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays, auprès de l'Office du travail dans la circonscription duquel le contrat de travail est exécuté, ou de l'entreprise tchécoslovaque qui y a un établissement ou une filiale ou auprès de l'Office du travail qui est déclaré compétent.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère fédéral du commerce extérieur ainsi que le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale tchèque et slovaque, coopéreront étroitement dans le cadre de la présente Convention, S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-tchécoslovaque sera constitué, à la demande d'une Partie contractante, pour examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

Article 10

Si des travailleurs dont l'emploi a été autorisé sur la base d'un contrat de travail ont été mis à la disposition de tiers à titre professionnel, sans l'autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, on déduit alors de la suivante période calculée du nombre de travailleurs contractuels de l'entreprise, le nombre des travailleurs ainsi mis à disposition en moyenne annuelle. Il est procédé de manière correspondante dans le cas où des employeurs tchécoslovaques emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour. Dans le cas des travailleurs d'employeurs tchécoslovaques qui ont à plusieurs reprises mis des travailleurs à disposition ou employé des travailleurs sans autorisation, aucun permis de travail se sera plus délivré.

Article 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour de sa signature. Dans le même temps, la Convention du 25 mai 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque relative au détachement de travailleurs tchéeoslovaques d'entreprises établies en République fédérale tchèque et slovaque pour être employés en vertu de contrats d'entreprises[1], cesse d'avoir effet. Les travailleurs employés au titre de la Convention en vigueur jusqu'à présent, seront pris en compte en fonction des nombres fixés dans la présente Convention.

2. La Convention peut être dénoncée chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de la Convention ne sont pas affectés.

FAIT à Prague, le 23 avril 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HERMANN HUBER

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

JIRI BRABEC

---

[1] Voir p. 3 du présent volume.

No. 29554

GERMANY
and
ZAIRE

Agreement concerning financial cooperation (with protocol). Signed at Kinshasa on 9 February 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
ZAÏRE

Accord de coopération financière (avec protocole). Signé à Kinshasa le 9 février 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Exekutivrat der Republik Zaire –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Zaire beizutragen,

in der Erwartung, daß durch diese Übereinkunft auch die Bemühungen für verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und der Umwelt unterstützt werden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden, von dem Exekutivrat der Republik Zaire und der Société Financière de Développement (nachfolgend SOFIDE genannt) mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 428 700 000,– DM (in Worten: vierhundertachtundzwanzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark), nämlich

über 14 000 000,– DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) vom 3. 9. 1971 über 5 500 000,– DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 21. 5. 1973

über 6 500 000,– DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 11. 5. 1973

über 3 900 000,– DM (in Worten: drei Millionen neunhunderttausend Detusche Mark) vom 8. 8. 1973

über 2 600 000,– DM (in Worten: zwei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 4. 3. 1976

über 10 600 000,– DM (in Worten: zehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) vom 19. 12. 1978

über 5 500 000.– DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978

über 3 000 000,– DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) vom 15. 6. 1982

über 2 300 000.– DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) vom 11. 7. 1983

über 8 500 000,– DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 12. 9. 1974

über 1 500 000,– DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 13. 3. 1978

über 11 000 000,– DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978

über 21 400 000.– DM (in Worten: einundzwanzig Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) vom 17. 11. 1977

über 20 900 000,– DM (in Worten: zwanzig Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) vom 21. 3. 1978

über 25 000 000,– DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 4. 10. 1978

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 6. 6. 1978

über 14 000 000,– DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark) vom 16. 4. 1980

über 45 000 000,– DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) vom 16. 4. 1980

über 33 500 000,– DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) vom 18. 9. 1980

über 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 27. 2. 1980

über 23 800 000,– DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) vom 26. 1. 1981

über 3 000 000,– DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) vom 26. 2. 1980

über 7 000 000,– DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) vom 17. 10. 1980

über 3 900 000,– DM (in Worten: drei Millionen neunhundert-tausend Deutsche Mark) vom 15. 10. 1981

über 13 000 000,– DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) vom 17. 2. 1982

über 54 000 000,– DM (in Worten: vierundfünfzig Millionen Deutsche Mark) vom 26. 10. 1983

über 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 4. 11. 1987

über 16 000 000,– DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) vom 26. 10. 1983

über 19 100 000,– DM (in Worten: neunzehn Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) vom 9. 5. 1985

über 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 11. 6. 1985

über 9 000 000.– DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) vom 25. 3. 1986

über 8 200 000,– DM (in Worten: acht Millionen zweihundert-tausend Deutsche Mark) vom 1 6. 1987

über 2 000 000.– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) vom 4. 11 1987

sowie über Konsolidierungsverträge in Höhe von 39 788 882.59 DM (in Worten· neununddreißig Millionen siebenhundertacht-

undachtzigtausendachthundertzweiundachtzig Deutsche Mark und neunundfünfzig Pfennige), nämlich

über 2 619 189,96 DM (in Worten: zwei Millionen sechshundert-neunzehntausendeinhundertneunundachtzig Deutsche Mark und sechsundneunzig Pfennige) vom 30. 12. 1981

über 9 907 859,81 DM (in Worten: neun Millionen neunhundert-siebentausendachthundertneunundfünfzig Deutsche Mark und einundachtzig Pfennige) vom 2. 1. 1986

über 890 575,78 DM (in Worten: achthundertneunzigtausendfünf-hundertfünfundsiebzig Deutsche Mark und achtundsiebzig Pfennige) vom 2. 1. 1986

über 7 537 412,21 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhundertsiebenunddreißigtausendvierhundertzwölf Deutsche Mark und einundzwanzig Pfennige) vom 1. 1. 1986

über 902 400,29 DM (in Worten: neunhundertzweitausendvierhundert Deutsche Mark und neunundzwanzig Pfennige) vom 1. 1. 1986

über 7 617 119,20 DM (in Worten: sieben Millionen sechshundertsiebzehntausendeinhundertneunzehn Deutsche Mark und zwanzig Pfennige) vom 23. 10. 1986

über 660 364,54 DM (in Worten: sechshundertsechzigtausenddreihundertvierundsechzig Deutsche Mark und vierundfünfzig Pfennige) vom 23. 10. 1986

über 8 671 704,13 DM (in Worten: acht Millionen sechshunderteinundsiebzigtausendsiebenhundertundvier Deutsche Mark und dreizehn Pfennige) vom 27. 1. 1988

über 982 256,67 DM (in Worten: neunhundertzweiundachtzigtausendzweihundertsechsundfünfzig Deutsche Mark und siebenundsechzig Pfennige) vom 27. 1. 1988

dahingehend zu andern, daß

a) die dem Exekutivrat der Republik Zaire gewährten Darlehen mit Wirkung vom 8. 6. 1988 in Zuschüsse umgewandelt und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehensverträgen und Konsolidierungsverträgen erlassen werden;

b) die ab 8. 6. 1988 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der SOFIDE gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an den Exekutivrat der Republik Zaire zu leisten sind;

c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus den vorgenannten Darlehensverträgen ab 8. 6. 1988 nicht mehr berechnet werden.

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge – auf Rückzahlung von insgesamt 454 139 660,81 DM (in Worten: vierhundertvierundfünfzig Millionen einhundertneununddreißigtausendsechshundertsechzig Deutsche Mark und einundachtzig Pfennige) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen dem Exekutivrat der Republik Zaire sowie der SOFIDE und der Kredit-

anstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Der Exekutivrat der Republik Zaire setzt die durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung im Rahmen des Möglichen für konkrete und nachprüfbare Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes ein. Einzelheiten werden durch ein Protokoll festgelegt, das Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kinshasa am 9. Februar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

DIETRICH VENZLAFF
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Dr. SIEGFRIED LENGL
Staatssekretär im Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für den Exekutivrat
der Republik Zaire:

KWIMI N'SEL
Staatssekretär für Finanzen

PROTOKOLL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Exekutivrat der Republik Zaire

haben anläßlich der Unterzeichnung des Abkommens vom 9. Februar 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Exekutivrat der Republik Zaire über Finanzielle Zusammenarbeit in Durchführung des Artikels 3 Satz 2 des Abkommens folgendes vereinbart:

Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß Artikel 3 des Abkommens wie folgt ausgefüllt wird:

Der Exekutivrat der Republik Zaire wird die durch den Schuldenerlaß freiwerdenden Mittel in Landeswährung im Rahmen des Möglichen für Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes in Zaire verwenden. Die Höhe der hierfür jährlich aufzuwendenden Beträge orientiert sich an den Schuldendienstzahlungen, die ohne den Schuldenerlaß zu leisten wären.

Die Maßnahmen des Umwelt- und Ressourcenschutzes können bestehen:

- in der Förderung von Institutionen, die dem Umwelt- und Ressourcenschutz dienen (institutionelle Förderung);
- in konkreten Projekten/Programmen in diesem Bereich, insbesondere zum Schutz des tropischen Regenwaldes.

Der Exekutivrat der Republik Zaire wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Liste der im folgenden zairischen Haushaltsjahr zu fördernden Maßnahmen zusammen mit einer Erläuterung übersenden. Auf Wunsch einer der beteiligten Regierungen finden Konsultationen statt.

Nach Abschluß des Haushaltsjahres unterrichtet der Exekutivrat der Republik Zaire die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Verwendung der Mittel.

Nach dreijähriger Laufzeit werden beide Regierungen gemeinsam das vorstehend festgelegte Verfahren überprüfen.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Zaïre,

dans l'espoir que, grâce au présent Accord, les tentatives visant à renforcer les efforts communs déployés en vue de sauvegarder les ressources naturelles et l'environnement seront également soutenues,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de prêt visés ci-

[1] Entré en vigueur le 9 février 1990 par la signature, conformément à l'article 5.

dessous, conclus par le Conseil exécutif de la République du Zaïre et par la Société financière de développement (désignée ci-dessous SOFIDE) avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et portant sur un montant total de 428.700.000 DM (en toutes lettres: quatre cent vingt-huit millions sept cent mille Deutsche Mark), à savoir:

- le contrat du 3 septembre 1971 portant sur 14.000.000 DM (en toutes lettres: quatorze millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 21 mai 1973 portant sur 5.500.000 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 11 mai 1973 portant sur 6.500.000 DM (en toutes lettres: six millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 8 août 1973 portant sur 3.900.000 DM (en toutes lettres: trois millions neuf cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 mars 1976 portant sur 2.600.000 DM (en toutes lettres: deux millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 19 décembre 1978 portant sur 10.600.000 DM (en toutes lettres: dix millions six cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 5.500.000 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 15 juin 1982 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 11 juillet 1983 portant sur 2.300.000 DM (en toutes lettres: deux millions trois cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 12 septembre 1974 portant sur 8.500.000 DM (en toutes lettres: huit millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 13 mars 1978 portant sur 1.500.000 DM (en toutes lettres: un million cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 11.000.000 DM (en toutes lettres: onze millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 17 novembre 1977 portant sur 21.400.000 DM (en toutes lettres: vingt et un millions quatre cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 21 mars 1978 portant sur 20.900.000 DM (en toutes lettres: vingt millions neuf cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 octobre 1978 portant sur 25.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 6 juin 1978 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 16 avril 1980 portant sur 14.000.000 DM (en toutes lettres: quatorze millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 16 avril 1980 portant sur 45.000.000 DM (en toutes lettres: quarante-cinq millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 18 septembre 1980 portant sur 33.500.000 DM (en toutes lettres: trente-trois millions cinq cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 27 février 1980 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 26 janvier 1981 portant sur 23.800.000 DM (en toutes lettres: vingt-trois millions huit cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 26 février 1980 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 17 octobre 1980 portant sur 7.000.000 DM (en toutes lettres: sept millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 15 octobre 1981 portant sur 3.900.000 DM (en toutes lettres: trois millions neuf cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 17 février 1982 portant sur 13.000.000 DM (en toutes lettres: treize millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 26 octobre 1983 portant sur 54.000.000 DM (en toutes lettres: cinquante-quatre millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 4 novembre 1987 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 26 octobre 1983 portant sur 16.000.000 DM (en toutes lettres: seize millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 9 mai 1985 portant sur 19.100.000 DM (en toutes lettres: dix-neuf millions cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 11 juin 1985 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 25 mars 1986 portant sur 9.000.000 DM (en toutes lettres: neuf millions de Deutsche Mark)

- le contrat du 1er juin 1987 portant sur 8.200.000 DM (en toutes lettres: huit millions deux cent mille Deutsche Mark)

- le contrat du 4 novembre 1987 portant sur 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark)

ainsi que des contrats de consolidation à hauteur de 39.788.882,59 DM (en toutes lettres: trente-neuf millions sept cent quatre-vingt-huit mille huit cent quatre-vingt-deux Deutsche Mark et cinquante-neuf Pfennige), à savoir

- le contrat du 30 décembre 1981 portant sur 2.619.189,96 DM (en toutes lettres: deux millions six cent dix-neuf mille cent quatre-vingt-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-seize Pfennige)

- le contrat du 2 janvier 1986 portant sur 9.907.859,81 DM (en toutes lettres: neuf millions neuf cent sept mille huit cent cinquante-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-un Pfennige)

- le contrat du 2 janvier 1986 portant sur 890.575,78 DM (en toutes lettres: huit cent quatre-vingt-dix mille cinq cent soixante-quinze Deutsche Mark et soixante-dix-huit Pfennige)

- le contrat du 1er janvier 1986 portant sur 7.537.412,21 DM (en toutes lettres: sept millions cinq cent trente-sept mille quatre cent douze Deutsche Mark et vingt et un Pfennige)

- le contrat du 1er janvier 1986 portant sur 902.400,29 DM (en toutes lettres: neuf cent deux mille quatre cent Deutsche Mark et vingt-neuf Pfennige)

- le contrat du 23 octobre 1986 portant sur 7.617.119,20 DM (en toutes lettres: sept millions six cent dix-sept mille cent dix-neuf Deutsche Mark et vingt Pfennige)

- le contrat du 23 octobre 1986 portant sur 660.364,54 DM (en toutes lettres: six cent soixante mille trois cent soixante-quatre Deutsche Mark et cinquante-quatre Pfennige)

- le contrat du 27 janvier 1988 portant sur 8.671.704,13 DM (en toutes lettres: huit millions six cent soixante et onze mille sept cent quatre Deutsche Mark et treize Pfennige)

- le contrat du 27 janvier 1988 portant sur 982.256,67 DM (en toutes lettres: neuf cent quatre-vingt-deux mille deux cent cinquante-six Deutsche Mark et soixante-sept Pfennige)

en ce sens que

a) les prêts accordés au Conseil exécutif de la République du Zaïre seront, avec effet du 8 juin 1988, convertis en subventions et que les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt et de consolidation feront l'objet d'une remise;

b) les remboursements et intérêts dus à partir du 8 juin 1988 en vertu des prêts accordés à la SOFIDE ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais être versés, en monnaie nationale, au Conseil exécutif de la République du Zaïre, avec effet libératoire;

c) les commissions pour ouverture de crédit versées sur des montants résultant des contrats de prêt susmentionnés et non versés ne seront plus portées en compte à partir du 8 juin 1988.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 ci-dessous avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au

remboursement d'un montant total de 454.139.660,81 DM (en toutes lettres: quatre cent cinquante-quatre millions cent trente-neuf mille six cent soixante Deutsche Mark et quatre-vingt-un Pfennige), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Conseil exécutif de la République du Zaïre et la SOFIDE d'une part, et la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autre part, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Conseil Exécutif de la République du Zaïre emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale libérés par la remise de dettes pour des mesures concrètes et vérifiables du domaine de la protection de l'environnement et des ressources. Les détails seront fixés par un Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil Exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Kinshasa, le 9 février 1990, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Exécutif
de la République du Zaïre :

[*Signé*]

KWIMI N'SEL
Secrétaire d'Etat aux Finances

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

DIETRICH VENZLAFF
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne

[*Signé*]

Dr SIEGFRIED LENGL
Secrétaire d'Etat du Ministère
pour la Coopération économique

PROTOCOLE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

à l'occasion de la signature de l'Accord de coopération financière du 9 février 1990 entre le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en exécution de la phrase 2 de l'article 3 dudit Accord, sont convenus de ce qui suit:

Les deux Gouvernements sont unanimes à considérer que l'article 3 dudit Accord sera exécuté comme suit:

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre emploiera dans la mesure du possible les moyens en monnaie nationale libérés par la remise de dettes pour des mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources. La hauteur des montants à consacrer par an à cet objectif sera déterminée en fonction des paiements du service de la dette qui, sans la remise de dettes, devraient être effectués.

Les mesures du domaine de la protection de l'environnement et des ressources pourront être:

- l'encouragement des institutions qui se consacrent à la protection de l'environnement et des ressources (encouragement institutionnel);

- des projets/programmes concrets dans ce domaine, visant en particulier la protection de la forêt tropicale.

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre fera parvenir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une liste explicative des mesures à encourager pendant l'exercice budgétaire zaïrois suivant. Des consultations auront lieu si l'un des Gouvernements concernés le désire.

Après clôture de l'exercice budgétaire, le Conseil exécutif de la République du Zaïre informera le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'utilisation des moyens financiers.

Après une période de trois ans, les deux Gouvernements examineront en commun la procédure fixée ci-dessus.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and extend these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With the intention of contributing to the social and economic development of the Republic of Zaire,

In the expectation that, as a result of this Agreement, action to strengthen joint efforts to protect natural resources and the environment will also receive support,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany sball allow amendment of the following loan agreements concluded by the Executive Council of the Republic of Zaire and the Societé Financière de Développement (Finance Corporation Development) (hereinafter called SOFIDE) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, in a total amount of DM 428,700,000 (four hundred and twenty-eight million seven hundred thousand deutsche mark):

3 September 1971: DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark);

21 May 1973: DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark);

11 May 1973: DM 6,500,000 (six million five hundred thousand deutsche mark);

8 August 1973: DM 3,900,000 (three million nine hundred thousand deutsche mark);

4 March 1976: DM 2,600,000 (two million six hundred thousand deutsche mark);

19 December 1978: DM 10,600,000 (ten million six hundred thousand deutsche mark);

4 October 1978: DM 5,500,000 (five million five hundred thousand deutsche mark);

[1] Came into force on 9 February 1990 by signature, in accordance with article 5.

15 June 1982: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

11 July 1983: DM 2,300,000 (two million three hundred thousand deutsche mark);

12 September 1974: DM 8,500,000 (eight million five hundred thousand deutsche mark);

13 March 1978: DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark);

4 October 1978: DM 11,000,000 (eleven million deutsche mark);

17 November 1977: DM 21,400,000 (twenty-one million four hundred thousand deutsche mark);

21 March 1978: DM 20,900,000 (twenty million nine hundred thousand deutsche mark);

4 October 1978: DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark);

6 June 1978: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

16 April 1980: DM 14,000,000 (fourteen million deutsche mark);

16 April 1980: DM 45,000,000 (forty-five million deutsche mark);

18 September 1980: DM 33,500,000 (thirty-three million five hundred thousand deutsche mark);

27 February 1980: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

26 January 1981: DM 23,800,000 (twenty-three million eight hundred thousand deutsche mark);

26 February 1980: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

17 October 1980: DM 7,000,000 (seven million deutsche mark);

15 October 1981: DM 3,900,000 (three million nine hundred thousand deutsche mark);

17 February 1982: DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark);

26 October 1983: DM 54,000,000 (fifty-four million deutsche mark);

4 November 1987: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

26 October 1983: DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark);

9 May 1985: DM 19,100,000 (nineteen million one hundred thousand deutsche mark);

11 June 1985: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

25 March 1986: DM 9,000,000 (nine million deutsche mark);

1 June 1987: DM 8,200,000 (eight million two hundred thousand deutsche mark);

4 November 1987: DM 2,000,000 (two million deutsche mark)

and of the following consolidation agreements in a total amount of DM 39,788,882.59 (thirty-nine million seven hundred and eighty-eight thousand eight hundred and eighty-two deutsche mark and fifty-nine pfennige):

30 December 1981: DM 2,619,189.96 (two million six hundred and nineteen thousand one hundred and eighty-nine deutsche mark and ninety-six pfennige);

2 January 1986: DM 9,907,859.81 (nine million nine hundred and seven thousand eight hundred and fifty-nine deutsche mark and eighty-one pfennige);

2 January 1986: DM 890,575.78 (eight hundred and ninety thousand five hundred and seventy-five deutsche mark and seventy-eight pfennige);

1 January 1986: DM 7,537,412.21 (seven million five hundred and thirty-seven thousand four hundred and twelve deutsche mark and twenty-one pfennige);

1 January 1986: DM 902,400.29 (nine hundred and two thousand four hundred deutsche mark and twenty-nine pfennige);

23 October 1986: DM 7,617,119.20 (seven million six hundred and seventeen thousand one hundred and nineteen deutsche mark and twenty pfennige);

23 October 1986: DM 660,364.54 (six hundred and sixty thousand three hundred and sixty four deutsche mark and fifty-four pfennige);

27 January 1988: DM 8,671,704.13 (eight million six hundred and seventy-one thousand seven hundred and four deutsche mark and thirteen pfennige);

27 January 1988: DM 982,256.67 (nine hundred and eighty-two thousand two hundred and fifty-six deutsche mark and sixty seven pfennige

to the effect that:

(*a*) As from 8 June 1988 the loans made to the Executive Council of the Republic of Zaire shall be converted into grants and the payments of principal and interest due from this date under the loan agreements and consolidation agreements listed above shall be remitted;

(*b*) The payments of principal and interest due from 8 June 1988 in respect of the loans made to SOFIDE shall no longer be paid to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but instead, in the national currency of Zaire, to the Executive Council of the Republic of Zaire, in discharge of the debts;

(*c*) As from 8 June 1988 commitment charges in respect of the lines of credit established under the loan agreements listed above shall no longer be made on amounts not disbursed.

2. Pursuant to paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under article 2 below, repayment of a total amount of DM 454,139,660.81 (four hundred and fifty-four million one hundred and thirty-nine thousand six hundred and sixty deutsche mark and eighty-one pfennige) and the corresponding interest and commitment payments shall be waived.

Article 2

The other details shall be determined in separate agreements to be concluded between the Executive Council of the Republic of Zaire and SOFIDE on the one hand and the Kreditanstalt für Wiederaufbau on the other hand, and such agreements shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Executive Council of the Republic of Zaire shall, in so far as possible, use the national currency released by the remission of debts for concrete and verifiable measures for environmental and resource protection. The details shall be determined in a Protocol which shall be an integral part of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless a statement to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kinshasa on 9 February 1990 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

DIETRICH VENZLAFF
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

SIEGFRIED LENGL
Secretary of State,
Ministry of Economic Cooperation

For the Executive Council
of the Republic of Zaire:

KWIMI N'SEL
Secretary of State for Finance

PROTOCOL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

On the occasion of the signature of the Agreement of 9 February 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire on financial cooperation, and pursuant to the second sentence of article 3 thereof, have agreed as follows:

The two Governments agree that article 3 of the Agreement shall be implemented as follows:

The Executive Council of the Republic of Zaire shall, in so far as possible, use the national currency released by the remission of debts for environmental and resource protection measures. The volume of funds to be allocated each year for this purpose shall be determined on the basis of the debt service payments which, without the debt remission, would have been due.

The environmental and resource protection measures may consist of:

— Support for environmental and resource protection agencies (institutional support);

— Concrete projects or programmes in this area, in particular for the protection of tropical forests.

The Executive Council of the Republic of Zaire shall transmit to the Government of the Federal Republic of Germany a descriptive list of the measures to be supported during Zaire's next budget cycle. Consultations shall be held if one of the two Governments so desires.

At the end of the budget cycle the Executive Council of the Republic of Zaire shall inform the Government of the Federal Republic of Germany of the uses to which the funds have been put.

After three years the two Governments shall conduct a joint review of the procedure established above.

No. 29555

GERMANY
and
MADAGASCAR

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Antananarivo on 26 February 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR

Accord de coopération finaucière. Signé à Antananarivo le 26 février 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

in der Erwartung, daß durch diese Übereinkunft auch die Bemühungen für verstärkte gemeinsame Anstrengungen zur Bewahrung der natürlichen Ressourcen und zum Schutz der Umwelt unterstützt werden,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es, die nachstehenden von der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar und der Banque Nationale pour le Développement Industriel mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, geschlossenen Darlehensverträge über insgesamt 170 375 000,– DM (in Worten: einhundertsiebzig Millionen dreihundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark), nämlich

über 2 155 000,– DM (in Worten: zwei Millionen einhundertfünfundfünfzigtausend Deutsche Mark) vom 25. 11. 1969

über 19 994 613,90 DM (in Worten: neunzehn Millionen neunhundertvierundneunzigtausendsechshundertdreizehn Deutsche Mark und neunzig Pfennige) vom 26. 9. 1972

über 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 30. 5. 1975

über 20 000 000,– DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) vom 9. 10. 1979

über 16 875 000,– DM (in Worten: sechzehn Millionen achthundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) vom 9. 10. 1979

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981

über 5 005 386,10 DM (in Worten: fünf Millionen funftausenddreihundertsechsundachtzig Deutsche Mark und zehn Pfennige) vom 15. 10. 1985

über 12 494 613,90 DM (in Worten: zwölf Millionen vierhundertvierundneunzigtausendsechshundertunddreizehn Deutsche Mark und neunzig Pfennige) vom 15. 10. 1985

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 16. 7. 1980

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 27. 3. 1981

über 2 845 000,– DM (in Worten: zwei Millionen achthundertfünfundvierzigtausend Deutsche Mark) vom 14. 7. 1981

über 20 100 000,– DM (in Worten: zwanzig Millionen einhundert-tausend Deutsche Mark) vom 18. 12. 1984

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 3. 11. 1982

über 5 000 000,– DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) vom 11. 4. 1984

über 7 500 000,– DM (in Worten: sieben Millionen fünfhundert-tausend Deutsche Mark) vom 10. 12. 1984

über 6 705 386,10 DM (in Worten: sechs Millionen siebenhundert-undfünftausenddreihundertsechsundachtzig Deutsche Mark und zehn Pfennige) vom 15. 5. 1986

über 3 000 000,– DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) vom 28. 1. 1967

über 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) vom 25. 1. 1968

über 3 700 000,– DM (in Worten: drei Millionen siebenhundert-tausend Deutsche Mark) vom 4. 5. 1988

sowie über Konsolidierungsverträge in Höhe von 37 404 029,91 DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen vierhundertundviertausendundneunundzwanzig Deutsche Mark und einundneunzig Pfennige), nämlich

über 9 653 921,55 DM (in Worten: neun Millionen sechshundertdreiundfünfzigtausendneunhunderteinundzwanzig Deutsche Mark und fünfundfünfzig Pfennige) vom 23. 3. 1982

über 5 729 571,60 DM (in Worten: fünf Millionen siebenhundertneunundzwanzigtausendfünfhunderteinundsiebzig Deutsche Mark und sechzig Pfennige) vom 29. 7. 1983

über 7 463 518,14 DM (in Worten: sieben Millionen vierhundertdreiundsechzigtausendfünfhundertachtzehn Deutsche Mark und vierzehn Pfennige) vom 1. 7. 1985

über 2 826 126,50 DM (in Worten: zwei Millionen achthundertsechsundzwanzigtausendeinhundertsechsundzwanzig Deutsche Mark und fünfzig Pfennige) vom 14. 2. 1986

über 1 694 045,89 DM (in Worten: eine Million sechshundertvierundneunzigtausendundfünfundvierzig Deutsche Mark und neunundachtzig Pfennige) vom 14. 2. 1986

über 5 526 125,75 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhundertsechsundzwanzigtausendeinhundertfunfundzwanzig Deutsche Mark und fünfundsiebzig Pfennige) vom 22. 1. 1987

uber 4 510 720,48 DM (in Worten: vier Millionen fünfhundertzehntausendsiebenhundertzwanzig Deutsche Mark und achtundvierzig Pfennige) vom 22. 1. 1987

dahingehend zu ändern, daß

a) die der Demokratischen Republik Madagaskar gewährten Darlehen mit Wirkung vom 8. 6. 1988 in Zuschüsse umgewandelt werden und damit die ab diesem Zeitpunkt fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus diesen Darlehens- und Konsolidierungsverträgen erlassen werden;

b) die ab 8. 6. 1988 fälligen Rückzahlungen und Zinsen aus den der Banque Nationale pour le Développement Industriel gewährten Darlehen nicht mehr an die Kreditanstalt für Wiederaufbau, sondern mit schuldbefreiender Wirkung in Landeswährung an die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu leisten sind;

c) Zusageprovisionen auf nicht ausgezahlte Beträge aus unter Absatz 1 genannten Darlehensverträgen ab 8. 6. 1988 nicht mehr berechnet werden;

(2) Aufgrund des Absatzes 1 wird – vorbehaltlich der gemäß Artikel 2 mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden

Verträge – auf Rückzahlungen von insgesamt 189 397 005,00 DM (in Worten: einhundertneunundachtzig Millionen dreihundertsiebenundneunzigtausendundfünf Deutsche Mark) zuzüglich Zinsen und Zusageprovision verzichtet.

Artikel 2

Weitere Einzelheiten werden in gesonderten, zwischen der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträgen geregelt, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Antananarivo am 26. Februar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. G. FISCHER

Für die Regierung
der Demokratischen Republik Madagaskar:

LÉON M. RAJAOBELINA

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République démocratique de Madagascar,

dans l'espoir que le présent Accord permette également d'encourager les efforts communs déployés pour renforcer la sauvegarde des ressources naturelles et la protection de l'environnement,

sont convenus de ce qui suit:

[1] Entré en vigueur le 26 février 1990 par la signature, conformément à l'article 4.

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible de modifier les contrats de prêt visés ci-après, conclus par le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Banque Nationale pour le Développement Industriel avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, et portant sur un montant total de 170.375.000 DM (en toutes lettres: cent soixante-dix millions trois cent soixante-quinze mille Deutsche Mark), à savoir:

le contrat du 25 novembre 1969 portant sur 2.155.000 DM (en toutes lettres: deux millions cent cinquante-cinq mille Deutsche Mark)

le contrat du 26 septembre 1972 portant sur 19.994.613,90 DM (en toutes lettres: dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-quatorze mille six cent treize Deutsche Mark et quatre-vingt-dix Pfennige)

le contrat du 30 mai 1975 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

le contrat du 9 octobre 1979 portant sur 20.000.000 DM (en toutes lettres: vingt millions de Deutsche Mark)

le contrat du 9 octobre 1979 portant sur 16.875.000 DM (en toutes lettres: seize millions huit cent soixante-quinze mille Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 15 octobre 1985 portant sur 5.005.386,10 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq mille trois cent quatre-vingt-six Deutsche Mark et dix Pfennige)

le contrat du 15 octobre 1985 portant sur 12.494.613,90 DM (en toutes lettres: douze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille six cent treize Deutsche Mark et quatre-vingt-dix Pfennige)

le contrat du 16 juillet 1980 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 27 mars 1981 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 14 juillet 1981 portant sur 2.845.000 DM (en toutes lettres: deux millions huit cent quarante-cinq mille Deutsche Mark)

le contrat du 18 décembre 1984 portant sur 20.100.000 DM (en toutes lettres: vingt millions cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 3 novembre 1982 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 11 avril 1984 portant sur 5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)

le contrat du 10 décembre 1984 portant sur 7.500.000 DM (en toutes lettres: sept millions cinq cent mille Deutsche Mark)

le contrat du 15 mai 1986 portant sur 6.705.386,10 DM (en toutes lettres: six millions sept cent cinq mille trois cent quatre-vingt-six Deutsche Mark et dix Pfennige)

le contrat du 28 janvier 1967 portant sur 3.000.000 DM (en toutes lettres: trois millions de Deutsche Mark)

le contrat du 25 janvier 1968 portant sur 10.000.000 DM (en toutes lettres: dix millions de Deutsche Mark)

le contrat du 4 mai 1988 portant sur 3.700.000 (en toutes lettres: trois millions sept cent mille Deutsche Mark)

ainsi que les contrats de consolidation portant sur un montant de 37.404.029,91 DM (en toutes lettres: trente-sept millions quatre cent quatre mille vingt-neuf Deutsche Mark et quatre-vingt-onze Pfennige), à savoir:

le contrat du 23 mars 1982 portant sur 9.653.921,55 DM (en toutes lettres: neuf millions six cent cinquante-trois mille neuf cent vingt et un Deutsche Mark et cinquante-cinq Pfennige)

le contrat du 29 juillet 1983 portant sur 5.729.571,60 DM (en toutes lettres: cinq millions sept

cent vingt-neuf mille cinq cent soixante et onze Deutsche Mark et soixante Pfennige)

le contrat du 1er juillet 1985 portant sur 7.463.518,14 DM (en toutes lettres: sept millions quatre cent soixante-trois mille cinq cent dix-huit Deutsche Mark et quatorze Pfennige)

le contrat du 14 février 1986 portant sur 2.826.126,50 DM (en toutes lettres: deux millions huit cent vingt-six mille cent vingt-six Deutsche Mark et cinquante Pfennige)

le contrat du 14 février 1986 portant sur 1.694.045,89 DM (en toutes lettres: un million six cent quatre-vingt-quatorze mille quarante-cinq Deutsche Mark et quatre-vingt-neuf Pfennige)

le contrat du 22 janvier 1987 portant sur 5 526.125,75 DM (en toutes lettres: cinq millions cinq cent vingt-six mille cent vingt-cinq Deutsche Mark et soixante-quinze Pfennige)

le contrat du 22 janvier 1987 portant sur 4.510.720,48 DM (en toutes lettres: quatre millions cinq cent dix mille sept cent vingt Deutsche Mark et quarante-huit Pfennige)

en ce sens que

a) les prêts accordés au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar, avec effet à partir du 8 juin 1988, seront convertis en subventions et

qu'ainsi, les remboursements et intérêts dus à partir de cette date en vertu desdits contrats de prêt et contrats de consolidation feront l'objet d'une remise;

b) les remboursements et intérêts dus à partir du 8 juin 1988 en vertu des prêts accordés à la Banque Nationale pour le Développement Industriel ne devront plus être versés à la Kreditanstalt für Wiederaufbau mais, avec effet libératoire, en monnaie nationale au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar;

c) à partir du 8 juin 1988, il ne sera plus porté en compte de commission pour ouverture de crédit pour des montants non versés, accordés en vertu des contrats de prêt mentionnés au présent article.

(2) En vertu du paragraphe 1 ci-dessus, il sera renoncé - sous réserve des contrats à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau - au remboursement d'un montant total de 189.397.005 DM (en toutes lettres: cent quatre-vingt-neuf millions trois cent quatre-vingt-dix-sept mille cinq Deutsche Mark), plus les intérêts et la commission pour ouverture de crédit.

Article 2

Les autres détails seront fixés dans des contrats séparés à conclure entre le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Antananarivo, le 26 février, 1990

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé*]

LÉON M. RAJAOBELINA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][1]

[1] Signé par G. Fischer — Signed by G. Fischer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and extend these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

With the intention of contributing to the social and economic development of the Democratic Republic of Madagascar,

In the expectation that, as a result of this Agreement, action to strengthen joint efforts to protect natural resources and the environment will also receive support,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall allow amendment of the following loan agreements concluded by the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Banque Nationale pour le Développement Industriel (National Industrial Development Bank) with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, in a total amount of DM 170,375,000 (one hundred and seventy million three hundred and seventy-five thousand deutsche mark):

25 November 1969: DM 2,155,000 (two million one hundred and fifty-five thousand deutsche mark);

26 September 1972: DM 19,994,613.90 (nineteen million nine hundred and ninety-four thousand six hundred and thirteen deutsche mark and ninety pfennige);

30 May 1975: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

9 October 1979: DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark);

9 October 1979: DM 16,875,000 (sixteen million eight hundred and seventy-five thousand deutsche mark);

14 July 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

15 October 1985: DM 5,005,386.10 (five million five thousand three hundred and eighty-six deutsche mark and ten pfennige);

[1] Came into force on 26 February 1990 by signature, in accordance with article 4.

15 October 1985: DM 12,494,613.90 (twelve million four bundred ninety-four thousand six hundred and thirteen deutsche mark and ninety pfennige);

16 July 1980: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

14 July 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

27 March 1981: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

14 July 1981: DM 2,845,000 (two million eight hundred and forty-five thousand deutsche mark);

18 December 1984: DM 20,100,000 (twenty million one hundred thousand deutsche mark);

3 November 1982: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

11 April 1984: DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

10 December 1984: DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark);

15 May 1986: DM 6,705,386.10 (six million seven hundred and five thousand, three hundred and eighty-six deutsche mark and ten pfennige);

28 January 1967: DM 3,000,000 (three million deutsche mark);

25 January 1968: DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);

4 May 1988: DM 3,700,000 (three million seven hundred thousand deutsche mark)

and of the following consolidation agreements in a total amount of DM 37,404,029.91 (thirty-seven million four hundred and four thousand and twenty-nine deutsche mark and ninety-one pfennige):

23 March 1982: DM 9,653,921.55 (nine million six hundred and fifty-three thousand nine hundred and twenty-one deutsche mark and fifty-five pfennige);

29 July 1983: DM 5,729,571.60 (five million seven hundred and twenty-nine thousand five hundred and seventy-one deutsche mark and sixty pfennige);

1 July 1985: DM 7,463,518.14 (seven million four hundred and sixty-three thousand five hundred and eighteen deutsche mark and fourteen pfennige);

14 February 1986: DM 2,826,126.50 (two million eight hundred and twenty-six thousand one hundred and twenty-six deutsche mark and fifty pfennige);

14 February 1986: DM 1,694,045.89 (one million six hundred and ninety-four thousand and forty-five deutsche mark and eighty-nine pfennige);

22 January 1987: DM 5,526,125.75 (five million five hundred and twenty-six thousand one hundred and twenty-five deutsche mark and seventy-five pfennige);

22 January 1987: DM 4,510,720.48 (four million five hundred and ten thousand seven hundred and twenty deutsche mark and forty-eight pfennige)

to the effect that:

(*a*) As from 8 June 1988 the loans made to the Democratic Republic of Madagascar shall be converted into grants and the payments of principal and interest due from this date under the loan agreements and consolidation agreements listed above shall be remitted;

(*b*) The payments of principal and interest due from 8 June 1988 in respect of the loans made to the Banque National pour le Développement Industriel shall no longer be paid to the Kreditanstalt für Wiederaufbau but instead, in the national currency of Madagascar, to the Government of the Democratic Republic of Madagascar, in discharge of the debts;

(*c*) As from 8 June 1988 commitment charges in respect of the lines of credit established under the loan agreements listed in this article shall no longer be made on amounts not disbursed.

2. Pursuant to paragraph 1 above, and subject to the agreements to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau under article 2 below, the repayment of a total amount of DM 189,397,005 (one hundred and eighty-nine million three hundred and ninety-seven thousand and five deutsche mark) and the corresponding interest and commitment payments shall be waived.

Article 2

The other details shall be determined in separate agreements to be concluded between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, and such agreements shall be subject to the legislation in force in the Federal Republic of Germany.

Article 3

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless a statement to the contrary is made by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months of the date of the entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 26 February 1990 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

G. FISCHER

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

LÉON M. RAJAOBELINA

No. 29556

GERMANY
and
BOTSWANA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Gaborone on 22 March 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
BOTSWANA

Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 22 mars 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Botsuana –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung in ländlichen Zentren (Mahalapye)" einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 3 500 000,– DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge für die Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Botsuana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gaborone am 22. März 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

EGON KATZKI

Für die Regierung
der Republik Botsuana:

F. MOGAE

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 3,500,000 (three million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Water Supply in Rural Centres (Mahalapye)" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions

[1] Came into force on 22 March 1990 by signature, in accordance with article 7.

for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

Done at Gaborone on 22nd March, 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by F. Mogae — Signé par F. Mogae.
[2] Signed by Egon Katzki — Signé par Egon Katzki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forment la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique de la République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra le Gouvernement de la République du Botswana en mesure d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main, un apport financier à concurrence de DM 3 500 000 (trois millions cinq cent mille Deutsche Mark) pour la réalisation du projet « Approvisionnement en eau des centres ruraux (Mahalapye) » si, après étude, il est reconnu que ce projet mérite d'être soutenu.

2) Le présent Accord s'appliquera également si, par la suite, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met le Gouvernement de la République du Botswana en mesure d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux apports financiers en vue de la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou de la prise des dispositions accessoires nécessaires pour le réaliser et le soutenir.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres si le Gouvernement de la République du Botswana et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent ainsi.

Article 2

L'emploi du montant visé à l'article premier du présent Accord, les conditions de sa mise à disposition, ainsi que les modalités de passation des marchés seront régis par les dispositions des conventions que concluront entre eux le bénéficiaire de l'apport financier et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, conventions qui seront subordonnées aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

---

[1] Entré en vigueur le 22 mars 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Botswana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour ce qui concerne la conclusion et l'application des conventions visées à l'article 2 du présent Accord, de tous les impôts et autres prélèvements publics qui sont de règle en République du Botswana.

Article 4

Le Gouvernement de la République du Botswana autorisera les personnes et les fournisseurs à choisir librement les entreprises qui seront chargées de transporter par mer ou par air les personnes et les marchandises nécessaires pour les fins auxquelles aura été accordé l'apport financier, s'abstiendra de prendre des mesures de nature à interdire la participation d'entreprises de transport dont le siège se trouve dans la partie de l'Allemagne où sera appliqué le présent Accord ou à y apporter des restrictions, et délivrera toutes les autorisations nécessaires en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5

Pour ce qui concerne les services à fournir à la suite de l'octroi de l'apport financier, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à l'utilisation, à titre préférentiel, du potentiel économique du Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 22 mars 1990, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

EGON KATZKI

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :

F. MOGAE

No. 29557

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*Sector-Related Plastics Industry Programme.* Signed at Harare on 11 April 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Programme sectoriel de l'industrie des matières synthétiques.* Signé à Harare le 11 avril 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorprogramm Kunststoffindustrie", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 6 000 000,– DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeitrage für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorprogramm Kunststoffindustrie" von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe
and
the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) for the

[1] Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

project "Sector-related Plastics Industry Programme" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Sector-related Plastics Industry Programme" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the

conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 11th April 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[*Signed*]

E. MUSHAYAKARARA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

Dr W. KILIAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forment la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Zimbabwe ou à un autre bénéficiaire qui sera choisi en commun par les deux Gouvernements, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks) pour le projet « Programme sectoriel de l'industrie des matières synthétiques » si après examen ce prêt apparaît justifié.

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francort-sur-le-Main, d'autres prêts ou mesures financières pour la préparation ou pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet visé au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

3) Le projet visé au paragraphe 1 pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Zimbabwe en conviennent ainsi.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

---

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 11 avril 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Dr W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

E. MUSHAYAKARARA

No. 29558

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Harare on 11 April 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Harare le 11 avril 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 18. Oktober 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem 30. September 1989 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 11. APRIL 1990 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. April 1990 aus dem Darlehen finanziert werden können:

   a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

   b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

   c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

   d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

   e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Simbabwe von Bedeutung sind,

   f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Aus dem Darlehen können auch Datenverarbeitungsgeräte und EDV-Software finanziert werden. Ferner sind bis 600 000,– DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) für die Beschaffung deutscher Waren zur internationalen Handelsmesse vorgesehen.

3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

4. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

with reference to the Minutes of the intergovernmental negotiations of 18 October 1989,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million

[1] Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 30 September 1989.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from

the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 11th April 1990
in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
[*Signed*]
E. MUSHAYAKARARA

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed*]
Dr W. KILIAN

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 11th APRIL 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 11th April 1990:

   (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

   (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

   (c) spare parts and accessories of all kinds,

   (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

   (e) other industrial products of importance for the development of the Republic of Zimbabwe,

   (f) advisory services, patents and licence fees.

2. Data processing equipment and related software may also be financed from the loan. Moreover, an amount of DM 600,000 (six hundred thousand Deutsche Mark) shall be earmarked for the procurement of German goods for the international trade fair.

3. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 18 octobre 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Zimbabwe d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour couvrir les coûts en devises étrangères des achats de biens et services pour la couverture des besoins civils actuels et pour faire face aux coûts en devises étrangères et en monnaie locale du transport, de l'assurance et du montage entraînés par l'importation de marchandises financée au titre du présent Accord. Ces fournitures et services doivent être ceux dont il s'agit dans la liste jointe en annexe et pour lesquels des contrats de livraison ou des contrats de services ont été conclus après le 3 septembre 1989.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 11 avril 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Dr W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

E. MUSHAYAKARARA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 11 AVRIL 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

1. Liste des marchandises et des prestations pouvant être financées au titre du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 avril 1990:

a) Matériaux bruts et auxiliaires et articles semi-manufacturés,

b) Equipements industriels et machines et instruments agricoles,

c) Pièces détachées et accessoires de toutes sortes,

d) Produits chimiques, notamment engrais, agents de protection des plantes, pesticides, médicaments,

e) Autres produits industriels présentant une importance pour le développement de la République du Zimbabwe,

f) Services consultatifs, droits de brevet et de licence.

2. Des appareils de traitement des données et des logiciels connexes peuvent également être financés sur le prêt. En outre, un montant de 600 000 DM (six cents mille deutsche marks) sera réservé pour l'acquisition de marchandises allemandes à la Foire commerciale internationale.

3. Les articles d'importation non compris dans la présente liste ne peuvent être financés qu'avec l'approbation préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et d'articles de consommation à usage privé ainsi que de marchandises et d'installations servant à des fins militaires est exclue du financement au titre du prêt.

No. 29559

GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*Peasant Sector Credit Scheme–Agricultural Finance Corporation AFC (Phase II)*. Signed at Harare on 11 April 1990

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Programme de crédit pour les petits agriculteurs–AFC (Phase II)*. Signé à Harare le 11 avril 1990

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kreditprogramm für Kleinbauern – AFC Phase II" ein Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000,– DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird und das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 11. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:

E. MUSHAYAKARARA

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

the Government of the Federal Republic of Germany,

in the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Peasant sector credit scheme -Agricultural Finance Corporation (AFC) (Phase II)".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the

[1] Came into force on 11 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods to be transported as a result of the granting of the loan; and shall abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches

particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on this 17th day.... of April. 1990
in two originals in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by E. Mushayakarara — Signé par E. Mushayakarara.
[2] Signed by W. Kilian — Signé par W. Kilian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République du Zimbabwe d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le Main, un prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet « Programme de crédit pour les petits agriculteurs — AFC Phase II ».

2) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde ultérieurement au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le Main, d'autres prêts ou mesures financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet visé au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé et les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, contrat qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République du Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

[1] Entré en vigueur le 11 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les biens et services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du Land de Berlin.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 11 avril 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Dr W. KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

E. MUSHAYAKARARA

No. 29560

GERMANY
and
BURKINA FASO

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ouagadougou on 25 April 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

Accord de coopération financière. Sigué à Ouagadougou le 25 avril 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Burkina Faso –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

a) Wasserversorgung neun Gemeindezentren,

b) Ländliche Wasserversorgung im Osten, Phase II,

c) Landwirtschaftliche Entwicklungsbank CNCA

d) Wasserversorgung Bobo-Dioulasso,

e) Straßenunterhaltung,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 38 000 000,– DM (in Worten: achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Burkina Faso zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungs-

beiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung von in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuem und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenanhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burkina Faso erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Ouagadougou am 25. April 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN DRÖGE

Für die Regierung
von Burkina Faso:
ZAGRÉ

ACCORD[1] DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burkina Faso,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

a) Alimentation en eau de 9 centres secondaires,

b) Hydraulique villageoise de l'Est, phase II,

[1] Entré en vigueur le 25 avril 1990 par la signature, conformément à l'article 7.

c) Caisse nationale de crédit agricole (CNCA),

d) Adduction d'eau de Bobo-Dioulasso,

e) Entretien routier

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 38.000.000 DM (en toutes lettres: trente-huit millions de Deutsche Mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1er du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 25 Avril 1990
en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Burkina Faso :	Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Zagré — Signed by Zagré.
[2] Signé par Jürgen Dröge — Signed by Jürgen Dröge.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt (Main), financial contributions of up to a total of DM 38 million (thirty-eight million deutsche mark) for the following projects:

(*a*) Water supply for 9 secondary centres;

(*b*) Village water installations in the East, phase II;

(*c*) National agricultural credit bank (CNCA);

(*d*) Provision of water to Bobo-Dioulasso;

(*e*) Road maintenance;

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main) further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which such amount is granted and the procedure for placing

[1] Came into force on 25 April 1990 by signature, in accordance with article 7.

orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprise.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou, on 25 April 1990, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN DRÖGE

For the Government
of the Republic of Burkina Faso:

ZAGRÉ

No. 29561

GERMANY
and
EUROPEAN SPACE AGENCY

Agreement concerning the European Astronants Centre (with annexes). Signed at Cologne-Porz on 10 May 1990

Authentic texts: German, English and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE

Accord relatif au Centre des Astronautes enropéens (avec annexes). Signé à Cologne-Porz le 10 mai 1990

Textes authentiques : allemand, anglais et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER EUROPÄISCHEN WELTRAUMORGANISATION ÜBER DAS EUROPÄISCHE ASTRONAUTENZENTRUM

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im folgenden als „Regierung" bezeichnet)

und

die Europäische Weltraumorganisation
(im folgenden als „Organisation" oder „EWO" bezeichnet) –

gestützt auf das Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation, das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegt wurde und am 30. Oktober 1980 in Kraft getreten ist (im folgenden als „Übereinkommen" bezeichnet), und insbesondere auf Artikel VI Absatz 1 Buchstabe a und Artikel XV Absatz 3 sowie auf seine Anlage 1,

unter Hinweis auf die in den vom Rat auf den Tagungen auf Ministerebene in Rom und Den Haag am 31. Januar 1985 und am 9. und 10. November 1987 angenommenen Entschließungen ESA/C-M/LXVII/Res. 1 (Final) und ESA/C-M/LXXX/Res. 1 (Final) enthaltenen Grundsätze für die Aufstellung und Durchführung des langfristigen europäischen Weltraumplans und seiner Programme, insbesondere die Ausweitung der bemannten Raumfahrttätigkeiten der EWO als wesentlicher Bestandteil einer Europäischen Orbitalen Infrastruktur (im folgenden als „IOI" bezeichnet),

eingedenk der der Organisation nach ESA/PB-ARIANE/LXXXV/ Dec. 2 (Final), rev. 2, ESA/PB-COLUMBUS/XVIII/Dec. 1 (Final), rev. 3, ESA/C(89)62 und ESA/C(89)63 obliegenden Gesamtverantwortung für die Aufgaben im Zusammenhang mit den europäischen Astronauten und im besonderen für ihre Auswahl, Ausbildung, Qualifizierung und ihren Einsatz und für die Entwicklung der zugehörigen Ausrüstung, sowie der vom EWO-Rat am 28. Juni 1989 auf der Grundlage von ESA/C(89)9, rev. 1 angenommenen Entschließung ESA/C/LXXXVII/Res. 1 (Final), mit der ein „einziges europäisches Astronautenkorps für die Tätigkeiten und Programme der EWO" eingerichtet wird,

im Hinblick vor allem auf die sich aus dem Columbus- und dem Hermes-Programm der Organisation ergebenden und erstmals in

der EWO-Ratsvorlage ESA/C(88)9 festgelegten Erfordernisse bezüglich Ausbildung, Qualifizierung und Führung der Astronauten sowie auf die Notwendigkeit, in Europa angemessen für unterstützende Astronautentätigkeiten im Zusammenhang mit dem Internationalen Raumstationsprogramm zu sorgen, einschließlich der Ausbildung von Besatzungsmitgliedern aus allen Partnerstaaten der internationalen Raumstation und möglicherweise aus anderen Ländern,

angesichts der Notwendigkeit, ein geeignetes, auf lange Sicht angelegtes Europäisches Astronautenzentrum für die Vorbereitung und Ausbildung des europäischen Flug- und Bodenpersonals zu schaffen, das Segmente der IOI der Organisation betreiben wird,

in Anbetracht der von deutschen Stellen und vor allem von der Deutschen Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (im folgenden als „DLR" bezeichnet) in der bemannten Raumfahrt gewonnenen Erfahrung und der Einrichtung eines Astronautenausbildungskomplexes in der DLR, der nach ESA/C(89)63 bestimmte Astronautenausbildungsaufgaben für die Organisation wahrnehmen wird –

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I

Gegenstand des Abkommens

Artikel 1

Grundstück

(1) Die Regierung bestellt entsprechend einem zu schließenden Erbbaurechtsvertrag zugunsten der Organisation ein Erbbaurecht an dem Grundstück, eingetragen im Grundbuch von Sieglar, Bezirk Rhein-Sieg-Kreis, Blatt-Nummer 0552, Gemarkung Sieglar, Flur 18, Flurstück 235, im Flächeninhalt von 8 000 Quadratmetern, zum Zweck der Errichtung eines Europäischen Astronautenzentrums.

(2) Lage und Ausmaß des in Absatz 1 bezeichneten Grundstücks sind in Anlage 1 wiedergegeben. Die Vertragsparteien erkennen an und sind sich darüber einig, daß der in Anlage 1 enthaltene Plan eine für eine mögliche Erweiterung des Astronautenzentrums bestimmte Fläche einschließt.

(3) Der in Absatz 1 genannte Erbbaurechtsvertrag enthält die Bestimmung, daß die Organisation in bezug auf die Eintragung

des Erbbaurechts der deutschen Gerichtsbarkeit unterliegt. Der Vertrag enthält ferner die Bestimmung, daß in Fällen, in denen die Organisation nicht nach Artikel 10 Absatz 1 auf ihre Immunität von der Gerichtsbarkeit verzichtet, alle Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung des Vertrags auf Antrag einer der beiden Streitparteien einem Schiedsverfahren nach einer zu diesem Zweck von den beiden Vertragsparteien zu schließenden Vereinbarung zu unterwerfen sind. Dem Schiedsverfahren und dem Verfahren für die Vollstreckung des Schiedsspruchs wird deutsches Recht zugrunde gelegt.

(4) Die Organisation entrichtet für das nach Absatz 1 bestellte Erbbaurecht für die Dauer von 99 Jahren eine Vergütung in Höhe von insgesamt DM 100,– deren Rückerstattung in jedem Fall ausgeschlossen ist.

Artikel 2

Nutzung des Grundstücks

(1) Die Organisation hat das Alleinnutzungsrecht an dem Grundstück und den darauf zu errichtenden Bauwerken; die Nutzung erfolgt ausschließlich zur Förderung der im Übereinkommen genannten Zwecke der Organisation. Insbesondere kann sie das Grundstück einfrieden, Straßen darauf anlegen, das für den Betrieb des Astronautenzentrums erforderliche Gerät aufstellen und besitzen und nach Maßgabe der deutschen baurechtlichen Vorschriften alle von ihr für den ordnungsgemäßen Betrieb des Astronautenzentrums als notwendig erachteten Anlagen darauf bauen, besitzen und betreiben; sie kann außerdem alle von ihr als zweckmäßig erachteten Schilder, Tafeln und Flaggen anbringen.

(2) Die Organisation kann ferner als Teil ihrer eigenen Tätigkeit anderen an ihrer IOI mitwirkenden Organisationen (im folgenden als „für die IOI tätige Stellen" bezeichnet) gestatten, auf dem Grundstück unter ausschließlicher Kontrolle und Verantwortung der EWO Gerät aufzustellen und Anlagen zu betreiben. Die Regierung erkennt an und ist damit einverstanden, daß die von den für die IOI tätigen Stellen im Astronautenzentrum ausgeübten Tätigkeiten für die Erfüllung des Auftrags des Zentrums wesentlich sind und verpflichtet sich daher, vorbehaltlich der innerstaatlichen Gesetze und sonstigen Vorschriften, die Aufstellung und den Betrieb dieses Geräts und dieser Anlagen auf dem Grundstück zu erleichtern sowie bei der Ein- und Ausfuhr des Geräts behilflich zu sein.

(3) Die in diesem oder in einem anderen Artikel genannten Nutzungsrechte an dem Grundstück umfassen im Verständnis der Vertragsparteien auch die damit einhergehenden und zur Erleichterung der Nutzung des Grundstücks notwendigen Zugangs-

rechte für Bedienstete und Auftragnehmer der EWO und für Besucher.

(4) Sobald sich infolge einer Änderung der Nutzung oder des Umfangs der im Astronautenzentrum unternommenen Tätigkeit eine Erweiterung des Grundstücks oder der darauf errichteten Bauwerke als erforderlich erweist, berät sich die Organisation mit der Regierung, die sich nach Kräften bemüht, dem Mehrbedarf zu den gleichen Bedingungen zu entsprechen, die nach diesem Abkommen für das Grundstück gelten.

Artikel 3

Vorbereitung des Grundstücks

Die Regierung stellt auf ihre Kosten sicher, daß das Grundstück in baureifen Zustand gebracht wird. Die von der Regierung hierfür zu erbringenden Leistungen sind in Anlage 2 aufgeführt.

Teil II

Allgemeine Unterstützung und Erleichterungen

Artikel 4

Allgemeine Unterstützung

(1) Die Regierung trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um die Organisation bei der Errichtung und der Sicherung des ordnungsgemäßen Betriebs des Europäischen Astronautenzentrums in der Bundesrepublik Deutschland zu unterstützen.

(2) Die Regierung erkennt an und ist damit einverstanden, daß bestimmte Dienstleistungen, Erleichterungen und Unterstützungsleistungen für den ordnungsgemäßen und wirksamen Betrieb des Europäischen Astronautenzentrums erforderlich sind; zu diesem Zweck wird gleichzeitig mit diesem Abkommen eine Sondervereinbarung zwischen der Organisation und der DLR geschlossen.

(3) Um die Anwendung des Abkommens am Ort zu erleichtern, arbeitet die Organisation eng mit den von der Regierung benannten Vertretern und den Kommunalbehörden zusammen.

Artikel 5

Fernmeldeeinrichtungen

Die Organisation hat das Recht, auf dem Grundstück Fernmeldesysteme zu betreiben. Die Regierung trifft die geeigneten

Verwaltungsmaßnahmen, um die Einrichtung und den Betrieb solcher Fernmeldesysteme in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften zu erleichtern; insbesondere veranlaßt sie die rechtzeitige Erteilung der erforderlichen Genehmigungen für die Aufstellung und den Betrieb fester und beweglicher Antennen und sonstigen Geräts für die Satellitenkommunikation.

Artikel 6

Internationaler Flughafen Köln/Bonn

Bei EWO-Bediensteten und bestimmten Besuchern findet die grenzpolizeiliche Ein- und Ausreisekontrolle an besonderen Abfertigungsstellen statt, soweit dem keine wichtigen Gründe entgegenstehen. Die Grenzbehörde wird von der Organisation jeweils rechtzeitig von der Einreise und Ausreise der bevorrechtigten Personen unterrichtet. Ausführliche Regelungen für die Durchführung dieses Artikels werden zwischen der Organisation und der Regierung vereinbart.

Teil III

Rechtsstellung und Zuständigkeit

Artikel 7

Anzuwendendes Recht und Gerichtsbarkeit

(1) Vorbehaltlich der Anlage 1 des Übereinkommens und sonstiger geltender Ergänzungsabkommen zwischen der Regierung und der Organisation nach Artikel XXVIII der Anlage 1 des Übereinkommens oder aufgrund der Anwendung des Artikels XIX des Übereinkommens unterliegt die Tätigkeit der Organisation in der Bundesrepublik Deutschland deutschem Recht. Sind die Beschäftigungsbedingungen eines Bediensteten der Organisation nicht in deren Personalordnung geregelt, so unterliegen sie deutschem Recht.

(2) Die Regierung erkennt die Wichtigkeit der Anwesenheit von Sachverständigen im Sinne des Artikels XVII der Anlage 1 des Übereinkommens, vor allem von Sachverständigen der für die IOI tätigen Stellen und anderer Raumfahrtorganisationen, im Astronautenzentrum an und verpflichtet sich daher, deren ungehinderte Einreise in die Bundesrepublik Deutschland und Ausreise aus der Bundesrepublik Deutschland nach besten Kräften zu erleichtern und ihnen auf Verlangen verwaltungstechnische Unterstützung im Zusammenhang mit ihrem Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland zu leisten.

(3) Für die Anwendung des Artikels 1 Absatz 3 und des Artikels 9 Absatz 2 gilt Köln als Sitz der Organisation.

Artikel 8

Verwaltungsverfahren

(1) Die in der Bundesrepublik tätigen Mitglieder des Personals der Organisation benötigen keine Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis; ferner unterliegen sie nicht den deutschen Rechtsvorschriften über die Ausländermeldepflicht, sofern sie den in Absatz 3 genannten Ausweis besitzen; das gleiche gilt auch für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

(2) Die Organisation unterrichtet die Regierung, wenn ein Mitglied des Personals seine Tätigkeit aufnimmt oder aufgibt. Ferner sendet sie der Regierung mindestens einmal jährlich eine Liste sämtlicher Mitglieder des Personals und der in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen zu. Sie gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person Deutscher ist. „Deutscher" ist, wer der im Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland enthaltenen Begriffsbestimmung entspricht.

(3) Die Regierung stellt den Mitgliedern des Personals der Organisation sowie den in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen einen Ausweis aus, der den Namen und Vornamen, den Geburtsort, die Staatsangehörigkeit sowie die Nummer des Passes oder Personalausweises enthält. Der Ausweis ist mit einem Lichtbild und der Unterschrift des Inhabers zu versehen. Er gibt an, daß der Inhaber die sich aus Anlage 1 des Übereinkommens ergebenden Vorrechte und Immunitäten genießt und daß der Ausweis eine Aufenthalts- und Arbeitserlaubnis ersetzt. Der Ausweis gilt nicht als Identitätsnachweis. Gibt die betreffende Person ihre Tätigkeit auf, so gibt die Organisation den Ausweis an die Regierung zurück.

Artikel 9

Schadenshaftung

(1) Wird die Bundesrepublik Deutschland infolge der Tätigkeit der Organisation in ihrem Hoheitsgebiet für Handlungen oder Unterlassungen der Organisation oder ihrer Bediensteten, die im Rahmen ihrer dienstlichen Obliegenheiten handeln oder es unterlassen zu handeln, international verantwortlich gemacht, so hat sie ein Rückgriffsrecht gegenüber der Organisation. Dieses Rückgriffsrecht gilt nicht, wenn die Regierung im Einzelfall dasselbe Recht nach Artikel 5 des am 8. September 1967 in Darmstadt geschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Europäischen Weltraumfor-

schungs-Organisation über das Europäische Operationszentrum für Weltraumforschung ausübt.

(2) Die Organisation ist für Rechtsverletzungen und Schäden verantwortlich, die von dem Grundstück ausgehen oder auf die Tätigkeit des Astronautenzentrums in der Bundesrepublik Deutschland zurückzuführen sind. Diese Verantwortlichkeit bestimmt sich vorbehaltlich der Anlage 1 des Übereinkommens nach deutschem Recht und läßt etwaige vertragliche Rückgriffsrechte der Organisation unberührt. Soweit Dritten Schäden entstehen, stellt die Organisation die Bundesrepublik Deutschland von Schadensersatzansprüchen frei.

Artikel 10

Verzicht auf Immunität

(1) Bei einer Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des in Artikel 1 genannten Vertrags verzichtet die Organisation auf ihre Immunität von der Gerichtsbarkeit und der Vollstreckung, sofern die Angelegenheit nicht nach Ansicht des Rates der Organisation eine Grundsatzfrage von solcher Bedeutung betrifft, daß auf die Immunität nicht verzichtet werden kann.

(2) Die Organisation wendet Artikel IV Absatz 1 Buchstabe a der Anlage 1 des Übereinkommens so an, daß sie bei jeder unter Artikel XXVI dieser Anlage fallenden Streitigkeit, deren Streitwert 10 400 (zehntausendvierhundert) Rechnungseinheiten nicht überschreitet und die nicht gütlich beigelegt werden kann, auf ihre Immunität verzichtet, sofern die Angelegenheit nicht nach Ansicht des Rates der Organisation eine Grundsatzfrage von solcher Bedeutung betrifft, daß auf die Immunität nicht verzichtet werden kann.

Artikel 11

Haftpflichtversicherung

(1) Die Organisation unterhält eine Versicherung, die ihre Haftung nach diesem Abkommen hinreichend abdeckt. Dieser Versicherungsvertrag wird mit einer nach deutschem Recht zugelassenen Versicherungsgesellschaft geschlossen.

(2) Die Bestimmungen des Versicherungsvertrags werden in Konsultation mit den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland festgelegt.

(3) Der Versicherungsvertrag sieht vor, daß jede nicht zum Personal der Organisation gehörende Person, die einen Schaden oder eine Rechtsverletzung erleidet, für den die Organisation verantwortlich ist, ihre Ansprüche unmittelbar gegen den Versicherer geltend zu machen berechtigt ist.

Teil IV

Konsultationen und Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 12

Konsultationen

(1) Die Vertragsparteien bemühen sich nach besten Kräften, alle gegebenenfalls auftretenden Schwierigkeiten durch frühzeitige und ausführliche Konsultationen zu überwinden.

(2) Beabsichtigen die Regierung oder die in ihrem Namen Handelnden, Maßnahmen zu ergreifen, welche die Tätigkeit des Astronautenzentrums behindern oder seine Rechtsstellung oder mögliche Erweiterung beeinträchtigen könnten, so erörtert die Regierung die Angelegenheit zunächst mit der Organisation und handelt so, daß die in diesem Abkommen begründeten Rechte der Organisation nicht gemindert werden.

Artikel 13

Schiedsverfahren

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die sich nicht durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien beilegen lassen, können von jeder der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden, das nach Artikel XVII Absätze 2 bis 6 des Übereinkommens und den im Zeitpunkt der Unterbreitung erlassenen ergänzenden Vorschriften entscheidet. Beabsichtigt eine der Vertragsparteien, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so notifiziert sie dies der anderen Vertragspartei.

(2) Bei Angelegenheiten, die nicht unter Bezugnahme auf dieses Abkommen oder das Übereinkommen gelöst werden können, wendet das in Absatz 1 genannte Schiedsgericht deutsches Recht an.

Teil V

Räumlicher Geltungsbereich

Artikel 14

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Weltraumorganisation innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Teil VI

Schlußklauseln

Artikel 15

Rechtsstellung der Anlagen

Die Anlagen sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 16

Inkrafttreten, Revision, Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann auf Antrag einer der Vertragsparteien geändert werden. Änderungen werden an dem Tag wirksam, an dem die eine Vertragspartei der anderen schriftlich notifiziert, daß deren schriftlicher Änderungsvorschlag nach ihren Verfahren genehmigt worden ist.

(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von drei Jahren kündigen; die Kündigungsfrist beginnt am 1. Januar des Jahres, welches auf das Jahr folgt, in dem die Kündigung notifiziert wurde.

(4) Dieses Abkommen tritt mit der Auflösung der Organisation unter den in Artikel XXV des Übereinkommens vorgesehenen Bedingungen außer Kraft.

(5) Kündigt die Regierung das Übereinkommen nach Artikel XXIV des Übereinkommens, so tritt dieses Abkommen an dem Tag außer Kraft, an dem die Kündigung wirksam wird. Die Regierung verpflichtet sich, zwischen dem Tag der Kündigung und dem Tag, an dem sie wirksam wird, mit der Organisation über den Abschluß einer Sondervereinbarung nach Artikel XXIV Absatz 2 des Übereinkommens zu verhandeln. Bis zum Abschluß dieser Verhandlungen und bis zu dem Tag, an dem die Kündigung wirksam wird, bleiben die Bestimmungen dieses Abkommens und die daraus erwachsenden Rechte und Pflichten gültig.

Artikel 17

Verfahren im Fall des Außerkrafttretens

(1) Bei Außerkrafttreten dieses Abkommens gemäß vorstehendem Artikel geht das in Artikel 1 genannte Erbbaurecht an die Regierung zurück. Im Fall der Anwendung des Artikels 16 Absatz 3 oder 4 sowie bei Erlöschen des Erbbaurechts durch Fristablauf wird der Betrag der Entschädigung, den die Regierung für

die in ihr Eigentum fallenden unbeweglichen Einrichtungen der Organisation zu leisten hat, einvernehmlich festgelegt.

(2) In den in Absatz 1 bezeichneten Fällen hat die Regierung das Vorkaufsrecht an den restlichen beweglichen Sachen der Organisation auf dem Grundstück.

(3) Bei Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 16 Absatz 5 findet Artikel XXIV des Übereinkommens Anwendung.

[*For the testimonium and signatures, see p. 257 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 257 du présent volume.*]

ANLAGE 1

LAGEPLAN DES IN ARTIKEL 1 ABSATZ 1 BEZEICHNETEN GRUNDSTÜCKS[1]

[1] See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANLAGE 2

LEISTUNGEN ZUR ERSCHLIESSUNG DES GRUNDSTÜCKS NACH ARTIKEL 3

Die Regierung stellt sicher, daß folgende Leistungen erbracht werden:

a) Beschaffung des Grundstücks frei von Entschädigungen, Steuern und sonstigen Abgaben, Verwaltungsgebühren und Ersatzleistungen zur vollen Erschließung für einen Komplex ausgestatteter Bauwerke;

b) Vermessung des Grundstücks;

c) Vorbereitung des Grundstücks einschließlich Rodung und Abräumen;

d) Verlegung folgender Anschlüsse an öffentliche Versorgungsnetze bis zur Grundstücksgrenze:

- Wasser während der Bauarbeiten und danach auf Dauer;
- Kanalisation gegebenenfalls einschließlich Bodenentwässerung;
- Elektrizität, einschließlich der Aufstellung notwendiger Transformatoren;
- Feuermeldeanlage mit Anschluß an die nächste Feuerwache;
- Telefon- und Telexanschlüsse;

e) Bau einer Verbindungsstraße zwischen dem Zentrum und der am Grundstück der DLR vorbeiführenden öffentlichen Straße, die in Anlage 1 als „Straße A" bezeichnet ist;

f) Bau einer Verbindungsstraße zwischen dem Zentrum und den Rollbahnen des internationalen Flughafens Köln/Bonn, die in Anlage 1 als „Straße B" bezeichnet ist.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING THE EUROPEAN ASTRONAUTS CENTRE

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Government"),

and the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency" or "ESA"),

HAVING REGARD to the Convention for the Establishment of a European Space Agency, which was opened for signature at Paris on 30 May 1975[2] and which entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular, to Articles VI.1.a and XV.3 thereof and Annex I thereto,

RECALLING the principles, contained in ESA/C-M/LXVII (Final) and ESA/C-M/LXXX/Res. 1 (Final) adopted by the ESA Council, meeting at Ministerial level at Rome and The Hague on 31 January 1985 and 9-10 November 1987, respectively, on the elaboration and execution of the European Long-Term Space Plan and Programmes, and particularly the expansion of ESA manned-space activities as an essential and integral part of a European In-Orbit Infrastructure (hereinafter referred to as "IOI"),

BEARING IN MIND the Agency's overall responsibility, pursuant to ESA/PB-ARIANE/LXXXV/Dec.2 (Final), rev.2, ESA/PB-COLUMBUS/XVIII/Dec.1 (Final), rev.3, ESA/C(89)62 and ESA/C(89)63, for the tasks related to European astronauts, and in particular for their selection, training, qualification and assignment and for the development of associated equipment, as well as ESA/C/LXXXVII/Res.1 (Final) which was adopted by the ESA Council on 28 June 1989 on the basis of ESA/C(89)9, rev.1 and institutes a "single European astronauts corps for ESA activities and programmes",

---

[1] Came into force on 10 May 1990 by signature, in accordance with article 16 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 161.

NOTING especially the astronaut training, qualification and management requirements produced by the Agency's Columbus and Hermes Programmes, as first established in ESA Council document ESA/C(88)9, and the need to provide adequately in Europe for supporting astronaut activities related to the International Space Station programme, including the training of crew members from International Space Station Partners, and, possibly, from elsewhere,

CONSIDERING the need to provide for an adequate, long-term, European Astronauts Centre for the preparation and training of European flight and ground personnel who will operate segments of the Agency's IOI, and

TAKING NOTE OF the experience gained by German bodies, and particularly that of the Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (hereinafter referred to as DLR), in the field of manned space flight and of the creation of a Crew Training Complex (CTC) within DLR's infrastructure that will perform certain crew training tasks on behalf of the Agency in accordance with ESA/C(89)63

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I: SUBJECT-MATTER OF THE AGREEMENT

Article 1 - Site

1. The Government shall establish, according to an "Erbbaurechtsvertrag" to be concluded in the Agency's favour, an "Erbbaurecht" pertaining to the site registered in the land register of Sieglar, District Rhein-Sieg-Kreis, Page Number 0552, Area Sieglar, Lot 18, Sub-Lot 235, of an area of 8000 square metres, for the purpose of establishing a European Astronauts Centre.

2. The position and area of the site referred to in the previous paragraph are indicated in Annex I to the present Agreement. The Parties recognise and agree that the plan contained in Annex I includes an area designated for the potential expansion of the European Astronauts Centre.

3. The "Erbbaurechtsvertrag" referred to in paragraph 1 of this Article shall specify that the Agency shall be subject to German jurisdiction as regards the registration of the "Erbbaurecht". The "Erbbaurechtsvertrag" shall equally specify that, if the Agency does not waive its immunity in accordance with Article 10.1 of this Agreement, any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of the said "Erbbaurechtsvertrag" shall, at the request of either party, be submitted to arbitration according to an agreement to be concluded between the Parties for this purpose. The law applicable and the procedures to be followed for the enforcement of the arbitral award shall be those of German law.

4. As consideration for the "Erbbaurecht" established in conformity with paragraph 1 of this Article, the Agency shall pay the lump sum of DM 100 covering a period of 99 years which in no case shall be repayable.

Article 2 - Use of the Site

1. The Agency shall have exclusive use of the site and of the buildings to be erected thereon, such use being solely for the furtherance of the purposes of the Agency, as defined in the Convention. In particular, the Agency may, as the case may be, enclose the site, lay roads on it, install there and own all items of equipment needed for the operation of the European Astronauts Centre, and, subject to applicable building regulations under German law, build, own and operate there the facilities the Agency considers necessary for the proper operation of the European Astronauts Centre; it may, in addition, display such signs, plaques and flags as it deems appropriate.

2. The Agency may, further, also permit, as part of its own activities, other organisations participating in the Agency's IOI (hereinafter referred to as "IOI-related entities") to install equipment and to operate facilities on the site under ESA's sole control and responsibility. The Government recognises and accepts that activities performed at the European Astronauts Centre by IOI-related entities are essential to fulfilling the Centre's mission and therefore undertakes, subject to national law and regulation, to facilitate the installation and operation of such equipment and facilities on the site, as well as to provide assistance in the equipment's importation and exportation.

3. The rights to use the site, as specified in this Article or elsewhere in the present Agreement, are understood by the Parties also to include the accompanying rights of access necessary for facilitating use of the site, both for ESA staff and contractors and for visitors.

4. As soon as a change in use or in the scale of activities undertaken at the European Astronauts Centre results in the identification of requirements for an expansion of the site or of the buildings thereon, the Agency shall consult with the Government and the Government shall make every effort to accommodate such requirements on the same terms as those applicable to the site under the present Agreement.

Article 3 - Preparation of the Site

The Government shall, at its own expense, ensure that the site is prepared for construction. The services to be provided by the Government in this regard are specified in Annex II to the present Agreement.

PART II: GENERAL SUPPORT AND FACILITIES

Article 4 - General Support

1. The Government shall take all measures necessary to assist the Agency in establishing and maintaining the adequate functioning of the European Astronauts Centre in the Federal Republic of Germany.

2. The Government recognises and agrees that certain services, amenities and support are required for the proper and efficient operation of the European Astronauts Centre, and for that purpose a separate agreement will be concluded between the Agency and DLR contemporaneously with the present Agreement.

3. In order to facilitate the local application of the present Agreement, the Agency shall closely cooperate with the representatives designated by the Government and with the local authorities.

Article 5 - Telecommunications

The Agency shall have the right to operate telecommunications systems on the site. The Government shall take the appropriate administrative measures to facilitate the Agency's installation and operation of such telecommunications systems in accordance with national law and regulation, and shall in particular arrange for the necessary authorisations to be obtained in due time regarding the installation and operation of fixed and mobile antennas and other equiment related to satellite communications.

Article 6 - Cologne International Airport

For ESA staff members or certain visitors, entry and exit clearance by the frontier police shall be performed at special clearance counters, unless such a procedure is barred by just cause. The frontier authorities shall be notified by the Agency in due time of the entry or exit of the privileged persons concerned. Detailed arrangements for the implementation of the present Article shall be agreed upon between the Agency and the Government.

PART III: STATUS AND RESPONSIBILITY

Article 7 - Applicable Law and Jurisdiction

1. Subject to Annex I to the Convention and to any complementary Agreements that are in force between the Government and the Agency pursuant to Article XXVIII of Annex I to the Convention or in virtue of the application of Article XIX of the Convention, the activities of the Agency in the Federal Republic of Germany shall be governed by German law. If the terms of employment of an Agency employee are not governed by the Agency's staff regulations, then they shall be subject to German law.

2. The Government recognises the importance of the presence at the European Astronauts Centre of experts within the meaning of Article XVII of Annex I to the Convention, and in particular those from IOI-related entities and other space organisations, and therefore undertakes to use its best efforts to facilitate their unimpeded entry into and exit from the Federal Republic of Germany, and to

provide, upon request, administrative assistance in connection with their sojourn in the Federal Republic of Germany.

3. For the application of Article 1.3 above and Article 9.2 below, the Agency shall be deemed to have its domicile at Cologne.

Article 8 - Administrative procedures

1. Staff members of the Agency exercising their functions in the Federal Republic of Germany shall not require a work permit or residence permit and shall furthermore not be subject to the provisions of German law governing aliens' registration provided that they hold the personal card referred to in paragraph 3 of this Article; the same shall also apply to members of their family forming part of their household.

2. The Agency shall inform the Government when a staff member takes up or relinquishes his duties. Furthermore, it shall at least once every year send the Government a list of all staff members and family members forming part of their households. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a German. "German" means a person who is a German in terms of the definition set forth in the Basic Law of the Federal Republic of Germany.

3. The Government shall issue to the staff members of the Agency and to family members forming part of their household a personal card bearing the surname, first name and place of birth, nationality and passport number or identity card number. The personal card shall bear the photograph and signature of the holder. It shall state that the bearer is the beneficiary of privileges and immunities derived from Annex I to the ESA Convention and that that card shall stand in place of a residence permit and of a work permit. This card shall not serve as proof of identity. When the person concerned relinquishes his duties, the Agency shall return this card to the Government.

Article 9 - Liability for Damage

1. If the Federal Republic of Germany should incur by reason of the activities of the Agency on its territory any international legal responsibility for acts or omissions of the Agency, or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their

functions, it shall have the right of recourse to the Agency. Such right of recourse shall not apply if, in a particular case, the same right of recourse is exercised by the Government under Article 5 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the European Space Research Organisation concerning the European Space Operations Centre, concluded at Darmstadt on 8 September 1967.

2. The Agency shall be responsible for any injury or damage arising from the site or from the activities of the European Astronauts Centre in the Federal Republic of Germany. Subject to the provisions of Annex I to the Convention, this responsibility shall be governed by German law and be without prejudice to any rights of recourse contracted by the Agency. The Agency shall, in this respect, hold the Federal Republic of Germany harmless from any claim for indemnity based on any damage caused to a third party.

Article 10 - Waiver of Immunity

1. The Agency shall waive its immunity of jurisdiction and execution in the case of a dispute relating to the interpretation or application of the provisions of the Contract referred to in Article 1 of the present Agreement, unless, in the opinion of the Council of the Agency, the matter involves a principle of such importance that it cannot agree to waive its immunity.

2. The Agency shall apply Article IV.1.a of Annex I to the Convention in such a way as to waive its immunity in any dispute covered by Article XXVI of that Annex and involving a claim not exceeding 10,400 (ten thousand, four hundred) Accounting Units, which cannot be settled by way of amicable arrangement, unless, in the opinion of the Council of the Agency, the matter involves a principle of such importance that it cannot agree to waive its immunity.

Article 11 - Liability Insurance

1. The Agency shall carry insurance sufficient to cover its liabilities pursuant to the present Agreement. Such insurance contract shall be concluded with an insurance company licensed under German law.

2. The terms of the insurance contract shall be determined in consultation with the appropriate authorities of the Federal Republic of Germany.

3. The insurance contract shall provide that any person who is not a staff member of the Agency and who suffers injury or damage for which the Agency is responsible, shall have the right to claim damages directly from the insurer.

PART IV: CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 12 - Consultations

1. The Parties shall exercise their best efforts to overcome any difficulties they may have through early and full consultations.

2. In the event of the Government or those acting on its behalf contemplating measures which might interfere with the activities or affect the status or potential expansion of the European Astronauts Centre, the Government shall first discuss the matter with the Agency and shall act in such a manner as not to reduce the Agency's rights as established in this Agreement.

Article 13 - Arbitration

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled by consultations between the Parties may be submitted by either Party to an arbitration tribunal for resolution in accordance with the terms of paragraphs 2 to 6 of Article XVII of the Convention and such additional rules as have been promulgated thereunder at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to an arbitration tribunal, it shall notify the other Party.

2. For matters that cannot be resolved by reference to the present Agreement or the Convention, the arbitration tribunal mentioned in the previous paragraph shall refer to German law.

PART V: Territorial Application

Article 14 - Berlin Clause

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the European Space Agency within three months of the date of entry into force of this Agreement.

PART VI: Final Clauses

Article 15 - Status of Annexes

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 16 - Entry into Force, Revision, Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.

2. This Agreement may be amended at the request of either Party. Amendments shall take effect from the date upon which one Party notifies the other in writing that a written proposal by the latter for amendment has been approved in accordance with its own procedures.

3. Either Party may terminate the present Agreement by giving three years' notice, which shall start to run from the first of January of the year following the year in which such notice has been given.

4. The present Agreement shall terminate on the dissolution of the Agency under the conditions envisaged in Article XXV of the Convention.

5. In the event of the denunciation of the Convention by the Government in accordance with Article XXIV of the Convention, the present Agreement shall terminate on the date on which the denunciation takes effect. Between the date of

the denunciation and the date on which the denunciation takes effect, the Government undertakes to negotiate with the Agency with a view to concluding a special Agreement within the meaning of Article XXIV.2 of the Convention. Pending the outcome of these negotiations and up to the date when the denunciation takes effect, the provisions of this Agreement, as well as the rights and obligations deriving therefrom, shall remain applicable.

Article 17 - Procedure in the Event of Termination

1. In the event of the present Agreement terminating in accordance with the previous Article, the "Erbbaurecht" referred to in Article 1 above shall revert to the Government. In the event of the application of Article 16.3 or 16.4 above, as well as on the expiry of the "Erbbaurecht" through lapse of time, the amount of the indemnity to be paid by the Government for the immovable installations of the Agency then becoming the Government's property shall be determined by mutual agreement.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this Article, the Government shall have the first option on any surplus movable equipment of the Agency on the site.

3. In the event of termination of the present Agreement under Article 16.5, above, the provisions of Article XXIV of the Convention shall applv

[*For the testimonium and signatures, see p. 257 of this volume.*]

ANNEX I

SITE PLAN REFERRED TO IN ARTICLE 1.1[1]

[1] See insert in a pocket at the end of this volume.

ANNEX II

SITE DEVELOPMENT SERVICES REFERRED TO IN ARTICLE 3

The Government shall ensure that the following is provided:

a) The obtaining of the site for its full development as a complex of equipped buildings free of any indemnification, taxes, duties, administrative charges or compensation to be paid.

b) Survey of the site.

c) Preparation of the site, including the clearing of the ground, the felling of trees and the removal of stumps.

d) Installation up to the limits of the site of connections with the following public utilities:

- water, during construction and permanently thereafter
- drains, including ground drains if necessary
- electricity, including the installation of any necessary transformers
- a fire alarm system, including a connection to the nearest fire station
- telephonic and telex connections.

e) Construction of an access road linking the Centre with the public road adjoining DLR's premises in the position specified as "Road A" in Annex I to this Agreement.

f) Construction of an access road linking the Centre with the taxiways of Cologne International Airport in the position specified as "Road B" in Annex I to this Agreement.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE RELATIF AU CENTRE DES ASTRONAUTES EUROPÉENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé "le Gouvernement"),

et l'Agence spatiale européenne (ci-après dènommée "l'Agence" ou "l'ASE"),

VU la Convention portant création de l'Agence spatiale européenne, ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975[2] et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée "la Convention"), et en particulier ses articles VI.1.a et XV.3, et son Annexe I,

RAPPELANT les principes contenus dans les Rèsolutions ESA/C-M/LXVII/Rès. 1 (final) et ESA/C-M/LXXX/Rés. 1 (final) adoptées par le Conseil de l'ASE réuni au niveau ministériel à Rome et à la Haye, le 31 janvier 1985 et les 9 et 10 novembre 1987 respectivement, relatifs à l'élaboration et à l'exécution du plan spatial européen à long terme et des programmes, et en particulier au développement des activités de vol spatial habité de l'ASE, partie intégrante et indispensable d'une Infrastructure orbitale européenne (ci-après dénommée "l'IOI"),

TENANT COMPTE de la responsabilité globale de l'Agence, en application des documents ESA/PB-ARIANE/LXXXV/Déc. 2 (final), rév. 2, ESA/PB-COLUMBUS/XVIII/Déc. 1 (final), rév. 3, ESA/C(89)62 et ESA/C(89)63, en ce qui concerne les activités relatives aux astronautes européens, et en particulier leur sélection, leur entraînement, leur qualification et leur affectation, ainsi que la réalisation des équipements connexes, TENANT COMPTE également du document ESA/C/LXXXVII/Rés. 1 (final), adopté par le Conseil de l'ASE le 28 juin 1989 sur la base du document ESA/C(89)9, rév. 1 et instituant un "corps unique d'astronautes européens pour les activités et programmes de l' ASE",

NOTANT en particulier les impératifs de formation, de qualification et de gestion des astronautes formulés par les Programmes Columbus et Hermes de l'Agence, tels qu'ils ont été initialement fixés dans le document du Conseil de l'ASE ESA/C(88)9, ainsi que la

[1] Entré en vigueur le 10 mai 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 161.

nécessité de pourvoir l'Europe des moyens propres au soutien des activités des astronautes liées au programme de Station spatiale internationale, y compris l'entraînement des membres d'équipage proposés par des Partenaires au programme de Station spatiale internationale et, éventuellement, par d'autres pays,

CONSIDERANT la nécessité d'établir dans le long terme un Centre des astronautes européens propre à la préparation et à l'entraînement du personnel européen de vol et au sol qui exploitera les secteurs de l'IOI de l'Agence, et

PRENANT NOTE de l'expérience acquise par les entités allemandes, notamment celle de la Deutsche Forschungsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (ci-après dénommée la DLR), dans le domaine du vol spatial habité, ET DE la création d'un Complexe d'entraînement des équipages (CTC) dans l'infrastructure de la DLR qui conduira certaines activités d'entraînement des équipages pour le compte de l'Agence conformément au document ESA/C(89)63,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

TITRE I: OBJET DE L'ACCORD

Article premier - Terrain

1. Le Gouvernement constitue, en vertu d'un "Erbbaurechtsvertrag" à conclure, un "Erbbaurecht" en faveur de l'Agence sur le terrain, inscrit au cadastre de Sieglar, district Rhein-Sieg-Kreis, numéro de feuille 0552, zone Sieglar, parcelle 18, sous-parcelle 235, d'une superficie de 8000 m^2, aux fins de l'établissement d'un Centre des astronautes européens.

2. La situation et la superficie du terrain visé au paragraphe précédent sont indiquées à l'Annexe I du présent Accord. Les Parties reconnaissent et conviennent que le plan figurant à l'Annexe I englobe une zone retenue pour l'agrandissement éventuel du Centre des astronautes européens.

3. "L'Erbbaurechtsvertrag" mentionné au paragraphe 1 du présent Article précise que l'Agence est soumise à la juridiction allemande pour l'enregistrement de "l'Erbbaurecht". "L'Erbbaurechtsvertrag" précise également qu'au cas où l'Agence ne renoncerait pas à son immunité aux termes des dispositions de l'article 10.1 du présent

Accord, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions dudit "Erbbaurechtsvertrag" est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un arbitrage conformément à un Accord à conclure à cet effet entre les Parties. Le droit applicable et les procédures à suivre pour l'exécution de la sentence arbitrale sont ceux du droit allemand.

4. En considération de "l'Erbbaurecht" constitué conformément au paragraphe 1 du présent Article, l'Agence verse l'indemnité globale de 100 DM pour la durée de 99 ans qui ne fera en aucun cas l'objet d'une restitution.

Article 2 - Utilisation du terrain

1. L'Agence a l'usage exclusif du terrain et des bâtiments qui y seront construits, cet usage étant exclusivement réservé à l'exécution de la mission de l'Agence telle qu'elle est définie dans la Convention. L'Agence peut notamment, le cas échéant, clôturer le terrain, y construire des routes, y installer et y posséder tous les équipements nécessaires au fonctionnement du Centre des astronautes européens et, sous réserve de la réglementation de la construction applicable en vertu de la législation allemande, y construire, posséder et exploiter les installations que l'Agence juge nécessaires au bon fonctionnement du Centre des astronautes européens; elle peut en outre y arborer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.

2. Dans le cadre de ses activités propres, l'Agence peut également autoriser d'autres organisations participant au Programme IOI de l'Agence (ci-après dénommées les "entités liées à l'IOI") à installer des équipements et exploiter des installations sur le terrain sous la responsabilité et le contrôle exclusifs de l'ASE. Le Gouvernement reconnait et accepte que les activités conduites au Centre des astronautes européens par les entités liées à l'IOI sont indispensables à l'exécution de la mission du Centre et s'engage, sous réserve du droit et des règlements nationaux, à faciliter l'installation et le fonctionnement desdits équipements et installations sur le terrain et à prêter son aide pour l'importation et l'exportation des équipements.

3. Il est entendu par les Parties que les droits d'utilisation du terrain, tels qu'ils sont arrêtés dans le présent Article ou ailleurs dans le présent Accord, englobent également les trois annexes d'accès nécessaires pour faciliter l'utilisation du terrain, tant par les agents de l'ASE que par les contractants et les visiteurs.

4. Dès qu'une modification de l'utilisation du Centre ou de l'importance des activités entreprises au Centre des astronautes entraîne la nécessité d'agrandir le terrain ou les bâtiments qui y sont implantés, l'Agence consulte le Gouvernement et celui-ci fait tout son possible pour faire droit à ces besoins aux mêmes conditions que celles qui sont applicables au terrain en vertu du présent Accord.

Article 3 - Préparation du terrain

Le Gouvernement veille à ses propres frais à ce que le terrain soit prêt à la construction. Les prestations à fournir par le Gouvernement à cet égard sont spécifiées à l'Annexe II du présent Accord.

TITRE II: SOUTIEN GENERAL ET INSTALLATIONS

Article 4 - Soutien général

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour aider l'Agence à établir et à maintenir en bon état de fonctionnement le Centre des astronautes européens en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement reconnaît et convient qu'un certain nombre de prestations, équipments et soutien sont nécessaires au bon fonctionnement du Centre des astronautes européens; un accord distinct est conclu à cette fin par l'Agence et la DLR en même temps que le présent Accord.

3. Pour faciliter l'application locale du présent Accord, l'Agence coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement et avec les autorités locales.

Article 5 - Télécommunications

L'Agence est habilitée à utiliser des systèmes de télécommunications sur le terrain. Le Gouvernement prend les mesures administratives appropriées pour faciliter l'installation et l'utilisation par l'Agence desdits systèmes de télécommunications conformément au droit et aux règlements nationaux et prend en particulier ses

dispositions pour que les autorisations nécessaires relatives à l'installation et à l'utilisation des antennes fixes et mobiles et autres équipements de télécommunications par satellite soient délivrées en temps utile.

Article 6 - Aéroport international de Cologne

Pour les agents de l'ASE ou certains visiteurs, les formalités d'entrée et de sortie sont accomplies par la police des frontières à des guichets de contrôle spéciaux à moins que cette procédure soit levée pour des motifs justifiés. Les autorités de police des frontières sont avisées en temps utile par l'Agence de l'entrée ou de la sortie des personnes privilégiées en cause. Des arrangements détaillés aux fins d'exécution du présent article sont arrêtés par l'Agence et le Gouvernement.

TITRE III: STATUT ET RESPONSABILITES

Article 7 - Droit et juridiction applicables

1. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention et de tous Accords complémentaires en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence en vertu de l'article XXVIII de l'annexe I de la Convention ou en application de l'article XIX de la Convention, les activités de l'Agence en République fédérale d'Allemagne sont régies par le droit allemand. Lorsque les conditions d'emploi d'un employé de l'Agence ne sont pas régies par le statut du personnel de l'Agence, elles sont assujetties aux lois allemandes.

2. Le Gouvernement reconnaît l'importance de la présence, au Centre des astronautes européens, d'experts au sens de l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, en particulier de ceux des entités liées à l'IOI et autres organisations spatiales, et s'engage donc à faire tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter leur libre entrée en République fédérale d'Allemagne et leur sortie de son territoire et à fournir l'assistance administrative demandée à l'occasion de leur séjour en République fédérale d'Allemagne.

3. Aux fins de l'application de l'article 1.3 ci-dessus et de l'article 9.2 ci-dessous, l'Agence élit domicile à Cologne.

Article 8 - Procédures administratives

1. Les membres du personnel de l'Agence exercant leurs fonctions en République fédérale d'Allemagne n'ont pas besoin de permis de travail ou de permis de séjour; en outre, ils ne sont pas assujettis aux dispositions du droit allemand régissant l'enregistrement des étrangers sous réserve qu'ils soient détenteurs de la carte personnelle mentionnée au paragraphe 3 du présent article; cette disposition s'applique également aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

2. L'Agence informe le Gouvernement lorsqu'un membre de son personnel prend ou résilie ses fonctions. En outre, elle communique au moins une fois par an au Gouvernement la liste de tous les membres du personnel et des membres de leur famille vivant à leur foyer. Elle indique dans chaque cas si la personne en cause est ou n'est pas allemande. Le qualificatif d'"allemand" s'applique à toute personne qui est allemande selon la définition qui en est donnée dans la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement délivre aux membres du personnel de l'Agence et aux membres de leur famille vivant à leur foyer une carte personnelle portant leur nom, prénom et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de carte d'identité. La carte personnelle porte la photographie et la signature du titulaire. Il y est précisé que son détenteur jouit des privilèges et immunités découlant de l'Annexe I de la Convention de l'ASE et que cette carte remplace le permis de séjour et de travail. Elle ne sert pas de preuve d'identité. Lorsque la personne en cause résilie ses fonctions, l'Agence renvoie cette carte au Gouvernement.

Article 9 - Responsabilité pour dommages

1. Le Gouvernement a un droit de recours contre l'Agence si la responsabilité juridique internationale de la République fédérale d'Allemagne est engagée du fait des activités de l'Agence liées au Centre des astronautes européens sur son territoire, à raison d'actes ou omissions de l'Agence ou de ses agents agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Ce droit de recours ne s'applique pas si, dans un cas particulier, le même droit est exercé par le Gouvernement en application de l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation européenne de Recherches spatiales au sujet du Centre européen d'opérations spatiales, conclu à Darmstadt le 8 septembre 1967.

2. L'Agence est tenue responsable de tout préjudice ou dommage provenant du terrain ou découlant des activités du Centre des astronautes européens en République fédérale d'Allemagne. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par le droit allemand, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence. A cet égard, l'Agence dégage la République fédérale d'Allemagne de toute demande d'indemnité en cas de dommage causés à des tiers.

Article 10 - Renoncement à l'immunité

1. L'Agence renonce à son immunité de juridiction et d'exécution en cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du contrat ("Erbbaurechtsvertrag") visé à l'article premier du présent Accord sauf si, de l'avis du Conseil de l'Agence, le différend met en cause une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité.

2. L'Agence applique l'article IV.1.a de l'Annexe I de la Convention en ce sens qu'elle renoncera à son immunité dans tout différend prévu à l'article XXVI de ladite Annexe dont la somme contestée n'excède pas 10 400 (dix mille quatre cents) unités de compte, et qui n'aura pas pu être réglée à l'amiable sauf si, de l'avis du Conseil de l'Agence, le cas soulève une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité.

Article 11 - Assurance et responsabilité

1. L'Agence souscrit une assurance en vue de couvrir les responsabilités découlant du présent Accord. Cette assurance est souscrite auprès d'une compagnie d'assurance autorisée par la législation allemande.

2. Les dispositions du contrat d'assurance sont fixées en consultation avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne.

3. Le contrat d'assurance prévoit le droit pour toute personne n'appartenant pas au personnel de l'Agence et qui serait victime d'un dommage ou subirait un préjudice dont l'Agence serait responsable, d'intenter directement une action en dommages contre l'assureur.

TITRE IV: CONSULTATIONS ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 12 - Consultations

1. Les Parties font tout leur possible, notamment en se consultant sans tarder et complètement, pour surmonter toutes difficultés éventuelles.

2. Si le Gouvernement ou les personnes agissant pour son compte envisagent de prendre des mesures susceptibles de contrecarrer les activités du Centre des astronautes européens ou de porter préjudice à son statut ou à son agrandissement potentiel, le Gouvernement commence par examiner la question avec l'Agence et agit de manière à ne pas restreindre les droits de l'Agence définis dans le présent Accord.

Article 13 - Arbitrage

1. Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et qui n'aura pu être réglé directement par voie de consultation entre les Parties, peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à un Tribunal d'arbitrage conformément aux termes des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à un Tribunal d'arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

2. Pour les questions qui ne peuvent être résolues par référence au présent Accord ou à la Convention, le Tribunal d'arbitrage prévu au paragraphe précédent se réfère au droit allemand.

TITRE V: CHAMP D'APPLICATION

Article 14 - Clause relative à Berlin

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'Agence spatiale européenne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

TITRE VI: CLAUSES FINALES

Article 15 - Annexes

Les Annexes du présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 16 - Entrée en vigueur, révision, terminaison

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord peut être amendé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Les amendements prennent effet à la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre par écrit que la proposition d'amendement écrite faite par celle-ci a été approuvée en application de ses propres procédures.

3. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois ans qui commencera à courir le premier janvier de l'année suivant l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

4. Le présent Accord prend fin en cas de dissolution de l'Agence dans les conditions prévues à l'article XXV de la Convention.

5. En cas de dénonciation de la Convention par le Gouvernement conformément à l'article XXIV de la Convention, le présent Accord expire à la date à laquelle la dénonciaton prend effet. Entre la date de la dénonciation et celle de sa prise d'effet, le Gouvernement s'engage à négocier avec l'Agence en vue de conclure un Accord spécial au sens de l'article XXIV.2 de la Convention. En attendant l'issue de ces négociations et jusqu'à la date où la dénonciation prend effet, les dispositions du présent Accord, ainsi que les droits et obligations en résultant, demeurent applicables.

Article 17 - Procédure applicable en cas de terminaison

1. Au cas où le présent Accord prendrait fin conformément aux dispositions du précédent article, "l'Erbbaurecht" visé à l'article 1 ci-dessus est reversé au Gouvernement. En cas d'application des dispositions de l'article 16.3 ou 16.4 ci-dessus, ainsi qu'à l'échéance de "l'Erbbaurecht", le montant de l'indemnisation que versera le Gouvernement en compensation des installations fixes de l'Agence qui deviendront la propriété du Gouvernement est déterminée d'un commun accord.

2. Dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement a la priorité pour l'achat du surplus des biens mobiliers de l'Agence sur le terrain.

3. Si le présent Accord prend fin en vertu des dispositions de l'article 16.5 ci-dessus, les dispositions de l'article XXIV de la Convention s'appliquent.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 257 du présent volume.*]

ANNEXE I

PLAN DE SITUATION MENTIONNÉ À L'ARTICLE 1.1[1]

[1] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEXE II

SERVICES D'AMÉNAGEMENT DU TERRAIN MENTIONNÉS À L'ARTICLE 3

Le Gouvernement veille à ce que les prestations suivantes soient fournies:

a) Obtention du terrain pour son aménagement complet en tant que complexe de bâtiments équipés, exemptés de tout versement d'indemnité, impôts, taxes, frais ou compensations administratifs.

b) Arpentage du terrain.

c) Aménagement du terrain, y compris nettoiement, abattage des arbres et déracinement.

d) Installation, jusqu'aux limites du terrain, des raccordements aux réseaux publics suivants:

- distribution d'eau, pendant la construction et en permanence après celle-ci
- égouts, y compris la pose de drainages en cas de besoin
- électricité, y compris l'installation des transformateurs nécessaires
- pompiers, y compris rattachement au poste d'incendie le plus proche
- téléphone et télex.

e) Construction d'une route d'accès reliant le Centre à la voirie publique, adjacente à l'établissement de la DLR, à l'emplacement désigné "route A" dans l'Annexe I du présent Accord.

f) Construction d'une route d'accès reliant le Centre aux voies de circulation de l'Aéroport international de Cologne à l'emplacement désigné "route B" dans l'Annexe I du présent Accord.

Geschehen zu Köln - Porz am 10. Mai 1990

in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Köln - Porz on 10 May 1990

in duplicate, in the German, English and French languages, each text being equally authentic.

Fait à Köln - Porz le 10 mai 1990

en double exemplaire en langues allemande, anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signed — Signé*][1]

[*Signed — Signé*][2]

Für die Europäische Weltraumorganisation:
For the European Space Agency:
Pour l'Agence spatiale européenne :

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.
[2] Signed by Heinz Riesenhuber — Signé par Heinz Riesenhuber.
[3] Signed by Reimar Lüst — Signé par Reimart Lüst.

No. 29562

GERMANY
and
VIET NAM

Agreement regarding cultural cooperation. Signed at Bonn on 10 May 1990

Authentic texts: German and Vietnamese.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
VIET NAM

Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Bonn le 10 mai 1990

Textes authentiques : allemand et vietnamien.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten zu verstärken und die Zusammenarbeit in den Bereichen Kultur und Wissenschaft zu entwickeln und zu vertiefen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Seiten verpflichten sich, in den Bereichen Kultur und Wissenschaft gemäß den Prinzipien der gegenseitigen Achtung, der Unabhängigkeit und Souveränität, der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Nutzens miteinander zusammenzuarbeiten, um die gegenseitige Kenntnis der Kultur zu verbessern. Sie werden einander bei der Erreichung dieses Zieles helfen.

Artikel 2

(1) Beide Seiten werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen der jeweils anderen Seite in ihrem eigenen Land erleichtern und fördern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturinstitute, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Beide Seiten gewähren den entsandten Mitarbeitern dieser Einrichtungen sowie ihren unterhaltsberechtigten Familienangehörigen im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften alle für die Durchführung ihrer Aufgabe erforderlichen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise, bei der Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsguts sowie bei der Erteilung der notwendigen Arbeits- und Aufenthalts-

erlaubnis. Außerdem werden beide Seiten um steuerliche und sonstige Abgabenfreiheit für die in Absatz 2 genannten Einrichtungen und die entsandten Mitarbeiter bemüht sein, soweit es die jeweils geltenden Gesetze und Verordnungen zulassen.

(4) Weitere Einzelheiten des Status' der kulturellen Einrichtungen und der entsandten Mitarbeiter dieser Einrichtungen werden durch eine gesonderte Vereinbarung geregelt, sofern eine der beiden Seiten dies für erforderlich halten sollte.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, Forschungsanstalten, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden beide Seiten, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu fördern;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten und Schülern zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu fördern;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern.

Artikel 4

(1) Beide Seiten werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Seite Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen.

(2) Beide Seiten stimmen darin überein, daß der Nutzen von Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen, und insbesondere zu diesem Zweck vereinbarter Studienprogramme, von der angemessenen Anerkennung der dabei erworbenen formalen Qualifikationen im Heimatland bestimmt wird.

(3) Sie werden deshalb, falls eine Seite dies wünscht, in Konsultationen eintreten, um zu gewährleisten, daß die bei den Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen erworbenen formalen Qualifikationen

im Heimatland in einer Weise anerkannt werden, die den Zugang zu beruflichen Tätigkeiten und Laufbahnen auf einem Niveau ermöglicht, das den erworbenen fachlichen Qualifikationen entspricht.

Artikel 5

Beide Seiten werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur der jeweils anderen Seite zu fördern.

Artikel 6

Um jeder Seite eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der anderen Seite zu vermitteln, werden sich beide Seiten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und bei anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation von Reisen von Künstlern, Architekten und Mitarbeitern von Verlagshäusern, Bibliotheken, Museen und Archiven sowie sonstigen Vertretern des kulturellen Lebens zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch oder zu Informationszwecken;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7

(1) Beide Seiten werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der betreffenden Anstalten sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen des Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

(2) Beide Seiten fördern den Austausch von Journalisten und Publizisten sowie von Informationen und Publikationen über die jeweils andere Seite.

Artikel 8

Beide Seiten werden bestrebt sein, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und Institutionen der außerschulischen Jugendbildung zu fördern.

Artikel 9

Beide Seiten werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften (auch von Schulen und Hochschulen) ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbaeit zwischen ihren Sportorganisationen zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter beider Seiten werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Seite abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Seiten einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und verlängert sich danach stillschweigend jeweils um den gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Seite spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 10. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam:

NGUYEN CO THACH

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA
giữa
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai Bên, phát triển và tăng cường sự hợp tác trong các lĩnh vực văn hóa và khoa học,

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên cam kết hợp tác với nhau trong các lĩnh vực văn hóa và khoa học theo các nguyên tắc tôn trọng độc lập và chủ quyền của nhau, bình đẳng và cùng có lợi nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau về nền văn hóa. Hai Bên sẽ giúp đỡ lẫn nhau trong việc đạt được mục tiêu này.

Điều 2

1. Hai Bên sẽ tạo điều kiện dễ dàng và khuyến khích việc xây dựng và hoạt động của các cơ sở văn hóa của Bên kia ở nước mình trong khuôn khổ các quy định pháp lý hiện hành của mình và theo các điều kiện mà hai Bên sẽ thỏa thuận.

2. Các cơ sở văn hóa theo tinh thần của khoản (1) trước hết là các viện văn hóa, trường học và cơ sở giáo dục ngoài học đường, thư viện và các cơ quan khoa học và văn hóa tương tự.

3. Trong khuôn khổ các quy định pháp lý hiện hành ở nước tiếp nhận, hai Bên bảo đảm cho các cán bộ được cử đến các cơ sở này cũng như thân nhân do họ nuôi dưỡng mọi sự dễ dàng cần thiết cho việc thực hiện nhiệm vụ của họ khi xuất và nhập cảnh, chuyển đến và chuyển đi các tài sản của họ cũng như cấp giấy phép làm việc và lưu trú cần thiết. Ngoài ra hai Bên sẽ cố gắng miễn thuế và các khoản thu nộp khác, trong chừng mực các điều luật và nghị định hiện hành của mỗi Bên cho phép, cho các cơ sở và cán bộ được cử đến công tác đã nêu trong khoản (2).

4. Các chi tiết tiếp theo về quy chế của các cơ sở văn hóa và các cán bộ được cử đến các cơ sở đó sẽ được thỏa thuận riêng, nếu một trong hai Bên thấy cần thiết.

Điều 3

Để khuyến khích sự hợp tác dưới mọi hình thức trong lĩnh vực khoa học và giáo dục, bao gồm cả các trường đại học, các cơ sở nghiên cứu, các trường phổ thông, và dạy nghề, các tổ chức và cơ sở đào tạo và bồi dưỡng tay nghề ngoài học đường cho người lớn, các cơ quan quản lý trường học và dạy nghề cũng như các cơ sở giáo dục và nghiên cứu khác, hai Bên sẽ cố gắng,

1. Khuyến khích cử đoàn qua lại để thông tin và trao đổi kinh nghiệm ;

2. Khuyến khích việc trao đổi các nhà khoa học, cán bộ quản lý đại học, cán bộ giảng dạy, cán bộ đào tạo, sinh viên và học sinh đi trao đổi thông tin, học tập, nghiên cứu và đào tạo ;

3. Khuyến khích việc trao đổi tài liệu khoa học, sư phạm và khoa học đào tạo, tài liệu giảng dạy, trực quan, thông tin và các phim dùng cho giảng dạy cũng như việc tổ chức các cuộc triển lãm chuyên môn tương ứng.

Điều 4

1. Trong khuôn khổ khả năng của mình, hai Bên sẽ cấp học bổng cho các sinh viên và nhà khoa học giỏi của Bên kia đi đào tạo, nâng cao trình độ hoặc thực hiện các công trình nghiên cứu.

2. Hai Bên nhất trí rằng, việc sử dụng các biện pháp đào tạo và bồi dưỡng, và đặc biệt là các chương trình nghiên cứu phục vụ cho mục đích này, sẽ được quyết định bởi sự công nhận thỏa đáng ở nước cử đi đối với chứng chỉ về trình độ đã đạt được trong thời gian đào tạo và bồi dưỡng.

3. Do đó hai Bên, nếu một Bên yêu cầu, sẽ tiến hành tham khảo ý kiến để bảo đảm việc công nhận chứng chỉ trình độ đã đạt được trong thời gian đào tạo và bồi dưỡng theo phương thức là trình độ đó tạo điều kiện cho người đã đi học hoạt động nghề nghiệp và phát triển ở mức độ phù hợp với trình độ chuyên môn đã đạt được.

Điều 5

Hai Bên sẽ cố gắng khuyến khích việc nghiên cứu ngôn ngữ, văn hóa và văn học của Bên kia.

Điều 6

Để tạo điều kiện cho mỗi Bên hiểu biết tốt hơn về nền nghệ thuật, văn học và các lĩnh vực liên quan của Bên kia, hai Bên sẽ cố gắng thực hiện trên cơ sở hỗ tương các biện pháp tương ứng và giúp đỡ lẫn nhau theo khả năng của mình, đặc biệt là :

1. Trong các chuyến đi biểu diễn của các nghệ sĩ và các đoàn nghệ thuật, trong việc tổ chức các buổi hòa nhạc và biểu diễn sân khấu cũng như trong các cuộc biểu diễn nghệ thuật khác ;

2. Trong việc tổ chức các cuộc triển lãm cũng như tổ chức các buổi thuyết trình và giảng bài ;

3. Trong việc tổ chức các chuyến đi thăm của các nghệ sĩ, kiến trúc sư và cán bộ các nhà xuất bản, thư viện, bảo tàng và viện lưu trữ cũng như các đại diện khác của đời sống văn hóa nhằm phát triển sự hợp tác, trao đổi kinh nghiệm hoặc phục vụ cho các mục đích thông tin ;

4. Trong việc khuyến khích các mối quan hệ thuộc lĩnh vực xuất bản, thư viện, lưu trữ và bảo tàng cũng như trong trao đổi chuyên gia và tài liệu ;

5. Trong việc ấn hành các bản dịch của các tác phẩm văn học, sách báo khoa học và chuyên môn.

Điều 7

1. Trong lĩnh vực điện ảnh, vô tuyến truyền hình và phát thanh, theo khả năng của mình, hai Bên sẽ khuyến khích sự hợp tác văn hóa giữa các cơ sở có liên quan cũng như việc trao đổi phim và các phương tiện nghe nhìn khác có thể phục vụ cho các mục tiêu của hiệp định này ;

2. Hai Bên khuyến khích việc trao đổi các phóng viên và cán bộ xuất bản cũng như các thông tin và ấn phẩm về nước bên kia.

Điều 8

Hai Bên sẽ cố gắng khuyến khích việc trao đổi thanh niên cũng như sự hợp tác giữa các tổ chức thanh niên và các cơ sở đào tạo thanh niên ngoài học đường.

Điều 9

Hai Bên sẽ khuyến khích các cuộc gặp gỡ giữa các vận động viên và các đội thể thao (kể cả của các trường phổ thông và đại học) và sẽ cố gắng khuyến khích sự hợp tác giữa các tổ chức thể thao của mình.

Điều 10

Tùy theo nhu cầu hoặc theo đề nghị của một Bên, đại diện của hai Bên sẽ luân phiên gặp nhau ở một trong hai

nước để đánh giá kết quả việc trao đổi đã được tiến hành trong khuôn khổ hiệp định này và thảo ra những khuyến nghị cho việc hợp tác văn hóa tiếp theo.

Điều 11

Hiệp định này cũng có hiệu lực đối với bang Berlin, nếu như ba tháng sau khi Hiệp định có hiệu lực, Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức không trao cho Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam một tuyên bố trái ngược lại.

Điều 12

Hiệp định này có hiệu lực khi hai Bên thông báo cho nhau biết đã hoàn thành các điều kiện trong nước của mỗi Bên để Hiệp định có hiệu lực. Ngày nhận được thông báo cuối cùng được coi là ngày hiệp định có hiệu lực.

Điều 13

Hiệp định này được ký cho thời gian là 5 năm và sau đó mặc nhiên được gia hạn cho một thời gian tương tự, nếu một Bên không tuyên bố hủy bỏ bằng văn bản ít nhất là 6 tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Làm tại Bonn ngày 10 tháng 5 năm 1990 bằng hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Đức và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM REGARDING CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Wishing to strengthen the friendly relations between both States and to develop and deepen cooperation in the areas of culture and science,

Have agreed as follows:

Article 1

Both Parties undertake to cooperate with each other in the areas of culture and science in accordance with the principles of mutual respect, independence and sovereignty, equality of rights and mutual advantage in order to improve their knowledge of each other's culture. They shall help each other towards the attainment of this goal.

Article 2

(1) Each Party shall, in accordance with its laws and subject to the conditions to be agreed between both Parties, facilitate and promote the establishment and activities of cultural facilities of the other Party in its own territory.

(2) Cultural facilities within the meaning of paragraph 1 are, in particular, cultural institutes, schools and educational facilities other than schools, libraries and similar scientific and cultural institutions.

(3) Both Parties shall grant the seconded staff of these establishments, as well as their family members who, in accordance with their prevailing legislation, are entitled to maintenance, all the facilities necessary for the performance of their assignments in respect of their entry and departure, the import and export of their bousehold effects in transit, and the obtention of work and residence permits. In addition, in so far as their laws and regulations permit, both Parties shall seek to exempt from taxes and other charges the establishments referred to in paragraph 2 and the seconded staff.

(4) Further details in respect of the status of the cultural establishments and of the seconded staff of such establishments shall be regulated by a separate agreement, should this be deemed necessary by either of the Parties.

Article 3

In order to foster cooperation in all forms in the areas of science and education, including cooperation between establishments of higher education, research institutes, general educational and vocational schools, organizations and facilities other than schools for the vocational training and further training of adults, school and

[1] Came into force on 6 March 1991, the date of receipt of the last of the notifications (on 10 December 1990 and 6 March 1991) by which the Parties notified each other of the completion of the respective domestic requirements, in accordance with article 12.

vocational training administrations, and other educational and research establishments, the Parties shall endeavour:

1. To promote the sending of delegations to each other's country for the purpose of gathering information and exchanging experience;

2. To promote the exchange of scientists and scholars, college administrators, teaching staff, training instructors, students and school pupils for familiarization courses, periods of study, research and training internships;

3. To promote the exchange of scientific and scholarly, educational and didactic literature, teaching films, material intended for educational, demonstrational or informational purposes, as well as the organization of appropriate special exhibitions.

Article 4

(1) So far as its resources permit, each Party shall make available to qualified students and scientists of the other Party grants for training, further training or research work.

(2) Both Parties agree that the advantages to be gained from measures of training and further training, and in particular of study programmes arranged to that end, depend on the proper recognition in the trainee's home country of the formal qualifications acquired in this way.

(3) They shall, therefore, should either Party wish it, enter into consultation in order to ensure that the formal qualifications acquired through measures of training and further training are recognized in the trainee's home country in a way that makes possible access to occupational activities and careers at a level that is in keeping with the professional qualifications acquired.

Article 5

Each Party shall endeavour to encourage the study of the other's language, culture and literature.

Article 6

In order to convey a better knowledge of each other's art, literature and related areas, both Parties shall endeavour, on the basis of reciprocity, to carry out appropriate measures and, so far as their resources permit, to assist each other to that end, in particular with regard to:

1. Guest performances by individual artists and ensembles and the organization of concerts, theatrical presentations and other artistic events;

2. The holding of exhibitions and the organization of talks and lectures;

3. The organization of tours by artists, architects and staff of publishing houses, libraries, museums and archives as well as other representatives of cultural life with a view to developing cooperation and exchanging experience or information;

4. The promotion of contacts between publishing houses, libraries, archives and museums as well as the exchange of specialists and materials;

5. The publication of translations of literary, scientific and scholarly, and technical works.

Article 7

(1) So far as their resources permit, both Parties shall support cultural cooperation between their relevant organizations in the fields of filmmaking, television and

radio broadcasting, as well as the exchange of films and other audiovisual productions that may serve the purposes of this Agreement.

(2) Each Party shall promote the exchange of journalists and publicists as well as of information and publications dealing with the other Party.

Article 8

Both Parties shall endeavour to promote youth exchanges, cooperation between youth organizations and between other institutions for the out-of-school education of young people.

Article 9

Both Parties shall encourage meetings between athletes and sports teams (including those from schools and colleges) and shall endeavour to promote cooperation between their sporting organizations.

Article 10

The representatives of both Parties shall meet whenever necessary, or at the request of either Party, alternately in one of the States, in order to take stock of any exchanges held within the context of this Agreement and to formulate recommendations for further cultural cooperation.

Article 11

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam within three months following the date of the entry into force of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other that the respective domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled. The date on which the last notification is received shall be regarded as the date of the entry into force of the Agreement.

Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall thereafter be tacitly extended for similar successive periods unless it is denounced in writing by one of the Parties with not less than six months' notice.

DONE at Bonn on 10 May 1990 in two original copies, each in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

NGUYEN CO THACH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux Etats et de développer et d'approfondir la coopération dans les domaines de la culture et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties s'engagent à coopérer mutuellement dans les domaines de la culture et de la science, conformément aux principes du respect mutuel, de l'indépendance et de la souveraineté, de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque, en vue d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture. Elles se prêteront mutuellement assistance pour atteindre cet objectif.

Article 2

1. Les deux Parties faciliteront et encourageront, dans le cadre de leurs législations respectives et sous les conditions dont elles auront à convenir, la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie dans leur propre pays.

2. Sont notamment des institutions culturelles au sens du paragraphe 1 ci-dessus : les instituts culturels, les écoles et les établissements d'éducation extrascolaire, les bibliothèques et institutions scientifiques et culturelles analogues.

3. Dans le cadre des législations respectives, les deux Parties accorderont aux personnels envoyés de ces institutions ainsi qu'aux membres de leur famille, toutes facilités, à l'entrée et à la sortie, pour l'importation et l'exportation des objets importés à l'occasion du changement de domicile, ainsi que pour l'octroi de l'autorisation de séjour et du permis de travail nécessaires. Les deux Parties s'efforceront en outre d'accorder des exemptions d'impôts et autres exonérations de droits pour les installations et les personnels envoyés mentionnés au paragraphe 2, dans la mesure où les lois et règlements en vigueur dans le pays considéré le permettent.

4. Si l'une des deux Parties l'estime nécessaire, les modalités détaillées du statut des institutions culturelles et de leur personnel envoyé seront précisées dans un accord particulier.

Article 3

Dans le domaine des sciences et de l'éducation, y compris les établissements d'enseignement supérieur, les instituts de recherche, les établissements scolaires

[1] Entré en vigueur le 6 mars 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 10 décembre 1990 et 6 mars 1991) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement des conditions prévues par leur législation interne, conformément à l'article 12.

d'enseignement général et d'enseignement professionnel, les organisations et institutions d'enseignement professionnel extrascolaire et de formation permanente pour adultes, les administrations dans le domaine de l'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'éducation et de recherche, les deux Parties, afin d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront :

1. D'encourager l'envoi mutuel de délégations à des fins d'information et d'échanges d'expériences;

2. D'encourager les échanges de scientifiques, de personnel administratif d'établissements d'enseignement supérieur, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants et d'élèves sous forme de séjours d'information, d'études, de recherche ou de formation;

3. D'encourager les échanges de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel pédagogique, de démonstration et d'information et de films pédagogiques ainsi que d'encourager l'organisation d'expositions spécialisées consacrées à ces sujets.

Article 4

1. Dans le cadre de leurs possibilités, les deux Parties mettront à la disposition des étudiants et scientifiques qualifiés de l'autre Partie, des bourses destinées à leur formation, à leur perfectionnement ou à des travaux de recherche.

2. Les deux Parties conviennent que les besoins en matière de mesures de formation et de perfectionnement, et en particulier les programmes d'études arrêtés en commun à cet effet, seront déterminés en fonction de la reconnaissance équitable des qualifications formelles acquises en la matière dans le pays d'origine.

3. Elles procéderont à cette fin, si l'une des Parties le désire, à des consultations, en vue de garantir que lors de l'exécution des mesures de formation et de perfectionnement, les qualifications formelles acquises dans le pays d'origine soient reconnues de manière à permettre l'accès aux activités et aux carrières professionnelles à un niveau correspondant aux qualifications professionnelles acquises.

Article 5

Les deux Parties s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6

Pour améliorer la connaissance par chacune des Parties, de l'art, de la littérature et des domaines voisins de l'autre, les deux Parties s'efforceront, sur la base de la réciprocité, de mettre en œuvre des mesures appropriées et, ce faisant, de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne :

1. Les tournées effectuées par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales, et autres manifestations artistiques;

2. La réalisation d'expositions ainsi que l'organisation de conférences et de cours;

3. L'organisation de voyages à l'intention d'artistes, d'architectes et de collaborateurs de maisons d'édition, de bibliothèques, de musées et d'archives, ainsi que d'autres représentants de la vie culturelle, en vue du développement de la coopération, des échanges d'expériences et à des fins d'information;

4. L'encouragement de contacts dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des archives et des musées ainsi que les échanges d'experts et de matériel;

5. La publication de traductions d'œuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques.

Article 7

1. Dans les domaines du cinéma, de la télévision, de la radiodiffusion, les deux Parties encourageront, dans le cadre de leurs possibilités, la coopération culturelle entre les organismes concernés, ainsi que les échanges de films et d'autres médias audiovisuels de nature à servir les objectifs du présent Accord.

2. Les deux Parties encourageront les échanges de journalistes et de publicistes ainsi que des informations et des publications sur l'autre Partie.

Article 8

Les deux Parties s'efforceront de promouvoir les échanges de jeunes ainsi que la coopération entre organisations de jeunes et autres institutions d'éducation extrascolaire de la jeunesse.

Article 9

Les deux Parties encourageront les rencontres entre sportifs et équipes sportives (et entre équipes scolaires et équipes d'établissements d'enseignement supérieur) et s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine des sports.

Article 10

Les représentants des deux Parties, en tant que de besoin ou à la demande de l'une des Parties, se réuniront à tour de rôle dans les deux Etats pour faire le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et pour élaborer des recommandations visant à développer davantage la coopération mutuelle.

Article 11

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront notifiées que les conditions prévues par leur législation interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. Le jour de la réception de la dernière notification sera considéré comme le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera ensuite automatiquement reconduit pour la même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties au plus tard six mois avant l'expiration de la durée de la période de validité en cours.

FAIT à Bonn, le 10 mai 1990, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

NGUYEN CO THACH

No. 29563

GERMANY
and
RWANDA

Agreement on cultural cooperation (with exchange of notes). Signed at Kigali on 23 May 1990

Authentic texts: German and French.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
RWANDA

Accord de coopération culturelle (avec échange de notes). Signé à Kigali le 23 mai 1990

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Ruanda –

in dem Wunsch, durch enge Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturzentren, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen sowie nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Der Status der von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Auftrag entsandten oder vermittelten Fachkräfte wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt.

Artikel 3

(1) Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeinbildender und berufsbildender schulischer Einrichtungen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein,

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustauschs zu unterstützen;

2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Facharbeitern zu Informations-, Studien-, Forschungs-, Ausbildungs- oder Fortbildungsaufenthalten sowie gemeinsame oder einzelne Forschungsvorhaben zu unterstützen;

3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen zu entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

4. die Beziehungen zwischen den beiderseitigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

(2) In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiterzuentwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung in einer Einrichtung der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

Artikel 4

(1) Beide Seiten stimmen darin überein, daß der Nutzen von Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen – und insbesondere von zu diesem Zweck vereinbarten Studienprogrammen – von der angemessenen Anerkennung der dabei erworbenen formalen Qualifikationen im Heimatland bestimmt wird.

(2) Sie werden deshalb – falls eine Seite dies wünscht – in Konsultationen eintreten, um zu gewährleisten, daß die bei den Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen erworbenen formalen Qualifikationen im Heimatland in einer Weise anerkannt werden, die den Zugang zu beruflichen Tätigkeiten und Laufbahnen auf einem Niveau ermöglichen, das den erworbenen fachlichen Qualifikationen entspricht.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten, Fachkräften und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 7

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, der Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, die der Entwicklung der Zusammenarbeit, dem Erfahrungsaustausch sowie der Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen dienen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens und des Umgangs mit Urheberrechten, der Bibliotheken, Archive, Museen und der historischen Stätten und Denkmäler sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöngeistigen, wissenschaftlichen und Fachliteratur;
6. bei der Anbahnung von Partnerschaften zwischen kulturellen Einrichtungen;
7. bei der Ausbildung des im Kulturbereich tätigen Personals.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zusammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Jugendaustausch zu fördern.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports (einschließlich Schul- und Hochschulsport) und der Freizeit zu fördern.

Artikel 11

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austauschs zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 14

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils um den gleichen Zeitraum, sofern

es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Kigali am 23. Mai 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

UWE SCHRAMM

Für die Regierung
der Republik Ruanda:

CASIMIR BIZIMUNGU

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République rwandaise

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

désireux d'encourager par une étroite coopération dans le domaine culturel la compréhension pour la culture et la vie intellectuelle de l'autre peuple ainsi que pour son mode de vie,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les deux Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leurs pays et de s'entraider dans la poursuite de cet objectif.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre des législations respectives et dans les conditions dont elles auront à convenir, de faciliter et de promouvoir, sur leurs territoires, la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante. Ces institutions viseront pour l'essentiel la diffusion de la culture et de la langue de l'autre Partie contractante.

(2) Sont notamment des institutions culturelles au sens du paragraphe 1 ci-dessus: les centres culturels, les écoles d'enseigne-

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 13.

ment général et professionnel ainsi que les établissements d'éducation extra-scolaire, les bibliothèques et autres institutions scientifiques et culturelles analogues.

(3) Le statut des experts envoyés à titre officiel par les Parties contractantes ou par leur intermédiaire dans le cadre de la coopération culturelle fera l'objet d'un arrangement spécial.

Article 3

(1) Dans le domaine de la science et de l'éducation, y compris les établissements d'enseignement supérieur, les établissements scolaires d'enseignement général et d'enseignement professionnel, les organisations et institutions d'enseignement professionnel extra-scolaire et de formation permanente pour adultes, les administrations dans le domaine de l'enseignement scolaire et professionnel et autres institutions d'éducation et de recherche, les Parties contractantes, afin d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront

1) d'appuyer l'envoi mutuel de délégations à des fins d'information et d'échanges d'expériences,

2) d'appuyer les échanges de scientifiques, d'enseignants, de formateurs, d'étudiants, d'élèves et d'ouvriers spécialisés sous forme de séjours d'information, d'études, de recherche, de formation ou de perfectionnement ainsi que des projets de recherche communs ou individuels,

3) de développer les échanges de publications scientifiques, pédagogiques et didactiques, de matériel pédagogique, de démonstration et d'information et de films pédagogiques ainsi que d'encourager l'organisation d'expositions spécialisées consacrées à ces sujets,

4) d'encourager les relations entre les établissements d'enseignement supérieur situés de part et d'autre et entre d'autres institutions culturelles et scientifiques.

(2) Désireuses de développer encore la coopération dans le domaine scolaire et universitaire et de rendre possible la poursuite d'un cursus de formation dans une institution de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes procéderont à des échanges d'informations sur leurs systèmes d'éducation.

Article 4

(1) Les deux Parties s'accordent à dire que l'utilité de mesures de formation ou de perfectionnement - et notamment de programmes d'études convenus à ces fins - est fonction de la reconnaissance appropriée, dans le pays d'origine, des qualifications formelles ainsi acquises.

(2) Aussi engageront-elles - sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes - des consultations afin de garantir que les qualifications formelles acquises dans le cadre des mesures de formation ou de perfectionnement seront reconnues dans le pays d'origine de façon à permettre l'accès à des activités et carrières professionnelles à un niveau correspondant aux qualifications techniques acquises.

Article 5

Dans le cadre de leurs possibilités, les Parties contractantes mettront à la disposition des étudiants, spécialistes et scientifiques qualifiés de l'autre Partie des bourses destinées à leur formation, à leur perfectionnement ou à des travaux de recherche.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 7

Pour améliorer la connaissance par chaque Partie de l'art, de la littérature et des domaines voisins de l'autre, les Parties contractantes s'efforceront sur la base de la réciprocité de réaliser des mesures appropriées et, ce faisant, de s'entraider dans le cadre de leurs possibilités notamment en ce qui concerne

1) les tournées effectuées par des artistes et des ensembles, l'organisation de concerts et de représentations théâtrales et autres manifestations artistiques,

2) la réalisation d'expositions ainsi que l'organisation de conférences et de cours,

3) l'organisation de séjours effectués de part et d'autre par des représentants des divers secteurs de la vie culturelle - notamment de la littérature, de la musique, des arts du spectacle et des arts plastiques - visant au développement de la coopération, aux échanges d'expériences ainsi qu'à la participation à des congrès et autres manifestations analogues,

4) l'encouragement de contacts dans les domaines de l'édition et de la gestion des droits d'auteurs, des bibliothèques, des archives, des musées et des sites et monuments historiques ainsi que les échanges d'experts et de matériel,

5) la publication de traductions d'oeuvres littéraires et d'ouvrages scientifiques et techniques,

6) le jumelage entre les institutions culturelles,

7) la formation des personnels du développement culturel.

Article 8

Dans les domaines du cinéma, de la télévision et de la radiodiffusion, les Parties contractantes appuieront dans le cadre de leurs possibilités la coopération culturelle entre les organismes concernés dans leurs pays, ainsi que les échanges de films et d'autres médias audiovisuels susceptibles de servir les objectifs du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir la coopération entre organisations de jeunes et autres institutions d'éducation extra-scolaire de la jeunesse ainsi que les échanges de jeunes.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront les rencontres entre sportifs et équipes sportives de leurs pays et s'efforceront de promouvoir la coopération dans le domaine des sports (y compris les sports scolaire et universitaire) et des loisirs.

Article 11

Les représentants des Parties contractantes, en cas de besoin ou sur demande de l'une des Parties contractantes, se réuniront à tour de rôle dans un des deux pays pour faire le bilan des échanges réalisés dans le cadre du présent Accord et pour élaborer des recommandations visant à développer davantage la coopération culturelle.

Article 12

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies de part et d'autre.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans; il sera prolongé de périodes de la même durée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de six mois.

FAIT à Kigali, le 23 mai 1995,

en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Casimir Bizimungu — Signed by Casimir Bizimungu.
[2] Signé par Uwe Schramm — Signed by Uwe Schramm.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

Desiring by means of close cooperation in the cultural field to foster understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall endeavour to improve the mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

1. The Contracting Parties shall endeavour, within the framework of their respective legislation and on terms to be agreed upon between them, to facilitate and promote in their respective territories the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party. The main purpose of these institutions shall be to disseminate the culture and language of the other Contracting Party.

2. "Cultural institutions", within the meaning of paragraph 1 of this article are, in particular, cultural centres, general and vocational schools and non-school educational establishments, libraries and similar scientific and cultural institutions.

3. The status of the experts seconded or otherwise provided by the Contracting Parties for official assignments within the framework of cultural cooperation shall be dealt with in a separate arrangement.

Article 3

(1) In the field of science and education, including institutions of higher education, institutions of general education and vocational training, non-school organizations and institutions for vocational training and adult education, school and vocational training administrations and other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging cooperation in all its forms, endeavour to:

1. Support mutual visits by delegations to acquire information and exchange experiences;
2. Support the exchange of scientists, teachers, instructors, students, pupils and specialized workers for information, study, research, training and advanced training purposes, as well as joint or individual research projects;

[1] Came into force on 2 April 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 13.

3. Develop the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films, and promote the organization of relevant special exhibitions;
4. Promote relations between the institutions of higher education and other cultural and scientific institutions of both sides.

(2) The Contracting Parties shall exchange information on their educational systems with the objective of further developing cooperation in the sphere of schools and universities and making it possible for education to be continued in institutions of thc other Contracting Party.

Article 4

1. The two Parties agree that the usefulness of the training or advanced training measures, including the study programmes agreed upon for that purpose, is dependent on appropriate recognition in the country of origin of the formal qualifications acquired in that manner.

2. Upon the request of either Contracting Party, therefore, they shall consult with one another to ensure that the formal qualifications acquired in the course of training or advanced training are recognized in the country of origin in order to ensure access to professional careers and activities at a level corresponding to the technical qualifications acquired.

Article 5

The Contracting Parties shall to the extent possible provide scholarships for training, further training or research purposes for qualified students, specialists and scientists of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

Article 7

In order to enhance their knowledge of each other's art, literature and related fields, the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular:

1. With regard to the arrangement of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic events;
2. In the organization of exhibitions and lectures;
3. In the organization of exchanges of representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and plastic arts, to promote the development of cooperation, exchanges of experience and participation in congresses and similar events;
4. In fostering contacts in the field of publishing and copyright management, libraries, archives, museums and historical monuments and in the exchange of specialists and material;
5. In the publication of translations of literary, scientific and technical works;
6. In the twinning of cultural institutions;
7. In the training of cultural development personnel.

Article 8

The Contracting Parties shall to the extent possible support cultural cooperation between their respective film, television and radio broadcasting organizations as well as the exchange of films and other audiovisual media which may serve the purposes of the present Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation between youth organizations and other institutions of non-school youth education as well as youth exchanges.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage meetings between athletes and athletic teams from their countries and endeavour to foster cooperation in sports (including school and university sports) and in leisure activities.

Article 11

As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in each of the two countries in order to evaluate the exchange activities that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural cooperation.

Article 12

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic, within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that their domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article 14

This Agreement is concluded for a period of five years; it shall be extended for periods of the sanie duration unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

DONE at Kigali, on 23 May 1990, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

UWE SCHRAMM

For the Government
of the Rwandese Republic:

CASIMIR BIZIMUNGU

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES]

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit der Republik Ruanda im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die nachstehende Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 des deutsch-ruandischen Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit vom 23. Mai 1990 vorzuschlagen:

1. Im Einklang mit dem Kulturabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda gilt diese Vereinbarung für die in Artikel 2 Absatz 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit der beiden Länder auf kulturellem, erzieherischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet entsandt bzw. vermittelt werden und die als Berater, Forscher, Wissenschaftler, Professoren, Lehrer oder Dozenten beschäftigt sind.

2. Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen des geltenden Rechts Abgabenfreiheit für Ausstattungs- und Ausstellungsgegenstände (z. B. Dienstfahrzeuge, technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bücher, Zeitschriften, Bild- und Tonmaterial), die für die unter Nummer 1 bezeichneten öffentlichen kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei eingeführt werden.

3. Die Regierung der Republik Ruanda, in Anwendung von Artikel 5 des Abkommens über technische Zusammenarbeit vom 22. November 1979,

   a) gewährt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise nach bzw. aus Ruanda;

   b) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstige öffentliche Abgaben;

   c) gestattet den von den verschiedenen Einrichtungen entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Fernsehgerät, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspieler, ein Tonbandgerät, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

   d) gestattet den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

   e) erteilt den entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Die Regelung nach den Buchstaben a und e gilt auch für Fachkräfte, Wissenschaftler und kulturell tätige Einzelpersonen, die sich im Rahmen der Kulturbeziehungen zwischen beiden Ländern nur kurzfristig im Gastland aufhalten. Diesen Personen wird die zoll-, abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr ihres Reisegepäcks sowie der für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Materialien und Ausrüstungsgegenstände gestattet.

4. Die Befreiungen nach Nummer 3 werden gewährt, wenn die diplomatische Vertretung der entsendenden Vertragspartei die tatsächlichen Voraussetzungen der Befreiung bestätigt.

5. Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei

   a) in Zeiten nationaler und internationaler Krisen die Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen einräumen,

   b) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Fall der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.

6. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art werden unter Berücksichtigung der jeweiligen Gegebenheiten in beiden Ländern in besonderen Notenwechseln vereinbart.

7. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Republik Ruanda mit den unter den Nummern 1 bis 7 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Ruanda zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda bilden, die gleichzeitig mit dem Abkommen vom 23. Mai 1990 über kulturelle Zusammenarbeit in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit der Republik Ruanda erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Kigali, den 23. Mai 1990

L. S.

An das
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten
und internationale Zusammenarbeit
der Republik Ruanda
Kigali

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale de la République rwandaise et a l'honneur de lui proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant relatif aux articles 2 et 3 de l'Accord de coopération culturelle germano-rwandais en date du 23.05.1990 :

1) Conformément à l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le présent Arrangement s'appliquera aux institutions culturelles mentionnées au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord, à leurs experts et autres experts envoyés par lesdites institutions ou par leur intermédiaire dans le cadre de la coopération entre les deux pays dans le domaine culturel, éducatif, scientifique et sportif et qui travailleront en tant que conseillers, chercheurs, scientifiques, professeurs, enseignants ou chargés de cours.

2) Les Parties contractantes accorderont, dans le cadre de la législation en vigueur, une franchise de droits pour les objets d'équipement et les objets d'exposition (p. ex. véhicules, automobiles de service, appareils techniques, meubles, films exposés, livres, revues, photographies et bandes magnétiques) qui sont importés et destinés aux institutions culturelles publiques de l'autre Partie contractante visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3) En application de l'article 5 de l'accord sur la coopération technique du 22 novembre 1979[1], le Gouvernement de la République Rwandaise

a) accordera, à tout moment, aux experts envoyés et aux membres de leur famille l'entrée et la sortie libres au/du Rwanda;

b) ne percevra pas d'impôts ou autres taxes publiques sur les émoluments, qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 283.

République fédérale d'Allemagne, seront versés à des experts envoyés;

c) autorisera les experts envoyés et les membres de leur famille à importer et à exporter en franchise et sans caution, pendant la durée de leur séjour, les objets destinés à leur usage personnel parmi lesquels peuvent figurer, par ménage, un véhicule automobile, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un téléviseur, un poste de radiodiffusion, un tourne-disque, un magnétophone, des appareils électriques d'usage courant ainsi que, par personne, un appareil de climatisation, un appareil de chauffage, un ventilateur et un équipement photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation, en franchise et sans caution, d'objets de remplacement seront également autorisées si les objets importés sont devenus inutilisables ou ont disparu;

d) autorisera les experts envoyés et les membres de leur famille à importer, dans le cadre de leurs besoins personnels, des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation;

e) délivrera aux experts envoyés et aux membres de leur famille, en franchise et sans caution, les visas ainsi que les permis de travail et de séjour nécessaires.

Les dispositions prévues aux alinéas a) et e) ci-dessus s'appliqueront également aux experts, scientifiques et personnes exerçant une activité culturelle, qui n'effectuent qu'un bref séjour dans le pays d'accueil dans le cadre des relations culturelles entre les deux pays. Ces personnes seront autorisées à importer et à exporter, en franchise et sans caution, leurs effets de voyage ainsi que le matériel et les objets d'équipement nécessaires à l'exécution de leur mission.

4) Les exemptions visées au paragraphe 3 ci-dessus seront accordées lorsque la mission diplomatique de la Partie contractante d'envoi aura confirmé que les conditions nécessaires pour lesdites exemptions sont réellement réunies.

5) Les experts et les membres de leur famille se verront accorder, pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante,

a) en cas de crise nationale ou internationale, les mêmes facilités de rapatriement que celles que les deux Gouvernements accordent à des experts étrangers conformément aux lois en vigueur dans leur pays respectif,

b) les droits existant aux termes du droit international général en cas de dommage ou de perte de leurs biens propres à la suite de troubles publics.

6) Des allégements de nature administrative seront convenus compte tenu des circonstances respectives régnant dans chacun des deux pays et feront l'objet d'échanges de notes particuliers.

7) Le présent Arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Si le Gouvernement de la République rwandaise déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus, la présente note verbale et la note de réponse exprimant l'accord du Gouvernement de la République rwandaise constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la Républioue fédérale d'Allemagne qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord de coopération culturelle en date du 23 05. 1990

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération internationale de la République rwandaise l'expression de sa haute considération.

Kigali, le 23 05. 1990

Ministère des Affaires étrangères
et de la Coopération internationale
de la République rwandaise
Kigali

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Rwandese Republic and has the honour to propose, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the following Arrangement concerning articles 2 and 3 of the Agreement of 23 May 1990 concerning cultural cooperation between the two countries be concluded:

1. In accordance with the Agreement on cultural cooperation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic, this Arrangement shall apply to the cultural institutions referred to in article 2, paragraph 2, of the Agreement, to their experts and other experts seconded or otherwise provided by those institutions within the framework of cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport and who are to be employed as advisers, researchers, scientists, professors, teachers or lecturers.

2. The Contracting Parties shall, within the framework of the legislation in force, authorize the duty-free entry of equipment and display material (e.g. vehicles, official automobiles, technical equipment, furniture, exposed films, books, periodicals, photographs and tapes) which are imported for the use of the public cultural institutions of the other Contracting Party referred to in paragraph 1 above.

3. In accordance with article 5 of the Agreement concerning technical cooperation of 22 November 1979,[1] the Government of the Rwandese Republic shall:

(*a*) Permit the experts provided and members of their families to enter and leave Rwanda unhindered at all times;

(*b*) Levy no taxes or other public charges on payments made out of funds of the Government of the Federal Republic of Germany to the specialists provided;

(*c*) Permit the experts provided and members of their families, to import and export, throughout the duration of their stay, duty-free and without the provision of security, articles intended for their personal use; such articles shall include, for each household, one motor vehicle, one refrigerator, one deep-freezer, one washing machine, one kitchen stove, one television set, one radio, one record player, one tape recorder and small electrical appliances, as well as, for each person, one air conditioner, one heater, one fan, and one set of photographic and cinematographic equipment; it shall also permit replacements to be imported and exported, duty-free and without the provision of security, when the articles thus imported have become unserviceable or have been lost;

(*d*) Permit the experts provided and members of their families, to import, for their personal needs, medicinal products, foodstuffs, beverages and other consumer goods;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 283.

(*e*) Issue to the experts provided and to members of their families, duty-free and without the provision of security, the necessary visas, work and residence permits.

The provisions of subparagraphs (*a*) and (*e*) above shall also apply to experts, scientists and persons engaged in a cultural activity who remain for only a brief period in the host country within the framework of cultural relations between the two countries. Such persons shall be authorized to import and export, duty-free and without the provision of security, their travel effects and the material and equipment needed for the discharge of their functions.

4. The exemptions referred to in paragraph 3 above shall be granted when the diplomatic mission of the sending Contracting Party has confirmed that the necessary conditions for such exemptions have been fully met.

5. The experts and members of their families shall, throughout the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party, be granted:

(*a*) In times of national or international crisis, the same facilities for repatriation as are granted to foreign experts by the two Governments in accordance with the laws in force in their respective countries;

(*b*) The rights existing under general international law in the event of damage to or loss of their personal property as a result of public disturbances.

6. Facilities of an administrative nature shall be agreed upon, with due regard for the conditions prevailing in each country, and shall be the subject of separate exchanges of notes.

7. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Rwandese Republic, within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Rwandese Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 7 above, this Note and the Note in reply expressing the agreement of the Government of the Rwandese Republic shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic, which shall enter into force at the same time as the Agreement concerning cultural cooperation of 23 May 1990.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation the renewed assurances of its highest consideration.

L. S.

Kigali, 23 May 1990

Ministry of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Rwandese Republic
Kigali

II

Kigali, le

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République Rwandaise, l'Arrangement ci-dessus et de consentir à ce que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note[1].

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
Dr CASIMIR BIZIMUNGU
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération Internationale

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne
Kigali

[1] Entré en vigueur le 2 avril 1991 (Information fournie par le Gouvernement allemand).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Kigali, 23 May 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the above Arrangement on behalf of the Government of the Rwandese Republic and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.[1]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
CASIMIR BIZIMUNGU
Minister for Foreign Affairs
and International Cooperation

His Excellency the Ambassador
of the Federal Republic of Germany
Kigali

[1] Entered into force on 2 April 1991 (Information provieded by the Government of Germany).

No. 29564

GERMANY
and
SWEDEN

Agreement on early notification of nuclear accidents and on exchange of information and experience on nnclear safety and radiation protection. Signed at Bonn on 25 September 1990

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
SUÈDE

Accord relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires et à l'échange de renseignements et d'expériences en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Signé à Bonn le 25 septemhre 1990

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BENACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN SOWIE ÜBER DEN INFORMATIONS- UND ERFAHRUNGSAUSTAUSCH BEZÜGLICH KERNTECHNISCHER SICHERHEIT UND STRAHLENSCHUTZ

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Schweden –

in Anwendung des Übereinkommens vom 26. September 1986 über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen (im folgenden „Übereinkommen" genannt),

getragen vom Wunsch, zur Minimierung möglicher Folgen nuklearer Unfälle eng zusammenzuarbeiten –

sind wie folgt übereingekommen:

Geltungsbereich

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen sowie den Informations- und Erfahrungsaustausch bezüglich kerntechnischer Sicherheit und Strahlenschutz. Es gilt für die kerntechnischen Anlagen und Tätigkeiten, die vom Geltungsbereich des Artikels 1 des Übereinkommens erfaßt werden.

Frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien benachrichtigen sich gegenseitig unverzüglich über Unfälle nach Artikel 1 des Übereinkommens.

(2) Die Benachrichtigung erfolgt auf direktem Wege nach den Bestimmungen des Artikels 5 des Übereinkommens.

(3) Die Vertragsparteien teilen sich die für die frühzeitige Benachrichtigung zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 3

Die Vertragsparteien benachrichtigen sich auf gleichem Wege über von ihnen gemessene ungewöhnlich erhöhte Werte der Radioaktivität in anderen als in Artikel 1 des Übereinkommens genannten Fällen, wenn diese Meßwerte Anlaß zu Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung geben.

Informations- und Erfahrungsaustausch

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterrichten einander über die allgemeine Entwicklung der friedlichen Nutzung der Kernenergie und über ihre Rechtsvorschriften zur Sicherheit kerntechnischer Anlagen und des Strahlenschutzes.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten einander über Erfahrungen beim Bau und Betrieb ihrer kerntechnischen Anlagen sowie über Maßnahmen hinsichtlich der nuklearen Sicherheit und des Strahlenschutzes sowie zur Begrenzung der Freisetzung radioaktiver Stoffe, soweit dies zur Beurteilung möglicher Folgen von Unfällen im Sinne von Artikel 1 des Übereinkommens dienlich ist.

(3) Die Vertragsparteien unterrichten einander ebenfalls über Unfälle oder Situationen in ihren kerntechnischen Einrichtungen, die zu vorbeugenden Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung Anlaß geben, auch wenn diese nicht mit einer grenzüberschreitenden Freisetzung radioaktiver Stoffe verbunden sind.

(4) Ist eine Vertragspartei nicht in der Lage, die Informationen für die in den Absätzen 2 und 3 genannten Zwecke zu beurteilen, kann sie aus begründetem Anlaß zur Klärung der betreffenden Fragen die andere Vertragspartei konsultieren.

(5) Die Vertragsparteien teilen sich die für den Informations- und Erfahrungsaustausch zuständigen Stellen durch Notenwechsel mit.

(6) Die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Absprachen, insbesondere über Inhalt und Umfang des

Informations- und Erfahrungsaustausches, werden zwischen den zuständigen Stellen getroffen.

Artikel 5

(1) Die gemäß Artikel 4 dieses Abkommens übermittelten Informationen und ausgetauschten Unterlagen können ohne Einschränkung genutzt werden, es sei denn, sie wurden von der anderen Vertragspartei vertraulich gegeben. Eine Weitergabe vertraulicher Informationen oder Unterlagen an Dritte darf nur in gegenseitigem Einverständnis erfolgen.

(2) Die Verpflichtung zur Erteilung von Informationen nach Artikel 4 gilt mit den Beschränkungen, die sich aus der Gesetzgebung der beiden Vertragsparteien jeweils ergeben können.

Sonstige Bestimmungen

Artikel 6

Die Vertragsparteien teilen sich Änderungen der nach Artikel 2 Absatz 3 und Artikel 4 Absatz 5 als zuständig benannten Stellen durch Notenwechsel mit.

Artikel 7

Für die Kosten, die auf der Grundlage dieses Abkommens durch die gegenseitige Information verursacht werden, machen die Vertragsparteien keine Erstattungsansprüche geltend. Falls die Beschaffung von Unterlagen mit erheblichen Kosten verbunden ist, hat die ersuchende Vertragspartei diese nach vorheriger Absprache zu tragen.

Artikel 8

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für unbegrenzte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

(3) Dieses Abkommen tritt mit dem Tage außer Kraft, an dem das Übereinkommen für eine der Vertragsparteien außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 25. September 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER

CLEMENS STROETMANN

Für die Regierung
des Königreichs Schweden:

LENNART ECKERBERG

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLANDS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM TIDIGT VARSEL VID KÄRNENERGIOLYCKOR OCH OM INFORMATIONS- OCH ERFARENHETSUTBYTE RÖRANDE KÄRNSÄKERHET OCH STRÅLSKYDD

Förbundsrepubliken Tysklands regering och Konungariket Sveriges regering

- med tillämpning av konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid kärnenergiolyckor (nedan kallad "konventionen"),

- som önskar ett nära samarbete för att minimera eventuella följder av kärnenergiolyckor

har enats om att sluta följande avtal:

Tillämpningsområde

Artikel 1

Detta avtal avser tidigt varsel vid kärnenergiolyckor samt informations- och erfarenhetsutbyte rörande kärnsäkerhet och strålskydd. Avtalet gäller för kärntekniska anläggningar och verksamheter enligt artikel 1 i konventionen.

Tidigt varsel vid kärnelergiolyckor

Artikel 2

(1) De avtalsslutande parterna skall ömsesidigt underrätta varandra omedelbart om olyckor enligt artikel 1 i konventionen.

(2) Underrättelsen skall lämnas direkt i enlighet med bestämmelserna i artikel 5 i konventionen.

(3) De avtalsslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för lämnandet av underrättelser.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall på samma sätt ömsesidigt informera varandra om av dem uppmätta ovanligt höga strålnivåer i andra fall än de som nämns i artikel 1 i konventionen, om dessa mätvärden föranleder åtgärder till skydd för befolkningen.

Informations- och erfarenhetsutbyte

Artikel 4

(1) De avtalsslutande parterna skall informera varandra om den allmänna utvecklingen avseende det fredliga utnyttjandet av kärnenergi och rörande lagstiftning om strålskydd och säkerhet i kärntekniska anläggningar.

(2) De avtalsslutande parterna skall informera varandra om sina erfarenheter av uppförande och drift av sina kärntekniska anläggningar samt om åtgärder för kärnsäkerhet och strålskydd och för begränsning av spridning av radioaktiva ämnen, i den mån detta kan bidra till bedömningen av vilka verkningar kärnenergiolyckor enligt konventionens artikel 1 kan få.

(3) De avtalsslutande parterna skall likaså informera varandra om olyckor eller situationer i sina kärntekniska anläggningar som föranleder förebyggande åtgärder till skydd för befolkningen, även om dessa inte är förenade med en gränsöverskridande spridning av radioaktiva ämnen.

(4) Är en avtalsslutande part inte i stånd att bedöma informationerna för de i punkterna 2 och 3 nämnda ändamålen, kan denna part, när välgrundad anledning föreligger, konsultera den andra avtalsslutande parten för att få de aktuella frågorna klarlagda.

(5) De avtalsslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra vilka myndigheter som är ansvariga för informations- och erfarenhetsutbytet.

(6) Sådana ytterligare överenskommelser, i synnerhet om innehållet i och omfattningen av informations- och erfarenhetsutbytet, som erfordras för tillämpningen av detta avtal skall träffas de ansvariga myndigheterna emellan.

Artikel 5

(1) Den information som överlämnats och de underlag som utväxlats i enlighet med artikel 4 i detta avtal får användas utan inskränkning, såvida de ej av den andra avtalsslutande parten meddelats konfidentiellt. Vidareförmedling till utomstående av konfidentiellt meddelad information eller konfidentiellt överlämnat underlag får endast ske om parterna är ömsesidigt införstådda härmed.

(2) Skyldigheten att lämna information enligt artikel 4 gäller med de begränsningar som kan följa av vardera avtalsslutande partens lagstiftning.

Övriga bestämmelser

Artikel 6

De avtalslutande parterna skall genom noteväxling meddela varandra förändringar vad avser de myndigheter vilka enligt artikel 2, punkt 3 och artikel 4, punkt 5 anmälts som ansvariga myndigheter.

Artikel 7

De avtalsslutande parterna skall inte ställa ersättningsanspråk för de kostnader som på grund av detta avtal uppkommer genom det ömsesidiga överlämnandet av information. Om anskaffandet av

underlag är förenat med avsevärda kostnader, skall den avtalsslutande part som begär underlagen stå för dessa efter föregående överenskommelse härom.

Artikel 8

Detta avtal gäller också för Berlin om inte Förbundsrepubliken Tysklands regering inom tre månader från ikraftträdandet till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring av motsatt innebörd.

Artikel 9

(1) Detta avtal träder i kraft den dag då de avtalsslutande parterna skriftligen underrättat varandra om att de konstitutionella förutsättningarna för ikraftträdandet har uppfyllts.

(2) Detta avtal gäller utan tidsbegränsning. Det kan sägas upp av endera avtalsslutande parten, skriftligen och med sex månaders uppsägningstid.

(3) Detta avtal upphör att gälla den dag då konventionen upphör att gälla för endera avtalsslutande parten.

Upprättat i Bonn den 25 september 1990
i två originalexemplar, vart och ett på tyska och svenska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:	För Konungariket Sveriges regering:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][2]	

[1] Signed by Hans-Werner Lautenschlager — Signé par Hans-Werner Lautenschlager.
[2] Signed by Clemens Stroetmann — Signé par Clemens Stroetmann.
[3] Signed by Lennart Eckerberg — Signé par Lennart Eckerberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS AND ON EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE ON NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden,

Pursuant to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, of 26 September 1986[2] (hereinafter referred to as the "Convention"),

Desiring to work closely together in order to minimize the potential consequences of nuclear accidents,

Have agreed as follows:

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

This Agreement shall govern the early notification of nuclear accidents and exchange of information and experience on nuclear safety and radiation protection. It shall apply to the nuclear facilities and activities covered by the scope of application provided for in article 1 of the Convention.

EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS

Article 2

1. The Contracting Parties shall notify each other forthwith of accidents as referred to in article 1 of the Convention.

2. Notification shall be direct, in accordance with article 5 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of the authorities responsible for early notification.

Article 3

The Contracting Parties shall use the same channels to inform each other of unusually high levels of radioactivity which they have measured, in cases other than those mentioned in article 1 of the Convention, if these levels give grounds for measures to protect the population.

---

[1] Came into force on 5 December 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the domestic prerequisites, in accordance with article 9 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404.

EXCHANGE OF INFORMATION AND EXPERIENCE

Article 4

1. The Contracting Parties shall inform each other on general developments in the peaceful uses of nuclear energy and on their legislation for ensuring the safety of nuclear facilities and radiation protection.

2. The Contracting Parties shall inform each other on experience in the construction and operation of their nuclear facilities and on measures relating to nuclear safety and radiation protection, and also measures to limit the release of radioactive materials, if this is of assistance in evaluating the potential consequences of accidents within the meaning of article 1 of the Convention.

3. The Contracting Parties shall also inform each other of accidents or situations in their nuclear facilities which give grounds for preventive measures to protect the population, even if such accidents or situations do not entail an international transboundary release of radioactive materials.

4. If one Contracting Party is unable to evaluate the information for the purposes referred to in paragraphs 2 and 3, it may if there is cause consult the other Contracting Party to clarify the questions at issue.

5. The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of the authorities responsible for the exchange of information.

6. Further arrangements required for implementation of this Agreement, in particular on the content and scope of the exchange of information and experience, shall be concluded between the authorities responsible for the exchange.

Article 5

1. The information transmitted and documentation exchanged pursuant to article 4 of this Agreement may be used without restriction, except when they have been provided in confidence by the other Contracting Party. Confidential information or documentation may be passed on to third parties only by mutual agreement.

2. The obligation under article 4 to provide information shall be subject to the restrictions that may arise out of the legislation of either of the Contracting Parties.

OTHER PROVISIONS

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other by exchange of notes of changes in the competent authorities appointed in accordance with article 2, paragraph 3, and article 4, paragraph 5.

Article 7

The Contracting Parties shall not claim reimbursement for costs arising from the exchange of information pursuant to this Agreement. If substantial costs are occasioned by the procurement of documentation, the requesting Contracting Party shall, after prior consultation, bear the costs.

Article 8

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Sweden within three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

1. This Agrecment shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the domestic prerequisites for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Party by six months' notice in writing.

3. This Agreement shall cease to be in force on the day on which the Convention ceases to be in force for one of the Contracting Parties.

DONE at Bonn, on 25 September 1990, in two original copies, in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER

CLEMENS STROETMANN

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

LENNART ECKERBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS NUCLÉAIRES ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET D'EXPÉRIENCES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ NUCLÉAIRE ET DE RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

En application de la Convention du 26 septembre 1986 sur la notification rapide d'un accident nucléaire[2] (ci-après dénommée « la Convention »),

Désireux de collaborer étroitement en vue de réduire au minimum les conséquences éventuelles des accidents nucléaires,

Sont convenus de ce qui suit :

DOMAINE D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord régit la notification rapide en cas d'accidents nucléaires et l'échange d'informations et d'expériences en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection. Il s'applique aux installations et activités nucléaires relevant du domaine d'application de l'article premier de la Convention.

NOTIFICATION RAPIDE DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

Article 2

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement sans retard au sujet des accidents visés à l'article premier de la Convention.

2. L'information s'effectue par la voie directe conformément aux dispositions de l'article 5 de la Convention.

3. Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les données concernant les services compétents pour cette notification rapide.

Article 3

Les Parties contractantes s'informent par la même voie au sujet des valeurs de radioactivité anormalement élevées mesurées par elles dans d'autres cas que ceux qui sont mentionnés à l'article premier de la Convention, lorsque ces valeurs mesurées donnent lieu à des mesures de protection de la population.

---

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des conditions intérieures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° 1-24404.

ECHANGES D'INFORMATIONS ET D'EXPÉRIENCES

Article 4

1. Les deux Parties s'informent l'une l'autre de l'évolution générale de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ainsi que de leur législation destinée à assurer la sécurité des installations nucléaires et la radioprotection.

2. Les deux Parties s'informent l'une l'autre des expériences acquises dans la construction et l'exploitation des installations nucléaires ainsi qu'au sujet des mesures en matière de sécurité nucléaire et de radioprotection, visant à limiter les émissions de matières radioactives, dans la mesure où cela est utile pour l'évaluation des conséquences éventuelles d'accidents au sens de l'article premier de l'Accord.

3. Les Parties contractantes s'informent également l'une l'autre au sujet des accidents ou situations survenant dans leurs installations nucléaires, qui donnent lieu à des mesures préventives pour la protection de la population, même si ces accidents ou situations ne sont pas liés à une libération transfrontière de substances radioactives.

4. Si une Partie contractante n'est pas en mesure d'évaluer les informations aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 3, elle peut, pour des raisons motivées, consulter l'autre Partie contractante en vue d'obtenir des éclaircissements sur des questions pertinentes.

5. Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les données concernant les services compétents pour les échanges d'informations et d'expériences.

6. Les arrangements nécessaires pour l'exécution du présent Accord, notamment sur le contenu et l'ampleur des échanges d'informations et d'expériences, seront pris entre les services compétents.

Article 5

1. Les informations transmises et les documents échangés conformément à l'article 4 du présent Accord, peuvent être utilisés sans limitation, sauf s'ils ont été transmis par l'autre Partie contractante à titre confidentiel. Les informations ou documents confidentiels ne peuvent être transmis à des tiers qu'après accord réciproque.

2. L'obligation de transmission d'informations au titre de l'article 4 est applicable avec les limitations qui peuvent être imposées par les législations respectives des deux Parties contractantes.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 6

Les Parties contractantes se communiquent par échange de notes les modifications concernant les services désignés comme compétents conformément au paragraphe 3 de l'article 2 et au paragraphe 5 de l'article 4.

Article 7

Les deux Parties ne présenteront aucune demande de remboursement pour les frais occasionnés par les échanges mutuels d'informations et d'expériences sur la base du présent Accord. Si une communication de documents entraîne des dépenses

élevées, la Partie requérante doit prendre en charge ces dépenses après arrangement préalable.

Article 8

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* (Ouest), si le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne n'adresse pas une déclaration à effet contraire au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer par écrit en respectant un préavis de six mois.

3. Le présent Accord cessera de produire ses effets le jour où la Convention cessera de produire ses effets pour l'une des deux Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 25 septembre 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-WERNER LAUTENSCHLAGER

CLEMENS STROETMANN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

LENNART ECKERBERG

No. 29565

GERMANY
and
BULGARIA

Agreement on the employment of employees of Bulgarian enterprises to carry ont contracts for work and services. Signed at Bonn on 12 March 1991

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
BULGARIE

Convention relative à l'emploi de travailleurs d'entreprises bulgares pour l'exécution de contrats d'entreprises. Signé à Bonn le 12 mars 1991

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistrée par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN BULGARISCHER UNTERNEHMEN ZUR AUSFÜHRUNG VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien –

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus bulgarischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen,

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und bulgarischen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung von bulganschen Arbeitnehmern zu verbessern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Bulgarischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem bulgarischen Arbeitgeber und einem in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

(2) Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer angewendet, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch-bulgarische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 2 000 festgesetzt. Unbeschadet des Satzes 1 können im Baugewerbe in den ersten drei Jahren nach Inkrafttreten der Vereinbarung zusätzlich bis zu 2 000 Arbeitnehmer beschäftigt werden. Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerläßlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden von dem Ministerium für Beschäftigung und Sozialfürsorge der Republik Bulgarien auf die bulgarischen Unternehmen verteilt. Bulgarische private Unternehmen werden bei der Verteilung berücksichtigt. Um die Einhaltung der festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der bulgarischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die für die Durchführung der Vereinbarung zuständigen Stellen der Vertragsparteien achten darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 Satz 1 festgelegte Zahl wird wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöht sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegte Zahl um jeweils fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringert sich die Zahl entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neue Zahl ist so aufzurunden, daß die durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar ist.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Minister für Beschäftigung und Sozialfürsorge der Republik Bulgarien jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werks kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das bulgarische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden bis zu vier Arbeitnehmern je Werkvertrag erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeitnehmer, der nach Beendigung seiner Tätigkeit die Bundesrepublik Deutschland verlassen hat, kann im

Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsbewilligung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre; er beträgt drei Monate, wenn der Werkvertragsarbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt war.

Artikel 8

(1) Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland wird auf Antrag des bulgarischen Arbeitgebers das Visum für die Dauer von drei Monaten erteilen. Sobald das Visum erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder das bulgarische Unternehmen einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Beschäftigung und Sozialfürsorge der Republik Bulgarien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Die Vertragsparteien tauschen die zur Durchführung der Vereinbarung notwendigen Informationen aus. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine Gemischte deutsch-bulgarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland einem Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich für den folgenden Abrechnungszeitraum die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit bulgarische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder Aufenthaltsgenehmigung besitzen. Für Arbeitnehmer von bulgarischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt.

Artikel 11

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Diese Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt. Soweit im Zeitpunkt der Kündigung der Werkvertrag vom Landesarbeitsamt bereits genehmigt ist, werden die zur Ausführung des Werkvertrags zugesicherten Arbeitserlaubnisse erteilt.

(4) Diese Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

Geschehen zu Bonn am 12. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. OESTERHELT

Dr. TEGTMEIER

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

MASLAROVA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО ЗАЕТОСТ НА РАБОТНИЦИ ОТ БЪЛГАРСКИ ПРЕДПРИЯТИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРИ ЗА РАБОТА

Правителството на Федерална република
Германия

и

Правителството на Република България

оценявайки двустранната полза от стопанското, промишлено и техническо сътрудничество,

желаейки да осигурят дългосрочно стопанско сътрудничество и да поставят на трайна основа изпращането и заангажирането на работа на работници от български предприятия, като вземат под внимание изискванията на пазара на труда,

с намерението да създадат ясни условия за работещите съвместно немски и български предприятия въз основа на договори за работа, за да подобрят възможностите за изпращане и заангажиране на работа на български работници,

се споразумяха за следното:

Член 1

/1/ На български работници, които въз основа на договор за работа между български работодател и предприятие със седалище във Федерална република Германия се изпращат за временна дейност във Федерална република Германия /работници по договор за работа/, се издава разрешение за работа независимо от състоянието и развитието на пазара на труда.

/2/ Тази Спогодба не се прилага за работници, които въз основа на договор за работа се изпращат във Федерална република Германия за немско-българско делово сътрудничество в трети страни.

Член 2

/1/ Броят на работниците по договор за работа се определя на 2000 души. Независимо от първото изречение, през първите три години след влиза-

не на Спогодбата в сила в строителството могат да бъдат ангажирани допълнително до 2000 работници. Посочените бройки се разбират като средно-годишен списъчен състав.

/2/ Разрешението за работа се дава само на работници за изпълнение на договори за работа, чието изпълнение изисква предимно работници с професионална квалификация. На работници без професионална квалификация разрешение за работа се издава само тогава, когато изпълнението на работите налага това

Член 3

/1/ Определените бройки на работниците по договор за работа се разпределят между българските предприятия от Министерството на труда и социалните грижи на Република България. Българските частни предприятия се вземат под внимание при разпределението. За спазването на определените бройки работници по договори за работа, от българска страна се определя Организация, която регистрира и приподписва отделните договори за работа.

/2/ Компетентните служби за изпълнението на Спогодбата на двете договарящи се страни следят при изпълнението на Спогодбата да не се получава регионално и отраслово съсредоточаване на заетите по договор за работа работници.

Член 4

/1/ Определеният в чл.2, ал.1 изречение 1 брой се пригажда към по-нататъшното развитие на пазара на труда както следва:

При подобрение състоянието на пазара на труда определеният при влизане в сила на Спогодбата брой се увеличава с по пет на сто всеки пълен процент, с който се е намалила квотата на безработните през последните 12 месеца При влошаване състоянието на пазара на труда броят съответно се намалява. За пригаждането следва винаги да се сравняват квотите на безработните на 30 юни на текущата и на предходната година. Измененията следва да се вземат под внимание считано от 1 октомври на текущата година. Новият брой се закръглява в цели числа, кратни на десет.

/2/ Федералният министър на труда и социалния ред на Федерална република Германия съобщава изчислените съобразно ал.1 бройки на министъра на труда и социалните грижи на Република България до 31 август на текущата година.

Член 5

/1/ Разрешението за работа се издава само когато трудовото възнаграждение на работниците по договор за работа, включително и частта, която се изплаща за работа в чужбина, отговаря на трудовото възнаграждение, предвидено по действуващите немски тарифни договори за сравними дейности.

/2/ Освен това се прилагат съответните правни разпоредби относно издаване и отказване, както и погасяване на разрешението за работа. Копие от договора за работа следва своевременно да се представи пред отговорната служба по труда в съответната провинция.

Член 6

/1/ Разрешението за работа се издава за предполагаемата продължителнсст на работите за изпълнение на договора за работа. По правило максималната продължителност на разрешението за работа възлиза на две години. Доколкото изпълнението на един договор за работа, поради непредвидимо събитие продължи повече от две години, разрешението за работа се продължава за срок до шест месеца. Ако предварително е установено, че изпълнението на договора за работа ще продължи повече от две години, разрешението за работа се издава с максимална продължителност от три години.

/2/ След приключването на дадена работа, може за изпълнението на друг договор за работа, по заявка да бъде издадено ново разрешение за работа в рамките на максимално допустимата продължителност от две години.

/3/ Разрешението за работа се издава за определена професионална дейност за изпълнението на определен договор за работа. При обосновани изключителни случаи разрешението за работа се издава за повече договори за работа. Българското предприятие може, в рамките на предвидената валидност на разрешението за работа, да премеоти временно работника за изпълнение на друг договор за работа, ако изпълнението на този договор за работа е вече започнало. Отговорната служба по труда на провинцията следва незабавно да бъде уведомена от предприятието за преместването. Службата по труда на провинцията разпорежда да бъде издадено съответното разрешение за работа.

/4/ На отделни работници с ръководни или управленски функции се издава разрешение за работа с максимална продължителност до четири години.

Тези разрешения за работа ще се издават за най-много четирима работници за всеки отделен договор за работа.

Член 7

Работник по договор за работа, който след приключване на своята дейност е напуснал Федерална република Германия, може, в рамките на нов договор за работа, да получи отново разрешение за работа, ако периодът между отпътуването и новото влизане не е по-кратък от цялата продължителност на предишното разрешение за пребиваване. Посоченият в първото изречение период възлиза максимално на две години; той възлиза на три месеца, ако работникът по договор за работа преди отпътуването си е работил не повече от девет месеца във Федерална република Германия.

Член 8

/1/ По заявление на българския работодател Посолството на Федерална република Германия издава виза с продължителност от три месеца. След получаването на визата работникът може да влезе в страната. Той следва да се регистрира незабавно в отговорната за неговото местопребиваване служба за чужденци.

/2/ След влизането в страната следва незабавно да се поиска разрешение за работа от службата по труда, в чиито окръг ще се изпълнява договора за работа или където българското предприятие има седалище или клон.

Член 9

Федералният министър на труда и социалният ред на Федерална република Германия и Министърът на труда и социалните грижи на Република България работят в тясно сътрудничество в рамките на тази Спогодба. Двете договарящи се страни обменят необходимата за изпълнението на Спогодбата информация. При необходимост по предложение на една от страните, ще се създаде смесена немско-българска работна група за разглеждане на въпроси, свързани с изпълнението на тази Спогодба.

Член 10

Ако без разрешение на федералната служба по труда на Федерална република Германия бъдат предоставени на трета страна, за изпълнението на

професионална дейност работници, които са ангажирани въз основа на договор за работа, то за следващия отчетен период броят на работниците по договор за работа за това предприятие се намалява със средногодишния брой на предоставените за извършване на професионална дейност работници. По същия начин се процедира, когато български работодатели ангажират повече работници по договори за работа отколкото са им определени по чл.3, ал.1 или ангажират работници, които нямат разрешение за работа или пребиваване. За работници на български работодатели, които многократно предоставят или наемат работници без разрешение, повече не се издава разрешение за работа.

Член 11

/1/ Тази Споодба влиза в сила от деня, в който двете договорящи се страни взаимно са се уведомили, че са изпълнили необходимите вътрешно държавни предпоставки за влизане в сила.

/2/ Тази Спогодба се сключва за неопределено време.

/3/ Действието на тази Спогодба може да бъде прекратено към 31 декември на всяка година, ако до 30 юни на същата година е направено писмено предизвестие за това. Издадените въз основа на Спогодбата разрешения за работа не се засягат от прекратяването. Когато по време на прекратяването договорът за работа е вече одобрен от службата по труда на провинцията, подсигурените за неговото изпълнение разрешения за работа се издават.

/4/ Спогодбата се прилага временно от деня на нейното подписване.

Подписана в гр. Бон на 12. III. 1991 г., в два оригинала, всеки един на немски и български език, като всеки един от тях има еднаква сила.

За Правителството
на Федерална Република Германия:
[*Signed — Signé*][1]
[*Signed — Signé*][2]

За Правителството
на Република България:
[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Oesterhelt — Signé par Oesterhelt.
[2] Signed by Tegtmeier — Signé par Tegtmeier.
[3] Signed by Maslarova — Signé par Maslarova.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE EMPLOYMENT OF EMPLOYEES OF BULGARIAN ENTERPRISES TO CARRY OUT CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

Recognizing the mutual advantages of economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place on a lasting basis the detachment and employment of employees from Bulgarian enterprises in order to sustain economic cooperation, while at the same time taking account of the requirements of the labour market,

Intending to create clear conditions for the German and Bulgarian enterprises cooperating on the basis of contracts for work and services so as to improve the possibilities for the detachment and employment of Bulgarian employees,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Bulgarian employees detached to the Federal Republic of Germany to perform a temporary activity under a contract for work and services between a Bulgarian employer and an enterprise with a seat in the Federal Republic of Germany (contract employees) shall be issued with work permits regardless of the situation on the labour market and the direction of that market.

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the Federal Republic of Germany under a contract for work and services in order to carry out preparatory work for German-Bulgarian enterprise cooperation projects in third States.

Article 2

1. The number of contract employees is set at 2,000. The first sentence of this paragraph notwithstanding, up to 2,000 additional employees may be employed in the building trade during the first three years following the entry into force of this Agreement. The numbers indicated are to be understood as yearly averages.

2. Work permits shall be issued to employees solely for carrying out contracts for work and services whose performance predominantly requires employees with occupational qualifications. Work permits shall be issued to employees without occupational qualifications only in so far as this is essential for the performance of the work.

[1] Came into force provisionally on 12 March 1991 by signature, and definitively on 31 May 1991, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary domestic conditions, in accordance with article 11 (1) and (4).

Article 3

1. The stipulated numbers of contract employees shall be distributed among the Bulgarian enterprises by the Ministry for Employment and Social Welfare of the Republic of Bulgaria. Bulgarian private enterprises shall be taken into consideration in this distribution. In order to ensure the observance of the stipulated numbers of contract employees, an organization shall be designated by the Bulgarian party to register and countersign the individual contracts for work and services.

2. The authorities of the Contracting Parties responsible for implementing this Agreement shall see to it that it does not lead to a concentration of contract employees in any one region or sector.

Article 4

1. The number stipulated in article 2, paragraph 1, sentence 1, of this Agreement shall be adjusted as follows to further developments in the labour market: In the event of an improvement in the labour market situation, the number set at the time the Agreement comes into force shall be increased by five per cent for each full percentage point by which the unemployment rate has decreased over the preceding 12 months; in the event of a deterioration in the labour market situation, the number shall be reduced according to the same formula. The unemployment rates as at 30 June of the current year and the preceding year shall be compared for the calculation of the adjustment; the changes shall be taken into account as of 1 October of the current year. The new number shall be rounded upwards so that it is wholly divisible by ten.

2. The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany shall communicate the numbers calculated according to paragraph 1 of this article to the Minister for Employment and Social Welfare of the Republic of Bulgaria by 31 August of each year.

Article 5

1. A work permit shall be issued only if the contract employee's remuneration, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount provided for in the relevant German collective wage contracts for comparable activities.

2. In all other respects the relevant legal provisions regarding the granting, refusal and expiry of work permits shall apply. A copy of the contract for work and services shall be filed in good time with the competent Regional Labour Office.

Article 6

1. Work permits shall be issued for the probable duration of the work needed to complete the contract. As a rule, the maximum period of validity of the work permit shall be two years. Where because of an unforeseeable occurrence the completion of a contract for work and services requires more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. Where it is clear from the outset that the performance of the contract will require more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following the completion of a job, a new work permit, subject to the maximum permissible period of two years, may be issued, on request, for the performance of another contract for work and services.

3. Work permits shall be issued for a particular occupational activity in connection with the performance of a particular contract for work and services. In justified exceptional cases a work permit may be issued for more than one contract. The Bulgarian enterprise may temporarily reassign an employee to work on another contract within the prescribed period of validity of the work permit, provided that work on that contract has already commenced. The enterprise in question shall immediately notify the competent Regional Labour Office of such reassignment. The Regional Labour Office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. Individual employees in supervisory or administrative positions shall be issued with work permits for a maximum period of validity of up to four years. Such work permits shall be issued for up to four employees per contract for work and services.

Article 7

A contract employee who has departed from the Federal Republic of Germany following the end of his work may receive a new work permit under a new contract for work and services, provided that the period between his departure from the country and his re-entry is not shorter than the total period of validity of his earlier residence permit. The period referred to in the first sentence of this article shall be not more than two years; it shall be three months if the contract employee had not been employed for longer than nine months in the Federal Republic of Germany before he left the country.

Article 8

1. Upon receiving an application from the Bulgarian employer, the Embassy of the Federal Republic of Germany shall issue a visa to be valid for a period of three months. The employee may enter the country as soon as the visa has been issued. He must without delay report to the alien affairs authorities at the office competent for his place of residence.

2. Following the employee's entry into the country, application for a work permit shall be made without delay at the labour office in whose district the contract for work and services is being carried out or the Bulgarian enterprise has a company headquarters or place of business.

Article 9

The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany and the Minister for Employment and Social Welfare of the Republic of Bulgaria shall work together closely within the terms of this Agreement. The Contracting Parties sball exchange such information as may be necessary for implementing the Agreement. Where necessary, a mixed German-Bulgarian working group shall be formed at the request of either one of the Contracting Parties to discuss issues relating to the implementation of this Agreement.

Article 10

In the event that employees who were admitted to employment on the basis of a contract for work and services have, on a commercial basis, been relinquished by an enterprise to perform work for a third party without the permission of the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, the number of contract em-

ployees allotted to that enterprise shall be reduced for the following period of calculation by the number of employees relinquished on a commercial basis as a yearly average. The same procedure shall be followed in the case of Bulgarian employers who recruit more contract employees than are allotted to them in accordance with article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit employees who do not possess a work permit or a residence permit. No further work permits shall be issued to employers of Bulgarian employees who have repeatedly relinquished or employed employees without permission.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic conditions to that end have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. This Agreement may be terminated in writing at any time up to 30 June of a given year with effect from 31 December of that year. Work permits issued on the basis of the Agreement shall remain unaffected by its termination. If at the time the Agreement is terminated a contract for work and services has already been approved by the Regional Labour Office, the work permits warranted for the performance of that contract shall be issued.

4. This Agreement shall be provisionally applied from the day on which it is signed.

DONE at Bonn on 12 March 1991 in two originals, in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

OESTERHELT

TEGTMEIER

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

MASLAROVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS D'ENTREPRISES BULGARES POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS D'ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Reconnaissant les avantages mutuels de la collaboration existante dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur une base durable le détachement et l'emploi de travailleurs d'entreprises bulgares afin d'assurer la coopération économique,

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises allemandes et bulgares qui collaborent dans le cadre de contrats de travail, en vue d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi de travailleurs bulgares,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les travailleurs bulgares qui sont détachés pour une activité temporaire, sur la base d'un contrat de travail entre un entrepreneur bulgare et une entreprise établie dans la zone d'application de la présente Convention (travailleurs contractuels) reçoivent le permis de travail, quelles que soient la situation et l'évolution du marché du travail.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux travailleurs qui sont détachés sur la base d'un contrat de travail en République fédérale d'Allemagne en vue de l'exécution de travaux préparatoires pour la coopération germano-bulgare dans des pays tiers, au niveau des entreprises.

Article 2

1. Le nombre de travailleurs contractuels est plafonné à 2 000. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, 2 000 travailleurs au maximum pourront être employés à titre supplémentaire dans le secteur de la construction au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur de la Convention. Les chiffres indiqués s'entendent comme chiffres moyens annuels.

2. Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que pour l'exécution de contrats de travail dont l'application nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle reçoivent le permis de travail dans la mesure où cela est indispensable pour l'exécution des travaux.

---

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire le 12 mars 1991 par la signature, et à titre définitif le 31 mai 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions requises, conformément aux paragraphes 1 et 4 de l'article 11.

Article 3

1. Les contingents fixés pour les travailleurs contractuels seront répartis par le Ministère du travail et de la prévoyance sociale de la République de Bulgarie entre les entreprises bulgares. Il sera tenu compte, lors de cette répartition, des entreprises bulgares privées. En vue d'assurer le respect des contingents de travailleurs contractuels, la Partie bulgare désignera une organisation chargée d'enregistrer et de contresigner les divers contrats d'entreprises.

2. Les autorités des Parties contractantes compétentes pour assurer l'application de la Convention veillent à ce qu'il ne se produise pas de concentration régionale ou sectorielle des travailleurs employés en vertu de contrats d'entreprises.

Article 4

1. Les plafonds fixés à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché de travail : En cas d'amélioration de la situation du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de la Convention seront augmentés de 5% pour chaque point entier de dimunition du niveau de chômage enregistré au cours des 12 mois précédents. En cas de détérioration de la situation du marché du travail, les plafonds seront réduits dans une proportion correspondante. Aux fins d'adaptation, on procédera à une comparaison entre les taux de chômage au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. Les modifications seront prises en compte à compter du 1er octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de telle manière que leur division par dix donne un chiffre entier.

2. Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communiquera chaque année au Ministre du travail et de la prévoyance sociale de la République de Bulgarie, jusqu'au 31 août, les plafonds calculés conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1. Le permis de travail ne sera délivré que si la rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables.

2. Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expiration du permis de travail est d'application. Une copie du contrat de travail sera adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du Land.

Article 6

1. Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux nécessaires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge au-delà de deux ans, le permis de travail est prolongé d'une durée maximale de six mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2. Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée de validité maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution d'un autre contrat.

3. Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle déterminée et pour l'exécution d'un contrat de travail déterminé. Dans certains cas exceptionnels justifiés, le permis de travail peut être délivré pour plusieurs contrats. L'entreprise bulgare peut détacher temporairement le travailleur contractuel pendant la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat. Le détachement doit être communiqué sans retard à l'Office du travail compétent du Land, lequel fera délivrer un permis de travail correspondant.

4. Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de travailleurs titulaires d'un tel permis peut être au maximum de quatre personnes.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la République fédérale d'Allemagne après avoir achevé son activité, peut, dans le cadre d'un nouveau contrat, obtenir un nouveau permis de travail, si la période comprise entre son départ et son retour n'est pas plus courte que la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période mentionné au paragraphe 1 a une durée maximum de deux ans; elle est de trois mois si le travailleur n'a pas été employé en République fédérale d'Allemagne plus de neuf mois avant son départ.

Article 8

1. L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne délivre au travailleur, sur demande de l'employeur bulgare, le visa pour trois mois. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer. Il doit se présenter sans délai à l'Office des étrangers compétent pour son lieu de séjour.

2. Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans le pays, auprès de l'Office de travail dans la circonscription duquel le contrat de travail est exécuté, ou de l'entreprise bulgare qui y a un établissement ou une filiale.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère fédéral du commerce extérieur ainsi que le Ministre du travail et de la prévoyance sociale de la République de Bulgarie, coopéreront étroitement dans le cadre de la présente Convention. S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-bulgare sera constitué, à la demande d'une Partie contractante, pour examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

Article 10

Si des travailleurs dont l'emploi a été autorisé sur la base d'un contrat de travail ont été mis à la disposition de tiers à titre professionnel, sans l'autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, on déduit alors de la suivante période calculée du nombre de travailleurs contractuels de l'entreprise, le nombre de travailleurs ainsi mis à disposition en moyenne annuelle. Il est procédé de manière correspondante dans le cas où des employeurs bulgares emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour. Dans le cas des travailleurs d'employeurs bulgares qui ont à plusieurs reprises mis des travailleurs à disposition ou employé des travailleurs sans autorisation, aucun permis de travail ne sera plus délivré.

Article 11

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront communiqués réciproquement que les conditions requises par les législations internes des Etats pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

3. La présente Convention peut être dénoncée chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de la Convention ne sont pas affectés. Dans le cas où, au moment de la dénonciation, un contrat d'entreprise a déjà été approuvé par l'Office du travail, les permis de travail obtenus pour l'exécution du contrat d'entreprise sont délivrés.

4. La présente Convention sera appliquée à titre provisoire à compter du jour de sa signature.

FAIT à Bonn, le 12 mars 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

OESTERHELT

TEGTMEIER

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

MASLAROVA

No. 29566

GERMANY
and
TURKEY

Agreement concerning the establishment of German-language departments of business administration and data processing at Marmara University in Istanbnl (with annex). Signed at Ankara on 21 March 1991

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
TURQUIE

Accord relatif à l'établissemeut des départements d'admiuistration des affaires et de l'informatique en langue allemande à l'Université Marmara d'Istanbul (avec annexe). Signé à Ankara le 21 mars 1991

Textes authentiques : allemand et turc.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DEN AUFBAU DEUTSCHSPRACHIGER ABTEILUNGEN „BETRIEBSWIRTSCHAFT" UND „INFORMATIK" AN DER MARMARA-UNIVERSITÄT ISTANBUL

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Türkei –

geleitet von dem Kulturabkommen vom 8. Mai 1957 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei und dem Zusatzabkommen vom 26. Mai 1986 zum Kulturabkommen,

in Ausführung des Protokolls der 13. Sitzung des Ständigen Gemischten Deutsch-Türkischen Kulturausschusses vom 9. November 1988,

in dem Wunsch, den bestehenden Umfang der Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft und Hochschulen zu erweitern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei fördern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens den Aufbau deutschsprachiger Abteilungen „Betriebswirtschaft" und „Informatik" an der Fakultät für Wirtschafts- und Verwaltungswissenschaften an der Marmara-Universität in Istanbul.

(2) Die Vertragsparteien sind übereingekommen, bevorzugt türkischen Absolventen der deutschsprachigen Anadolu-Schulen und anderer deutschsprachiger Gymnasien in der Republik Türkei sowie türkischen Rückkehrern mit deutscher Hochschulreife im Rahmen der Bestimmungen, die für die Zulassung zu türkischen Universitäten vorgesehen sind, ein deutschsprachiges Studium in den Fächern Betriebswirtschaft und Informatik mit jeweils berufsqualifizierendem Hochschulabschluß zu ermöglichen.

Artikel 2

In den in Artikel 1 genannten deutschsprachigen Abteilungen wird die Ausbildung in deutscher Sprache durchgeführt.

(1) Für die Zulassung zum Studium ist daher zusätzlich zu den Voraussetzungen, die für die Zulassung zu türkischen Universitäten vorgesehen sind, das Bestehen der deutschen Sprachprüfung vor Studienbeginn erforderlich. Die deutsche Sprachprüfung erfolgt nach einer internen Prüfungsordnung, die im Einvernehmen zwischen dem Projektkoordinator und dem Abteilungsleiter unter Zugrundelegung der Bestimmungen der in Deutschland zur Aufnahme von ausländischen Studienbewerbern angewandten Sprachprüfungsordnung erstellt wird.

(2) Die Abteilung Betriebswirtschaft und die Abteilung Informatik sind selbständige Einheiten und haben jeweils eigene Studenten. Bis zum Ende des dritten Studienjahrs besteht jedoch die Möglichkeit, daß Studenten den Studienzweig wechseln können.

(3) Es ist vorgesehen, für jeden Studienzweig pro Studienjahr insgesamt bis zu 30 Studenten aufzunehmen.

Artikel 3

Die Durchführung der Förderung wird durch eine Vereinbaung zwischen dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Marmara-Universität Istanbul geregelt.

Artikel 4

(1) Der DAAD wird einen deutschen Hochschullehrer beauftragen, der als Projektleiter des Vorhabens dem DAAD gegenüber verantwortlich ist. Der Projektleiter schlägt einen der beiden deutschen stellvertretenden Abteilungsleiter als Koordinator des Vorhabens vor.

(2) Der deutsche Projektleiter und/oder der deutsche Koordinator wirken bei der Erstellung von Lehr-, Forschungs- und Prüfungsinhalten sowie von Prüfungsordnungen im Rahmen der türkischen Hochschulgesetze mit.

(3) Die Abteilungsleiter werden im Rahmen des türkischen Hochschulgesetzes ernannt. Sind die Abteilungsleiter Türken, schlägt der Projektleiter die stellvertretenden Abteilungsleiter vor, die dem deutschen Lehrkörper angehören. Sind die Abteilungsleiter Deutsche, werden von türkischer Seite die türkischen stellvertretenden Abteilungsleiter vorgeschlagen.

(4) Bei der Einstellung der im akademischen Bereich tätigen Mitarbeiter (einschließlich des technischen Personals im Compu-

terbereich) wird Einvernehmen mit dem Projektleiter und/oder dem Koordinator erzielt.

Artikel 5

(1) Die von Deutscher Seite für das Vorhaben zur Verfügung gestellte Sachausstattung geht in das Eigentum der Universität über. Die Sachausstattung der deutschsprachigen Abteilungen steht diesen gemeinsam zur ausschließlichen Nutzung zur Verfügung. Für deren Einsatz wird vom Projektleiter ein Mitglied des deutschen Lehrkörpers als verantwortliche Person benannt.

(2) Jegliche Art von Geräten und Ausstattungsgegenständen, die von der deutschen Seite für den Bedarf der deutschsprachigen Abteilungen der Marmara-Universität als Spenden zur Verfügung gestellt werden, werden frei von jeglichen Zollabgaben und Gebühren in die Türkei eingeführt.

(3) Alle Formalitäten im Zusammenhang mit der von der deutschen Seite zur Verfügung gestellten Sachausstattung werden von der Marmara-Universität erledigt. Der deutschen Seite entstehen dabei keinerlei Unkosten.

Artikel 6

(1) Das Projekt beginnt mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung. Im Frühjahr 1991 sollen die ersten deutschen Hochschullehrer ihre Tätigkeit an der Marmara-Universität aufnehmen, um die künftige Arbeit der deutschsprachigen Abteilungen vorzubereiten (Vorbereitung der Curricula, Klärung der strukturellen Zuordnung der deutschsprachigen Abteilungen zur Gesamtuniversität, Beteiligung des deutschen Personals an der Auswahl des türkischen Lehr- und sonstigen Personals, Einrichtung einer Bibliothek, Vorbereitung der Sachausstattung, sprachliche Schulung des türkischen Personals).

(2) Die Laufzeit des Vorhabens beträgt fünf Jahre, vorbehaltlich der jährlichen Bewilligung der erforderlichen Haushaltsmittel. Die Vertragsparteien werden in der zweiten Hälfte des Projektzeitraums auf der Grundlage einer vorausgegangenen Evaluierung über die Fortführung und etwaige Erweiterung des Vorhabens verhandeln.

Artikel 7

Der Status der entsandten Lehrkräfte und ihrer Familienangehörigen wird in der Anlage zu dieser Vereinbarung geregelt.

Artikel 8

Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander per Note mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 21. März 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und türkischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

EKKEHARD EICKHOFF

Für die Regierung
der Republik Türkei:

ISMET BIRSEL

ANLAGE ZUR VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DEN AUFBAU DEUTSCHSPRACHIGER ABTEILUNGEN „BETRIEBSWIRTSCHAFT" UND „INFORMATIK" AN DER MARMARA-UNIVERSITÄT ISTANBUL

STATUS DER VON DER DEUTSCHEN SEITE ENTSANDTEN LEHRKRÄFTE UND IHRER FAMILIENANGEHÖRIGEN

1. Die Regierung der Republik Türkei erteilt gebührenfrei den von deutscher Seite entsandten Lehrkräften das mit der Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung versehene Einreisevisum. Ihre Familienangehörigen (Ehegatten, Kinder, und Eltern beider Ehegatten) erhalten zu den gleichen Konditionen die mit der Aufenthaltsgenehmigung versehenen Einreisevisa. Die Ausreise aus der Türkei bedarf wie bei allen Ausländern auch keiner Genehmigung.

2 Die Regierung der Republik Türkei erteilt abgaben- und gebührenfrei für die Dauer des Vertrags

- den Lehrkräften die Aufenthalts- und Arbeitsgenehmigung (Ikamet Tezkeresi),
- den Familienangehörigen der Lehrkräfte die Aufenthaltsgenehmigung (Ikamet Tezkeresi).

3. Die Anträge auf Erteilung der Einreisevisa gemäß Ziffer 1 dieser Anlage sollen zwei Monate vor der Einreise in die Republik Türkei bei der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Türkei eingereicht werden. Falls diese Anträge innerhalb von 45 Tagen nach Antragstellung nicht abgelehnt worden sind, erteilt die zuständige Auslandsvertretung der Republik Türkei den Antragstellern das notwendige Einreisevisum. Den Lehrkräften und ihren Familienangehörigen wird innerhalb eines Monats nach ihrer Einreise in die Republik Türkei die Aufenthaltsgenehmigung in Form des Ikamet Tezkeresi erteilt. Die Aufenthaltsgenehmigung der Lehrkräfte enthält zugleich die Arbeitserlaubnis.

4. Die Regierung der Republik Türkei gestattet den von der deutschen Seite entsandten Lehrkräften sowie ihren Familienangehörigen abgaben- und gebührenfrei die in den türkischen Zollvorschriften vorgesehene vorübergehende Einfuhr der Möbel, persönlicher Habe einschließlich der persönlichen Effekten und technischen Berufsgegenstände und -instrumente unter der Voraussetzung, daß diese Personen über das Rektorat der Marmara-Universität der zuständigen türkischen Zollbehörde eine Aufstellung der einzuführenden Güter vorlegen und sich verpflichten, diese Güter nach Beendigung ihres Auftrags wieder auszuführen. Die nach den türkischen Zollvorschriften erforderliche Garantieerklärung wird vom Arbeitgeber abgegeben.

5. Die Einfuhr der unter Nummer 4 genannten Möbel und persönlichen Habe kann entsprechend den türkischen Zollvorschriften sowohl bei der Einreise als auch innerhalb eines Zeitraums erfolgen, der zwei Monate vor der Ankunft der Berechtigten in der Republik Türkei beginnt und sechs Monate nach ihrer Ankunft endet. Die Regierung der Republik Türkei trägt erforderlichenfalls für die Verlängerung dieser Frist Sorge.

6. Zu der unter Nummer 4 erwähnten persönlichen Habe gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Herd, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Wäschetrockner, zwei Luftreinigungsgeräte, ein Rundfunkgerät, ein Plattenspielgerät, ein Tonbandgerät, ein Videogerät, ein Fernsehgerät, ein „Personal Computer", elektrische Haushaltsgeräte sowie je Person ein Klimagerät und eine Foto- und Filmausstattung.

7. Die gebührenpflichtige Zulassung des eingeführten Kraftfahrzeugs erfolgt auf türkisches Zollkennzeichen. Die von der deutschen Seite entsandten Lehrkräfte und ihre

Familienangehörigen dürfen diese Kraftfahrzeuge frei von Zollabgaben und Zollgebühren innerhalb der Türkei und für Ein- in und Ausreisen aus der Türkei benutzen.

8. Bei der vorübergehenden Einfuhr der technischen Berufsgegenstände und -instrumente sind die in den türkischen Zollvorschriften vorgesehenen Fristen zu beachten. Die Regierung der Republik Türkei trägt jedoch immer dann für die Verlängerung dieser Fristen Sorge, wenn sich dies als notwendig erweist.

9. Die Regierung der Republik Türkei gewährt den von der deutschen Seite entsandten Lehrkräften die Freistellung der von der deutschen Seite gewährten Bezuge von Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben.

10. Für Schäden, die eine der von der deutschen Seite entsandten Lehrkräfte im Zusammenhang mit der Durchführung der ihr übertragenen Aufgaben verursacht, kann sie nicht haftbar gemacht werden, wenn auch türkische Lehrkräfte in ähnlichen Fällen für Schäden nicht haften.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MARMARA ÜNİVERSİTESİNDE ALMANCA "İŞLETME VE BİLİŞİM" BÖLÜMLERİNİN KURULMASI HAKKINDA ANLAŞMA

Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti arasındaki 8 Mayıs 1957 tarihli Kültür Anlaşması ve 26 Mayıs 1986 tarihli ek anlaşma çerçevesinde,

Türk Alman Daimi Karma Kültür Komisyonunun 9 Kasım 1988 tarihli 13. toplantısı Protokolü çerçevesinde,

bilim ve yüksek okullar alanında mevcut işbirliğinin boyutlarının genişletilmesi dileğiyle,

aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

MADDE 1

1) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti İstanbul'da Marmara Üniversitesi İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesinde Almanca "İşletme ve Bilişim" bölümlerinin kurulmasını ortak bir proje çerçevesinde desteklemektedirler.

2) Taraflar, Türk üniversitelerine kabul edilmedeki mevzuat hükümleri dahilinde, Anadolu Liselerinin ve diğer Almanca eğitim veren okulların öncelikle Türk mezunlarına ve Almanya'da yüksek okula devam etme hakkını kazanıp Türkiye'ye geri dönen Türk öğrencilere "İşletme ve Bilişim" bölümlerinde Almanca eğitim görme ve mesleki uzmanlığa yönelik üniversite diploması alma imkanının sağlanması konusunda mutabakata varmışlardır.

MADDE 2

Madde 1'de yer alan bölümlerde eğitim ve öğretim Almanca olarak yapılır.

1) Bu nedenle eğitime kabul edilmek için Türk üniversitelerine giriş şartlarının yanı sıra, eğitime başlamadan önce Almanca dil sınavında da başarılı olmak gerekmektedir. Almanca dil sınayları

proje koordinatörü ve bölüm başkanlarının mutabakatları ile ve mer'i mevzuat dahilinde Almanya'da yabancı uyruklu üniversite adayları için geçerli sınav yönetmeliği esasları dikkate alınarak hazırlanacak iç yönerge hükümlerine uyularak yapılır.

2) "İşletme-Bilişim" bölümleri bağımsız eğitim birimleridir ve öğrencileri de ayrıdır.

Ancak üçüncü yılın sonuna kadar öğrenciler bölüm değiştirebilirler.

3) Beher bölüme her yıl toplam en fazla 30 öğrencinin kabul edilmesi öngörülmektedir.

MADDE 3

Sağlanacak desteğin yürütülmesi Alman Akademik Değişim Örgütüyle Marmara Üniversitesi arasında yapılacak bir anlaşmayla düzenlenecektir.

MADDE 4

1) Alman Akademik Değişim Örgütü (DAAD) Örgüte karşı sorumlu olacak bir Alman öğretim elemanını yönetici olarak görevlendirecektir.

Proje yöneticisi, bölüm başkanlarının 2 Alman yardımcısından birini koordinatör olarak önerecektir.

2) Alman proje yöneticisi ve/veya Alman koordinatör Türk yükseköğretim mevzuatı çerçevesinde eğitim, araştırma ve sınav programlarının ve sınav yönetmeliklerinin düzenlenmesine katkıda bulunacaktır.

3) Bölüm başkanları Türk yükseköğretim mevzuatı çerçevesinde atanırlar. Bölüm başkanlarının Türk olmaları halinde proje yöneticisi, Alman öğretim elemanları arasından bölüm başkan yardımcılarını önerir. Bölüm başkanlarının Alman olmaları halinde, Türk tarafı, Türk baskan yardımcılarını önerir.

4) Akademik alanda görevlendirilecek personelin istihdamı için (örneğin bilgisayar alanında görevlendirilecek teknik elemanlar da dahil olmak üzere) proje yöneticisi ve/veya koordinatörün mutabakatı sağlanır.

MADDE 5

1) Alman tarafının sağladığı malzemeler üniversitenin mülkiyetine geçer. Almanca bölümlerinin teçhizatı sadece bu bölümler tarafından ortakça kullanılabilir. Bu malzemenin kullanımından Alman öğretim üyelerinden biri sorumlu tayin edilir.

2) Marmara Üniversitesi'nde Almanca eğitim-öğretim yapacak bölümlerin ihtiyacı olan ve Alman Hükümeti tarafından hibe olarak gönderilecek her türlü malzeme ve teçhizat , gümrük vergi ve resimlerinden muaf olarak Türkiye'ye ithal edilecektir.

3) Alman tarafının sağladığı malzemelerin ve teçhizatın işlemleri Marmara Üniversitesi tarafından yürütülür. Bu konuda Alman tarafına herhangi bir mali yükümlülük terettüp etmez.

MADDE 6

1) Proje bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile uygulanmaya başlanacaktır. İlk Alman öğretim üyeleri Almanca bölümlerin faaliyetini hazırlamak amacıyla 1991 yılı ilkbaharında Marmara Üniversitesindeki çalışmalarına başlayacaktır.(Müfredatların hazırlanması, Almanca bölümlerin üniversitenin diğer bölümleriyle olan yapısal bağının belirlenmesi, Türk öğretim elemanları ile diğer personelin seçiminde Alman personelin katkısı, bir kütüphanenin kurulması, teçhizatın hazırlanması, Türk personelin dil eğitimi.)

2) Projenin müddeti, gerekli bütçe ödeneklerinin yıllık tahsisi mahfuz kalmak kaydıyla, 5 yıl olarak belirlenmiştir. Almanya Federal Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümetleri projenin ikinci yarısında daha önce yapılan bir değerlendirmeye dayanarak projenin devamı ve muhtemelen genişletilmesi hakkında görüşeceklerdir.

MADDE 7

Alman eğitim personelinin ve ailelerinin statüleri bu anlaşmanın ekinde düzenlenecektir.

MADDE 8

Bu anlaşma, iki tarafın Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli yasal işlemlerin yerine getirildiğini bildiren Nota'ların gönderildiği günde yürürlüğe girecektir.

Anlaşma Almanca ve Türkçe olarak iki asıl nüsha olarak hazırlanmıştır. İki metin de aynı şekilde bağlayıcıdır.

Ankara'da 21 Mart 1991 tarihinde imzalanmıştır.

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[*Signed — Signé*][1]

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Ekkehard Eickhoff — Signé par Ekkehard Eickhoff.
[2] Signed by Ismet Birsel — Signé par Ismet Birsel.

ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MARMARA ÜNİVERSİTESİNDE ALMANCA "İŞLETME VE BİLİŞİM" BÖLÜMLERİNİN KURULMASI HAKKINDA ANLAŞMA'NIN EKİ

ALMAN TARAFINDAN GÖNDERİLEN ÖĞRETİM GÖREVLİLERİ İLE AİLE ÜYELERİNİN STATÜSÜ

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Alman tarafından gönderilen öğretim görevlilerine harçtan muaf olarak çalışma meşruhatlı giriş vizesi, aileleri üyelerine (eş, çocuk ve eşlerin ana-babasına) da aynı koşulla giriş vizesi verir. Türkiye dışına çıkışlar, diğer yabancı uyruklularda olduğu gibi, ayrı bir izni gerektirmez.

2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti iş sözleşmeleri süresince harçtan muaf olarak,

- Öğretim görevlilerine çalışma ve oturma izni (ikamet tezkeresi)
- Aile üyelerine oturma izni (ikamet tezkeresi) verir.

3. 1'inci Maddedeki çalışma ve oturma izinleri için gerekli çalışma meşruhatlı giriş vizesi için başvuruların, öğretim görevlilerinin Türkiye'ye girişlerinden 2 ay önce Türkiye Cumhuriyetinin ilgili diplomatik temsilciliği veya konsolosluğuna yapılması gerekmektedir. Bu başvurular, başvuru tarihinden itibaren 45 gün içinde reddedilmediği takdirde, Türkiye Cumhuriyetinin ilgili dış temsilciliği başvuru sahiplerine gerekli vizeyi verir. Öğretim görevlileri ile aile üyelerine Türkiye'ye girişlerinden itibaren bir ay içinde ikamet tezkeresi verilir. Öğretim görevlilerine verilen ikamet tezkeresi aynı zamanda çalışma iznini de içerir.

4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Almanya'dan gönderilen öğretim görevlileri ile aile üyelerinin, zati eşya dahil ev eşyalarını, mesleki teknik malzeme ve aletlerini Türkiye'ye vergi ve resimlerden muafen geçici olarak ithaline, bu şahısların ithal edilecek maddelerin tam bir listesini Marmara Üniversitesi Rektörlüğü aracılığıyla, görev sonunda tekrar ihraç etmeyi yükümlenmeleri şartı ve, ilgili Türk gümrüğüne vermeleri kaydıyla müsaade eder. Türk gümrük mevzuatına göre geçici ithal için gerekli taahhütname işveren tarafından verilir.

5. 4'üncü maddede belirtilen ev eşyası ve zati eşyaların ithali, Türk gümrük mevzuatı uyarınca, ilgili şahısların Türkiye'ye girişleri sırasında yapılabileceği gibi, girişten iki ay önce veya 6 ay sonrasına kadar olan süre içinde de gerçekleştirilebilir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti gerektiğinde bu sürenin uzatılmasını sağlayabilir.

6. 4'üncü maddede belirtilen zati ve ev eşyası kapsamına, her aile için; bir adet motorlu araç, bir fırın, bir buzdolabı, bir dondurucu, bir çamaşır makinası, bir kurutucu, iki hava arıtma cihazı, bir radyo, bir pikap, bir teyp, bir videoteyp cihazı, bir televizyon cihazı, bir bilgisayar cihazı, elektrikli ev aletleri ile kişi başına birer klima cihazı ve foto ve film teçhizatı gibi eşyalar girer.

7. İthal edilen motorlu araç için ücrete tabi ruhsat ile Türk gümrük plakası verilir. Alman tarafından gönderilen öğretim görevlileri ve aileleri Türkiye dahilinde ve Türkiye'ye giriş ve çıkışlarında harç ve resimlerden muaf olarak bu araçları kulianacaklardır.

8. Mesleki teknik gereç ve cihazların Türkiye'ye geçici ithalinde Türk gümrük mevzuatında öngörülen sürelerin dikkate alınması gerekmektedir. Gerektiği takdirde bu sürelerin uzatılması Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından sağlanabilecektir.

9. Alman tarafından gönderilen öğretim görevlilerine, Federal Alman tarafından ödenen maaş ve ücretlere, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından vergilerden ve diğer mali yükümlülüklerden muafiyet tanınacaktır.

10. Türk öğretim görevlilerinin benzeri zararlardan sorumlu tutulmadıkları hallerde, Almanya'dan gönderilen öğretim görevlileri de kendilerine verilen görevi uygularken, meydana gelen zararlardan sorumlu tutulmayacaklardır.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF GERMAN-LANGUAGE DEPARTMENTS OF BUSINESS ADMINISTRATION AND DATA PROCESSING AT MARMARA UNIVERSITY OF ISTANBUL

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

Guided by the Cultural Agreement of 8 May 1957 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey and the Supplementary Agreement of 26 May 1986 to the Cultural Agreement,

In pursuance of the Protocol of the thirteenth meeting of the Permanent Mixed German-Turkish Cultural Commission, held on 9 November 1988,

Desiring to expand the present scope of cooperation in the areas of sciences and higher educational establishments,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey shall, within the framework of a joint project, promote the establishment of German-language departments of Business Administration and Data Processing at the School of Economic and Administrative Sciences at Marmara University of Istanbul.

(2) The Contracting Parties have agreed to ensure that students, preferentially Turkish graduates of the German-language Anadolu Schools and other German-language secondary schools in the Republic of Turkey and Turkish nationals who have satisfied the German requirements for admission to higher educational establishments and have returned to Turkey, are able, within the framework of the provisions in force for admission to Turkish universities, to pursue German-language studies in the specialities of business administration and data processing, earning in each case a higher-education degree qualifying them for professional work.

Article 2

Instruction at the German-language departments referred to in article 1 sball be conducted in the German language.

(1) For admission to studies, therefore, in addition to the requirements prescribed for admission to Turkish universities, the German language examination must be passed before the beginning of studies. The German language examination shall be conducted in accordance with an internal examination system which shall

[1] Came into force on 12 July 1991, the date on which the Parties notified each other (on 28 May and 12 July 1991) of the completion of the domestic requirements, in accordance with article 8.

be set up by agreement between the Project coordinator and the department head on the basis of the provisions of the language-examination system used in Germany for the acceptance of study applicants from abroad.

(2) The Department of Business Administration and the Department of Data Processing shall be independent entities, and each shall have its own students. Until the end of the third academic year, however, students may change their branch of study.

(3) It is expected that a total of up to 30 students will be accepted each year for each branch of study.

Article 3

The promotion shall be carried out through an agreement between the German Academic Exchange Service [*Deutsche Akademische Austauschdienst* (DAAD)] and Marmara University of Istanbul.

Article 4

(1) DAAD shall appoint a German instructor at the higher-education level, who shall be responsible to DAAD as project director. The project director shall nominate one of the two German deputy department heads for the post of coordinator of the project.

(2) The German project director and/or the German coordinator shall cooperate in the preparation of instructional, research and examination programmes, as well as examination systems, within the framework of the Turkish laws relating to higher educational establishments.

(3) The department heads shall be appointed within the framework of the Turkish law relating to higher educational establishments. If the department heads are Turks, the project director shall nominate the deputy department heads, who shall be members of the German teaching staff. If the department heads are Germans, the Turkish deputy department heads shall be nominated by the Turkish Party.

(4) In connection with the appointment of staff who engage in academic activities (including the technical staff in the sphere of computers), agreement shall be reached with the project director and/or the coordinator.

Article 5

(1) The equipment made available by the German Party for the project shall become the property of the university. The equipment of the German-language departments shall be available to those departments jointly for their exclusive use. For the application of such equipment, a member of the German teaching staff shall be appointed by the project director as the responsible person.

(2) Devices and items of equipment of every kind which are made available by the German Party as gifts for the needs of the German-language departments of Marmara University shall be imported into Turkey free of all customs duties and charges.

(3) All formalities in connection with the equipment made available by the German Party shall be carried out by Marmara University. No costs to the German Party shall arise as a result thereof.

Article 6

(1) The project shall begin upon the entry into force of this Agreement. The first German instructors at the higher-education level shall begin their activities at Marmara University in the spring of 1991 in order to make preparations for the future work of the German-language departments (preparation of the curricula, clarification of the structural relationship of the German-language departments with the university as a whole, participation of the German staff in the selection of the Turkish teaching and other staff, establishment of a library, preparation of the equipment, language instruction for the Turkish staff).

(2) The term of the project shall be five years, subject to annual allocation of the required budgetary resources. During the second half of the term of the project, on the basis of a prior evaluation, the Contracting Parties shall conduct negotiations concerning the continuation and possible expansion of the project.

Article 7

The status of the teaching staff who are sent and of the members of their families is regulated in the annex to this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other by means of notes that the domestic requirements for its entry into force have been met.

DONE at Ankara on 21 March 1991, in duplicate in the German and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

EKKEHARD EICKHOFF

For the Government
of the Republic of Turkey:

ISMET BIRSEL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF GERMAN-LANGUAGE DEPARTMENTS OF BUSINESS ADMINISTRATION AND DATA PROCESSING AT MARMARA UNIVERSITY OF ISTANBUL

STATUS OF THE TEACHING STAFF SENT BY THE GERMAN PARTY AND OF THE MEMBERS OF THEIR FAMILIES

1. The Government of the Republic of Turkey shall issue entry visas, which shall include work permits and residence permits, free of charge to the teaching staff sent by the German Party. The members of their families (spouses, children and parents of the spouses) shall, on the same conditions, receive entry visas, which shall include residence permits. As in the case of all foreigners, no permit shall be required for departure from Turkey.

2. The Government of the Republic of Turkey shall issue the following documents free of taxes and charges for the duration of the contract:

— Residence permits and work permits *(ikamet tezkeresi)* to the teaching staff;

— Residence permits *(ikamet tezkeresi)* to the family members of the teaching staff.

3. Applications in accordance with item 1 of this annex for the issuance of the entry visa must be submitted to the competent diplomatic or consular post of the Republic of Turkey two months before entry into the Republic of Turkey. If such applications have not been rejected within 45 days after the submission of the application, the competent foreign mission of the Republic of Turkey shall issue the necessary entry visa to the applicant. The teaching staff and their family members shall, within one month after their entry into the Republic of Turkey, be granted the residence permit in the form of the *ikamet tezkeresi*. The residence permit of the staff members shall also include the work permit.

4. The Government of the Republic of Turkey shall permit the teaching staff sent by the German Party and their family members to import temporarily, free of taxes and charges, as provided in the Turkish customs regulations, furniture and personal property, including personal effects and the professionally required technical articles and instruments, subject to the condition that the said persons shall submit to the competent Turkish customs authority, through the Office of the Rector of Marmara University, a list of the goods to be imported and that they shall undertake to re-export those goods after the completion of their assignment. The guarantee declaration required in accordance with the Turkish customs regulations shall be given by the employer.

5. The import of the furniture and personal property referred to in item 4 may, in accordance with the Turkish customs regulations, take place, either at the time of entry or within a period which shall begin two months before the arrival of the entitled persons in the Republic of Turkey and shall end six months after their arrival. The Government of the Republic of Turkey shall, where necessary, make arrangements for the extension of the said period.

6. The personal property referred to in item 4 shall also include, for each household, one motor vehicle, one stove, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one drying machine, two air purifiers, one radio, one record player, one tape recorder, one video recorder, one television set, one personal computer, electrical household appliances and, for each person, one air conditioner and one set of photographic and film equipment.

7. The admission of the imported motor vehicle shall be subject to the payment of fees and shall include the affixing of a Turkish customs identification mark. The teaching staff sent by the German Party and the members of their families may use such motor vehicles free of customs duties and customs charges within Turkey and for entry into Turkey and departure therefrom.

8. In connection with the temporary import of professionally required technical articles and instruments, the time limits prescribed by the Turkish customs regulations shall be complied with. The Government of the Republic of Turkey shall, however, make arrangements for the extension of such time limits whenever that proves to be necessary.

9. The Government of the Republic of Turkey shall grant to the teaching staff sent by the German Party exemption from taxes and other fiscal charges in respect of the salaries paid by the German Party.

10. Teaching staff sent by the German Party shall not be held liable for damage caused by them in connection with the performance of their assigned duties if Turkish teaching staff in similar cases are not held liable for damage.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES DÉPARTEMENTS D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES ET DE L'INFORMATIQUE EN LANGUE ALLEMANDE À L'UNIVERSITÉ MARMARA D'ISTANBUL

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

S'inspirant de l'Accord culturel du 8 mai 1957 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque, ainsi que de l'Accord complémentaire du 26 mai 1986 à l'Accord culturel,

En exécution du Protocole de la treizième session de la Commission culturelle mixte permanente germano-turque, en date du 9 novembre 1988,

Désireux d'élargir la portée actuelle de la coopération dans les domaines de la science et de l'enseignement supérieur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque encouragent dans le cadre d'un projet commun l'établissement de sections de langue allemande « Administration des affaires » et « Informatique » à la Faculté des sciences économiques et administratives de l'Université Marmara d'Istanbul.

2. Les Parties contractantes sont convenues de permettre l'organisation d'études en langne allemande en administration des affaires et informatique avec diplôme correspondant de fin d'études supérieures constituant une qualification professionnelle, principalement destinées à des diplômés turcs des écoles de langue allemande d'Anatolie et autres lycées de langue allemande en République turque, ainsi qu'à des émigrants turcs revenant en Turquie et titulaires d'un diplôme allemand de l'enseiguement supérieur, dans le cadre des dispositions prévues pour l'admission dans les universités turques.

Article 2

Dans les sections de langue allemande mentionnées à l'article premier, il sera dispensé un enseignement en langue allemande.

1. Pour l'admission aux études, il est donc nécessaire, en plus des conditions prévues pour l'admission dans les universités turques, d'avoir passé, avant le commencement des études, l'examen de langue allemande. L'examen de langue allemande est passé selon un règlement d'examen intérieur qui est établi d'un commun

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 28 mai et 12 juillet 1991) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 8.

accord entre le coordonnateur du projet et le directeur de la section, sur la base des dispositions du règlement des examens de langue appliquées pour l'admission des candidats étudiants étrangers.

2. La section Administration des affaires et la section Informatique constituent des unités autonomes et ont chacune leurs propres étudiants. Toutefois, les étudiants ont la possibilité jusqu'à la fin de la troisième année d'études de changer leur option d'études.

3. Il est prévu pour chaque branche d'études d'admettre en tout jusqu'à 30 étudiants par année universitaire.

Article 3

L'exécution de cette promotion sera régie par un accord entre le Service allemand des échanges académiques (DAAD) et l'Université Marmara d'Istanbul.

Article 4

1. Le DAAD nommera un professeur de l'enseignement supérieur allemand, qui sera responsable devant le DAAD en tant que Directeur du projet. Le Directeur du projet propose un des deux Directeurs adjoints de section allemands en qualité de coordonnateur du projet.

2. Le Directeur de projet allemand et/ou le coordonnateur allemand coopèrent à l'établissement des programmes d'enseignement, de recherche et d'examens ainsi que des règlements d'examens dans le cadre de la législation turque sur l'enseignement supérieur.

3. Les chefs de section seront nommés dans le cadre de la législation turque sur l'enseignement supérieur. Si les Directeurs de section sont des Turcs, le Directeur de projet propose des Directeurs adjoints de section appartenant au corps enseignant allemand. Si les Directeurs de section sont des Allemands, des Directeurs adjoints de section turcs seront proposés par la Partie turque.

4. Lors de l'entrée en fonctions des collaborateurs exerçant leur activité dans le domaine académique (y compris les membres du personnel technique dans le domaine de l'informatique), un accord sera établi avec le Directeur de projet et/ou le coordonnateur.

Article 5

1. Les équipements matériels mis à la disposition du projet par la Partie allemande deviennent la propriété de l'Université. Les équipements matériels des sections de langue allemande sont mis en commun à la disposition de ces sections pour leur usage exclusif. Pour la mise en service de ces matériels, le Directeur de projet nomme en tant que personne responsable un membre du corps enseignant allemand.

2. Les appareils et matériels d'équipement de toute nature mis à disposition à titre de don par la Partie allemande pour les besoins des sections de langue allemande de l'Université Marmara, seront importés en Turquie en exemption de tout droit de douane et autres taxes.

3. Toutes les formalités relatives au matériel mis à disposition par la Partie allemande seront accomplies par l'Université Marmara. Il n'en résulte pas de frais pour la Partie allemande.

Article 6

1. L'exécution du projet commence avec l'entrée en vigueur du présent Accord. Au printemps 1991, les premiers professeurs allemands de l'enseignement supérieur prennent leurs fonctions à l'Université Marmara, pour préparer le travail futur des sections de langue allemande (mise au point de curriculums, détermination de la coordination structurelle des sections de langue allemande avec l'ensemble de l'Université, participation du personnel allemand au choix de l'effectif pédagogique et autre, installation d'une bibliothèque, préparation des équipements, enseignement de la langue pour le personnel turc).

2. La durée d'application du projet est de cinq ans, sous réserve de l'attribution annuelle des crédits nécessaires. Les Parties contractantes procéderont, au cours de la première moitié de la durée d'exécution du projet, à des négociations sur la base d'une évaluation préalable, en vue de la poursuite et de l'élargissement éventuel du projet.

Article 7

Le statut des membres du corps enseignant envoyés et des membres de leur famille sera régi par les dispositions figurant dans l'Annexe au présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Ankara, le 21 mars 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

EKKEHARD EICKHOFF

Pour le Gouvernement
de la République turque :

ISMET BIRSEL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DES DÉPARTEMENTS D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES ET DE L'INFORMATIQUE EN LANGUE ALLEMANDE À L'UNIVERSITÉ MARMARA D'ISTANBUL

STATUT DES MEMBRES DU CORPS ENSEIGNANT ENVOYÉS PAR LA PARTIE ALLEMANDE ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

1. Le Gouvernement de la République turque délivre gratuitement un visa d'entrée avec autorisation de travail et de séjour aux membres du corps enseignant envoyés par la Partie allemande. Les membres de leur famille (conjoints, enfants et parents des deux conjoints) reçoivent aux mêmes conditions des visas d'entrée avec autorisation de séjour. Comme pour tous les étrangers, la sortie turque n'est subordonnée à aucune autorisation.

2. Le Gouvernement de la République turque délivre en exemption de droits de taxes pour la durée du contrat :

— Aux membres du corps enseignant, l'autorisation de séjour et de travail *(Ikamet tezkeresi)*;

— Aux membres de la famille des membres du corps enseignant, l'autorisation de séjour *(Ikamet tezkeresi)*.

3. Les demandes de délivranee du visa d'entrée au titre du paragraphe 1 de la présente Annexe doivent être déposées deux mois avant le voyage d'entrée en République turque, auprès de la représentation diplomatique ou consulaire compétente de la République turque. Si ces demandes n'ont pas fait l'objet d'un refus dans les 45 jours suivant leur présentation, la représentation compétente à l'étranger de la République turque délivre aux requérants le visa d'entrée nécessaire. Il est délivré aux membres du corps enseignant et aux membres de leur famille, dans un délai d'un mois après leur entrée en République turque, l'autorisation de séjour sous la forme de l'*Ikamet tezkeresi*. L'autorisation de séjour des membres du corps enseignant comprend également le permis de travail.

4. Le Gouvernement de la République turque accorde aux membres du corps enseignant envoyés par la Partie allemande ainsi qu'aux membres de leur famille, l'exemption des droits et taxes prévus par les règlements douaniers turcs pour l'importation temporaire des meubles, biens personnels, y compris les effets personnels et les équipements et instruments tecbniques professionnels, à la condition que ces personnes présentent à l'autorité douanière turque compétente, par l'intermédiaire du Rectorat de l'Université Marmara, une liste des marchandises à importer, et s'engagent à réexporter ces marchandises à la fin de leur mission. La déclaration de garantie exigée par les règlements douaniers turcs est déposée par l'employeur.

5. L'importation des meubles et biens personnels mentionnés au point 4 peut être effectuée, selon les règlements douaniers turcs, soit au moment de l'entrée, soit dans un délai de deux mois avant l'arrivée de l'ayant droit dans la République turque, soit dans les six mois qui suivent son arrivée. Le Gouvernement de la République turque se chargera, le cas échéant, de faire proroger ce délai.

6. Sont également compris dans les biens personnels mentionnés au point 4, pour chaque ménage, une automobile, une cuisinière, un réfrigérateur, un congélateur, un lave-linge, un sèche-linge, un purificateur d'air, un récepteur radiophonique, un tourne-disques, un magnétophone, un magnétoscope, un poste de télévision, un ordinateur personnel, des appareils ménagers électriques, ainsi qu'un climatiseur et un matériel photographique et cinématographique par personne.

7. L'admission soumise à des droits de l'automobile importée s'effectue avec attribution d'un signe distinctif douanier turc. Les membres du corps enseignant envoyés par la Partie allemande et les membres de leur famille peuvent utiliser ces automobiles en exemp-

tion de droits et taxes de douane à l'intérieur de la Turquie et pour des voyages vers la Turquie et hors de la Turquie.

8. Lors de l'importation temporaire des équipements et instruments professionnels techniques, il y a lieu de tenir compte des délais prévus dans les règlements douaniers turcs. Le Gouvernement de la République turque se chargera toutefois de faire proroger ces délais si cela s'avère nécessaire.

9. Le Gouvernement de la République turque accorde aux membres du corps enseignant envoyés par la Partie allemande l'exemption d'impôts et autres redevances fiscales sur les traitements versés par la Partie allemande.

10. Pour les dommages causés par un membre du corps enseignant envoyé par la Partie allemande en rapport avec l'exercice des fonctions qui lui sont confiées, l'intéressé ne peut être tenu pour responsable si des membres du corps enseignant turc ne sont pas tenus pour responsables dans des cas analogues.

No. 29567

GERMANY
and
FINLAND

Agreement on financial support of the German School at Helsinki. Signed at Helsinki on 6 October 1992

Authentic texts: German and Finnish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

ALLEMAGNE
et
FINLANDE

Accord relatif à la promotion de l'École allemande à Helsinki. Signé à Helsinki le 6 octobre 1992

Textes authentiques : allemand et finnois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER DIE FÖRDERUNG DER DEUTSCHE SCHULE HELSINKI

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die
Regierung der Republik Finnland -

in der Überzeugung, dass die Förderung der Deutschen Schule Helsinki als Begegnungsschule im beiderseitigen Interesse liegt und dem vertieften gegenseitigen Verständnis und der Verstärkung des finnisch-deutschen Austausches auf kulturellem Gebiet dient,

in dem Wunsch, die Tätigkeit der Deutsche Schule Helsinki uneingeschränkt fortzuführen und die Finanzierung der Schule langfristig zu sichern,

unter Bezugnahme auf Artikel 2 und 13 des Abkcmmens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Finnland über kulturelle Zusammenarbeit vom 27. September 1978, das Protokoll zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Finnland vom 5. September 1990, das Protokoll der deutsch-finnischen Direktorenkonsultationen vom 27. Mai 1991 in Helsinki sowie Ziffer 18 des Protokolls der 5. Sitzung der Ständigen Gemischten deutsch-finnischen Kulturkommission vom 13. Februar 1992 in Helsinki -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Das Bildungsangebot der Deutschen Schule Helsinki sowie die erfolgreiche Umsetzung der mit Protokoll vom 5. September 1990 vereinbarten Strukturreform wird durch finanzielle Beteiligung der finnischen und der deutschen Regierung langfristig durch folgende Regelung gesichert:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, der Deutschen Schule Helsinki die amtlich vermittelten deutschen Lehrkräfte kostenlos zur Verfü-

gung zu stellen, die für die Erfüllung der ihr von der Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland vorgegebenen Unterrichts- und Schulziele als Voraussetzung für die Anerkennung des deutschen Abiturs erforderlich sind. Die notwendige Zahl der amtlich vermittelten deutschen Lehrkräfte bemisst sich nach den einschlägigen Kriterien, die hierfür von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgestellt worden sind.

2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, auch weiterhin die Deutsche Schule Helsinki finanziell zu unterstützen. Die jährlichen Zuwendungen bemessen sich nach ihren Richtlinien, die der weltweiten Förderung der deutschen Auslandsschulen zugrunde liegen.

3. Die Regierung der Republik Finnland erklärt sich bereit, der Deutsche Schule Helsinki ab 1992 eine jährliche Unterstützung zukommen zu lassen. Diese beträgt im Jahr 1992 die im finnischen Staatshaushalt bewilligte Summe von 1 Million Finnmark.

Für das Jahr 1993 erklärt die finnische Regierung ihre Bereitschaft, die Deutsche Schule Helsinki wirtschaftlich mindestens in der Höhe des Betrages zu unterstützen, der im Staatshaushalt 1992 bewilligt worden ist.

Artikel 2

Für die finanzielle Förderung ab 1994 werden beide Seiten neue Gespräche auf der Grundlage der bis dahin zu erwartenden Neufassung der finnischen gesetzlichen Regelung für fremdsprachliche private Schulen einleiten. Ziel ist es, eine Regelung herbeizuführen, derzufolge der finnische Staat der Deutschen Schule Helsinki einen Zuschuß für die laufenden Kosten gewährt, der die Förderung für 1992 und 1993 deutlich übersteigt und der sich auf der Basis eines angemessenen Prozentanteils desjenigen Betrages errechnet, den der finnische Staat pro Schüler aufwenden muss.

Artikel 3

Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 4

Diese Vereinbarung kann von beiden Seiten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von 3 Monaten zum Ende eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Helsinki am 6. Oktober 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]

PETER BAZING
Botscbafter der Bundesrepublik
Deutschland

Für die Regierung
der Republik Finnland:

[*Signed — Signé*]

MARKKU REIMAA
Leiter der Presse- und Kulturabteilung
im Aussenministerium der Republik
Finnland

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN HALLITUKSEN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ HELSINGIN SAKSALAISEN KOULUN TUKEMISESTA

PÖYTÄKIRJA

Käytyjen neuvottelujen perusteella Saksan liittotasavallan hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus

- vakuuttuneina, että Helsingin Saksalaisen koulun tukeminen erikielisten oppilaiden kohtaamispaikkana on molempien edun mukaista ja että se edistää molemminpuolisen yhteisymmärryksen lisääntymistä ja suomalais-saksalaisen kulttuurivaihdon lujittumista,

- haluten jatkaa ilman rajoituksia Helsingin Saksalaisen koulun toimintaa ja turvata koulun rahoitus pitkällä aikavälillä,

- viitaten Saksan liittotasavallan hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen 27. syyskuuta 1978 solmiman sopimuksen kulttuuriyhteistyöstä artikloihin 2 ja 13, Saksan liittotasavalan hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen solmimasta kulttuuriyhteistyösopimuksesta 5. syyskuuta 1990 tehtyyn pöytäkirjaan, 27.5.1991 Helsingissä pidetyn ao. osastopäälliköiden kokouksen pöytäkirjaan sekä 13. helmikuuta 1992 Helsingissä pidetyn pysyvän saksalais-suomalaisen kulttuurikomission 5. istunnon pöytäkirjan kohtaan 18

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Helsingin Saksalaisen koulun tarjoamat koulutusmahdollisuudet ja 5.9.1990 allekirjoitetussa pöytäkirjassa sovitun rakenneuudistuksen toteuttaminen turvataan pitkäaikaisesti Suomen ja Saksan hallitusten osallistumisella rahoitukseen seuraavin järjestelyin:

1. Saksan liittotasavallan hallitus on valmis asettamaan Helsingin Saksalaisen koulun käyttöön korvauksetta Saksan viranomaisen välittämiä opettajia, joiden työpanos on edellytyksenä saksalaisen ylioppilastutkinnon hyväksymiselle niiden opetus- ja koulutustavoitteiden mukaisesti, jotka Saksan liittotasavallan osavaltioiden opetusministereiden konferenssi on asettanut. Saksan viranomaisten välittämien opettajien lukumäärä määräytyy niiden kriteerien perusteella, jotka liittohallitus on antanut.

2. Saksan liittotasavallan hallitus on valmis edelleen tukemaan taloudellisesti Helsingin Saksalaista koulua. Vuotuiset avustukset määräytyvät ulkomailla olevien saksalaisten koulujen maailmanlaajuisesti tukemiseksi laadittujen ohjeiden mukaisesti.

3. Suomen Tasavallan hallitus on valmis vuodesta 1992 lähtien tukemaan vuosittain Helsingin Saksalaista koulua. Vuoden 1992 avustus on määrältään valtion tulo- ja menoarviossa hyväksytty 1 miljoonaksi Suomen markaksi.

Vuonna 1993 on Suomen hallitus valmis avustamaan Helsingin Saksalaista koulua taloudellisesti vähintään yhtä suurella määrärahalla kuin mitä vuoden 1992 tulo- ja menoarvioon tältä osin oli hyväksytty.

2 artikla

Vuodesta 1994 lähtien annettavasta taloudellisesta avusta neuvottelevat sopimuspuolet uudelleen vieraskielisiä yksityiskouluja koskevan, odotettavissa olevan uuden lainsäädännön mukaisesti. Pyrkimyksenä on toteuttaa järjestely, jonka nojalla Suomen valtio myöntää Helsingin Saksalaiselle koululle juoksevien kustannuksien maksamiseksi avustuksen, joka ylittää selvästi vuosille 1992 ja 1993 maksetun määrärahan ja joka lasketaan kohtuullisena prosenttiosuutena siitä summasta, joka Suomen valtion on koululaista kohden maksettava.

3 artikla

Tämä pöytäkirja astuu voimaan allekirjoituspäivänä ja on voimassa toistaiseksi.

4 artikla

Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän pöytäkirjan kirjallisesti kolme kuukautta ennen kunkin vuoden päättymistä.

Tehty Helsingissä 6.10.1992 kahtena saksan- ja suomenkielisenä alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:	Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Markku Reimaa — Signé par Markku Reimaa.
[2] Signed by Peter Bazing — Signé par Peter Bazing.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON FINANCIAL SUPPORT OF THE GERMAN SCHOOL AT HELSINKI

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland

Convinced that support of the German School at Helsinki as an encounter school is in the interests of both parties and serves the purposes of greater mutual understanding and a strengthening of Finnish-German cultural exchanges,

Desiring to continue the activities of the School without restriction and to secure its long-term financing,

Having reference to articles 2 and 13 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland on Cultural Cooperation of 27 September 1978,[2] the Protocol to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland of 5 September 1990, the record of the German–finnish Directors' Consultation of 27 May 1991 at Helsinki and paragraph 18 of the record of the fifth meeting of the Joint German–Finnish Standing Committee on Cultural Affairs of 13 February 1992 at Helsinki,

Have agreed as follows:

Article 1

The curriculum of the German School at Helsinki and the successful implementation of the structural reform agreed on under the Protocol of 5 September 1990 shall be secured in the long term through financial participation of the Finnish and German Governments, as follows:

1. The Government of the Federal Republic of Germany declares its willingness to make available to the German School at Helsinki, free of charge, the officially placed German teaching staff required to fulfil the teaching and educational objectives assigned to it by the Conference of Ministers of Culture and Education of the *Länder* in the Federal Republic of Germany as a prerequisite for recognition of the German *Abitur* diploma. The number of officially placed German teachers required shall be determined by applying the pertinent criteria established for the purpose by the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Federal Republic of Germany declares its willingness to continue in future to provide financial support for the German School at Helsinki. The annual allocations shall be fixed in accordance with its guidelines for world-wide promotion of German schools abroad.

[1] Came into force on 6 October 1992 by signature, in accordance with article 3.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 141.

3. The Government of the Republic of Finland declares its willingness, beginning in 1992, to allocate an annual contribution to the German School at Helsinki. In 1992, this contribution shall be in the amount of 1 million Finnish markkaa appropriated in the Finnish national budget.

For 1993, the Finnish Government declares its willingness to support the German School at Helsinki financially at least in the amount allocated in the national budget for 1992.

Article 2

For the financial support from 1994, the two Parties shall initiate further discussions, taking into account the new Finnish law on private schools using foreign languages as the teaching medium that is expected to be promulgated by that time. The objective is to achieve an arrangement whereby the Finnish State accords the German School at Helsinki a subsidy for current expenses that substantially exceeds the amount of the contribution for 1992 and 1993 and that is calculated as an appropriate percentage of the amount which the Finnish State must spend per pupil.

Article 3

This agreement shall enter into force on the day on which it is signed. It is concluded for an indefinite period.

Article 4

This agreement may be denounced by either Party at any time by giving three months' notice to the end of each year.

DONE at Helsinki on 6 October 1992, in duplicate in the German and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

PETER BAZING
Ambassador of the Federal Republic
of Germany

For the Government
of the Republic of Finland:

[*Signed*]

MARKKU REIMAA
Head of the Press and Culture
Department in the Ministry
of External Affairs
of the Republic of Finland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA PROMOTION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE À HELSINKI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Finlande,

Convaincus que la promotion de l'Ecole allemande à Helsinki en tant qu'école de rencontre présente un intérêt mutuel et sert à approfondir la compréhension mutuelle et le renforcement des échanges finno-allemands dans le domaine culturel,

Désireux de poursuivre sans limites l'activité de l'Ecole allemande à Helsinki et d'assurer le financement à long terme de l'Ecole,

Se référant aux articles 2 et 13 de l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Finlande en date du 27 septembre 1978[2], au Protocole à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Finlande en date du 5 septembre 1990, au Protocole des consultations germano-finlandaises des directeurs signé à Helsinki le 27 mai 1991, ainsi qu'au point 18 du Protocole de la cinquième session de la Commission culturelle mixte permanente germano-finlandaise tenue le 13 février 1992 à Helsinki,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'offre de formation de l'Ecole allemande à Helsinki ainsi que la transformation réussie de la réforme structurelle convenue par le Protocole du 5 septembre 1990, seront assurées à long terme par la participation financière des Gouvernements finlandais et allemand au moyen de la réglementation suivante :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à mettre gratuitement à la disposition de l'Ecole allemande à Helsinki le personnel pédagogique allemand officiellement fourni, nécessaire en vue d'atteindre les objectifs d'enseignement et de scolarité qui lui ont été fixés par la Conférence des ministres des cultes des *Länder* en République fédérale d'Allemagne, en tant que condition préalable pour la reconnaissance du baccalauréat allemand. L'effectif nécessaire du personnel pédagogique allemand officiellement fourni est déterminé selon les critères pertinents qui ont été établis à cet effet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se déclare disposé à continuer de soutenir financièrement l'Ecole allemande à Helsinki. Les attributions de crédits annuelles sont déterminées par les directives à cet effet régissant la promotion à l'échelle mondiale des écoles allemandes à l'étranger.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1992 par la signature, conformément à l'article 3.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 141.

3. Le Gouvernement de la République de Finlande se déclare disposé à accorder à l'Ecole allemande à Helsinki, à partir de 1992, une subvention annuelle. Cette subvention s'élèvera en 1992 à la somme de 1 million de marks finlandais approuvée dans le cadre du budget d'Etat finlandais.

Pour l'année 1993, le Gouvernement finlandais se déclare disposé à soutenir économiquement l'Ecole allemande à Helsinki, au moyen d'un montant au moins aussi élevé que celui qui a été approuvé dans le budget d'Etat pour 1992.

Article 2

Pour l'encouragement financier à partir de 1994, les deux Parties engageront des négociations sur la base de la nouvelle version attendue jusqu'à présent de la réglementation légale finlandaise pour les écoles privées de langues étrangères. L'objectif consiste à revenir à une réglementation en vertu de laquelle l'Etat finlandais accorderait à l'Ecole allemande à Helsinki une subvention pour frais généraux, nettement supérieure à l'aide accordée pour 1992 et 1993, qui serait calculée en fonction d'un pourcentage approprié du montant que l'Etat finlandais doit dépenser par élève.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée.

Article 4

Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment par les deux Parties, sous réserve d'un délai de préavis de trois mois à la fin de chaque année considérée.

FAIT à Helsinki, le 6 octobre 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

PETER BAZING

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Le Directeur de la Division presse
et culture au Ministère des affaires
étrangères de la République de Finlande,

[*Signé*]

MARKKU REIMAA

No. 29568

UNITED NATIONS
and
GREECE

Exchange of letters constituting an agreement on the United Nations Workshop on Space Communications for Development organized in cooperatiou with the Goveruement of Greece, to be held in Athens from 10 to I2 May 1993. New York, 6 and 28 Jauuary 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 28 January 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE

Écbange de lettres constituant un accord relatif au sémiuaire des Nations Uuies sur les commuuications spatiales pour le développement, organisé eu coopération avec le Gouvernement grec, devant avoir lieu à Athènes du I0 au 12 mai 1993. New York, 6 et 28 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 janvier 1993.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GREECE ON THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON SPACE COMMUNICATIONS FOR DEVELOPMENT ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF GREECE, TO BE HELD IN ATHENS FROM 10 TO 12 MAY 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 January 1993, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA GRÈCE RELATIF AU SÉMINAIRE DES NATIONS UNIES SUR LES COMMUNICATIONS SPATIALES POUR LE DÉVELOPPEMENT, ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT GREC, DEVANT AVOIR LIEU À ATHÈNES DU 10 AU 12 MAI 1993

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 janvier 1993, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 29569

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
KENYA

Basic Cooperation Agreement. Signed at Nairobi on 29 January 1993

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 29 January 1993.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
KENYA

Accord de base régissaut la coopération. Signé à Nairobi le 29 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1993.

BASIC COOPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946[2] as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF co-operates; and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Kenya wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, co-operate in programmes in Kenya;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:-

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

[1] Came into force on 29 January 1993 by signature, in accordance with article XXIII (1).
[2] *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 24 October to 15 December 1946* (A/64/Add.1), p. 90.

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;[1]

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Kenya;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office;

(g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;

(h) "Parties" means UNICEF and the Government;

(i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of co-operation;

(j) "Programmes of co-operation" means the programmes of the country in which UNICEF co-operates, as provided in article III below;

(k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF co-operates in programmes; it may include the field offices established in the country;

(m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.[1]

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall co-operate in programmes in the country.

2. UNICEF co-operation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of co-operation and master plan of operations

1. The programmes of co-operation agreed to between the Government of the Republic of Kenya and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government of the Republic of Kenya and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of co-operations, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government of the Republic of Kenya and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of co-operation.

3. The Government of the Republic of Kenya shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of co-operation.

4. The Government of the Republic of Kenya shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations

[1] *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 24 October to 15 December 1946* (A/64/Add.1), p. 139.

as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government of the Republic of Kenya shall co-operate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of co-operation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of co-operation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government of the Republic of Kenya, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government of the Republic of Kenya, provide support for programmes of co-operation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of co-operation in connection with:-

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of co-operation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government of the Republic of Kenya regarding the progress of the programmes of co-operation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the Republic of Kenya of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of the Republic of Kenya of any changes in their status.

ARTICLE VI

1. The Government shall assist UNICEF:-

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

2. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government of the Republic of Kenya may contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of co-operation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of co-operation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of co-operation under the present Agreement shall be transferred to the Government of the

Republic of Kenya upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of co-operation such markings as are deemed neceasary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government of the Republic of Kenya shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirement in quality, price and delivery terms.

5. The Government of the Republic of Kenya shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of co-operation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without nay discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of co-operation in accordance with the master plan of operations.

In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of co-operation, the Government of the Republic of Kenya shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate

administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government of the Republic of Kenya shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of co-operation.

8. The Government of the Republic of Kenya shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government of the Republic of Kenya shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of co-operation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to co-operate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government of the Republic of Kenya and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF co-operates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF co-operates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

   (b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:-

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:-

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more tban charges for public utility services, rendered by the Government of the Republic of Kenya or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with tbe Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:-

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government of the Republic of Kenya;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government of the Republic of Kenya, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:-

(a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation applicable.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:-

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such

immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:-

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of co-operation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Republic of Kenya to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsmile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)[1] and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or license for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, No. I-26559 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, No. I-26559 (authentic French and Russian texts); vol. 1533, No. I-26559 (authentic Spanish text).

by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF co-operation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government of the Republic of Kenya and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government of the Republic of Kenya shall, in particular, be responaible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government of the Republic of Kenya and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government of the Republic of Kenya relating to the interpretation and application of the present Agreement

which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne Parties as assessed by tbe arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force, upon signature.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements,[1] including addenda thereto, between UNICEF and the Government of the Republic of Kenya.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 255.

terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

DONE at Nairobi this 29th Day of January 1993

For the United Nations Children's Fund:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Republic of Kenya:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Karin Sham Poo — Signé par Karin Sham Poo.
[2] Signed by Stephen Kalonzo Musyoka — Signé par Stephen Kalonzo Musyoka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946[2], a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Kenya sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes au Kenya;

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946[3];

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux Articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Kenya;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

[1] Entré en vigueur le 29 janvier 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

[2] *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 24 octobre au 15 décembre 1946* (A/64/Add.1), p. 90.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946[1].

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION ET PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement de la République du Kenya et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement de la République du Kenya et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

[1] *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 24 octobre au 15 décembre 1946* (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement du Kenya et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement de la République du Kenya autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement de la République du Kenya établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement de la République du Kenya apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement de la République du Kenya, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement de la République du Kenya, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement de la République du Kenya au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement de la République du Kenya les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de la République du Kenya de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

Le Gouvernement aidera l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission er personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier des services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

2. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement de la République du Kenya pourra contribuer aux dépenses de fonctionnement d'un bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaule les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, l'équipement et autres éléments d'assistance destinés aux programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement de la République du Kenya à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement de la République du Kenya délivrera à l' UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement de la République du Kenya ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvi-

sionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés au programme de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances.

Le Gouvernement de la République du Kenya prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles ou du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement de la République du Kenya lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement de la République du Kenya tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement de la République du Kenya soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement de la République du Kenya et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a*) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef de bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change; que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement de la République du Kenya;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Kenya, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra fignrer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importation en franchise et sans taxes de consommation de quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements publics applicables;

b) Importation d'un véhicule à moteur en franchise et sans taxes à la consommation, notamment la taxe sur la valeur ajoutée, aux règlements publics applicables.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

a) Jouiront de l'immunité juridique pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où celà est nécessaire à l'exécution des programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de la République du Kenya à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L' UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)[1] et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, n° I-26559 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, n° I-26559 (textes authentiques français et russe); vol. 1533, n° I-26559 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement de la République du Kenya et de la population du pays, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la République du Kenya sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement de la République du Kenya et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Kenya concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base[1], y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement de la République du Kenya.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

FAIT à Nairobi, ce 29ème jour de janvier 1993.

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :	Pour le Gouvernement de la République du Kenya :
[KARIN SHAM POO]	[STEPHEN KALONZO MUSYOKA]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 255.

No. 29570

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI

Loan Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI

Accord de prêt — *Troisième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1er février 1993.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 29571

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Highway Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 February 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Projet d'amélioration routière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1er février 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 October 1991, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 octobre 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 29572

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Rural Water Supply and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on I0 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 February 1993.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet rural d'alimentation en eau et d'assainissement en zone rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Wasbington le 10 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1er février 1993.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 July 1992, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 juillet 1992, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 29573

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA

Guarantee Agreement—*Gas Infrastructure Development Project* (witb General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 May 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 February 1993.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE

Accord de garantie — *Projet de développement de l'infrastructure du gaz* (avec Conditions générales applicables aux accords d'emprunt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1er février 1993.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 September 1992, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 septembre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 29574

OMAN
and
YEMEN

International Boundary Agreement (with annexes, joint letter dated 25 December I992 and maps). Signed at San'a on 1 October 1992

Authentic text: Arabic.

Registered by Oman and Yemen on 4 February 1993.

OMAN
et
YÉMEN

Accord interuational de délimitation (avec annexes, lettre commune en date du 25 décembre 1992 et cartes). Signé à Sana'a le 1er octohre 1992

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Oman et le Yémen le 4 février 1993.

كما لا يُعتد بأى ادّعاء بحق أو مطالبة لاحقة لإبرام هذه الإتفاقية لا يتفق مع نصوصها وأحكامها وتعتبر هذه الوثيقة جزء من الإتفاقية الآنفة الذكر فى جميع أحكامها وإلتزاماتها.

الرقم ١٠١/مسندم/م ت س ٩٢/٢٥

التاريخ غرة رجب ١٤٣١ هجرية

الموافق ٢٥ ديسمبر ١٩٩٢ ميلادية

- ٢ -

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليمنية، إذ تتقدمان بهذا الإعلان الرسمى إنما تهدفان إلى حصر المسائل المتعلقة بالحدود بين البلدين بنصوص هذه الإتفاقية وأحكامها، وتطلبان من الأمين العام للأمم المتحدة تعميمه بوصفه وثيقة رسمية من وثائق الأمم المتحدة، كما يطالبانه بتسجيل الإتفاقية المبرمة بين البلدين لدى الأمانة العامة وذلك بموجب المادة «١٠٢» من ميثاق الأمم المتحدة.

يوسف بن علوى بن عبدالله
وزير الدولة للشؤون الخارجية
سلطنة عمان

عبدالكريم الأريانى
وزير الخارجية
الجمهورية اليمنية

25 ديسمبر 92

[JOINT LETTER — LETTRE COMMUNE]

الرقم ١٠١/مسندم/م ت س ٩٢/٢٥

التاريخ غرة رجب ١٤٣١ هجرية

الموافق ٢٥ ديسمبر ١٩٩٢ ميلادية

- ١ -

معالى الدكتور بطرس بطرس غالى الموقر

الأمين العام للأمم المتحدة

تحية طيبة وبعد:

يسرنا إبلاغ معاليكم أن حكومة سلطنة عمان وحكومة الجمهورية اليمنية، إيمانا منهما بمبدأ حسن الجوار ومبدأ حل المسائل الدولية بالطرق السلمية عن طريق الحوار البناء وذلك وفقا لمبادئ القانون الدولى وميثاق الأمم المتحدة، فقد تم فى مسقط بتاريخ ٢٧ ديسمبر ١٩٩٢م تبادل وثائق التصديق (الإبرام) على اتفاقية الحدود الدولية التى وقعها ممثلو الطرفين فى مدينة صنعاء فى الأول من أكتوبر عام ١٩٩٢م، حيث توصل الطرفان بموجب هذه الإتفاقية إلى تثبيت الحقوق وإنهاء المطالبات المتعلقة بمسائل الحدود بين سلطنة عمان والجمهورية اليمنية.

أنه بعد التوقيع على إتفاقية الحدود الدولية بين سلطنة عمان والجمهورية اليمنية فأنه لم يعد لدى الجمهورية اليمنية أية مطالبات تخالف أو تتعارض مع التحديد الوارد فى إتفاقية الحدود الدولية الموقعة بين البلدين يوم الخميس الموافق الأول من أكتوبر عام ١٩٩٢م.

حرر في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق لليوم الأول من شهر أكتوبر سنة ١٩٩٢ ميلادية .

حيدر أبو بكر العطاس
رئيس مجلس الوزراء
عن حكومة الجمهورية اليمنية

صاحب السمو السيد/ ثويني بن شهاب آل سعيد
الممثل الخاص لجلالة السلطان
عن حكومة سلطنة عُمان

مادة (٦) :

إذا تفشى مرض حيواني معد أو وباء سار أو ما يماثلهما فلكل من الطرفين فرض التدابير البيطرية أو الصحية الضرورية وتطبق الأوامر الصادرة بمنع الاستيراد والتصدير ، وعلى السلطات المختصة فى كلا البلدين التعاون في هذا المجال .

مادة (٧) :

يحق للاشخاص المشار إليهم في هذا الملحق الإستفادة في أراضي البلد المستقبل من الخدمات الصحية ، كما يسمح لهم بالتزود بالمواد الغذائية والإستهلاكية الضرورية في حدود المنطقة المسموح لهم الرعي فيها ماعدا الحالات الاسعافية فيتم إحالتها إلى أقرب مركز صحي بواسطة سلطات نقطة عبور في حالة عدم وجود مركز صحي في منطقة الرعي .

مادة (٨) :

يسري مفعول هذا الملحق لمدة خمس سنوات من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ ، ويتجدد هذا الملحق تلقائياً لنفس المدة ما لم يقم أحد الطرفين باشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في تعديله ، وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ إنتهاء المدة المعينة .

مادة (٩) :

يصبح هذا الملحق نافذ المفعول بعد التصديق عليه طبقاً للإجراءات المتبعة في كل من البلدين وتبادل وثائق التصديق عليه من قبل الحكومتين .

مادة (٤) :

مع عدم الاخلال بالاحكام الواردة في المادة (٢) من هذا الملحق يعفى مواطنو الطرفين عند الترخيص لهم من سلطات الحدود المختصة بالرعي والإنتفاع من موارد المياه في مناطق الرعي من :-

أ- القوانين والأنظمة المعمول بها بخصوص الاقامة وجوازات السفر وتصدر لهم وثيقة مرور من قبل السلطات الحدودية للطرف الذي يكونون من مواطنيه تسمح بإجتيازهم الحدود .

ب- الضرائب والرسوم على حيواناتهم وخيامهم وأدواتهم المضربية وما هو ضروري عادة من أثاثهم المنزلي ، وما يحملونه من المواد الغذائية والإستهلاكية وذلك دون مساس بحقوق الطرفين فيما يخص استيفاء الرسوم الجمركية على الحيوانات أو المواد المخصصة للمتاجرة بها في اقليم الطرف الآخر .

مادة (٥) :

يحتفظ كل من الطرفين بحقه في تحديد عدد السيارات التي يرغب ان يدخلها الرعاة إلى اراضيه وكذلك تحديد عدد ونوعية الاسلحة النارية التي يسمح لهم بحملها على ان تكون الاسلحة المسموح بدخولها مرخصاً بحملها رسمياً من السلطات المعنية في البلدين بموجب وثائق رسمية تحدد هوية حامل السلاح وتصدر لهم سلطات الحدود وثائق بحمل هذه الاسلحة وإذا زاد عدد الاسلحة النارية على ما هو مرخص به فعليهم تسليمها مقابل ايصال إلى الجهة المسؤولة عند نقطة العبور التي تعيدها إليهم عند عودتهم .

الملحق الثاني

لإتفاقية الحدود الدولية بين سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية بشأن تنظيم حقوق الرعي والتنقل والإنتفاع من موارد المياه في منطقة الحدود

إن حكومة سلطنة عُمان وحكومة الجمهورية اليمنية تنفيذاً للمادة السابعة من إتفاقية الحدود الدولية بين سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية الموقعة في ٣ /٤/١٤١٣ هجرية الموافق ١ / ١٠ / ١٩٩٢ ميلادية

ورغبة منهما في تنظيم حقوق الرعي والتنقل والانتفاع من موارد المياه في منطقة الحدود فقد إتفقتا على ما يأتي :

مادة (١) :

تحدد منطقة الرعي لأغراض هذا الملحق بعمق خمسة وعشرين كيلومترا كحد أقصى من خط الحدود المشترك في أراضي كل من البلدين .

مادة (٢) :

يحق للرعاة من مواطني الطرفين المتواجدين في المناطق الحدودية وما جاورها الإنتفاع من المراعي ، وموارد المياه في منطقة الرعي المحددة في المادة (١) من هذا الملحق طبقاً للأعراف القبلية السائدة في المنطقة .

مادة (٣) :

تحدد سلطات حدود الطرفين نطاق الرعي ونقاط العبور التي يمكن إستخدامها لأغراض هذا الملحق بالتشاور سنوياً وذلك في ضوء متطلبات الرعي.

مادة (١٨) :

يصبح هذا الملحق نافذ المفعول بعد التصديق عليه طبقاً للإجراءات المتبعة في كل من البلدين وتبادل وثائق التصديق عليه من قبل الحكومتين .

حرر في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق لليوم الأول من شهر أكتوبر سنة ١٩٩٢ ميلادية .

حيدر أبو بكر العطاس
رئيس مجلس الوزراء
عن حكومة الجمهورية اليمنية

صاحب السمو السيد/ ثويني بن شهاب آل سعيد
الممثل الخاص لجلالة السلطان
عن حكومة سلطنة عُمان

٢- تجتمع سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-ب) من المادة (٣) من هذا الملحق بالتناوب في اقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل سنة أو إذا اقترحت سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-أ) من المادة (٣) من هذا الملحق عقد إجتماع إستثنائي خلاف ذلك للتشاور وحسم القضايا المعلقة .

مادة (١٦) :

١- لاغراض المحافظة على مواقع علامات الحدود (دعامات) وصيانتها تقوم سلطات الحدود للبلدين المبينة في الفقرة (١-أ) من المادة (٣) من هذا الملحق بتبادل المعلومات بشأنها وتتولى الكشف الموقعي عليها قبل عقد الإجتماع نصف السنوي المنوّه عنه في الفقرة (١) من المادة (١٥) من هذا الملحق لبحث الموضوع خلاله ورفع التقارير اللازمة بشأن هذه العلامات (الدعامات) إلى سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-ب) من المادة (٣) من هذا الملحق .

٢- إذا تبين لسلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-ب) من المادة (٣) من هذا الملحق ان مواقع العلامات (الدعامات) قد تغيرت أو ان وضعها بحاجة إلى صيانة أو ترميم نتيجة التلف ، تشعر هذه السلطات الجهات المختصة للطرفين من أجل إتخاذ الإجراءات الفنية اللازمة لإعادة العلامات (الدعامات) إلى موقعها أو صيانتها أو ترميمها وفق المواصفات الفنية التي اتفق عليها الطرفان في محاضر اللجنة الفنية المشار إليها في المادة الرابعة من إتفاقية الحدود الدولية بين البلدين والمعتمدة بموجبها .

مادة (١٧) :

يسري مفعول هذا الملحق لمدة خمس سنوات إعتباراً من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ ويتجدد هذا الملحق تلقائياً لنفس المدة ما لم يقم أحد الطرفين باشعار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في تعديله وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ إنتهاء المدة المعينة .

مادة (١٢) :

يجري اشعار مركز حدود الطرف المتعاقد الآخر الأكثر قرباً بيوم وساعة عبور الأشخاص الذين يقتضي عبورهم الحدود طبقاً لأحكام هذا الملحق في الوقت المطلوب قبل (٢٤) ساعة على الأقل . ويجوز تخفيض هذه المدة في حالات الضرورة القصوى بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين .

مادة (١٣) :

يتمتع أعضاء سلطات الحدود في أثناء قيامهم بمهمتهم بالحصانة اللازمة لاداء واجباتهم ، ولا تخضع المواد التي يحتاجونها لذلك الغرض إلى الضرائب والرسوم الجمركية .

مادة (١٤) :

يتم تقديم المساعدة اللازمة للأشخاص المذكورين في المادة (٩) من هذا الملحق خلال وجودهم في المنطقة الحدودية لأحد الطرفين .

مادة (١٥) :

١- تجتمع سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-أ) من المادة (٣) من هذا الملحق بالتناوب في اقليم كل من الطرفين مرة واحدة كل ستة أشهر أو كلما تستدعي الحاجة للإجتماع وبموافقة الطرفين لحسم القضايا المعلقة مما يدخل في إختصاصها ، وإذا لم توفق السلطات المذكورة في حسم هذه القضايا ترفع عندئذ إلى سلطات الحدود المبينة في الفقرة (١-ب) من المادة (٣) من هذا الملحق لتقرر ماتراه بشأنها .

٣- إذا امتنعت سلطة الحدود المطلوب منها توقيف المتهم لأي سبب كان عن تسليمه خلال مدة عشرة أيام ، وجب عليها أن تحتفظ به موقوفاً إلى حين تسليم الوثائق المتعلقة بإعادته بالطرق الدبلوماسية ، وفي جميع الأحوال لا يجوز أن تتجاوز مدة توقيف المتهم أكثر من ستين يوماً .

مادة (٩) :

يجوز لسلطات الحدود بعد إتفاق سابق القيام بالتحقيق الموقعي المشترك في حادث حدودي بغية تثبيت الوقائع وفي هذه الحالة وإذا اقتضت الحاجة ذلك يمكن أن يصطحبوا معهم خبراء وشهوداً ، ويشرف على التحقيق الطرف الذي يجري التحقيق في اقليمه ، ويحرر بالتحقيق محضر موقع من قبل السلطات المختصة في البلدين تدرج فيه بإختصار الوقائع والمداولات والنتائج التي توصل إليها التحقيق الذي تتم إحالته إلى السلطات القضائية المختصة .

مادة (١٠) :

تعين سلطات حدود الطرفين بإتفاق مشترك نقاط اللقاء ، وتبادل الرسائل وكذلك نقاط تسليم الأشخاص والأموال والمنافذ الرسمية .

مادة (١١) :

يمكن لأعضاء سلطات الحدود ومساعديهم والخبراء أن يجتازوا الحدود لممارسة الوظائف الناجمة عن أحكام هذا الملحق ويجتاز أعضاء سلطات الحدود ومساعديهم الحدود بعد إبراز وثائق التفويض المذكورة في المادتين (٤) و (٥) من هذا الملحق بعد اخطار السلطات المختصة للطرف المتعاقد الآخر وموافقتها .

هـ- إتخاذ الإجراءات الوقائية ضد إنتشار الأوبئة أو الجوائح الحيوانية أو الطفيليات الزراعية إلى اقليم الطرف الآخر ولهذا الغرض تقوم سلطة حدود الطرف الذي ظهر في إقليمه وباء أو جائحة حيوانية بإشعار سلطة الطرف الآخر وفي حالة الشك في وجود جائحة حيوانية بين الحيوانات التي ينبغي أن تجتاز حدود الطرفين تتخذ الإجراءات اللازمة لمنع إنتشار الجائحة الحيوانية وفقاً لأنظمة التفتيش الصحي والبيطري لكل من الطرفين .

و- التحقيق في جميع حوادث الحدود .

ز- تسوية المنازعات التي قد تطرأ بشأن المخالفات والحوادث المذكورة في المادة (٦) من هذا الملحق ، والنظر ضمن حدود سلطاتهم في طلبات التعويض المقدمة على أثر حادث حدود من قبل أحد الطرفين أو من قبل اشخاص موجودين في منطقة الحدود التابعة لاختصاصهم .

مادة (٨) :

١- إذا التجأ أحد مواطني الطرفين إلى منطقة حدود الطرف الآخر بعد إرتكابه جريمة منصوصاً عليها في قانون الطرف الذي ينتمي إليه في منطقة حدود ذلك الطرف جاز لسلطة حدود الطرف الذي ارتكبت الجريمة في اقليمه ان يطلب توقيف المتهم ، وعلى سلطة حدود الطرف الآخر ان تبذل طاقتها للقبض على الشخص المطلوب ، وتخبر عند القبض عليه سلطة حدود الطرف صاحب الطلب .

٢- يجوز لسلطة حدود الطرف المطلوب منها توقيف المتهم إعادته خلال مدة أقصاها عشرة أيام إعتباراً من تاريخ توقيفه .

ز- اساءة إستعمال موارد المياه أو تلويثها وكل ما يؤدي إلى إعاقة الإنتفاع منها .

مادة (٧) :

يكون لسلطات الحدود لكل من الطرفين الإختصاصات المدرجة أدناه في منطقة حدوده :-

أ- إتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع وقوع الحوادث .

ب- إتخاذ الإجراءات اللازمة واشعار سلطات حدود الطرف الآخر لتجنب إرتكاب الجرائم وعمليات التهريب والتسلل في منطقة حدود الطرف الآخر من قبل الأشخاص ، ومنعهم من إجتياز الحدود ومقاومتهم إذا تطلب الأمر ذلك أو مطاردتهم للقبض عليهم ، وفي الحالة التي يجتاز فيها هؤلاء الأشخاص خط الحدود من منطقة حدود أحد الطرفين المتعاقدين إلى منطقة حدود المتعاقد الآخر فيجب أن توقف المطاردة ، وتشعر سلطة حدود الطرف الأول سلطة حدود الطرف الثاني ، وتتخذ هذه الأخيرة الإجراءات اللازمة للقبض عليهم وتسليمهم لسلطات حدود ذلك الطرف .

جـ- إتخاذ الإجراءات اللازمة لمكافحة التهريب والتسلل عبر البلدين ، وتبادل المعلومات فيما بين سلطات الحدود عن مثل هذه العمليات لمكافحتها .

د- تبادل المعلومات في حالة الكوارث في المنطقة الحدودية والتعاون في سبيل حصرها .

مادة (٥) :

لكل عضو مخول من سلطات الحدود الحق في تعيين مساعدين له على أن يبلغ اسماءهم ووظائفهم ووثائق تفويضهم إلى سلطات حدود الطرف الآخر .

مادة (٦) :

المخالفات والحوادث الخاصة بالحدود والتي تدخل في نطاق أحكام هذا الملحق هي :-

أ- التعرض لدعامات الحدود أو هدمها أو هدم المباني أو المنشآت الأخرى المتعلقة مباشرة بالحدود .

ب- إطلاق النار على المخافر وحرس الحدود أو على الأشخاص أو على دعامات الحدود أو منشآت الحدود الواقعة في أراضي الطرف الآخر .

جـ- هروب متهمين بإرتكاب احدى الجرائم طبقاً لقانون الطرف المتعاقد الذي ينتمون إليه في منطقة الحدود ولجوؤهم إلى منطقة حدود الطرف المتعاقد الآخر .

د- حوادث السلب والنهب التي تقع من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين في منطقة الحدود لدى الطرف الآخر .

هـ- قيام شخص أو أشخاص بأعمال التهريب من اقليم أحد الطرفين المتعاقدين إلى اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

و- صيد الحيوانات البرية ضمن منطقة الحدود .

مادة (٣) :

١- يعين كل من الطرفين المتعاقدين سلطات الحدود المدرجة أدناه لممارسة تنفيذ أحكام هذا الملحق .

أ- سلطات الحدود من الدرجة الأولى :

عن سلطنة عُمان :

المفتش العام للشرطة والجمارك

عن الجمهورية اليمنية :

محافظ المحافظة المعنيه

ب- سلطات الحدود من الدرجة الأعلى :

عن سلطنة عُمان :

وزير الداخلية

عن الجمهورية اليمنية :

وزير الداخلية والامن

٢- يجوز تغيير سلطات الحدود المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة أو إستحداث سلطات أخرى بإتفاق الطرفين المتعاقدين بالطريق الدبلوماسي .

مادة (٤) :

يبلغ الطرفان أحدهما الآخر بالطرق الدبلوماسية خلال شهر من دخول هذا الملحق حيز التنفيذ بالأسماء الكاملة لأعضاء سلطات الحدود ووظائفهم وصورة من وثائق تفويضهم وتتضمن وثيقة التفويض صورة صاحبها وتوقيعه ، ويتم بعد ذلك إبلاغ كل تغيير يجري في هذا الصدد بنفس الأسلوب .

الملحق الأول

لإتفاقية الحدود الدولية بين سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية بشأن تنظيم سلطات الحدود

إن حكومة سلطنة عُمان وحكومة الجمهورية اليمنية تنفيذاً للمادة السابعة من إتفاقية الحدود الدولية بين سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية الموقعة في ٣/ ٤ / ١٤١٣ هجرية الموافق ١ / ١٠/ ١٩٩٢ ميلادية ورغبة منهما في تنظيم إختصاصات سلطات الحدود فقد اتفقتا على ما يأتي :-

مادة (١) :

إتفق الطرفان على أن تسوى الخلافات والمخالفات والحوادث التي تقع في منطقة الحدود المشمولة بهذا الملحق وفقاً للاحكام الواردة فيه .

مادة (٢) :

١- تعتبر منطقة الحدود هي المنطقة الممتدة من خط الحدود إلى عمق خمسة كيلو مترات داخل إقليم كل من الطرفين إعتباراً من خط الحدود المشترك بين البلدين .

٢- لا يجوز لأي من الطرفين إنشاء أو الإحتفاظ بأية إستحكامات أو منشآت أو مخيمات عسكرية أو ما يشابهها بإستثناء منشآت المنافذ الرسمية ومنشآت قوات الحدود في حدود المنطقة المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة . وعلى الطرفين فور نفاذ إتفاقية الحدود بينهما إتخاذ ما يلزم لتنفيذ حكم هذه الفقرة خلال المدة التي يتفق عليها فيما يخص القائم من هذه الاستحكامات والمنشآت والمخيمات العسكرية .

المادة التاسعة :

تصبح هذه الإتفاقية نافذة المفعول بعد التصديق عليها طبقاً للإجراءات المتبعة في كل من البلدين المتعاقدين وتبادل وثائق التصديق عليها من قبل الدولتين .

المادة العاشرة :

حررت هذه الإتفاقية في مدينة صنعاء في اليوم الثالث من شهر ربيع الثاني سنة ١٤١٣ هجرية الموافق لليوم الأول من شهر أكتوبر سنة ١٩٩٢ ميلادية .

حيدر ابو بكر العطاس
رئيس مجلس الوزراء
عن حكومة الجمهورية اليمنية

صاحب السو السيد/ ثويني بن شهاب آل سعيد
الممثل الخاص لجلالة السلطان
عن حكومة سلطنة عُمان

ب- الإشراف على وضع علامات (دعامات) على خط الحدود المتفق عليه الفاصل بين أراضي البلدين ، والإتفاق على المسافة التي تفصل بين كل علامة (دعامه) وأخرى .

المادة الخامسة :

تسوى كافة المسائل المترتبة على ترسيم خط الحدود وأي مسائل تظهر بعد ذلك بالطرق الودية من خلال الإتصال المباشر بين الطرفين على أساس من مبدأ المساواة والمنفعة المتبادلة وعدم الاضرار بمصالح أي منهما .

المادة السادسة :

في حالة إكتشاف ثروات طبيعية مشتركة يتم الإتفاق على كيفية إستغلالها وإقتسامها وفقاً للقواعد والأعراف الدولية المستقرة ولمبادىء العدل والانصاف .

المادة السابعة :

يتم تنظيم سلطات الحدود وحقوق الرعي والتنقل والانتفاع من موارد المياه في منطقة الحدود وفقاً للملحقين المرفقين بهذه الاتفاقية . كما يتم تنظيم الانتفاع بالممتلكات الخاصة بالمواطنين في منطقة الحدود طبقاً لملحق خاص يتفق عليه الطرفان . وتعد جميع الملاحق المذكورة في هذه المادة جزء لا يتجزأ من هذه الإتفاقية .

المادة الثامنة :

حررت هذه الإتفاقية وملحقاها من نسختين أصليتين باللغة العربية وتحتفظ كل دولة بنسخة منهما .

* النقطة رقم (٦) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٨ دقيقة و٢١ ثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٥ دقيقة و ٢ ثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٧) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ٢٠ دقيقة و٥٩ ثانية و ٠٤ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٦ دقيقة و ٥٥ ثانية و ٨٣ من الثانية شرقاً .

المادة الثالثة :

يستمر إمتداد الخط الحدودي الفاصل من آخر النقطة الرئيسية على الشاطئ (رأس ضربة علي) في إتجاه المياه الإقليمية وحتى نهاية المنطقة الإقتصادية ويحدد هذا الإمتداد وفقاً لقواعد القانون الدولي وإتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار .

ويعتبر هذا التحديد لخط الحدود البري والبحري الفاصل بين الدولتين حاسماً ونهائياً .

المادة الرابعة :

تشكل لجنة فنية مشتركة من الجهات المختصة بالمساحة من كل من البلدين مهمتها القيام بما يلي :

أ- مسح وتعيين نقاط وخط الحدود الموضحة في المادة الثانية على الطبيعة ، واعداد الخرائط التفصيلية اللازمة لذلك بصفة نهائية وما يتعلق بها من بيانات أخرى لتكون تلك الخرائط - بعد توقيع ممثلي الطرفين عليها - هي الخرائط الرسمية المبينة للحدود بين البلدين وتلحق بهذه الإتفاقية كجزء لا يتجزأ منها .

دائرة العرض ١٩ درجة شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة شرقاً ويمتد خط الحدود بين النقطتين الرئيسيتين المحددة أحداثياتهما آنفاً مروراً بالنقاط (٢ . ٣ . ٤ . ٤أ، ٤ب ، ٥ ، ٦ ، ٧) وفقاً للاحداثيات التالية :-

* النقطة رقم (٢) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٧ دقيقة و٧ ثوان و ٩١ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و٤٨ دقيقة و ٤٤ ثانية و ٢٢ من الثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٣) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و١٧ دقيقة و٤٠ ثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٤ دقيقة و ٤٥ ثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٤) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٨ دقيقة و ٦ ثوان و ٩٣ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٤ دقيقة و ٣٣ ثانية و ٥٠ من الثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٤أ) المساندة للنقطة رقم (٤) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٨ دقيقة و ٨ ثوان و ٨٧ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٤ دقيقة و ٣٤ ثانية و ٢٤ من الثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٤ب) المساندة للنقطة رقم (٤) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٨ دقيقة و ٨ ثوان و ٤٢ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٤ دقيقة و ٣٥ ثانية و ٥٧ من الثانية شرقاً .

* النقطة رقم (٥) عند تقاطع دائرة العرض ١٧ درجة و ١٨ دقيقة و١٥ ثانية شمالاً مع خط الطول ٥٢ درجة و ٤٥ دقيقة و ٥ ثوان شرقاً .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية الحدود الدولية

بين

سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية

إن سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية إذ تنطلقان من الروابط الأخوية والمصلحة المشتركة التي تجمع بين بلديهما وشعبيهما وعملاً بالشريعة الإسلامية الغراء وإذ تحدوهما الرغبة لتعزيز أواصر الأخوة وعلاقة الجوار القائمين بين البلدين الشقيقين .

ونظراً لرغبة كل من الدولتين في تعيين الحدود بينهما بصفة نهائية فقد إتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :-

المادة الأولى :

يكون خط الحدود الذي يفصل بين إقليم سلطنة عُمان وإقليم الجمهورية اليمنية هو الخط الوارد وصفه في المادة الثانية من هذه الإتفاقية والمبني على أساس النظام الجيوديسي ٨٤ .

المادة الثانية :

يبدأ خط الحدود بين سلطنة عُمان والجمهورية اليمنية من النقطة الرئيسية لرأس ضربة علي (الصخرة) المرقمة بالنقطة رقم (١) عند تقاطع الاحداثيات الجغرافية لدائرة العرض ١٦ درجة و ٣٩ دقيقة و ٣ ثوان و ٨٣ من الثانية شمالاً مع خط الطول ٥٣ درجة و٦ دقائق و ٣٠ ثانية و ٨٨ من الثانية شرقاً وينتهي في النقطة الرئيسية المرقمة بالنقطة (٨) عند النسق الجغرافي لتقاطع

[TRANSLATION — TRADUCTION]

INTERNATIONAL BOUNDARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE REPUBLIC OF YEMEN

The Sultanate of Oman and the Republic of Yemen, proceeding from the fraternal links and the common interest that unite their two countries and peoples, in pursuance of the noble Islamic Shariah, prompted by the desire to strengthen the existing bonds of brotherhood and the relationship of neighbourliness between the two fraternal countries,

And in view of the desire of each of the two countries to establish the boundary between them in a definitive manner, have agreed as follows:

Article 1

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the Republic of Yemen shall be that described in article 2 of this Agreement and based on geodesic system 84.

Article 2

The boundary line between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen begins from the principal point at Ra's Darbat Ali (the Rock), numbered as point No. 1, at the intersection of the geographical coordinates of parallel 16 degrees 39 minutes 3.83 seconds north and meridian 53 degrees 6 minutes 30.88 seconds east, and ends at the principal point numbered as point 8 at the geographical alignment of the intersection of parallel 19 degrees north with meridian 52 degrees east, and the boundary line extends between the two principal points whose coordinates are set forth above passing through points 2, 3, 4, 4a, 4b, 5, 6 and 7, in accordance with the following coordinates:

Point No. 2 is at the intersection of parallel 17 degrees 17 minutes 7.91 seconds north with meridian 52 degrees 48 minutes 44.22 seconds east.

Point No. 3 is at the intersection of parallel 17 degrees 17 minutes 40 seconds north with meridian 52 degrees 44 minutes 45 seconds east.

Point No. 4 is at the intersection of parallel 17 degrees 18 minutes 6.93 seconds north with meridian 52 degrees 44 minutes 33.50 seconds east.

Point No. 4a, ancillary to point number 4, is at the intersection of parallel 17 degrees 18 minutes 8.87 seconds north with meridian 52 degrees 44 minutes 34.24 seconds east.

Point No. 4b, ancillary to point number 4, is at the intersection of parallel 17 degrees 18 minutes 8.42 seconds north with meridian 52 degrees 44 minutes 35.57 seconds east.

[1] Came into force on 27 December 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Muscat, in accordance with article 9.

Point No. 5 is at the intersection of parallel 17 degrees 18 minutes 15 seconds north with meridian 52 degrees 45 minutes 5 seconds east.

Point No. 6 is at the intersection of parallel 17 degrees 18 minutes 21 seconds north with meridian 52 degrees 45 minutes 2 seconds east.

Point No. 7 is at the intersection of parallel 17 degrees 20 minutes 59.04 seconds north with meridian 52 degrees 46 minutes 55.83 seconds east.

Article 3

The extension of the separating boundary line continues from the extremity of the principal point on the shore (Ra's Darbat Ali) in the direction of the territorial waters until the limit of the economic zone. This extension shall be demarcated in accordance with the rules of international law and the United Nations Convention on the Law of the Sea.[1]

This demarcation of the land and maritime boundary line separating the two countries shall be considered final and definitive.

Article 4

A Joint Technical Commission shall be formed of the survey authorities of the two countries and its task shall be:

(*a*) To survey and establish on the ground the boundary points and the boundary line set forth in article 2 and to prepare in a definitive manner the detailed maps and related data necessary for that purpose so that those maps — after signature by representatives of the two parties — shall be the official maps showing the boundaries between the two countries and shall be annexed to this Agreement as an integral part hereof.[2]

(*b*) To supervise the emplacement of markers (pillars) along the agreed boundary line separating the territories of the two countries, and to reach agreement on what distance shall separate one marker (pillar) from another.

Article 5

All issues arising out of the demarcation of the boundary line and any issues emerging thereafter shall be settled by amicable means through direct contact between the two Parties on the basis of the principles of equality, mutual advantage and the absence of prejudice to the interests of either Party.

Article 6

In the event of the discovery of common natural resources, agreement shall be reached on the manner of their exploitation and division in accordance with the established international norms and customs and the principles of justice and fairness.

Article 7

The border authorities and rights to grazing, movement and the use of water resources in the boundary zone shall be regulated in accordance with the two Annexes appended to this Agreement. Use of the property of residents in the border

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.
[2] See insert in a pocket at the end of this volume.

zone shall also be regulated in accordance with a special annex to be agreed upon by the two Parties.[1] All of the annexes mentioned in this article shall be considered an integral part of this Agreement.

Article 8

This Agreement and its Annexes were drawn up in two original copies in the Arabic language, each State retaining one copy.

Article 9

This Agreement shall enter into force after ratification in accordance with the procedures followed in each of the contracting countries and the exchange of instruments of ratification by the two States.

Article 10

This Agreement was done at San'a on 3 Rabi' II A.H. 1413, corresponding to 1 October A.D. 1992.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[*Signed*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Special Representative
of His Majesty the Sultan

For the Government
of the Republic of Yemen:

[*Signed*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Prime Minister

[1] Not available.

ANNEX I TO THE INTERNATIONAL BOUNDARY AGREEMENT BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING THE ORGANIZATION OF BORDER AUTHORITIES

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen, in implementation of article 7 of the International Boundary Agreement between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen signed on 3 Rabi' II A.H. 1413, corresponding to 1 October A.D. 1992, and in their desire to arrange the terms of reference of the border authorities, have agreed as follows:

Article 1

The two Parties have agreed that disputes, violations and incidents occurring in the border zone covered by this Annex shall be resolved in accordance with the provisions contained herein.

Article 2

1. The border zone shall be regarded as the area extending from the common boundary line between the two countries to a depth of 5 kilometres inside the territory of each of the two Parties.

2. With the exception of installations of official crossing points and border force installations, neither Party may erect or maintain any fortifications, installations, military camps or the like within the limits of the zone indicated in paragraph 1 of this article. Immediately on the entry into force of the International Boundary Agreement between them, the two Parties shall take the necessary measures for the implementation of the provisions of this paragraph, within a period of time to be agreed upon, with regard to existing fortifications, installations and military camps.

Article 3

1. Each of the Contracting Parties shall appoint the border authorities set forth hereunder in order to effect the implementation of the provisions of this Annex.

(*a*) First-level border authorities:

For the Sultanate of Oman:
Inspector-General of Police and Customs

For the Republic of Yemen:
Governor of the relevant governorate

(*b*) Second-level border authorities:

For the Sultanate of Oman:
Minister of the Interior

For the Republic of Yemen:
Minister of the Interior and Security

2. The border authorities mentioned in paragraph 1 of this article may be changed or other authorities introduced by agreement of the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 4

The Parties shall, within one month of the entry into force of this Annex, communicate to each other through the diplomatic channel the full names of the members of the border authorities, their functional titles and copies of their letters of appointment. The letter of appointment shall contain a photograph of the bearer and his signature. Any changes subsequently made in this regard shall be communicated in the same manner.

Article 5

Each authorized member of the border authorities shall be entitled to appoint assistants, and he shall provide their names, functional titles and letters of appointment to the border authorities of the other Party.

Article 6

The violations and incidents relating to the boundaries that are included within the scope of the provisions of this Annex are:

(*a*) Interference with or destruction of boundary pillars or destruction of buildings or other installations directly relating to the boundaries;

(*b*) Shooting at border posts and border guards, or at persons, or at boundary pillars or boundary installations located in the territory of the other Party;

(*c*) Flight by those charged with committing a crime under the law of the Contracting Party to which they belong into the border zone in order to take refuge in the border zone of the other Contracting Party;

(*d*) Incidents of robbery and theft involving nationals of one of the Contracting Parties in the border zone of the other Party;

(*e*) Smuggling by a person or persons from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Party;

(*f*) Hunting of wild animals within the border zone;

(*g*) Misuse or contamination of water resources and anything which may impair their use.

Article 7

The border authorities of each of the Contracting Parties shall, in the border zone, have the powers set forth hereunder:

(*a*) To take the necessary measures to prevent the occurrence of incidents;

(*b*) To take the necessary measures, and to notify the border authorities of the other Party accordingly, in order to preclude the commission of crimes, smuggling and infiltration by persons in the border zone of the other Party, to prevent such persons from crossing the boundaries and to intercept them as required or pursue them in order to arrest them. In the event that such persons should cross the boundary line from the border zone of one of the Contracting Parties into the border zone of the other Party, pursuit must halt and the border authority concerned shall notify the border authority of the other Party, which shall take the necessary measures to arrest them and hand them over to the border authorities of the former Party;

(*c*) To take the necessary measures to combat smuggling and infiltration between the two countries, and to exchange information on such activities with the other border authorities with a view to their suppression;

(*d*) To exchange information in the event of disasters in the border zone and to cooperate in containing them;

(*e*) To take preventive measures against the spread of livestock diseases or epidemics or agricultural parasites into the territory of the other Party. For this purpose, the border authority of the Party in whose territory a livestock disease or epidemic has appeared shall notify the authority of the other Party. In the event that there is suspicion of disease in livestock that must cross the boundaries of the two Parties, the necessary measures shall be taken to prevent the spread of such disease in accordance with the hygiene and veterinary inspection regulations of each of the two Parties;

(*f*) To investigate all border incidents;

(*g*) To settle such disputes as may arise in connection with the violations and incidents mentioned in article 6 of this Annex and to consider, within the limits of their powers, applications for compensation submitted following a border incident by one of the Parties or by persons present in the border zone that comes under their jurisdiction.

Article 8

1. Should a national of one of the Parties take refuge in the border zone of the other Party after committing a crime under the law of the Party to which he belongs in the border zone of that Party, the border authority of the Party in whose territory the crime was committed may request that the suspect be arrested. The border authority of the other Party shall do all in its power to apprehend the person being sought and, on apprehending him, shall notify the border authority of the Party making the request.

2. The border authority of a Party which is requested to arrest the suspect may return him within a period of not more than 10 days from the date of his arrest.

3. Should the border authority requested to arrest the suspect refrain, for any reason, from handing him over within a 10-day period, it shall keep him under arrest until such time as the documents relating to his return are delivered through diplomatic channels. The period for which the suspect is detained shall not, in any event, exceed 60 days.

Article 9

The border authorities may, by prior agreement, undertake the joint on-site investigation of a border incident with a view to establishing the facts. In such a case, and if required, they may bring with them experts and witnesses. The investigation shall be supervised by the Party in whose territory it takes place. A report of the investigation shall be drawn up and signed by the competent authorities in the two countries. It shall contain a summary of the facts and deliberations and of the conclusions reached by the investigation and shall be transmitted to the competent judicial authorities.

Article 10

The border authorities of the two Parties shall, by common accord, designate points for meetings and the exchange of correspondence and points for the hand-over of persons and property as well as official crossing points.

Article 11

The members of the border authorities, their assistants and experts may cross the boundaries in exercise of the functions arising out of the provisions of this Annex. Members of the border authorities and their assistants shall cross the boundaries on production of the letters of appointment mentioned in articles 4 and 5 of this Annex after notifying the competent authorities of the other Contracting Party and with their agreement.

Article 12

The closest border post of the other Contracting Party shall be notified of the day and time of crossing of those persons required to cross the boundaries in accordance with the provisions of this Annex at least 24 hours before the time requested. This period may be reduced in cases of extreme necessity by agreement between the Contracting Parties.

Article 13

The members of the border authorities shall, in the exercise of their functions, enjoy the necessary immunity for the performance of their duties, and the materials that they require for that purpose shall not be subject to taxes or customs duties.

Article 14

While present in the border zone of one of the two Parties, the persons mentioned in article 9 of this Annex shall be provided with the necessary assistance.

Article 15

1. The border authorities mentioned in paragraph 1 (*a*) of article 3 of this Annex shall meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties once every six months or whenever there is need for a meeting, by agreement of the two Parties, in order to settle outstanding issues within their competence. Should the aforesaid authorities fail to reach agreement on the settlement of such issues, they shall be submitted to the border authorities mentioned in paragraph 1 (*b*) of article 3 of this Annex to decide upon them as they deem appropriate.

2. The border authorities for which provision is made in paragraph 1 (*b*) of article 3 of this Annex shall meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties once a year or if the border authorities for which provision is made in paragraph 1 (*a*) of article 3 of this Annex should otherwise propose that a special meeting be held for consultation and the resolution of outstanding issues.

Article 16

1. For the purposes of keeping the boundary markers (pillars) in position and of their maintenance, the border authorities of the two countries mentioned in paragraph 1 (*a*) of article 3 of this Annex shall exchange information relating thereto and shall undertake an on-site inspection thereof prior to the convening of the semi-annual meeting, referred to in paragraph 1 of article 15 of this Annex, so that they may discuss the matter and submit the necessary report on the markers (pillars) to the border authorities mentioned in paragraph 1 (*b*) of article 3 of this Annex.

2. Should it appear to the border authorities mentioned in paragraph 1 (*b*) of article 3 of this Annex that the locations of the markers (pillars) have been changed or that their condition requires maintenance or repair as a result of damage, those authorities shall notify the competent agencies of the two Parties so that the necessary technical arrangements may be made to restore the markers (pillars) to their positions or maintain or repair them in accordance with the technical specifications agreed upon by the two Parties in the reports of the Technical Commission referred to in article 4 of the International Boundary Agreement between the two countries and endorsed thereby.

Article 17

This Annex shall remain in force for a five-year period from the date of the entry into force of the Agreement. This Annex shall be renewed automatically for the same term unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its desire to amend it six months before the date of expiry of the appointed term.

Article 18

This Annex shall enter into force after ratification in accordance with the procedures followed in each of the two countries and the exchange of instruments of ratification hereof by the two Governments.

DONE at San'a this third day of Rabi' II A.H. 1413, corresponding to the first day of October A.D. 1992.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[*Signed*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Special Representative
of His Majesty the Sultan

For the Government
of the Republic of Yemen:

[*Signed*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Prime Minister

ANNEX II TO THE INTERNATIONAL BOUNDARY AGREEMENT BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING THE REGULATION OF RIGHTS TO GRAZING, MOVEMENT AND THE USE OF WATER RESOURCES IN THE BORDER ZONE

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen, in implementation of article 7 of the International Boundary Agreement between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen signed on 3 Rabi' II A.H. 1413, corresponding to 1 October A.D. 1992,

And desiring to regulate rights to grazing, movement and the use of water resources in the border zone, bave agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Annex, the grazing zone shall be defined as extending to a maximum depth of 25 kilometres from the common boundary line in the territory of each of the two countries.

Article 2

Herdsmen wbo are nationals of the two Parties and who are in the border zones and their vicinity may make use of the rangelands and the water resources in the grazing zone defined in article 1 of this Annex in accordance with the tribal customs prevailing in the area.

Article 3

The border authorities of the two Parties shall establish the range of grazing and the crossing-points that may be used for the purposes of this Annex through annual consultation and in the light of grazing requirements.

Article 4

Without prejudice to the provisions contained in article 2 of this Annex, when permitted by the border authorities concerned to pasture and to make use of the water resources in the grazing zones, nationals of the two Parties shall be exempt from:

(*a*) The laws and regulations in force relating to residence and passports. They shall be issued with a transit document by the border authorities of the Party of which they are nationals permitting them to cross the boundary;

(*b*) Taxes and duties on their livestock, tents and related equipment, customarily necessary household articles and the foodstuffs and consumption goods that they carry with them, without prejudice to the rights of the parties to levy customs duties on livestock or goods destined for trade in the territory of the other Party.

Article 5

Each Party reserves the right to limit the number of such vehicles as herdsmen may wish to bring into its territory and the number and types of firearms that they are permitted to carry. Such weapons as may be brought in must be officially licensed by the relevant authorities in the two countries by virtue of official documents establishing the identity of the owner, and the border authorities shall issue to owners documents permitting them to carry their weapons. Should the number of firearms exceed that permitted, they shall be handed over against receipt to the responsible agency at the crossing-point and shall be returned to their owners on their return.

Article 6

Should a contagious livestock disease, epidemic or the like break out, each Party may impose the necessary veterinary or sanitary measures and invoke the orders in force pro-

hibiting importation and exportation. The competent authorities in both countries shall cooperate in this regard.

Article 7

The persons indicated in this Annex shall, in the territory of the receiving country, be entitled to benefit from the health services. They shall be permitted to provide themselves with the necessary foodstuffs and consumption goods within the boundaries of the zone in which they are permitted to pasture. Should there be no health centre in the grazing zone, however, emergency cases shall be referred to the nearest health centre through the crossing-point authorities.

Article 8

This Annex shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force of the Agreement. This Annex shall be renewed automatically for the same term unless one of the Parties informs the other through the diplomatic channel of its desire to amend it six months before the date of expiry of the appointed term.

Article 9

This Annex shall enter into force after ratification in accordance with the procedures followed in each of the two countries and the exchange of instruments of ratification by the two Governments.

DONE at San'a this third day of Rabi' II A.H. 1413, corresponding to the first day of October A.D. 1992.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[*Signed*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Special Representative
of His Majesty the Sultan

For the Government
of the Republic of Yemen:

[*Signed*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Prime Minister

[JOINT LETTER]

1 Rajab A.H. 1413,
corresponding to 25 December A.D. 1992

Sir,

We are pleased to inform you that, as an embodiment by the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen of their belief in the principles of good-neighbourliness and the peaceful resolution of issues between States through constructive dialogue in accordance with the principles of international law and of the Charter of the United Nations, there took place at Muscat on 27 December 1992 the exchange of instruments of ratification of the International Boundary Agreement signed by representatives of the two Parties at San'a on 1 October 1992 by virtue of which they established rights and disposed of claims with regard to issues relating to the boundaries between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen.

With the signature of the International Boundary Agreement between the Sultanate of Oman and the Republic of Yemen, the Republic of Yemen has no further claims that are at variance or that conflict with the demarcation indicated in the International Boundary Agreement signed by the two countries on Thursday, 1 October 1992.

No account shall be taken of any right or claim maintained subsequent to the ratification of this Agreement that is not in keeping with its terms and provisions, and the present document is to be considered a part of the aforementioned Agreement with respect to all of its provisions and commitments.

In making this official declaration, which they request the Secretary-General to have circulated as a document of the United Nations, the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Yemen have the goal of restricting issues relating to the boundaries between the two countries to the terms and provisions of the Agreement. They further request the Secretary-General to register with the Secretariat the Agreement, as ratified by the two countries, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

[*Signed*]

YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLA
Minister of State for Foreign Affairs
Sultanate of Oman

[*Signed*]

ABDULKAREM ALERYANI
Minister for Foreign Affairs
Republic of Yemen

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] INTERNATIONAL DE DÉLIMITATION ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

Le Sultanat d'Oman et la République du Yémen, considérant les liens fraternels et l'intérêt commun qui unissent leurs deux pays et leurs peuples, cherchant à mettre en œuvre les nobles principes de la Charia islamique, désireux de renforcer les liens de fraternité et les relations de bon voisinage entre leurs deux pays frères,

Et considérant le désir de chacun des deux pays d'établir la frontière entre l'un et l'autre de manière définitive, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tracé de la frontière séparant le territoire du Sultanat d'Oman et le territoire de la République du Yémen est celui qui est décrit à l'article 2 du présent Accord et est basé sur le système géodésique 84.

Article 2

Le tracé de la frontière entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen part du point principal n° 1, situé à Ra's Darbat Ali (le rocher) et de coordonnées géographiques suivantes : 16° 39' 3",83 de latitude nord et 53° 6' 30",88 de longitude est, et finit au point principal n° 8, dans l'alignement géographique du point de coordonnées 19° de latitude nord et 52° de longitude est; ce tracé s'étend entre les deux points principaux dont les coordonnées sont indiquées plus haut en passant par les points 2, 3, 4, 4a, 4b, 5, 6 et 7, de coordonnées suivantes :

Le point n° 2 se situe entre 17° 17' 7",91 de latitude nord et 52° 48' 44",22 de longitude est.

Le point n° 3 se situe entre 17° 17' 40" de latitude nord et 52° 44' 45" de longitude est.

Le point no 4 se situe entre 17° 18' 6",93 de latitude nord et 52° 44' 33",50 de longitude est.

Le point n° 4a, complémentaire du point n° 4, se situe entre 17° 18' 8",87 de latitude nord et 52° 44' 34",24 de longitude est.

Le point n° 4b, complémentaire du point n° 4, se situe entre 17° 18' 8",42 de latitude nord et 52° 44' 35",57 de longitude est.

Le point n° 5 se situe entre 17° 18' 15" de latitude nord et 52° 45' 5" de longitude est.

Le point n° 6 se situe entre 17° 18' 21" de latitude nord et 52° 45' 2" de longitude est.

Le point n° 7 se situe entre 17° 20' 59",04 de latitude nord et 52° 46' 55",83 de longitude est.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Muscate, conformément à l'article 9.

Article 3

Le tracé de la frontière se poursuit de l'extrémité du point principal situé sur le littoral (Ra's Darbat Ali) en direction des eaux territoriales jusqu'à la limite de la zone économique. Cette extension sera délimitée conformément aux règles du droit international et de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer[1].

Cette délimitation de la ligne frontière terrestre et maritime séparant les deux pays sera considérée comme finale et définitive.

Article 4

Une commission technique mixte constituée des services cartographiques des deux pays sera établie. Ses tâches seront les suivantes :

a) Effectuer les levés et établir au sol les points et le tracé de la frontière déterminés à l'article 2 et établir de manière définitive les cartes détaillées et les données connexes nécessaires à cette fin de façon que ces cartes — une fois signées par les représentants des deux Parties — constituent les cartes officielles indiquant la frontière entre les deux pays et soient annexées au présent Accord en tant que partie intégrante de celui-ci[2].

b) Superviser l'emplacement des bornes (poteaux) le long de la ligne frontière convenue séparant les territoires des deux pays, et parvenir à un accord sur la distance devant séparer chaque borne l'une de l'autre.

Article 5

Toutes les questions découlant du bornage de la frontière et toutes les questions pouvant surgir ultérieurement seront réglées à l'amiable par des contacts directs entre les deux Parties sur la base des principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la préservation des intérêts de chaque Partie.

Article 6

Au cas où des ressources naturelles communes seraient découvertes, un accord devra être conclu sur la manière de les exploiter et de les répartir conformément aux normes et pratiques internationales établies et aux principes de justice et d'équité.

Article 7

Les services de la frontière et les droits de pâturage, la circulation et l'utilisation des ressources en eau dans la zone frontière seront régis conformément aux deux annexes jointes au présent Accord. L'utilisation des biens des personnes résidant dans la zone frontière sera également réglementée conformément à une annexe spéciale dont les deux Parties conviendront[3]. Toutes les annexes mentionnées dans le présent article seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord et ses annexes ont été établis en deux exemplaires originaux en langue arabe, chaque Etat conservant un exemplaire.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.
[2] Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.
[3] Pas disponible.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur après avoir été ratifié conformément aux procédures en vigueur dans chacun des pays et après que les deux Etats auront échangé les instruments de ratification.

Article 10

Le présent Accord a été fait à Sana'a, le 3 rabî ath-thani 1413 de l'hégire (soit le 1er octobre 1992).

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[*Signé*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Représentant spécial
de Sa Majesté le Sultan

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

[*Signé*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Premier Ministre

ANNEXE I À L'ACCORD INTERNATIONAL DE DÉLIMITATION ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN, CONCERNANT L'ORGANISATION DES SERVICES DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen, en application de l'article 7 de l'Accord international de délimitation entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen signé le 3 rabî ath-thani 1413 de l'bégire (soit le 1er octobre 1992), et désireux de mettre au point le mandat des services de la frontière, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties sont convenues que les différends, violations et incidents survenant dans la zone frontière visée par la présente Annexe seront réglés conformément aux dispositions qui y sont incluses.

Article 2

1. La zone frontière désigne la zone qui s'étend de la ligne frontière commune entre les deux pays jusqu'à une distance de cinq kilomètres à l'intérieur du territoire de chacune des deux Parties.

2. A l'exception des installations des points de passage officiels et des installations de la police des frontières, aucune des Parties ne peut ériger ou maintenir de fortifications, d'installations, de camps militaires ou autres installations analogues à l'intérieur de la zone définie au paragraphe 1 du présent article. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord international de délimitation qu'elles ont conclu, les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent paragraphe, dans un délai qu'elles fixeront, en ce qui concerne les fortifications, installations et camps militaires existants.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes nommera les services de la frontière énoncés ci-dessous afin d'assurer l'application des dispositions de la présente Annexe.

a) Services de la frontière du premier niveau :

Pour le Sultanat d'Oman :
Inspecteur général de la police et des douanes

Pour la République du Yémen :
Gouverneur du gouvernorat concerné

b) Services de la frontière du niveau supérieur :

Pour le Sultanat d'Oman :
Ministère de l'intérieur

Pour la République du Yémen :
Ministère de l'intérieur et de la sécurité

2. Les services de la frontière mentionnés au paragraphe 1 du présent article peuvent être modifiés, ou d'autres services introduits, par accord conclu entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 4

Les Parties devront, dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur de la présente Annexe, se communiquer par la voie diplomatique les noms et prénoms des membres des services de la frontière, leurs titres officiels et une copie de leurs lettres de nomination. La lettre de nomination devra contenir une photo et la signature de l'intéressé. Toute modification ultérieure apportée à cet égard devra être communiquée de la même manière.

Article 5

Chaque membre autorisé des services de la frontière pourra nommer des assistants dont il devra communiquer le nom, le titre officiel et la lettre de nomination aux services de la frontière de l'autre Partie.

Article 6

Les violations et incidents de frontière entrant dans le champ d'application des dispositions de la présente Annexe sont les suivants :

a) Dégradation ou destruction de bornes ou destruction de bâtiments ou d'autres installations directement liées à la frontière;

b) Fusillade en direction de postes frontière et de gardes-frontières, ou en direction de personnes, ou de bornes ou d'installations frontière situées sur le territoire de l'autre Partie;

c) Fuite de personnes, inculpées de crime en vertu de la loi de la Partie contractante dont elles sont ressortissantes, dans la zone frontière de l'autre Partie contractante afin d'y trouver refuge;

d) Vols et vols qualifiés commis par des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans la zone frontière de l'autre Partie;

e) Contrebande par une personne ou des personnes à partir du territoire de l'une des Parties contractantes vers le territoire de l'autre Partie;

f) Chasse aux animaux sauvages dans la zone frontière;

g) Emploi abusif ou contamination des ressources en eau et toute autre action pouvant nuire à l'utilisation de ces ressources.

Article 7

Les services de la frontière de chacune des Parties contractantes auront, dans la zone frontière, les fonctions ci-après :

a) Prendre les mesures nécessaires pour empêcher que des incidents ne se produisent;

b) Prendre les mesures nécessaires, et informer en conséquence les services de la frontière de l'autre Partie, pour empêcher la perpétration de crimes, la contrebande et l'infiltration de personnes dans la zone frontière de l'autre Partie, pour empêcher ces personnes de passer la frontière, et pour les intercepter le cas échéant ou les poursuivre afin de les arrêter. Au cas où ces personnes franchiraient la frontière en passant de la zone frontière de l'une des Parties contractantes dans la zone frontière de l'autre Partie, les poursuites devront cesser et les services de la frontière concernés devront informer les services de la frontière de l'autre Partie, qui devront prendre les mesures nécessaires pour les arrêter et les livrer aux services de la frontière de la première Partie;

c) Prendre les mesures nécessaires pour lutter contre la contrebande et l'infiltration entre les deux pays, et échanger des informations sur les activités de ce type avec les services de la frontière de l'autre Partie en vue d'y mettre fin;

d) Echanger des informations en cas de catastrophe survenant dans la zone frontière et coopérer en vue de maîtriser la catastrophe;

e) Prendre des mesures préventives pour empêcher la propagation de maladies et d'épidémies du bétail ou de parasites agricoles sur le territoire de l'autre Partie. A cet effet, les services de la frontière de la Partie sur le territoire de laquelle une maladie ou une épidémie du bétail s'est déclarée informeront les services de l'autre Partie. Au cas où une maladie frappant le bétail est suspectée de devoir franchir la frontière entre les deux Parties, les mesures nécessaires devront être prises pour empêcher la propagation de cette maladie conformément aux réglementations de chacune des deux Parties en matière de contrôle sanitaire et vétérinaire;

f) Enquêter sur tous les incidents de frontière;

g) Régler les différends pouvant survenir comme suite aux violations et incidents visés à l'article 6 de la présente Annexe et examiner, dans les limites de leurs compétences, les demandes d'indemnisation présentées à la suite d'un incident de frontière par l'une des Parties ou par des personnes présentes dans la zone frontière relevant de leur juridiction.

Article 8

1. Si un ressortissant de l'une des Parties se réfugie dans la zone frontière de l'autre Partie après avoir commis un crime, selon la loi de la Partie dont il relève, dans la zone frontière de cette Partie, les services de la frontière de la Partie sur le territoire de laquelle le crime a été commis peuvent demander l'arrestation du suspect. Les services de la frontière de l'autre Partie feront tout ce qui est en leur pouvoir pour appréhender la personne recherchée et, après l'avoir appréhendée, informeront les services de la frontière de la Partie ayant fait la demande.

2. Les services de la frontière d'une Partie à qui il a été demandé d'arrêter un suspect livreront celui-ci dans un délai de dix jours à compter de la date de son arrestation.

3. Si, pour une raison quelconque, les services de la frontière priés d'arrêter un suspect ne livrent pas celui-ci dans les dix jours suivant son arrestation, ils le maintiendront en détention jusqu'à ce que les documents relatifs à son retour soient transmis par la voie diplomatique. La période de détention d'un suspect ne pourra, en aucun cas, excéder 60 jours.

Article 9

Les services de la frontière peuvent, par accord préalable, entreprendre une enquête commune sur place au sujet d'un incident de frontière en vue d'établir les faits. Dans ce cas, et s'il y a lieu, ils peuvent se faire accompagner d'experts et de témoins. L'enquête sera supervisée par la Partie sur le territoire de laquelle elle se déroule. Un rapport d'enquête sera établi et signé par les autorités compétentes des deux pays. Il contiendra un résumé des faits et des délibérations ainsi que des conclusions de l'enquête, et sera communiqué aux autorités judiciaires compétentes.

Article 10

Les services de la frontière des deux Parties désigneront, d'un commun accord, des points de rencontre et pour l'échange de correspondance, des points pour le transfert de personnes et de biens, et des points de passage officiels.

Article 11

Les membres des services de la frontière, leurs assistants et les experts peuvent franchir la frontière dans l'exercice des fonctions découlant des dispositions de la présente Annexe. Les membres des services de la frontière et leurs assistants passeront la frontière sur présentation de la lettre de nomination mentionnée aux articles 4 et 5 de la présente Annexe après notification aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante et avec leur consentement.

Article 12

Le poste frontière le plus proche de l'autre Partie contractante sera informé au moins 24 heures à l'avance du jour et de l'heure du passage des personnes devant franchir la frontière conformément aux dispositions de la présente Annexe. Ce délai pourra être réduit en cas d'extrême nécessité par accord entre les Parties contractantes.

Article 13

Les membres des services de la frontière jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions, de l'immunité nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches, et le matériel dont ils auront besoin à cet effet sera exonéré de taxes et droits de douane.

Article 14

Lors de leur présence dans la zone frontière de l'une des deux Parties, les personnes visées à l'article 9 de la présente Annexe recevront l'assistance nécessaire.

Article 15

1. Les services de la frontière mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe se réuniront alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes une fois tous les six mois ou chaque fois qu'une réunion sera nécessaire, par accord entre les deux Parties, afin de régler les questions en suspens relevant de leur compétence. Si les services susmentionnés ne parviennent pas à s'entendre sur le règlement de ces questions, celles-ci devront être soumises aux services de la frontière mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe, qui prendront une décision à leur sujet selon qu'ils le jugent approprié.

2. Les services de la frontière mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe se réuniront alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes une fois par an ou si les services de la frontière mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe proposent autrement qu'une réunion spéciale soit tenue aux fins de consultations et du règlement des questions en suspens.

Article 16

1. Aux fins du maintien en place des bornes frontière (poteaux) et de leur entretien, les services de la frontière des deux pays visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe échangeront des informations à ce sujet et entreprendront une inspection sur place des bornes avant la convocation de la réunion semestrielle mentionnée au paragraphe 1 de l'article 15 de la présente Annexe, de façon à pouvoir discuter de la question et présenter aux services de la frontière mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe le rapport sur les bornes (poteaux) requis.

2. Si les services de la frontière mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Annexe constatent que l'emplacement des bornes (poteaux) a été modifié ou que leur état nécessite un entretien ou des réparations par suite de dommages, ils informeront les administrations compétentes des deux Parties afin que les arrangements techniques nécessaires puissent être pris pour remettre en place les bornes (poteaux) ou pour les entretenir ou les réparer conformément aux spécifications techniques fixées par les deux Parties dans les rapports de la commission technique mentionnée à l'article 4 de l'Accord international de délimitation entre les deux pays et approuvée par cet Accord.

Article 17

La présente Annexe restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Elle sera reconduite automatiquement pour une période de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant la date de son expiration, son intention de la modifier.

Article 18

La présente Annexe entrera en vigueur après avoir été ratifiée conformément aux procédures en vigueur dans chacun des deux pays et après que les deux Gouvernements auront échangé les instruments de ratification.

FAIT à Sana'a, le 3 rabî ath-thani 1413 de l'hégire (soit le 1er octobre 1992).

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[*Signé*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Représentant spécial
de Sa Majesté le Sultan

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

[*Signé*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Premier Ministre

ANNEXE II À L'ACCORD INTERNATIONAL DE DÉLIMITATION ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN. CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES DROITS DE PÂTURAGE, DE LA CIRCULATION ET DE L'UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU DANS LA ZONE FRONTIÈRE

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen, en application de l'article 7 de l'Accord international de délimitation entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen signé le 3 rabî ath-thani 1413 de l'hégire (soit le 1er octobre 1992),

Et désireux de réglementer les droits de pâturage, la circulation et l'utilisation des ressources en eau dans la zone frontière, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Annexe, la zone de pâturage sera définie comme s'étendant jusqu'à un maximum de 25 kilomètres, à partir de la frontière commune, à l'intérieur du territoire de chacun des deux pays.

Article 2

Les gardiens de troupeaux qui sont des ressortissants de l'une ou l'autre Partie et qui se trouvent dans les zones frontière et les zones avoisinantes peuvent utiliser les parcours et les ressources en eau dans la zone de pâturage définie à l'article premier de la présente Annexe conformément aux pratiques tribales en vigueur dans la région.

Article 3

Les services de la frontière des deux Parties détermineront l'étendue du pâturage et les points de passage pouvant être utilisés aux fins de la présente Annexe dans le cadre de consultations annuelles et compte tenu des besoins en matière de pâturage.

Article 4

Sans préjudice des dispositions énoncées à l'article 2 de la présente Annexe, les ressortissants des deux Parties autorisés par les services de la frontière concernés à pacager et à utiliser les ressources en eau dans les zones de pâturage seront exemptés :

a) Des lois et règlements en vigueur concernant la résidence et les passeports. Ils se verront délivrer par les services de la frontière de la Partie dont ils sont des ressortissants un document de transit les autorisant à passer la frontière;

b) Des taxes et droits sur leur bétail, leurs tentes et le matériel connexe, les objets ménagers usuels nécessaires et les denrées alimentaires et biens de consommation qu'ils transportent avec eux, sans préjudice du droit des Parties à prélever des droits de douane sur le bétail ou les biens destinés à être vendus sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5

Chaque Partie se réserve le droit de limiter le nombre des véhicules que les gardiens de troupeaux peuvent vouloir faire entrer sur son territoire ainsi que le nombre et les types d'armes à feu qu'ils sont autorisés à porter. Toute arme pouvant être introduite devra être officiellement autorisée par les autorités compétentes des deux pays au moyen de documents officiels établissant l'identité du propriétaire, et les services de la frontière devront délivrer au propriétaire un permis l'autorisant à porter son arme. Si le nombre d'armes à feu excède le nombre autorisé, les armes en surnombre seront remises, contre un reçu, à l'administration compétente au point de passage, et rendues à leurs propriétaires à leur retour.

Article 6

Si une maladie contagieuse du bétail, une épidémie ou quelque chose d'analogue se déclare, chaque Partie pourra imposer les mesures vétérinaires ou sanitaires nécessaires et

invoquer les ordonnances en vigueur interdisant les importations et les exportations. Les autorités compétentes des deux pays devront coopérer à cet égard.

Article 7

Les personnes visées par la présente Annexe pourront, sur le territoire du pays hôte, bénéficier des services de santé. Elles seront autorisées à se procurer les denrées alimentaires et les biens de consommation nécessaires dans les limites de la zone dans laquelle elles sont admises à pacager. Toutefois, s'il n'y a pas de centre de soins dans la zone de pâturage, les cas urgents seront dirigés vers le centre de soins le plus proche par l'entremise de l'administration du point de passage.

Article 8

La présente Annexe restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Elle sera reconduite automatiquement pour une période de même durée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois avant la date de son expiration, son intention de la modifier.

Article 9

La présente Annexe entrera en vigueur après avoir été ratifiée conformément aux procédures en vigueur dans chacun des deux pays et après que les deux Gouvernements auront échangé les instruments de ratification.

Article 10

FAIT à Sana'a, le 3 rabî ath-thani 1413 de l'hégire (soit le 1er octobre 1992).

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

[*Signé*]

THUWAYNI BIN SHIHAB AL SAID
Représentant spécial
de Sa Majesté le Sultan

Pour le Gouvernement
de la République du Yémen :

[*Signé*]

HAIDER ABUBAKER AL-ATTAS
Premier Ministre

[LETTRE COMMUNE]

Le 1er radjab 1413 de l'hégire
(soit le 25 décembre 1992),

Monsieur le Secrétaire général,

Nous sommes heureux de vous informer que, confirmant la foi du Gouvernement du Sultanat d'Oman et du Gouvernement de la République du Yémen dans les principes de bon voisinage et le règlement pacifique des différends entre Etats par la voie d'un dialogue constructif conformément aux principes du droit international et de la Charte des Nations Unies, a eu lieu à Mascate, le 27 décembre 1992, l'échange des instruments de ratification de l'Accord international de délimitation signé par les représentants des deux Parties à Sana'a le 1er octobre 1992, en vertu duquel ont été établis les droits et éliminées les revendications concernant les questions relatives à la frontière entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen.

Avec la signature de l'Accord international de délimitation entre le Sultanat d'Oman et la République du Yémen, la République du Yémen n'a plus de revendications qui soient en contradiction ou en désaccord avec la délimitation indiquée dans l'Accord international de délimitation signé par les deux pays le jeudi 1er octobre 1992.

Il ne sera tenu aucun compte des droits ou revendications maintenus après la ratification de cet Accord qui ne sont pas conformes à ses clauses et dispositions, et le présent document doit être considéré comme faisant partie dudit Accord s'agissant de tous ses engagements et dispositions.

En faisant cette déclaration officielle, qu'ils prient le Secrétaire général de faire distribuer comme document de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République du Yémen veulent circonscrire les questions relatives à la frontière entre les deux pays aux clauses et dispositions de l'Accord. Ils prient en outre le Secrétaire général de faire enregistrer l'Accord, tel qu'il a été ratifié par les deux pays, au Secrétariat, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

[*Signé*]

YOUSEF BIN ALAWI BIN ABDULLA
Ministre d'Etat chargé
des affaires étrangères
Sultanat d'Oman

[*Signé*]

ABDULKAREM ALERYANI
Ministre des affaires étrangères
République du Yémen

Son Excellence
M. Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946[1]

ACCEPTANCE of the above-mentioned Constitution and the amendments to articles 24 and 25 adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly,[2] and to articles 34 and 55, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly[3]

Instrument deposited on:

4 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 4 February 1993.)

Registered ex officio *on 4 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691 and 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; and vol. 1347, p. 289.

[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946[1]

ACCEPTATION de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé[2], aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé[3]

Instrument déposé le :

4 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 4 février 1993.)

Enregistré d'office le 4 février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691 et 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; et vol. 1347, p. 289.

[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. With a notification to the effect that the distinctive letters "SQ" had been selected as the distinguishing sign of vehicles in international traffic registered in its territory.)

Registered ex officio *on 1 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324 and 1551.

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec notification à l'effet que les lettres distinctives « SQ » ont été choisies comme signe distinctif des véhicules automobiles en eirculation internationale immatriculés dans son territoire.)

Enregistré d'office le 1er février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1137, 1213, 1252, 1324 et 1551.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1993

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 3 May 1993. Adopting alternative (*b*) under article 1 section B (1).)

Registered ex officio *on 2 February 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

4 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Adopting alternative (*b*) under article 1 section B (1).)

Registered ex officio *on 4 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1691 and 1698.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 3 mai 1993. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 2 février 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec adoption de la formule *b* prévue par le paragraphe 1 de la section B de l'article 1.)

Enregistré d'office le 4 février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1691 et 1698.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 89[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 February 1993

GERMANY

(With effect from 3 April 1993.)

Registered ex officio *on 2 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702 and 1703.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 89[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

2 février 1993

ALLEMAGNE

(Avec effet au 3 avril 1993.)

Enregistré d'office le 2 février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702 et 1703.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, n° A-4789.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 January 1993

SOUTH AFRICA

(With effect from 29 April 1993.)

Registered ex officio *on 29 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691 and 1703.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 janvier 1993

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 29 avril 1993.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1691 et 1703.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 February 1993

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 2 February 1993.)

Registered ex officio *on 2 February 1993.*

SUCCESSION

Notification received on:

4 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 4 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691 and 1697.

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK, LE 31 JANVIER 1967[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 février 1993

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 2 février 1993.)

Enregistré d'office le 2 février 1993.

SUCCESSION

Notification reçue le :

4 février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 4 février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691 et 1697.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

DECLARATION under article 14 recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

28 January 1993

AUSTRALIA

"The Government of Australia hereby declares that it recognises, for and on behalf of Australia, the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Australia of any of the rights set forth in the aforesaid Convention."

Registered ex officio *on 28 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691 and 1704.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

28 janvier 1993

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien déclare par la présente qu'il reconnaît, pour et au nom de l'Australie, la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par l'Australie de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.

Enregistré d'office le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691 et 1704.

No. 10562. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND IN KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 24 JUNE 1970[1]

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect of 29 January 1993, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Kenya signed at Nairobi on 29 January 1993,[2] in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio *on 29 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 255, and annex A in volume 848.

[2] See p. 373 of this volume.

N° 10562. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU KENYA. SIGNÉ À NAIROBI LE 24 JUIN 1970[1]

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 janvier 1993, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Kenya signé à Nairobi le 29 janvier 1993[2], conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord

Enregistré d'office le 29 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 255, et annexe A du volume 848.

[2] Voir p. 373 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION made upon ratification[2]

Notification received on:

2 February 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The text of the reservation reads as follows:

"The Government of the United Kingdom reserve the right not to apply . . . sub-paragraph (*c*) of Article 25 in so far as it relates to jury service in the Isle of Man."

Registered ex officio *on 2 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1155, 1156, 1157, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704 and 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 1007, p. 393.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RETRAIT DE RÉSERVE formulée lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

2 février 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le texte de la réserve est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer . . . l'alinéa *c* de l'article 25 dans la mesure où il concerne l'exercice des fonctions de juré dans l'île de Man.

Enregistré d'office le 2 février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1155, 1156, 1157, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704 et 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 1007, p. 396.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

SUCCESSION

Notification received on:

1 February 1993

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. With a declaration indicating that Slovakia had chosen the distinguishing sign "SQ" for display in international traffic.)

Registered ex officio *on 1 February 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698 and 1702.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

1er février 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1er janvier 1993, date de la succession d'Etat. Avec déclaration indiquant que la Slovaquie a choisi le signe distinctif « SQ » pour être apposé en circulation routière.)

Enregistré d'office le 1er février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698 et 1702.

No. 17124. CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT STOCKHOLM ON 27 FEBRUARY 1976[1]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 OCTOBER 1989

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 3.

N° 17124. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 27 FÉVRIER 1976[1]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 OCTOBRE 1989

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, p. 3.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Zusatzabkommen zum Abkommen vom 27. Februar 1976 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland

und

das Königreich Schweden –

in dem Wunsch, das Abkommen vom 27. Februar 1976 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit, im folgenden als „Abkommen" bezeichnet, den gegenwärtigen Verhältnissen anzupassen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 2 des Abkommens wird wie folgt geändert:

   a) In Absatz 1 Nummer 1 werden folgende Buchstaben e und f angefügt:

   „e) das Kindergeld;

   f) das Erziehungsgeld;"

   b) In Absatz 1 Nummer 2 wird am Ende der Punkt durch einen Strichpunkt ersetzt; es werden folgende Buchstaben e und f angefügt:

   „e) das Kindergeld;

   f) den Unterhaltsvorschuß."

2. In Artikel 6 des Abkommens werden die Worte „in bezug auf die Versicherungspflicht" gestrichen.

3. Artikel 9 des Abkommens erhält folgende Fassung:

   „Die Artikel 5, 6 und 8 berühren nicht die im Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener

Übereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften beziehen."

4. Artikel 10 des Abkommens wird wie folgt geändert:

   a) In Satz 1 werden nach den Worten „die zuständige Behörde" die Worte „oder die von ihr bezeichnete Stelle" eingefügt.

   b) In Satz 3 werden nach den Worten „der zuständigen Behörde" die Worte „oder der von ihr bezeichneten Stelle" eingefügt.

5. In Artikel 13 des Abkommens wird folgender Absatz 4 angefügt:

   „(4) Sind Personen nach den in Artikel 9 genannten Übereinkommen von der Versicherungspflicht in dem Vertragsstaat, in dem sie beschäftigt sind, befreit, so erhalten sie sowie die sie begleitenden Familienangehörigen Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaats unter der Voraussetzung, daß für sie Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats besteht."

6. Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

   „(1) Die nach den Artikeln 13 und 14 in Betracht kommenden Leistungen sind

   in der Bundesrepublik Deutschland

   von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse,

   in Schweden

   von der für den Aufenthaltsort zuständigen Allgemeinen Versicherungskasse, soweit nicht eine andere Stelle zuständig ist,

   zu erbringen."

7. Artikel 22 Absatz 6 des Abkommens erhält folgende Fassung:

   „(6) Sind die Voraussetzungen für den Rentenanspruch nur unter Berücksichtigung des Absatzes 1 erfüllt, so wird der Kinderzuschuß zur Versichertenrente oder der Erhöhungsbetrag zur Waisenrente zur Hälfte gezahlt."

8. In Abschnitt II Kapitel 3 des Abkommens wird Teil 2 wie folgt neu gefaßt:

„Teil 2

Rentenversicherung
nach den schwedischen Rechtsvorschriften

Artikel 23

Für die Erfüllung der nach den schwedischen Rechtsvorschriften für die Erbringung der Volksrente bei Auslandsaufenthalt festgelegten Mindestdauer von drei Kalenderjahren, für die Rentenpunkte gutgeschrieben sind oder die, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 24 Absatz 1 Nummer 2 Satz 2, als solche Jahre gelten, sind, soweit erforderlich, die nach den deutschen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten zu berücksichtigen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Rentenpunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der deutschen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.

Artikel 24

(1) Volksrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften sind bei Anwendung dieses Abkommens, gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 23, ausschließlich nach folgenden Regeln zu erbringen:

1. Für einen deutschen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, gelten die auf Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, anzuwendenden schwedischen Rechtsvorschriften.

2. Ein deutscher Staatsangehöriger,

   a) der sich in Schweden gewöhnlich aufhält und die in den unter Nummer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen nicht erfüllt oder

   b) der sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhält,

   hat Anspruch auf Volksrente entsprechend den auf schwedische Staatsangehörige bei gewöhnlichem Aufenthalt im Ausland anzuwendenden Rechtsvorschriften. Dabei wird auch jedes Jahr in der Zeit von 1960 bis 1973 berücksichtigt, für das Seemannssteuer nach schwedischem Recht entrichtet worden ist.

3. Die Behindertenbeihilfe, soweit sie nicht als Zulage zu einer Volksrente zusteht, die Pflegebeihilfe für behinderte Kinder, der Rentenzuschuß und die einkommensabhängigen Rentenleistungen sind einem deutschen Staatsangehörigen, der sich in Schweden gewöhnlich aufhält, in entsprechender Anwendung der Nummern 1 und 2 zu erbringen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für die in Artikel 3 Absatz 2 Buchstaben b bis d genannten Personen.

Artikel 25

Für die Erbringung von Zusatzrenten nach den schwedischen Rechtsvorschriften gilt folgendes:

1. Rentenpunkte werden Personen, die nicht schwedische Staatsangehörige sind, nur aufgrund einer Erwerbstätigkeit während des gewöhnlichen Aufenthalts in Schweden gutgeschrieben.
2. Hat eine Person Versicherungszeiten sowohl in der schwedischen Zusatzrentenversicherung als auch in der deutschen Rentenversicherung erworben, so sind diese für den Erwerb eines Anspruchs auf Zusatzrente, soweit erforderlich, zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. Hierbei stehen einem Kalenderjahr, für das Rentenpunkte gutgeschrieben sind, zwölf in der deutschen Rentenversicherung erworbene Versicherungsmonate gleich.
3. Für die Berechnung einer Zusatzrente sind nur Versicherungszeiten nach den schwedischen Rechtsvorschriften heranzuziehen.

Artikel 26

Die Übergangsbestimmungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften über den Anspruch auf Volksrente für schwedische Staatsangehörige, die sich außerhalb Schwedens gewöhnlich aufhalten, sowie die Berechnung der Zusatzrente für Personen, die vor dem Jahr 1924 geboren sind, werden durch dieses Abkommen nicht berührt."

9. Nach Artikel 26 des Abkommens wird folgendes angefügt:

„Kapitel 4

Familienbeihilfe

Artikel 26a

Besteht für ein Kind, das sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Kindergeld, so wird ausschließlich das Kindergeld des Vertragsstaats geleistet, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

Artikel 26b

Unterhaltsvorschuß nach den schwedischen Rechtsvorschriften ist für ein Kind, das nicht schwedischer Staatsangehöriger ist, zu erbringen, wenn das Kind und der Sorgeberechtigte sich im Hoheitsgebiet Schwedens gewöhnlich aufhalten und entweder das Kind oder der Sorgeberechtigte sich dort seit mindestens sechs Monaten aufhalten."

10. In Artikel 31 des Abkommens wird folgender Absatz 4 angefügt:

„(4) Wird in einem der Vertragsstaaten eine Rentenleistung von Amts wegen festgestellt, so gilt, falls nicht vorher ein ausdrücklicher Antrag auf eine entsprechende Leistung des Trägers des anderen Vertragsstaats gestellt worden ist, der Antrag als an dem Tag gestellt, an dem die im ersten Vertragsstaat von Amts wegen zu erbringende Rentenleistung beginnt; Artikel 31 Absatz 3 Satz 2 bleibt unberührt."

11. Nach Artikel 32 des Abkommens wird folgender Artikel 32 a eingefügt:

„Artikel 32a

Werden personenbezogene Daten oder Betriebs- oder Geschäftsgeheimnisse aufgrund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung von einem Vertragsstaat in den anderen weitergegeben, so gilt sowohl für die Weitergabe als auch für die Verwendung das jeweilige innerstaatliche Recht über den Schutz von personenbezogenen Daten sowie Betriebs- und Geschäftsgeheimnissen."

12. Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(2) Zur Durchführung des Abkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

in der Bundesrepublik Deutschland

für die Krankenversicherung
der AOK-Bundesverband, Bonn,

für die Unfallversicherung
der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V., Sankt Augustin,

für die Rentenversicherung der Arbeiter
die Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein, Lübeck,

für die Rentenversicherung der Angestellten
die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,

für die knappschaftliche Rentenversicherung
die Bundesknappschaft, Bochum,

für die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung
die Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrükken,

für das Kindergeld
die Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse), Nürnberg;

im Königreich Schweden

das Reichsversicherungsamt, Stockholm."

13. Nummer 3 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird wie folgt geändert:

a) Der bisherige Text wird als Buchstabe a bezeichnet.

b) Es wird folgender Buchstabe b angefügt:

„b) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in Schweden gilt Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit nicht, wenn die Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder die verminderte bergmännische Berufsfähigkeit auch auf Umständen des Arbeitsmarktes beruht."

14. Nach Nummer 4 des Schlußprotokolls zum Abkommen werden folgende Nummern 4 a und 4 b eingefügt:

„4 a. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Für eingeschriebene Studenten einer staatlichen oder staatlich anerkannten Hochschule im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelten die deut-

schen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Studenten. Dies gilt nicht im Falle der Nummer 8 b.

4 b. Zu Artikel 6 des Abkommens:

Artikel 6 gilt für Arbeitnehmer, die von einem öffentlichen Arbeitgeber beschäftigt werden, auch bei einer Entsendung von mehr als 24 Kalendermonaten."

15. Nummer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„5. Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:

Unterliegt eine Person nach den Artikeln 6 bis 10 den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, als wäre sie in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt, so werden die Person sowie die sie begleitenden Famillienangehörigen, soweit sie keine Beschäftigung ausüben, so behandelt, als hätten sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats. Satz 1 gilt nicht für die deutschen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Zeiten der Kindererziehung in der gesetzlichen Rentenversicherung."

16. Nummer 6 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„6. Zu Artikel 9 des Abkommens:

a) Die Personen, die in den in Artikel 9 genannten Bestimmungen bezeichnet sind, unterliegen, wenn sie im Hoheitsgebiet Schwedens beschäftigt und deutsche Staatsangehörige sind, den deutschen Rechtsvorschriften, als wären sie im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt. Sie gelten als an dem Ort beschäftigt, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

b) Hat sich eine unter Buchstabe a genannte Person vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich im Hoheitsgebiet Schwedens aufgehalten, so kann sie binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der schwedischen Rechtsvorschriften wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

c) Familienangehörige einer Person, die durch die in Artikel 9 genannten Übereinkommen von der Ver-

sicherungspflicht in Schweden befreit ist, werden, wenn sie im Hoheitsgebiet Schwedens von einem dort ansässigen Arbeitgeber beschäftigt werden, bei Anwendung der schwedischen Rechtsvorschriften so behandelt, als hätten sie auch ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet Schwedens."

17. Nummer 7 Buchstabe c des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„c) Artikel 11 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über die Erstattung von Beiträgen aus der gesetzlichen Rentenversicherung im Falle der nicht in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen und im Falle der in Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen, die nicht der Versicherung für Zusatzrente nach den schwedischen Rechtsvorschriften angehören."

18. Nach Nummer 8 des Schlußprotokolls zum Abkommen werden folgende Nummern 8a und 8b eingefügt:

„8 a. Zu Artikel 13 des Abkommens:

Zahnpflegeleistungen werden bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet Schwedens unabhängig vom Alter der Personen erbracht.

8 b. Zu Artikel 14 des Abkommens:

Artikel 14 gilt auch für eingeschriebene Studenten der staatlichen und der staatlich anerkannten Hochschulen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, die Familienangehörige einer Person sind, die sich im Hoheitsgebiet Schwedens gewöhnlich aufhält und die nach den schwedischen Rechtsvorschriften versichert ist."

19. In Nummer 9 des Schlußprotokolls zum Abkommen wird Buchstabe c gestrichen.

20. In Nummer 10 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz 2 angefügt:

„Die beiden Vertragsstaaten werden die ihnen möglichen Feststellungen über diese Kosten treffen und vom Jahr 1990 an auf Vorschlag eines der Vertragsstaaten Verhandlungen über eine andere Kostenregelung aufnehmen."

21. Nummer 11 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„11. Zu Artikel 14 des Abkommens:

Geldleistungen nach den schwedischen Rechtsvorschriften wegen Krankheit, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eintritt, werden nur für die Zeit erbracht, für die die Krankheit durch ärztliche Bescheinigung nachgewiesen ist. Für Versicherte, die im Zeitpunkt der Erkrankung im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt sind oder die zur Besatzung eines Seeschiffs gehören, das die schwedische Flagge führt, gelten jedoch dieselben Bestimmungen wie bei Erkrankung im Hoheitsgebiet Schwedens."

22. In Nummer 13 Buchstabe a des Schlußprotokolls zum Abkommen wird folgender Satz 2 angefügt:

„Abweichend von Artikel 20 Absatz 2 des Abkommens und dem vorstehenden Satz 1 sind Sachleistungen in der Bundesrepublik Deutschland nur von dem deutschen Träger der Unfallversicherung zu erbringen, wenn nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung in Kraft tritt, nach der Sachleistungen an eine Person, die bei einer deutschen Krankenkasse versichert ist, nur von einem Träger der Unfallversicherung erbracht werden."

23. Nummer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„14. Zu Artikel 22 des Abkommens:

a) Schwedische Rechtsvorschriften im Sinne des Artikels 22 sind die Rechtsvorschriften über die Versicherung für Zusatzrente.

b) Bei Anwendung des Artikels 22 Absatz 1 stehen den nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten folgende Zeiten gleich:

1. Kalenderjahre des gewöhnlichen Aufenthalts im Hoheitsgebiet Schwedens, die nach Vollendung des 16. Lebensjahres vor dem Jahr 1960 zurückgelegt wurden, soweit die betreffende Person während dieser Jahre der staatlichen Einkommensteuer in Schweden unterlag,

2. Kalenderjahre vor dem Jahr 1974, für die Seemannssteuer nach schwedischem Recht gezahlt worden ist.

c) Für die Erbringung des Leistungszuschlags nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung bleiben die nach den schwedischen Rechtsvorschriften anrechnungsfähigen Versicherungszeiten unberücksichtigt.

d) Artikel 22 Absatz 1 gilt in der deutschen Rentenversicherung für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen des Trägers liegt, entsprechend.

e) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die die Berechnung der Rente, insbesondere die höhere Bewertung von Beitragszeiten bei Zurücklegung einer bestimmten Mindestzahl von Versicherungsjahren, betreffen, sind schwedische Versicherungszeiten nicht zu berücksichtigen.

f) Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften, die den Anspruch auf Rente wegen Berufsunfähigkeit, Erwerbsunfähigkeit oder verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit von der Entrichtung bestimmter Pflichtbeiträge in einem festgelegten Zeitraum vor Eintritt des Versicherungsfalls abhängig machen und die bei der Festlegung dieses Zeitraums vorschreiben, daß bestimmte Zeiten nicht mitgezählt werden, gilt dies auch für entsprechende Zeiten der Zahlung von Invaliditäts- oder Altersrente oder von Leistungen bei Krankheit oder Arbeitsunfall (ausgenommen Renten) nach den schwedischen Rechtsvorschriften oder der Zahlung von Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den schwedischen Vorschriften über Arbeitslosenversicherung und die bare Arbeitsmarktunterstützung sowie für entsprechende Zeiten der Kindererziehung in Schweden.

g) Tritt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Regelung über eine anteilige Bewertung der Zurechnungszeit und eine anteilige Leistung des Erhöhungsbetrags zur Waisenrente in Kraft, so gilt für Fälle, auf die diese Regelung anzuwenden ist, Artikel 22 Absätze 5 und 6 nicht."

24. Nummer 15 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„15. Zu Artikel 24 Absatz 1 des Abkommens:

Für einen deutschen Staatsangehörigen sind in bezug auf den gewöhnlichen Aufenthalt in und außerhalb Schwedens und damit zusammenhängende Tat-

bestände die schwedischen Rechtsvorschriften anzuwenden, die bei Inkrafttreten des Zusatzabkommens gelten. Spätere günstigere Rechtsvorschriften bleiben unberührt."

25. Nummer 16 des Schlußprotokolls zum Abkommen erhält folgende Fassung:

„16. Zu Abschnitt II Kapitel 4 des Abkommens:

Besteht für ein Kind nur unter Berücksichtigung der Nummer 5 Anspruch auf Unterhaltsvorschuß nach den schwedischen Rechtsvorschriften, so ist ein Anspruch auf Unterhaltsvorschuß nach den deutschen Vorschriften ausgeschlossen."

Artikel 2

(1) Artikel 37 des Abkommens gilt vorbehaltlich des Artikels 4 Absatz 3 entsprechend für Ansprüche, die erst aufgrund dieses Zusatzabkommens entstehen.

(2) Artikel 1 Nummer 13 Buchstabe b gilt nur für Versicherungsfälle, die nach Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens eintreten.

(3) Für eine in Nummer 6 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen in der Fassung dieses Zusatzabkommens bezeichnete Person, die bei Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens bereits beschäftigt ist, beginnt die Frist von drei Monaten mit diesem Zeitpunkt.

Artikel 3

Dieses Zusatzabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Zusatzabkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Artikel 22 Absatz 6 des Abkommens in der Fassung des Artikels 1 Nummer 7 dieses Zusatzabkommens tritt rückwirkend zum 1. Januar 1982 in Kraft und gilt auch für vor diesem Zeitpunkt eingetretene Versicherungsfälle. Renten, die vor Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens festgestellt sind, werden auf Antrag unter Berücksichtigung des Satzes 1 neu festgestellt. Sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden.

[*For the testimonium and signatures, see p. 488 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 488 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND OM SOCIAL TRYGGHET

Tilläggsöverenskommelse till konventionen den 27 februari 1976 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om social trygghet

Förbundsrepubliken Tyskland

och

Konungariket Sverige,

som önskat anpassa konventionen den 27 februari 1976 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om social trygghet, i det följande benämnd konventionen, till nuvarande förhållanden har överenskommit följande:

Artikel 1

1. Artikel 2 i konventionen ändras enligt följande:

   a) I första stycket 1) tillfogas följande e) och f):

   "e) barnbidrag;

   f) bidrag för vård av barn;"

   b) I första stycket 2) ersätts punkten med ett semikolon i slutet; följande e) och f) tillfogas:

   "e) barnbidrag;

   f) bidragsförskott."

2. I artikel 6 i konventionen stryks orden "med avseende på försäkringstillhörigheten".

3. Artikel 9 i konventionen erhåller följande lydelse:

   "Artiklarna 5, 6 och 8 berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som hänför sig till den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket."

4. Artikel 10 i konventionen ändras enligt följande:

a) I första meningen infogas efter orden "den behöriga myndigheten" orden", "eller den myndighet som utses av denna,".

b) I tredje meningen infogas efter orden "behöriga myndighet" orden "eller den myndighet som utses av denna".

5. I artikel 13 i konventionen tillfogas följande fjärde stycke:

"4. Personer, som enligt de i artikel 9 nämnda konventionerna är befriade från försäkringsplikt i den fördragsslutande stat där de är sysselsatta, erhåller, liksom deras medföljande familjemedlemmar, sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i denna fördragsslutande stat under förutsättning att de har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten."

6. Artikel 16 första stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

"1. I fall som avses i artiklarna 13 och 14 tillhandahålles förmånerna i fråga

i Förbundsrepubliken Tyskland

av den för vistelseorten behöriga allmänna ortssjukkassan

i Sverige

av den för vistelseorten behöriga allmänna försäkringskassan, såvida inte annan inrättning är behörig."

7. Artikel 22 sjätte stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

"6. Upfylls villkoren för pensionsrätt endast med beaktande av första stycket, utbetalas barntillägg till försäkrads egenpension eller tilläggsbelopp till barnpension med halva beloppet."

8. I avdelning II kapitel 3 i konventionen erhåller del 2 följande nya lydelse:

„Del 2

Pensionsförsäkring enligt den svenska lagstiftningen

Artikel 23

För att uppfylla det enligt svensk lagstiftning för rätt till folkpension vid bosättning utomlands gällande kravet på en minsta tid av tre kalenderår för vilka pensionspoäng tillgodoräknats eller, i förekommande fall med beaktande av artikel 24 första stycket 2) andra meningen, därmed likställda år, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt tysk lagstiftning beaktas i erforderlig omfattning, i den mån de inte avser samma tid som de svenska perioderna. Härvid likställs tolv inom den tyska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

Artikel 24

1. Folkpension enligt svensk lagstiftning utges med tillämpning av denna konvention uteslutande enligt följande bestämmelser, i förekommande fall med beaktande av artikel 23:

1) För tysk medborgare som är bosatt i Sverige gäller de regler i den svenska lagstiftningen som är tillämpliga på personer som inte är svenska medborgare.

2) Tysk medborgare som

   a) är bosatt i Sverige men inte uppfyller förutsättningarna i den under 1) angivna lagstiftningen eller

   b) är bosatt utanför Sverige

   har rätt till folkpension enligt den lagstiftning som gäller för svenska medborgare vid bosättning utomlands. Därvid beaktas även varje år under tiden från och med år 1960 till och med år 1973 för vilket sjömansskatt enligt svensk rätt har erlagts.

3) Handikappersättning, som inte utgår som tillägg till folkpension, samt vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionförmåner utges till tysk medborgare som är bosatt i Sverige med motsvarande tillämpning av 1) och 2).

2. Första stycket gäller även för de personer som angetts i artikel 3 andra stycket b) – d).

Artikel 25

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1) Den som inte är svensk medborgare tillgodoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige.

2) Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den tyska pensionsförsäkringen, skall dessa för förvärv av rätt till tilläggspension i erforderlig omfattning sammanräknas i den mån de inte sammanfaller. Härvid likställs tolv inom den tyska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgodoräknats.

3) För beräkning av tilläggspension beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

Artikel 26

Övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utomlands samt om beräkningen av tilläggspension för personer som är födda före år 1924 berörs inte av denna konvention."

9. Efter artikel 26 i konventionen tillfogas följande:

"Kapitel 4

Familjeförmåner

Artikel 26 a

Om ett barn, som är bosatt i en av de fördragsslutande staterna, har rätt till barnbidrag enligt lagstiftningen i båda fördragsslutande staterna, utges barnbidrag endast av den stat, i vilken barnet är bosatt.

Artikel 26b

Bidragsförskott enligt svensk lagstiftning utges för ett barn, som inte är svensk medborgare, om barnet och vårdnadshavaren är bosatta i Sverige och antingen barnet eller vårdnadshavaren vistas där sedan minst sex månader."

10. I artikel 31 i konventionen tillfogas följande fjärde stycke:

"4. Fastställs i en av de fördragsslutande staterna en pensionsförmån utan ansökan skall, om inte dessförinnan en uttrycklig ansökan om motsvarande förmån har gjorts hos försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten, ansökan betraktas som gjord den dag då den pensionsförmån som skall utges utan ansökan i den första fördragsslutande staten börjar utgå; artikel 31 tredje stycket andra meningen berörs inte."

11. Efter artikel 32 i konventionen infogas följande artikel 32 a:

"Artikel 32a

Vidarebefordras, med stöd av denna konvention eller en överenskommelse angående dess tillämpning, personuppgifter eller företags- eller affärshemligheter från en fördragsslutande stat till den andra, gäller såväl för vidarebefordran som för användningen av dessa uppgifter respektive stats interna lagstiftning om skydd för personuppgifter liksom för företags- eller affärshemligheter."

12. Artikel 33 andra stycket i konventionen erhåller följande lydelse:

"2. För konventionens tillämpning inrättas följande förbindelseorgan:

i Förbundsrepubliken Tyskland

för sjukförsäkringen
AOK – förbundsorganisation, Bonn,

för yrkesskadeförsäkringen
de industriella yrkesföreningarnas huvudorganisation e. V., Sankt Augustin,

för pensionsförsäkringen för arbetare
delstatsförsäkringsanstalten Schleswig-Holstein, Lübeck,

för pensionsförsäkringen för tjänstemän
förbundsförsäkringsanstalten för tjänstemän, Berlin,

för pensionsförsäkringen för gruvarbetare
förbundsgruvarbetarorganisationen, Bochum,

för tilläggsförsäkringen för gruvarbetare
delstatsförsäkringsanstalten för Saar, Saarbrücken,

för barnbidrag
centralförvaltningen vid förbundsanstalten för arbetsmarknadsfrågor (barnbidragskassan), Nürnberg;

i Konungariket Sverige

riksförsäkringsverket, Stockholm."

13. Nummer 3 i slutprotokollet till konventionen ändras enligt följande:

a) Den nuvarande texten betecknas a)

b) Följande b) tillfogas:

"b) För personer bosatta i Sverige gäller inte artikel 4 första stycket i konventionen i fråga om pension enligt tysk lagstiftning vid oförmåga att arbeta inom visst yrke, oförmåga att förvärvsarbeta eller nedsatt förmåga att arbeta i gruva, när oförmågan eller nedsättningen även har sin grund i förhållanden på arbetsmarknaden."

14. Efter nummer 4 i slutprotokollet till konventionen infogas följande nummer 4 a och 4 b:

"4 a. Till artikel 5:

Tysk lagstiftning om sjukförsäkring för studerande gäller för studerande som är inskrivna vid statlig eller statligt erkänd högskola inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium. Detta gäller dock inte i fall som avses under nummer 8 b.

4 b. Till artikel 6:

För arbetstagare som är sysselsatta av en offentlig arbetsgivare gäller artikel 6 även i fråga om en längre utsändningstid än 24 kalendermånader."

15. Nummer 5 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"5. Till artiklarna 6–10:

Omfattas en person enligt artiklarna 6–10 av lagstiftningen i en fördragsslutande stat som om han var sysselsatt inom dess territorium, anses denna person liksom hans medföljande familjemedlemmar, såvida dessa inte utövar någon sysselsättning, även vara bosatta inom denna fördragsslutande stats territorium. Första meningen gäller inte i fråga om den tyska lagstiftningens bestämmelser om beaktande av perioder med vård av barn inom den lagstadgade pensionsförsäkringen."

16. Nummer 6 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"6. Till artikel 9:

a) Personer som avses i de i artikel 9 angivna bestämmelserna omfattas, om de är sysselsatta i Sverige och är tyska medborgare, av den tyska lagstiftningen som om de var sysselsatta i Förbundsrepubliken Tyskland. De betraktas som sysselsatta på den ort där den tyska behöriga myndigheten har sitt säte.

b) Om en person som avses i punkten a ovan var bosatt inom Sveriges territorium före sysselsättningens början, kan han inom tre månader efter sysselsättningens början välja att omfattas av den svenska lagstiftningen. Valet skall tillkännages för arbetsgivaren. Lagstiftningen skall tillämpas från och med den dag valet tillkännagivits.

c) Familjemedlemmar till en person som genom de i artikel 9 nämnda konventionerna är befriad från försäkringstillhörighet i Sveriga skall, om de blir sysselsatta i Sverige av en där bosatt arbetsgivare, vid tillämpning av svensk lagstiftning behandlas som om de även var bosatta inom Sveriges territorium."

17. Nummer 7, c), i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"c) Artikel 11 berör inte den tyska lagstiftningen om återbetalning av avgifter från den lagstadgade pensionsförsäkringen när det är fråga om personer som inte anges i artikel 3 andra stycket eller om personer som anges i artikel 3 andra stycket och som inte omfattas av den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggspension."

18. Efter nummer 8 i slutprotokollet till konventionen infogas följande nummer 8a och 8b:

"8 a. Till artikel 13:

Tandvårdsförmåner utges under tillfällig vistelse inom Sveriges territorium oberoende av personens ålder.

8 b. Till artikel 14:

Artikel 14 gäller även för studerande som är inskrivna vid statlig eller statligt erkänd högskola inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, om de är familjemedlemmar till en person, som är bosatt i Sverige och som är försäkrad enligt svensk lagstiftning."

19. I nummer 9 i slutprotokollet till konventionen stryks c).

20. I nummer 10, b), i slutprotokollet till konventionen tillfogas följande andra mening:

"De båda fördragsslutande staterna skall så långt möjligt fastställa dessa kostnader och tidigast från och med år 1990 på förslag av en av de fördragsslutande staterna ta upp förhandlingar om en annan kostnadsreglering."

21. Nummer 11 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"11. Till artikel 14:

Kontantförmåner enligt svensk lagstiftning på grund av sjukdom, som inträffar inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium, utges endast för den tid, för vilken sjukdom styrks genom läkarintyg. För försäkrade, som vid tiden för insjuknandet är sysselsatta inom Förbundsrepubliken Tysklands territorium eller hör till besättningen på ett fartyg som för svensk flagg, gäller dock samma bestämmelser som vid insjuknande inom Sveriges territorium."

22. I nummer 13 a) i slutprotokollet till konventionen tillfogas följande andra mening:

"Utan hinder av artikel 20 andra stycket i konventionen och vad som sagts i föregående mening skall sjukvårdsförmåner i Förbundsrepubliken Tyskland endast utges av det tyska försäkringsorganet för yrkesskadeförsäkring så snart enligt tysk lagstiftning en ordning träder i kraft, enligt vilken sjukvårdsförmåner till en person som är försäkrad hos en tysk sjukkassa enbart skall utges av ett försäkringsorgan för yrkesskadeförsäkring."

23. Nummer 14 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"14. Till artikel 22:

a) Den svenska lagstiftning som avses i artikel 22 är lagstiftningen om försäkring för tilläggspension.

b) Vid tillämpning av artikel 22 första stycket likställs följande perioder med försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen:

1. Kalenderår varunder någon efter fyllda 16 år varit bosatt inom Sveriges territorium före år 1960, i den mån för personen i fråga för dessa år beräknats till svensk statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

2. Kalenderår före 1974, för vilka sjömansskatt enligt svensk rätt har erlagts.

c) För utgivande av förmånstillägg enligt den tyska lagstiftningen om pensionsförsäkring för gruvarbetare beaktas inte försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt den svenska lagstiftningen.

d) Artikel 22 första stycket har inom den tyska pensionsförsäkringen motsvarande tillämpning med avseende på förmåner, som utges efter försäkringsorganets skönsmässiga bedömning.

e) Vid tillämpning av den tyska lagstiftningen om beräkning av pension, särskilt den högre värderingen av avgiftsperioder för fullgörande av ett bestämt minsta antal försäkringsår, beaktas inte svenska försäkringsperioder.

f) Vid tillämpning av sådan tysk lagstiftning, som gör rätt till pension vid oförmåga att arbeta inom visst yrke, oförmåga att förvärvsarbeta eller nedsatt förmåga att arbeta i gruva beroende av att vissa obligatoriska avgifter erlagts inom en fastställd tidsperiod före pensionsfallets inträffande och som vid fastställandet av denna tidsperiod föreskriver att vissa tider inte medräknas, gäller detta även för motsvarande tider, under vilka förtidspension eller

ålderspension eller förmåner vid sjukdom eller arbetsskada (förutom livräntor) utbetalas enligt svensk lagstiftning eller förmåner vid arbetslöshet utbetalas enligt den svenska lagstiftnirgen om arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd, ävensom för motsvarande tider med vård av barn i Sverige.

g) Träder enligt den tyska lagstiftningen en reglering i kraft om proportionell värdering av antagandetid och proportionellt tilläggsbelopp till barnpension, gäller inte artikel 22 femte och sjätte styckena för fall, på vilken denna reglering skall tillämpas."

24. Nummer 15 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"15. Till artikel 24 första stycket:

På tysk medborgare skall med avseende på bosättning inom och utom Sverige och därmed sammanhängande sakförhållanden tillämpas den svenska lagstiftning, som gäller vid ikraftträdandet av tilläggsöverenskommelsen. Senare gynnsammare lagstiftning berörs inte."

25. Nummer 16 i slutprotokollet till konventionen erhåller följande lydelse:

"16. Till avdelning II kapitel 4:

Om ett barn har rätt till bidragsförskott enligt svensk lagstiftning endast med beaktande av nummer 5, är rätt till bidragsförskott enligt tysk lagstiftning utesluten."

Artikel 2

1. Artikel 37 i konventionen gäller med förbehåll för artikel 4 tredje stycket på motsvarande sätt för rättigheter, som uppstår först på grund av denna tilläggsöverenskommelse.

2. Artikel 1 nummer 13, b), gäller endast för försäkringsfall som inträffar efter ikraftträdandet av denna tilläggsöverenskommelse.

3. För en person, som avses i nummer 6, b) i slutprotokollet till konventionen i dess lydelse enligt denna tilläggsöverenskommelse och som vid tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande redan är sysselsatt, börjar tremånadersfristen med denna tidpunkt.

Artikel 3

Denna tilläggsöverenskommelse gäller även för Land Berlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring om motsatsen inom tre månader efter tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 4

1. Denna tilläggsöverenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall så snart som möjligt utväxlas i Bonn.

2. Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft första dagen i tredje månaden efter utgången av den månad, under vilken ratifikationshandlingarna utväxlas.

3. Artikel 22 sjätte stycket i konventionen i dess lydelse enligt artikel 1 nummer 7 i denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft retroaktivt från och med den 1 januari 1982 och gäller även för försäkringsfall som inträffat före denna tidpunkt. Pensioner som har fastställts före ikraftträdandet av denna tilläggsöverenskommelse fastställs på nytt efter ansökan med beaktande av första meningen. De kan även fastställas på nytt utan ansökan.

[*For the testimonium and signatures, see p. 488 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 488 du présent volume.*]

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Stockholm am 26. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

TILL BEVIS härom har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna tilläggsöverenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 26 oktober 1989 i två originalexemplar, vartdera på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
För Förbundsrepubliken Tyskland:

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

Für das Königreich Schweden:
För Konungariket Sverige:

SVEN HULTERSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT[1] TO THE CONVENTION OF 27 FEBRUARY 1976 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY[2]

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden,

Wishing to adjust the Convention of 27 February 1976 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden, on Social Security,[2] hereinafter referred to as the "Convention", to present circumstances,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Article 2 of the Convention shall be amended as follows:

(*a*) In paragraph (1), the following subparagraphs 1 (*e*) and 1 (*f*) shall be added:

"(*e*) Child benefit;

(*f*) Child-rearing benefit;".

(*b*) The full stop at the end of paragraph (1) subparagraph 2 shall be replaced by a semicolon and the following subparagraphs 2 (*e*) and 2 (*f*) shall be added:

"(*e*) Child benefit;

(*f*) The advance against the maintenance allowance."

2. In article 6 of the Convention, the words "with respect to the obligation to participate in an insurance scheme" shall be deleted.

3. Article 9 of the Convention shall be reworded as follows:

"Articles 5, 6 and 8 shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations[3] or the Vienna Convention on Consular Relations[4] pertaining to the legislation specified in article 2, paragraph (1)."

4. Article 10 of the Convention shall be amended as follows:

(*a*) The words "or the agency designated by it" shall be inserted after the words "the competent public authority" in the first sentence.

(*b*) The words "or the agency designated by it" shall be inserted after the words "the competent public authority" in the third sentece.

5. The following paragraph (4) shall be added to article 13:

"(4) If persons are exempted under the Conventions mentioned in article 9 from the obligation to participate in an insurance scheme in the Contracting State in which they are employed, they and their accompanying family members shall receive benefits in kind according to the legislation of that Contracting State, provided that they are entitled to benefits in kind under the legislation of the other Contracting State."

6. Article 16, paragraph (1) of the Convention shall be reworded as follows:

"(1) The benefits provided for in articles 13 and 14 shall be granted:

In the Federal Republic of Germany by the General Local Sickness fund competent for the place of temporary residence;

[1] Came into force on 1 August 1991, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 27 May 1991, in accordance with article 4 (2).

[2] See footnote 1 on p. 464.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[4] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

In Sweden by the general insurance fund competent for the place of temporary residence, unless another agency is competent."

7. Article 22, paragraph (6) of the Convention sball be reworded as follows:

"(6) If the requirements for entitlement to a pension are met only when the provisions of paragraph (1) are taken into account, only half of the children's supplement to the insured person's own pension or of the orphan's supplement shall be paid."

8. Part 2 of section II, chapter 3 of the Convention shall be reworded as follows:

"PART 2

PENSION INSURANCE UNDER SWEDISH LEGISLATION

Article 23

Insurance periods earned under German legislation shall be taken into account as far as necessary in making up the minimum period of three calendar years for which pension points have been earned that is determined under Swedish legislation for the purpose of granting the national basic pension in the event of temporary residence abroad or which are regarded as such years, taking into account, if appropriate, the second sentence of subparagraph 2 in article 24, paragraph (1), provided that they do not overlap. In that context, a calendar year for which pension points have been earned shall be equal to twelve insurance months earned under thc German pensions insurance scheme.

Article 24

(1) In the application of this Convention, national basic pensions under Swedish legislation shall be granted exclusively in accordance with the following rules, taking into account article 23, where appropriate:

1. The Swedish legislation applicable to persons who are not Swedish nationals shall apply to a German national who is normally resident in Sweden.

2. A German national,

(*a*) Who is normally resident in Sweden and who does not meet the requirements covered under subparagraph 1 or

(*b*) Who is normally resident outside Sweden,

shall be entitled to a national basic pension in accordance with the legislation applicable to Swedish nationals in the event of their normal residence abroad. In that context, each year in the period 1960 to 1973 for which seamen's tax has been paid under Swedish law shall also be taken into account.

3. A handicapped person's benefit, unless payable as a supplement to a national basic pension, allowances for the care of handicapped children, the pension supplement and pension benefits based on income shall be paid to a German national who is normally resident in Sweden by the application *mutatis mutandis* of subparagraphs 1 and 2.

(2) Paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* to the persons mentioned in article 3, paragraph 2, subparagraphs (*b*) to (*d*).

Article 25

For the purpose of granting supplementary pensions under Swedish legislation, the following provisions shall apply:

1. Persons who are not Swedish nationals may earn pension points only on the basis of employment during normal residence in Sweden.

2. Where a person has completed insurance periods under both the Swedish supplementary pensions insurance scheme and the German pensions insurance scheme, such periods shall be aggregated as far as necessary for the establishment of entitlement to a supplementary pension, provided that they do not overlap. In that context, a calendar year for which pension points have been earned shall be equal to twelve insurance months earned under the German pensions insurance scheme.

3. For the purpose of calculating a supplementary pension, only insurance periods coming under Swedish legislation shall be taken into account.

Article 26

The transitional provisions under Swedish legislation on entitlement to a national basic pension for Swedish nationals who are normally resident outside Sweden and the calculation of the supplementary pension for persons born prior to 1924 shall not be affected by this Convention."

9. The following shall be added after article 26 of the Convention:

"CHAPTER 4

FAMILY BENEFIT"

Article 26 a

If there is entitlement to child benefit under the legislation of both Contracting States in respect of a child who is normally resident in the territory of one Contracting State, only the child benefit of the Contracting State in which the child is normally resident shall be paid.

Article 26 b

An advance against a maintenance allowance under Swedish legislation shall be granted for a child who is not a Swedish national if the child and the person having the care and custody of the child are normally resident in the territory of Sweden and either the child or the person having the care and custody of the child has resided there for at least six months."

10. In article 31 of the Convention, the following paragraph (4) shall be added:

"(4) If a pension benefit is determined *ex officio* in one of the Contracting States, the application for such pension benefit shall be deemed to have been made on the day on which the pension benefit to be granted *ex officio* in the first Contracting State begins, unless an express application for a corresponding benefit from the insurance authority of the other Contracting State has been made; the second sentence of article 31, paragraph (3) shall not be affected."

11. The following article 32 *a* shall be inserted after article 32 of the Convention:

"*Article 32* a

If personal data or trade or business secrets are transmitted from one Contracting State to the other on the basis of this Convention or of an agreement in implementation thereof, the respective domestic law on the protection of personal data and trade and business secrets shall apply both to the transmission and use thereof."

12. Article 33, paragraph (2) of the Convention shall be reworded as follows:

"(2) The following liaison offices are hereby established for the purpose of implementing the Convention:

In the Federal Republic of Germany:

For sickness insurance,
The Federal Association of General Local Sickness Insurance Funds *(AOK-Bundesverband)*, Bonn,

For accident insurance,
The Federation of Trade Associations *(Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.)*, Sankt Augustin,

For manual workers' pensions insurance,
The Schleswig-Holstein *Land* Insurance Institute *(Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein)*, Lübeck,

For salaried workers' pensions insurance,
The Federal Insurance Institute for Salaried Workers *(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte)*, Berlin,

For miners' pension insurance,
The Federal Miners' Insurance Association *(Bundesknappschaft)*, Bochum,

For the supplementary insurance scheme for iron and steel workers,
The *Land* Insurance Institute for the Saar *(Landesversicherungsanstalt für das Saarland)*, Saarbrücken,

For child benefit,
The Head Office of the Federal Employment Office (Child Benefit Fund) *(Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit (Kindergeldkasse))*, Nuremberg;

In the Kingdom of Sweden:

The National Social Insurance Board *(riksförsökringsverket)*, Stockholm."

13. Paragraph 3 of the Final Protocol to the Convention shall be amended as follows:

(*a*) The existing text shall be designated as subparagraph (*a*).

(*b*) The following subparagraph (*b*) shall be added:

"(*b*) For persons with normal residence in Sweden, article 4, paragraph (1) of the Convention shall not apply to a pension for occupational disability, incapacity for work, or reduced working capacity (of miners) under German legislation if the occupational disability, incapacity for work, or reduced working capacity of miners is based *inter alia* on employment market circumstances."

14. The following subparagraphs 4 (*a*) and 4 (*b*) shall be inserted after paragraph 4 of the Final Protocol to the Convention:

"4 (*a*) *Ad* article 5 of the Convention:

German legislation on sickness insurance for students shall apply to matriculated students at a State university or a state-recognized university in the territory of the Federal Republic of Germany. This shall not apply in the case covered by subparagraph 8 (*b*).

4 (*b*) *Ad* article 6 of the Convention:

Article 6 shall apply to manual workers who are employed by a public sector employer, even when sent for more than 24 calendar months."

15. Paragraph 5 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"5. *Ad* articles 6 to 10 of the Convention:

If a person, under articles 6 to 10, is subject to the legislation of a Contracting State as if he were employed in its territory, he and his accompanying family members, provided that they do not engage in employment, shall be treated as if they were normally resident in the territory of that State. The first sentence shall not apply to German

legislation on taking into account periods of child-rearing under statutory pensions insurance."

16. Paragraph 6 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"6. *Ad* article 9 of the Convention:

(*a*) If persons covered by the provisions of article 9 are employed in the territory of Sweden and are German nationals, they shall be subject to German legislation, as if they were employed in the territory of the Federal Republic of Germany. They shall be deemed to be employed at the place where the competent German authority has its seat.

(*b*) If a person mentioned under subparagraph (*a*) was normally resident in the territory of Sweden before the commencement of employment, he can choose the application of Swedish legislation within threc months after the commencement of employment. The choice must be declared to the employer. The legislation chosen shall apply from the date of declaration.

(*c*) If family members of a person who is exempted from compulsory insurance in Sweden under the Conventions mentioned in article 9 are employed in the territory of Sweden by an employer having his place of business there, they shall be treated as if they also had their normal place of residence in the territory of Sweden, in the event of the application of Swedish legislation."

17. Subparagraph 7 (*c*) of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"(*c*) Article 11 shall not affect German legislation on the reimbursement of statutory pensions insurance contributions in the case of the persons not covered under article 3, paragraph (2) and in the case of the persons covered under article 3, paragraph (2) who do not participate in the insurance scheme for a supplementary pension under Swedish legislation."

18. The following subparagraphs 8 (*a*) and 8 (*b*) shall be inserted after paragraph 8 of the Final Protocol to the Convention:

"8 (*a*) *Ad* article 13 of the Convention:

Dental care benefits shall be granted to persons temporarily resident in the territory of Sweden, irrespective of age.

8 (*b*) *Ad* article 14 of the Convention:

Article 14 shall also apply to matriculated students of State and State-recognized universities in the territory of the Federal Republic of Germany who are members of the family of a person who is normally resident in the territory of Sweden and who is insured under Swedish legislation."

19. Subparagraph 9 (*c*) of the Final Protocol to the Convention shall be deleted.

20. The following second sentence shall be added to subparagraph 10 (*b*) of the Final Protocol to the Convention:

"The two Contracting States shall determine these costs as far as they can and shall commence negotiations from 1990 onwards concerning a different settlement of costs, at the proposal of one of the Contracting States."

21. Paragraph 11 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"11. *Ad* article 14 of the Convention:

Cash benefits under Swedish legislation in respect of sickness that occurs in the territory of the Federal Republic of Germany shall be granted only for the time during which the illness is confirmed by a medical certificate. However, in the case of insured persons who are employed in the territory of the Federal Republic of Germany at the time of the onset of the sickness or who are members of the crew of a seagoing vessel

that flies the Swedish flag, the same provisions shall apply as in the case of sickness occurring in the territory of Sweden."

22. The following second sentence shall be added to subparagraph 13 (*a*) of the Final Protocol to the Convention:

"Notwithstanding article 20, paragraph (2) of the Convention and the first subparagraph thereof, benefits in kind shall be granted in the Federal Republic of Germany by the German accident insurance institute only if a regulation comes into force under German legislation according to which benefits in kind shall be granted only by an accident insurance institute to a person who is insured with a German Sickness Fund."

23. Paragraph 14 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"14. *Ad* article 22 of the Convention:

(*a*) Swedish legislation within the meaning of article 22 is the legislation on insurance for a supplementary pension.

(*b*) In the event of application of article 22, paragraph (1), the following periods shall be equal to the insurance periods reckonable under Swedish legislation:

1. Calendar years of normal residence in the territory of Sweden spent after completion of the sixteenth year of life and before the year 1960, provided that the person in question was subject to State income tax in Sweden.

2. Calendar years before the year 1974 for which seamen's tax was paid under Swedish law.

(*c*) Reckonable insurance periods according to Swedish legislation shall not be taken into account for the grant of the supplementary benefit under German legislation on miners' pension insurance.

(*d*) Article 22, paragraph (1) shall apply *mutatis mutandis* under German pensions insurance to benefits granted at the discretion of the authority.

(*e*) Swedish insurance periods shall not be taken into account in the event of the application of German legislation regarding the calculation of the pension, in particular, the higher valuation of contributory periods after completion of a certain minimum number of insurance years.

(*f*) In the event of the application of German legislation which makes the entitlement to a pension for occupational disability, incapacity for work or reduced working capacity (of miners) dependent on the payment of certain compulsory contributions in a specific period before the occurrence of the insurance contingency and which stipulate, in fixing that period, that certain periods are not included in the count, this shall also apply to corresponding periods of payment of disability or old-age pension or of sickness or industrial accident insurance benefits (other than pensions) under Swedish legislation or the payment of unemployment benefits under Swedish unemployment insurance legislation and the cash labour market support as well as to corresponding periods of child-rearing in Sweden.

(*g*) If a regulation concerning a proportional valuation of the reckonable time and a proportional payment of the orphan's supplement comes into force under German legislation, paragraphs (5) and (6) of article 22 shall not apply."

24. Paragraph 15 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"15. *Ad* article 24, paragraph (1) of the Convention:

Swedish legislation that was in force at the time of entry into force of the Supplemental Agreement shall be applicable to a German national with regard to normal residence inside and outside Sweden and to related circumstances. Later, more favourable, legislation shall not be affected."

25. Paragraph 16 of the Final Protocol to the Convention shall be reworded as follows:

"16. *Ad* section II, chapter 4 of the Supplemental Agreement:

If there is an entitlement to an advance against a maintenance payment for a child under Swedish legislation only when paragraph 5 is taken into account, an entitlement to an advance against the maintenance payment under German legislation shall be out of the question."

Article 2

(1) Article 37 of the Convention shall apply subject to the provisions of article 4, paragraph (3) *mutatis mutandis* to entitlements that arise only on the basis of this Supplemental Agreement.

(2) Article 1, subparagraph 13 (*b*) shall apply only to insurance contingencies that occur after the entry into force of this Supplemental Agreement.

(3) In the case of a person covered by paragraph 6 (*b*) of the Final Protocol to the Convention in the version of this Supplemental Agreement who is already employed upon the entry into force of this Supplemental Agreement, the three-month period shall commence to run from that date.

Article 3

This Supplemental Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Sweden within three months from the date of entry into force of the Supplemental Agreement.

Article 4

(1) This Supplemental Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Supplemental Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) Article 22, paragraph (6) of the Convention, in the version of article 1, subparagraph (7) of this Supplemental Agreement, shall enter into force with retroactive effect to 1 January 1982 and shall also apply to insurance contingencies occurring before that date. Pensions that were determined before the entry into force of this Supplemental Agreement shall, on application, be redetermined taking into account the first sentence. They can also be redetermined *ex officio*.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries duly authorized for the purpose have signed this Supplemental Agreement.

DONE at Stockholm on 26 October 1989 in two original copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

For the Kingdom
of Sweden:

SVEN HULTERSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 27 FÉVRIER 1976 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE[2]

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède,

Désireux d'adapter aux circonstances actuelles la Convention du 27 février 1976 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède relative à la sécurité sociale[2], ci-après dénommée « la Convention »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

a) A l'alinéa 1 du paragraphe 1 sont ajoutées les lettres *e* et *f* suivantes :

« *e*) Les allocations familiales;

f) L'allocation pour garde d'enfants; »

b) A l'alinéa 2 du paragraphe 1, le point final est remplacé par un point-virgnle; sont ajoutées les lettres *e* et *f* suivantes :

« *e*) Les allocations familiales;

f) L'avance sur pension alimentaire. »

2. A l'article 6 de la Convention, les mots « en ce qui concerne l'assujettissement à l'assurance » sont supprimés.

3. L'article 9 de la Convention est ainsi rédigé :

« Les dispositions des articles 5, 6 et 8 n'affectent pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[3] ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires[4] concernant la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2. »

4. L'article 10 de la Convention est modifié comme suit :

a) A la 1re phrase, après les mots « l'autorité compétente » sont insérés les mots « ou l'autorité désignée par elle »;

b) A la 3e phrase, après les mots « L'autorité compétente » sont insérés les mots « ou l'autorité désignée par elle ».

5. A l'article 13 de la Convention, est ajouté le paragraphe 4 suivant :

« 4. Les personnes qui, en vertu de l'article 9 de ladite Convention sont exemptées de l'assujettissement à l'assurance dans l'Etat contractant où elles exercent leur activité, reçoivent, de même que les membres de leur famille qui les accompagnent, des prestations en nature conformément à la législation de cet Etat contractant à condition qu'elles aient droit à des prestations en nature en vertu de la législation de l'autre Etat contractant. »

[1] Entré en vigueur le 1er août 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 27 mai 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article 4.

[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 464.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

[4] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

6. Le paragraphe 1 de l'article 16 est ainsi rédigé :

« 1. Les prestations prévues aux articles 13 et 14 sont servies :

En République fédérale d'Allemagne : par la Caisse maladie locale dont relève le lieu de résidence temporaire,

En Suède : par la Caisse d'assurances dont relève le lieu de résidence temporaire, dans la mesure où une autre institution n'est pas compétente. »

7. Le paragraphe 6 de l'article 22 est rédigé comme suit :

« 6. Si les conditions pour le droit à pension ne sont remplies qu'en considération du paragraphe 1, il est versé la moitié de la pension complémentaire pour enfant ajoutée à la pension d'assuré ou du supplément à la pension d'orphelin. »

8. Au chapitre 3 du titre II de la Convention, la deuxième partie est rédigée comme suit :

« DEUXIÈME PARTIE

PENSIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 23

Pour satisfaire, en vue de l'acquisition du droit à la pension nationale de base conformément à la législation suédoise, aux conditions de durée minimum de séjour à l'étranger de trois années civiles, pour laquelle des points de pension sont pris en compte ou, le cas échéant, qui est considérée comme équivalente à un tel nombre d'années compte tenu de la 2e phrase de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article 24, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation allemande doivent être prises en compte, en tant que de besoin, dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance suédoise. A cet égard, 12 mois d'assurance accomplis au titre de l'assurance-pension allemande sont équivalents à une année civile pour laquelle des points de pension ont été pris en compte.

Article 24

1) Les pensions nationales de base selon la législation suédoise sont servies en application du présent Accord, le cas échéant compte tenu des dispositions de l'article 23, exclusivement conformément aux dispositions suivantes :

1. Pour un ressortissant allemand séjournant habituellement en Suède, sont applicables les règles de la législation suédoise concernant les personnes qui ne sont pas ressortissants suédois.

2. Un ressortissant allemand qui :

a) Séjourne habituellement en Suède mais ne remplit pas les conditions prévues dans la législation mentionnée au point 1; ou

b) Séjourne habituellement hors de Suède;

a droit à la pension nationale de base conformément à la législation applicable aux ressortissants suédois habituellement domiciliés à l'étranger. Il est également tenu compte à cet égard de chaque année de la période comprise entre 1960 et 1973, pour laquelle l'impôt des gens de mer au titre du droit suédois a été perçu.

3. Les prestations aux handicapés qui ne sont pas versées à titre de complément de la pension nationale de base et des allocations pour les soins aux enfants handicapés, les compléments de pension et les pensions versés sur la base d'une enquête sur les moyens financiers, sont servis à un ressortissant allemand résidant habituellement en Suède, avec application, *mutatis mutandis*, des dispositions des points 1 et 2.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes mentionnées aux lettres *b* à *d* du paragraphe 2 de l'article 3.

Article 25

Aux fins de l'octroi des pensions complémentaires prévues par la législation suédoise, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Une personne qui n'est pas de nationalité suédoise ne peut acquérir de points de pension qu'au titre d'une activité lucrative exercée pendant qu'elle réside habituellement en Suède.

2. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance au regard à la fois du régime suédois d'assurance-pension complémentaire et du régime allemand d'assurance-pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne coïncident pas, sont totalisées dans la mesure nécessaire pour établir le droit à une pension complémentaire. A cet égard, 12 mois d'assurance accomplis au titre de l'assurance-pension allemande sont équivalents à une année civile pour laquelle des points de pension ont été pris en compte.

3. Aux fins du calcul de la pension complémentaire, seules les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation suédoise sont prises en compte.

Article 26

Les dispositions transitoires prévues par la législation suédoise concernant le droit à la pension nationale de base pour les ressortissants suédois résidant habituellement en dehors de la Suède, ainsi que le calcul de la pension complémentaire pour les personnes nées avant l'année 1924, ne sont pas affectés par les dispositions de la présente Convention. »

9. Après l'article 26 de la Convention, est ajouté le texte suivant :

« CHAPITRE 4

PENSIONS FAMILIALES

Article 26 a

S'il existe pour un enfant résidant habituellement sur le territoire d'un Etat contractant, un droit aux allocations familiales en vertu de la législation des deux Etats contractants, les allocations familiales ne sont servies que par l'Etat contractant dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle.

Article 26 b

L'avance de pension alimentaire prévue par la législation suédoise est versée pour un enfant qui n'est pas ressortissant suédois, si l'enfant et la personne qui en a la garde résident habituellement en Suède et si ni l'enfant, ni la personne qui en a la garde n'y séjournent depuis moins de six mois. »

10. A l'article 31 de la Convention, le paragraphe 4 ci-après est ajouté :

« 4. Si une prestation a été fixée d'office dans l'un des Etats contractants, et dans le cas où une demande expresse n'a pas été présentée auparavant pour ohtenir de l'organisme assureur de l'autre Etat contractant une prestation correspondante, la demande est considérée comme ayant été présentée le jour où commence à courir la prestation de pension qui doit être servie d'office dans le premier Etat contractant; ces dispositions n'affectent pas celles de la 2e phrase du paragraphe 3 de l'article 31. »

11. Après l'article 32 de la Convention, l'article 32 *a* ci-après est inséré :

« *Article 32* a

Si des données personnelles ou des secrets d'exploitation ou d'affaires sont transmis par un Etat contractant à un autre, en vertu de la présente Convention ou d'un accord relatif à son exécution, la transmission aussi bien que l'utilisation de ces informations sont régies par le droit interne respectif concernant la protection des données personnelles ainsi que des secrets d'exploitation ou d'affaires. »

12. Le paragraphe 2 de l'article 33 est rédigé comme suit :

« 2. Aux fins de l'exécution de la Convention, les bureaux de liaison ci-après sont créés :

En République fédérale d'Allemagne :

Pour l'assurance maladie,
L'Union fédérale de l'AOK *(AOK-Bundesverband)*, Bonn;

Pour l'assurance accident,
La Fédération des associations professionnelles industrielles *(Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V.)*, Sankt Augustin;

Pour l'assurance-pension des travailleurs,
L'Institut d'assurances du Land de Schleswig-Holstein *(Landesversicherungsanstalt Schleswig-Holstein)*, Lübeck;

Pour l'assurance-pension des employés,
L'Institut fédéral d'assurance des employés *(Bundesversicherungsanstalt für Angestellte)*, Berlin;

Pour l'assurance-pension des mineurs,
L'Association fédérale d'assurance des mineurs *(Bundesknappschaft)*, Bochum;

Pour le régime d'assurance complémentaire des ouvriers de l'industrie sidérurgique,
L'Institut d'assurance du Land de la Sarre *(Landesversicherungsanstalt für das Saarland)*, Sarrebruck;

Pour les allocations familiales,
La Caisse principale de l'Office fédéral du travail (Caisse des allocations familiales) *(Hauptstelle der Bundesanstalt für Arbeit, Kindergeldkasse)*, Nuremberg;

Dans le Royaume de Suède :

Le Conseil national des assurances sociales *(riksförsäkringsverket)*, Stockholm. »

13. Le point 3 du Protocole final à la Convention est modifié comme suit :

a) Le texte existant figure sous la lettre *a*;

b) Le texte ci-après est ajouté en tant que lettre *b* :

« *b*) Pour les personnes ayant leur résidence habituelle en Suède, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention relatives à la pension prévue par la législation allemande pour incapacité professionnelle, incapacité de travail et réduction de la capacité professionnelle dans les mines, ne sont pas applicables si l'incapacité professionnelle, l'incapacité de travail ou la réduction de la capacité professionnelle dans les mines sont également motivées par les circonstances du marché du travail. »

14. Après le point 4 du Protocole final à la Convention, les points 4, *a* et 4, *b* ci-après sont insérés :

« 4 *a*) En ce qui concerne l'article 5 de la Convention :

Pour les étudiants d'une école supérieure de l'Etat ou reconnue par l'Etat située sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, la législation allemande relative

à l'assurance maladie des étudiants et d'application. Ces dispositions ne sont pas applicables dans les cas prévus au point 8, *b*.

4 *b*) En ce qui concerne l'article 6 de la Convention :

Les dispositions de l'article 6 sont applicables aux salariés employés par un employeur public, également dans le cas d'un détachement d'une durée supérieure à 24 mois civils. »

15. Le point 5 du Protocole final à la Convention est ainsi rédigé :

« 5. En ce qui concerne les articles 6 à 10 de la Convention :

Si, en vertu des articles 6 à 10 de la Convention, une personne est soumise à la législation d'un Etat contractant, comme si elle exerçait son activité sur le territoire de cet Etat, cette personne, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent dans la mesure où ils n'exercent pas une activité, seront traités comme s'ils avaient également leur résidence habituelle sur le territoire de cet Etat contractant. Les dispositions de la 1re phrase ne s'appliquent pas aux dispositions législatives allemandes relatives à la prise en compte des périodes de garde d'enfant dans l'assurance-pension prévue par la loi. »

16. Le point 6 du Protocole final à la convention est ainsi rédigé :

« 6. En ce qui concerne l'article 9 de la Convention :

a) Les personnes couvertes par les dispositions de l'article 9 sont, si elles sont employées sur le territoire de la Suède et sont ressortissants allemands, soumises à la législation allemande, comme si elles étaient employées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Elles sont considérées comme employées dans la localité où l'organisme allemand compétent a son siège;

b) Si une personne visée à la lettre *a* a eu sa résidence habituelle sur le territoire de la Suède avant son emploi, elle a la faculté, dans un délai de trois mois après le commencement de son emploi, de choisir l'application de la législation suédoise. Ce choix doit être déclaré à l'employeur. La législation choisie est d'application à compter du jour de la déclaration;

c) Les membres de la famille d'une personne qui est exemptée de l'obligation d'assurance en Suède aux termes des conventions mentionnées à l'article 9, s'ils sont employés sur le territoire de la Suède par un employeur qui y réside, sont considérés, lors de l'application de la législation suédoise, comme s'ils avaient également leur résidence habituelle sur le territoire de la Suède. »

17. La lettre *c* du point 7 du Protocole final à la Convention est ainsi rédigée :

« *c*) Dans le cas des personnes qui ne seraient pas couvertes par le paragraphe 2 de l'article 3, et dans le cas des personnes qui sont couvertes par le paragraphe 2 de l'article 3 et ne sont pas affiliées à l'assurance-pension complémentaire prévue par la législation suédoise, la législation allemande relative au remboursement des cotisations au titre du régime obligatoire d'assurance-pension n'est pas affectée par l'article 11. »

18. Après le point 8 du Protocole final à la Convention, les points 8, *a* et 8, *b* ci-après sont insérés :

« 8 *a*) En ce qui concerne l'article 13 de la Convention :

Les prestations de soins dentaires sont servies en cas de séjour temporaire sur le territoire de la Suède, quel que soit l'âge de la personne.

8 *b*) En ce qui concerne l'article 14 de la Convention :

Les dispositions de l'article 14 sont également applicables pour les étudiants inscrits dans des écoles supérieures de l'Etat ou reconnues par l'Etat sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, qui sont des membres de la famille d'une personne

séjournant habituellement sur le territoire de la Suède et assurée selon la législation suédoise. »

19. Au point 9 du Protocole à la Convention, la lettre *c* est supprimée.

20. A la lettre *b* du point 10 du Protocole final à la Convention, la 2e phrase ci-après est ajoutée :

« Les deux Etats contractants arrêteront, autant que faire se pourra, des dispositions concernant ces coûts, et, à partir de l'année 1990, procéderont, sur proposition de l'un des Etats contractants, à des négociations portant sur une autre réglementation en matière de coûts. »

21. Le point 11 du Protocole final à la Convention est rédigé comme suit :

« 11. En ce qui concerne l'article 14 de la Convention :

Les prestations en espèces au titre de la législation suédoise pour le cas de maladie intervenant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ne seront servies que pour la période pour laquelle la preuve de la maladie est établie par un certificat médical. Pour les assurés qui sont employés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pendant la période de maladie ou qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon suédois, sont applicables les mêmes dispositions qu'en cas de maladie sur le territoire de la Suède. »

22. A la lettre *a* du point 13 du Protocole final à la Convention, la 2e phrase ci-après est ajoutée :

« Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention et de la 1re phrase qui précède, les prestations en nature en République fédérale d'Allemagne ne sont servies que par l'organisme d'assurance allemand, si une réglementation prévue par la législation allemande entre en vigueur, selon laquelle les prestations en nature à une personne assurée auprès d'une caisse maladie allemande, ne sont servies que par un organisme d'assurance de l'assurance accident. »

23. Le point 14 du Protocole final à la Convention est rédigé comme suit :

« 14. En ce qui concerne l'article 22 de la Convention :

a) La législation suédoise au sens de l'article 22 est la législation relative à l'assurance-pension complémentaire;

b) Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 22, les périodes ci-après sont assimilées aux périodes d'assurance pouvant être prises en compte conformément à la législation suédoise :

1. Les années civiles pendant lesquelles une personne âgée de plus de 16 ans résidait habituellement sur le territoire de la Suède avant l'année 1960, si le revenu imposable de la personne en question, aux fins de l'impôt national suédois sur le revenu, a été calculé pour lesdites années;

2. Les années civiles avant 1974, pour lesquelles l'impôt des gens de mer a été payé conformément à la législation suédoise;

c) Aux fins du paiement de prestations majorées en vertu des dispositions législatives allemandes applicables à l'assurance-pension des mineurs, il n'est pas tenu compte des périodes d'assurance pouvant être prises en compte en vertu de la législation suédoise;

d) Le paragraphe 1 de l'article 22 s'applique, *mutatis mutandis*, conformément au régime d'assurance-pension allemand, aux prestations servies à la discrétion de l'organisme d'assurance;

e) Aux fins d'application des dispositions législatives allemandes concernant le calcul de la pension, notamment l'appréciation plus élevée des périodes de cotisation

pour l'accomplissement d'un minimum déterminé d'années d'assurance, les périodes d'assurance suédoises ne sont pas prises en compte;

f) Aux fins d'application des dispositions législatives allemandes en vertu desquelles le droit à la pension pour incapacité professionnelle, incapacité de travail ou réduction de la capacité professionnelle de mineur est subordonné au versement de certaines cotisations obligatoires pendant une période déterminée avant la réalisation du risque assuré et prescrivant que pour la détermination de la période en question, certaines périodes ne sont pas prises en compte, ces dispositions sont également valables pour les périodes correspondantes de versement de prestations d'invalidité ou de vieillesse ou de prestations pour maladie ou accident du travail (à l'exception des pensions) conformément à la législation suédoise ou de versement de prestations de chômage conformément aux prescriptions suédoises en matière d'assurance chômage et de mesures de soutien du marché du travail ainsi que pour les périodes correspondantes de garde d'enfant en Suède;

g) Si une réglementation en vertu des dispositions législatives allemandes entre en vigueur concernant une appréciation proportionnelle de la période à prendre en compte et une prestation proportionnelle de montant majoré pour la pension d'orphelin, les paragraphes 5 et 6 de l'article 22 ne sont pas applicables aux cas dans lesquels cette réglementation est d'application. »

24. Le point 15 du Protocole final à la Convention est rédigé comme suit :

« 15. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention :

Pour un ressortissant allemand, sont applicables les dispositions législatives suédoises concernant les circonstances de fait relatives à la résidence habituelle en Suède et hors de Suède et en rapport avec cette résidence, qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire. Ces dispositions n'affectent pas les prescriptions légales ultérieures à effet plus favorable. »

25. Le point 16 du Protocole final à la Convention est rédigé comme suit :

« 16. En ce qui concerne le chapitre 4 du titre II de la Convention :

S'il existe pour un enfant un droit à l'avance sur pension alimentaire conformément aux dispositions législatives suédoises, uniquement en considération du point 5, un droit à l'avance sur pension alimentaire au titre des dispositions législatives allemandes est exclu. »

Article 2

1. Sous réserve du paragraphe 3 de l'article 4, les dispositions de l'article 37 de la Convention sont applicables aux revendications qui ne reposent que sur la base du présent Accord complémentaire.

2. Les dispositions de la lettre *b* du point 13 de l'article premier ne sont applicables que pour les cas d'assurance qui se produisent après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

3. Dans le cas d'une personne mentionnée à la lettre *b* du point 6 du Protocole final à la Convention, dans la version du présent Accord complémentaire, qui exerce déjà une activité au moment de l'entrée en vigueur de cet Accord complémentaire, le délai de trois mois commence à courir à partir du moment en question.

Article 3

Le présent Accord complémentaire s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

Article 4

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord complémentaire entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 22 de la Convention, dans la version du point 7 de l'article premier du présent Accord complémentaire entrent en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1982 et sont également applicables aux cas d'assurance survenus avant cette date. Les pensions qui ont été établies avant l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, seront fixées à nouveau sur demande compte tenu des dispositions de la 1re phrase. Elles peuvent être également recalculées d'office.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Stockholm le 26 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

Pour le Royaume
de Suède :

SVEN HULTERSTRÖM

No. 20203. AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 27 FEBRUARY 1976 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT BONN ON 23 FEBRUARY 1978[1]

ADDITIONAL AGREEMENT TO THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 26 OCTOBER 1989

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by Germany on 28 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1242, p. 409.

N° 20203. ACCORD SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION DU 27 FÉVRIER 1976 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À BONN LE 23 FÉVRIER 1978[1]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 26 OCTOBRE 1989

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1242, p. 409.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 27. FEBRUAR 1976 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung vom 23. Februar 1978 zur Durchführung des Abkommens vom 27. Februar 1976 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs Schweden –

in Anwendung des Artikels 33 Absatz 1 des Abkommens vom 27. Februar 1976 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über Soziale Sicherheit in der Fassung des Zusatzabkommens vom heutigen Tage – im folgenden als „Abkommen" bezeichnet – und zur Änderung der am 23. Februar 1978 unterzeichneten Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens – im folgenden als „Durchführungsvereinbarung" bezeichnet –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. Artikel 5 Absatz 3 der Durchführungsvereinbarung erhält folgende Fassung:

   „(3) In Schweden stellt

   bei Anwendung des Artikels 6 des Abkommens die Allgemeine Versicherungskasse oder das Reichsversicherungsamt,

   bei Anwendung des Artikels 10 des Abkommens das Reichsversicherungsamt

   die Bescheinigung aus."

2. Artikel 12 wird gestrichen.

Artikel 2

Diese Zusatzvereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Schweden innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Diese Zusatzvereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Zusatzabkommen vom heutigen Tage zum Abkommen in Kraft tritt.

[*For the testimonium and signatures, see p. 509 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 509 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TILLÄMPNING AV KONVENTIONEN DEN 27 FEBRUARI 1976 MELLAN FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Tilläggsöverenskommelse till överenskommelsen den 23 februari 1978 angående tillämpning av konventionen den 27 februari 1976 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om social trygghet

Förbundsrepubliken Tysklands regering

och

Konungariket Sveriges regering –

har med stöd av artikel 33 första stycket i konventionen den 27 februari 1976 mellan Förbundsrepubliken Tyskland och Konungariket Sverige om social trygghet i dess lydelse enligt en denna dag träffad tilläggsöverenskommelse – i det följande benämnd "konventionen" – och med ändring av den överenskommelse angående tillämpning av konventionen som undertecknades den 23 februari 1978 – i det följande benämnd "tillämpningsöverenskommelsen" –

överenskommit följande:

Artikel 1

1. Artikel 5 tredje stycket i tillämpningsöverenskommelsen erhåller följande lydelse:

   „3. I Sverige

   utfärdas nämnda intyg vid tillämpning av artikel 6 i konventionen av den allmänna försäkringskassan eller riksförsäkringsverket,

   och vid tillämpning av artikel 10 i konventionen

   av riksförsäkringsverket."

2. Artikel 12 utgår.

Artikel 2

Denna tilläggsöverenskommelse gäller även för Land Berlin, såvida inte Förbundsrepubliken Tysklands regering till Konungariket Sveriges regering avger en förklaring om motsatsen inom tre månader efter tilläggsöverenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 3

Denna tilläggsöverenskommelse träder i kraft samtidigt som den denna dag träffade tilläggsöverenskommelsen till konventionen träder i kraft.

[*For the testimonium and signatures, see p. 509 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 509 du présent volume.*]

GESCHEHEN zu Stockholm am 26. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und schwedischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

SOM SKEDDE i Stockholm den 26 oktober 1989 i två originalexemplar, vartdera på tyska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
För Förbundsrepubliken Tysklands regering:

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

Für die Regierung des Königreichs Schweden:
För Konungariket Sveriges regering:

SVEN HULTERSTRÖM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTAL AGREEMENT[1] TO THE AGREEMENT OF 23 FEBRUARY 1978 FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 27 FEBRUARY 1976 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON SOCIAL SECURITY[2]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Sweden,

Pursuant to article 33, paragraph (1), of the Convention of 27 February 1976 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden on social security[3] as amended by the Supplemental Agreement of today's date — hereinafter referred to as "the Convention" — and in amendment of the Agreement signed on 23 February 1978 for the implementation of the Convention — hereinafter referred to as "the implementation agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Article 5, paragraph (3), of the implementation agreement shall read as follows:

"(3) In Sweden, for the purposes of the application of article 6 of the Convention, the General Insurance Fund *(allmänna försäkringskassan)* or the National Social Insurance Board *(riksförsäkringsverket)* and, for the purposes of the application of article 10 of the Convention, the National Social Insurance Board *(riksförsäkringsverket)* shall issue the certificate."

2. Article 12 shall be deleted.

Article 2

This Supplemental Agreement shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the Kingdom of Sweden to the contrary within three months after the date of entry into force of the Supplemental Agreement.

Article 3

This Supplemental Agreement shall enter into force on the day on which the Supplemental Agreement of today's date to the Convention enters into force.

---

[1] Came into force on 1 August 1991, the date on which the Additional Agreement of 26 October 1989 to the above-mentioned Convention of 27 February 1976 came into force, in accordance with article 3.

[2] See footnote 1 on p. 504.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1109, p. 3.

DONE at Stockholm on 26 October 1989 in duplicate in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

SVEN HULTERSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] À L'ACCORD DU 23 FÉVRIER 1978 SUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION DU 27 FÉVRIER 1976 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE[2]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Suède,

En application du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention du 27 février 1976 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède relative à la sécurité sociale[3], ci-après dénommée « la Convention », et en vue de la modification de l'Accord signé le 23 février 1978 sur la mise en œuvre de la Convention[2], ci-après dénommé « l'Accord de mise en œuvre »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord de mise en œuvre est rédigé comme suit :

« 3) En Suède cette attestation est établie en cas d'application de l'article 6 de la Convention par la Caisse générale d'assurances, ou par l'Office d'assurances de l'Etat en cas d'application de l'article 10 de l'Office d'assurances de l'Etat. »

2. L'article 12 est supprimé.

Article 2

Le présent Accord complémentaire s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Suède dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire.

Article 3

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le jour où l'Accord complémentaire à la Convention conclu ce jour entrera en vigueur.

FAIT à Stockholm, le 26 octobre 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

REINHOLD SCHENK

NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

SVEN HULTERSTRÖM

---

[1] Entré en vigueur le 1er août 1991, date à laquelle l'Accord complémentaire du 26 octobre 1989 à la Convention susmentionnée du 27 février 1976 est entré en vigueur, conformément à l'article 3.

[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 504.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1109, p. 3.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

7 January 1993

BRAZIL

(With effect from 6 February 1993. With a reservation to article 17.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 28 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674 and 1678.

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1er DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

7 janvier 1993

BRÉSIL

(Avec effet au 6 février 1993. Avec réserve à l'égard de l'article 17.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674 et 1678.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

Received on:

28 January 1993

AUSTRALIA

"The Government of Australia hereby declares that it recognises, for and on behalf of Australia, the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the aforesaid Convention; and

The Government of Australia hereby declares that it recognises, for and on behalf of Australia, the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to Australia's jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the aforesaid Convention."

Registered ex officio *on 28 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697 and 1698.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

Reçue le :

28 janvier 1993

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention; et

Le Gouvernement australien déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes de violations, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

Enregistré d'office le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697 et 1698.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

29 January 1993

SUDAN

(With effect from 29 April 1993.)

Registered ex officio *on 29 January 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702 and 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702 and 1704.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

29 janvier 1993

SOUDAN

(Avec effet au 29 avril 1993.)

Enregistré d'office le 29 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702 et 1704.

[2] *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702 et 1704.

No. 27017. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF HUNGARIAN WORKERS FROM ENTERPRISES SITUATED IN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER WORK CONTRACTS. SIGNED AT BUDAPEST ON 3 JANUARY 1989[1]

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BUDAPEST ON 6 JUNE 1991

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1555, p. 79.

N° 27017. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU DÉTACHEMENT, DANS LE CADRE DE CONTRATS ENTRE ENTREPRISES, DE TRAVAILLEURS HONGROIS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 3 JANVIER 1989[1]

CONVENTION MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST LE 6 JUIN 1991

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1555, p. 79.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DIE ENTSENDUNG UNGARISCHER ARBEITNEHMER AUS IN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHÄFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ungarn
zur Änderung der Vereinbarung vom 3. Januar 1989
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
der Regierung der Ungarischen Volksrepublik
über die Entsendung ungarischer Arbeitnehmer
aus in der Ungarischen Volksrepublik ansässigen Unternehmen
zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Ungarn

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 3. Januar 1989 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Entsendung ungarischer Arbeitnehmer aus in der Ungarischen Volksrepublik ansässigen Unternehmen zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 2 Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 5000 festgesetzt, wovon im Baugewerbe bis zu 1 090 Arbeitnehmer beschäftigt werden können. Unbeschadet des Satzes 1 können zusätzlich beschäftigt werden:

a) 1 000 Arbeitnehmer im Rahmen von Werkverträgen zwischen ungarischen Arbeitgebern und deutschen kleineren und mittleren Unternehmen des Handwerks und der Industrie mit einem Jahresumsatz bis zu 10 Mio. DM oder bis zu 65 Beschäftigten;

b) 4000 Arbeitnehmer im Baugewerbe befristet bis zum 31. Dezember 1993.

Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen."

2. Artikel 3 wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 wird das Wort „Höchstzahl" durch das Wort „Zahlen" ersetzt.

b) In Absatz 2 werden die Worte „Staatlichen Amt für Arbeit und Löhne der Ungarischen Volksrepublik" durch die Worte „Ministerium für Arbeit der Republik Ungarn" ersetzt.

3. Artikel 4 wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 Satz 1 werden die Worte „Artikel 2 Abs. 1 festgelegten Höchstzahlen" durch die Worte „Artikel 2 Absatz 1 Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a festgelegten Zahlen" ersetzt.

b) In Absatz 1 Satz 2, 3 und 6 und Absatz 2 wird jeweils das Wort „Höchstzahlen" durch das Wort „Zahlen" ersetzt.

c) In Absatz 2 werden die Worte „Staatlichen Amt für Arbeit und Löhne der Ungarischen Volksrepublik" durch die Worte „Ministerium für Arbeit der Republik Ungarn" ersetzt.

4. Artikel 5 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung der Werkvertragsarbeitnehmer einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen."

b) In Absatz 3 werden die Worte „der Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis", durch die Worte „der Arbeitserlaubnis und Aufenthaltsgenehmigung" ersetzt.

5. Artikel 7 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 7

Einem ungarischen Arbeitnehmer, der erneut als Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigt werden soll, darf die Arbeitser-

laubnis erteilt werden, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise als Werkvertragsarbeitnehmer liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsbewilligung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre, er beträgt drei Monate, wenn der Arbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate beschäftigt war."

6. Artikel 8 Absatz 1 Satz 1 und 2 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des ungarischen Arbeitgebers den Arbeitnehmern das Visum für drei Monate. Sobald das Visum erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen."

7. In Artikel 9 werden die Worte „Staatliche Amt für Arbeit und Löhne der Ungarischen Volksrepublik" durch die Worte „Ministerium für Arbeit der Republik Ungarn" ersetzt.

8. Artikel 10 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich vom folgenden Abrechnungszeitraum an die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer für das Unternehmen um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit ungarische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsbewilligung besitzen. Für Arbeitnehmer von ungarischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt."

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Budapest am 6. Juni 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

ARNOT

Für die Regierung
der Republik Ungarn:

ROLEK

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

a Magyar Népköztársaságban székhellyel biró vállalatok magyar munkavállalóinak vállalkozási szerződés alapján foglalkoztatási célból történő kiküldetéséről

---

MEGÁLLAPODÁS

a Magyar Köztársaság Kormánya

és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya között

Az 1989 január 3-i, a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti, a Magyar Népköztársaságban székhellyel biró vállalatok magyar munkavállalóinak vállalkozási szerződés alapján foglalkoztatási célból történő kiküldéséről szóló megállapodás mó - dositásáról

A Magyar Köztársaság Kormánya és

a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya

a következőkben állapodott meg:

1.cikk

Az 1989. január 3-án a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya közötti, a Mamagyar Népköztársaságban székhellyel biró vállalatok magyar munkavállalóinak vállalkozási szerződés alapján foglalkoztatási célból történő kiküldetéséről kötött megállapodást következők szerint módositják:

1. 2. cikk 1. bekezdése a következőképpen alakul:

(1) A vállalkozási szerződéses munkavállalók száma 5000 fő lehet, ebből 1090 fő munkavállalót alkalmazhatnak az építőiparban. Az első mondattól függetlenul még pótlólagosan alkalmazható:

a) 1000 munkavállaló a magyar munkáltatók és azon német kis- és közepes vállalkozások között kötött vállalati szerződés értelmében, melyeknek éves forgalma 10 Millió DM-ig terjed, vagy legfeljebb 65 alkalmazottjuk van.

b) 4000 munkavállaló az építőiparban 1993. december 31-vel bezárólag.

A megadott számok éves átlagként tekintendők.

2. A 3. cikk a következők szerint módosul:

a) Az 1. bekezdésben a "felső létszámkorlát" szó helyére a "számu" szó kerül.

b) A 2. bekezdésben a "Magyar Népköztársaság Bér- és Munkaügyi Hivatala" szavak helyére a "Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma" szavak kerulnek.

3. A 4. cikk a következők szerint módosul:

a) Az 1. bekezdés 1. mondatában a "2. cikk 1. bekezdésében megállapitott felső létszámkorlát" szavak helyébe a "2. cikk 1. bekezdése 1. és 2. mondatában és az "a" betüvel jelzett pontjában megadott számok" szavak kerülnek.

b) Az 1. bekezdés 2., 3. és 6. mondatában és a 2. bekezdésben a "felső létszámkorlát" szavak helyére a "szám" szó kerül.

c) A 2. bekezdésben a "Magyar Népköztársaság Állami Bér- és Munkaügyi Hivatala" szavak helyére a "Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma" szavak kerülnek.

4. Az 5. cikk a következők szerint módosul:

a) Az 1. bekezdés a következőképpen alakul:

(1) A munkavállalási engedély csak akkor adható ki, ha a vállalkozási szerződéses munkavállaló munkabére, beleértve a külföldi foglalkoztatásért fizetett részt is, megfelel annak a bérnek, amelyet a vonatkozó német tarifaszerződések hasonló tevékenységre előírnak".

b) A 3. bekezdésben a "munka- és tartózkodási engedély" szavak helyére a "munkavállalási engedély és tartózkodási engedély" szavak kerülnek.

5. A 7. cikk a következőképpen alakul:

7. cikk

Egy magyar munkavállalónak, aki ismételten vállalati szerződéses munkavállalóként dolgozna, csak akkor adható meg a munkavállalási engedély, ha mint vállalkozási szerződéses munkavállaló a kiutazása és az ismételt beutazása közötti időtartam nem rövidebb mint a korábbi tartózkodási engedély összérvénytartama.
Az 1. mondatban megadott időtartam maximum 2 év lehet, 3 hónap akkor, ha a munkavállalót kiutazása előtt 9 hónapnál hosszabban nem alkalmazták.

6. A 8. cikk 1. bekezdés 1. és 2. mondata a következőképpen alakul:

(1) A munkavállalók részére a 3 hónapra szóló vízumot a magyar munkáltató kérelmére a Németországi Szovetségi Köztársaság illetékes külképviselete adja ki. A vízum kézhezvétele után a munkavállaló beutazhat.

7. A 9. cikkben a "Magyar Népköztársaság Bér- és Munkaügyi Hivatala" szavak helyére a "Magyar Köztársaság Munkaügyi Minisztériuma" kerül.

8. A 10. cikk a következőképpen alakul:

Ha a munkavállalókat, akiknek foglalkoztatását egy vállalkozási szerződés alapján engedélyezték, a Németországi Szövetségi Köztársaság Szovetségi Munkaügyi Hivatalának engedélye nélkül harmadik félnek üzletszerűen munkavégzésre engednek át, úgy a következő elszámolási időszaktól a vállalkozások számára a vállalati szerződéses munkavállalók száma annyi fővel csökken, amennyi az éves átlagban az üzletszerűen átengedett munkavállalók száma. Eszerint kell eljárni, amennyiben magyar munkáltatók több vállalati szerződéses munkavállalót foglalkoztatnak, mint amennyit számukra a 3. cikk 1. bekezdése szerint jóváhagytak, vagy olyan munkavállalókat foglalkoztatnak, akiknek nincs munkavállalási engedélyük vagy tartózkodási engedélyük.

A magyar munkáltatók, akik a munkavállalókat ismételten tiltottan engedték át vagy alkalmazták, munkavállalóik számára nem kapnak munkavállalási engedélyt.

2. cikk

Ez a módositási megállapodás az aláirás napján lép hatályba.

3. cikk

Ez a módositási megállapodás ugyanarra az időtartamra érvényes, mint a Megállapodás.

Készült Budapesten-en, 1991. ..junius...6.... napján, két eredeti példányban, mindkettő magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyformán kötelező érvényü.

A Magyar Köztársaság Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][1]

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya részéről:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Rolek — Signé par Rolek.
[2] Signed by Arnot — Signé par Arnot.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 3 JANUARY 1989[2] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE DETACHMENT OF HUNGARIAN WORKERS FROM ENTERPRISES SITUATED IN THE HUNGARIAN REPUBLIC FOR EMPLOYMENT UNDER WORK CONTRACTS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Hungary,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement of 3 January 1989 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic Concerning the Dctachment of Hungarian Workers From Enterprises Situated in the Hungarian People's Republic for Employment under Work Contracts[2] shall be amended as follows:

1. Article 2, paragraph 1, shall be worded as follows:

"(1) The number of contract workers is set at 5,000, of whom up to 1,090 workers may be employed in the construction industry. The first sentence of this paragraph notwithstanding, the following may in addition be employed:

(*a*) One thousand (1,000) workers under work contracts between Hungarian employers and small- and medium-scale German craft and industrial enterprises with a yearly turnover of up to ten million deutsche mark (DM) or with up to 65 employees;

(*b*) Four thousand (4,000) workers in the construction industry, limited in time to 31 December 1993.

The numbers indicated are to be understood as yearly averages."

2. Article 3 shall be amended as follows:

(*a*) In paragraph 1 the word "maximum" shall be replaced by the word "numbers";

(*b*) In paragraph 2 the words "National Labour Agency of the Hungarian People's Republic" shall be replaced by the words "Ministry of Labour of the Republic of Hungary".

3. Article 4 shall be amended as follows:

(*a*) In paragraph 1, sentence 1, the words "maximum figures laid down in Article 2, paragraph 1" shall be replaced by the words "figures laid down in Article 2, paragraph 1, sentence 1 and sentence 2 (*a*)";

(*b*) In paragraph 1, sentences 2, 3 and 6, and in paragraph 2 the words "maximum figures" shall on each occasion be replaced by the word "figures";

(*c*) In paragraph 2 the words "National Labour Agency of the Hungarian People's Republic" shall be replaced by the words "Ministry of Labour of the Republic of Hungary".

---

[1] Came into force on 6 June 1991 by signature, in accordance with article 2.
[2] See footnote 1 on p. 516.

4. Article 5 shall be amended as follows:

(*a*) Paragraph 1 shall be worded as follows:

"(1) A work permit shall be issued only if the contract worker's remuneration, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount which the relevant German collective labour contracts specify for comparable work."

(*b*) [*Translator's note:* The amendment to paragraph 3 in the authentic texts has no effect on the English translation.]

5. Article 7 shall be worded as follows:

"*Article 7*

A work permit may be issued to a Hungarian worker who is to be re-employed as a contract worker, provided that the period between his departure from the country and his re-entry as a contract worker is not shorter than the total period of validity of his earlier residence permit. The period referred to in the first sentence of this article shall be not more than two years; it shall be three months if the contract worker had not been employed for longer than nine months before he left the country."

6. Article 8, paragraph 1, sentences 1 and 2, shall be worded as follows:

"(1) Upon receiving an application from the Hungarian employer, the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany abroad shall issue the worker with a visa to be valid for a period of three months. The worker may enter the country as soon as the visa has been issued."

7. In Article 9 the words "National Labour Agency of the Hungarian People's Republic" shall be replaced by the words "Ministry for Labour of the Republic of Hungary".

8. Article 10 shall be worded as follows:

"*Article 10*

In the event that workers who were admitted to employment on the basis of a work contract have, for profit, been made available to perform work for a third party without the authorization of the Federal Employment Agency of the Federal Republic of Germany, the number of contract workers for the enterprise in question shall be reduced, as from the following period of calculation, by the number of employees made available for profit as a yearly average. The same procedure shall be followed in the case of Hungarian employers who recruit more contract workers than are allotted to them under Article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit workers who do not possess a work permit or residence permit. No further work permits shall be issued to employers of Hungarian workers who have repeatedly made available or employed workers without authorization."

Article 2

This agreement on amendments shall come into force on the day on which it is signed.

Article 3

This agreement on amendments shall be valid for the same period as the Agreement to which it refers.

DONE at Budapest on 6 June 1991, in two originals, in the German and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

ARNOT

For the Government
of the Republic of Hungary:

ROLEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 JANVIER 1989[2] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AU DÉTACHEMENT, DANS LE CADRE DE CONTRATS ENTRE ENTREPRISES, DE TRAVAILLEURS HONGROIS APPARTENANT À DES ENTREPRISES ÉTABLIES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord du 3 janvier 1989 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au détachement, dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise[2], est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article 2 est ainsi rédigé :

« 1. Le nombre de travailleurs contractuels est plafonné à 5 000, dont 1 090 pourront être employés dans le secteur du bâtiment. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, peuvent être employés en supplément :

a) 1 000 travailleurs dans le cadre de contrats passés entre des employeurs hongrois et des petites et moyennes entreprises allemandes de l'artisanat et de l'industrie ayant un chiffre d'affaires annuel maximum de 10 millions de deutsche marks ou employant au maximum 65 personnes;

b) 4 000 travailleurs du secteur du bâtiment employés jusqu'au 31 décembre 1993.

Les chiffres indiqués s'entendent en tant que chiffres moyens annuels. »

2. L'article 3 est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1, les mots « du plafond fixé » sont remplacés par les mots « des contingents fixés »;

b) Au paragraphe 2, les mots « L'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise » sont remplacés par les mots « Ministère du travail de la République de Hongrie ».

3. L'article 4 est modifié comme suit :

a) A la première phrase du paragraphe 1, les mots « plafonds fixés au paragraphe 1 de l'article 2 » sont remplacés par les mots « contingents fixés à la lettre *a* de l'alinéa 2 et à l'alinéa 1 de l'article 2 »;

b) Dans les phrases 2, 3 et 6 du paragraphe 1 et au paragraphe 2, le mot « plafonds » sera dans chaque cas remplacé par le mot « contingents »;

c) Au paragraphe 2, les mots « L'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise » sont remplacés par les mots « Ministère du travail de la République de Hongrie ».

---

[1] Entré en vigueur le 6 juin 1991 par la signature, conformément à l'article 2.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 516.

4. L'article 5 est ainsi modifié :

a) Le paragraphe 1 est rédigé comme suit :

« 1. Le permis de travail ne sera délivré que si la rémunération des travailleurs contractuels, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables. »;

b) Au paragraphe 3, les mots « des permis de travail et de séjour » sont remplacés par les mots « du permis de travail et de l'autorisation de séjour ».

5. L'article 7 est rédigé comme suit :

« *Article 7*

Dans le cas d'un travailleur hongrois qui doit être employé de nouveau en tant que travailleur sous contrat, lc permis de travail peut lui être délivré si la période écoulée entre son départ et son retour dans le pays en qualité de travailleur sous contrat n'est pas plus courte que la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période mentionnée à l'alinéa 1 est de deux ans au maximum; elle est de trois mois si le travailleur n'a pas été employé pendant plus de neuf mois avant son départ. »

6. Les phrases 1 et 2 du paragraphe 1 de l'article 8 sont rédigées comme suit :

« 1. La représentation compétente à l'étranger de la République fédérale d'Allemagne délivre aux travailleurs, sur demande de l'employeur hongrois, le visa pour trois mois. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer dans le pays. »

7. A l'article 9, les mots « L'Office national du travail et des salaires de la République populaire hongroise » sont remplacés par les mots « Ministère du travail de la République de Hongrie ».

8. L'article 10 est rédigé comme suit :

« *Article 10*

Si des travailleurs dont l'emploi a été autorisé sur la base d'un contrat de travail, ont été mis à la disposition de tiers à titre profcssionnel, sans l'autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, on déduit alors de la suivante période calculée du nombre de travailleurs contractuels pour l'entreprise, le nombre des travailleurs ainsi mis à disposition en moyenne annuelle. Il est procédé de manière correspondante dans le cas où des employeurs hongrois emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour. Dans le cas des travailleurs d'employeurs hongrois qui ont à plusieurs reprises mis des travailleurs à disposition ou employé des travailleurs sans autorisation, aucun permis de travail ne sera plus délivré. »

Article 2

La présente Convention de modification entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 3

La présente Convention de modification est valable pour la même durée que la Convention.

FAIT à Budapest, le 6 juin 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

ARNOT

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

ROLEK

No. 28212. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT. BRUSSELS, 14 NOVEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BRUSSELS, 22 JANUARY 1990

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by Australia on 1 February 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28212.

N° 28212. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE. BRUXELLES, 14 NOVEMBRE 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 22 JANVIER 1990

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais, danois et portugais.

Enregistré par l'Australie le 1er février 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, n° I-28212.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO EN FORMA DE CANJE DE NOTAS POR EL QUE SE ADAPTA EL ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y AUSTRALIA SOBRE EL COMERCIO DE LAS CARNES DE OVEJA, CORDERO Y CABRA

Bruselas, 22 I. 1990

Señor:
Hr.
Herr!
Kúpie,
Sir,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentissimo Senhor,

Tengo el honor de referirme al Canje de Notas de 14 de octubre de 1980 por el que se constituyó un Acuerdo entre la Comunidad Europea y Australia que establece las disposiciones sobre la importación en la Comunidad de carnes de oveja, cordero y cabra procedentes de Australia, así como a las negociaciones celebradas entre nuestras respectivas delegaciones sobre la concesión de excepciones con carácter provisional a algunas de dichas disposiciones que coinciden con la aplicación de medidas encaminadas a estabilizar el sector de la carne de ovino en la Comunidad Europea y reformar su régimen interno a fin de crear en la Comunidad Europea un mercado unificado de la carne de ovino. Ambas Partes han acordado conceder las siguientes excepciones al acuerdo principal, que permanecerán en vigor durante el periodo de validez del presente Acuerdo.

Cláusula 1

A. Acceso y cantidad

En la cláusula 2 del acuerdo principal, modificada por la cláusula 6 de éste, dentro de la cantidad límite de 17 500 toneladas expresadas en peso canal, las importaciones en la Comunidad Europea de carne de cordero procedente de Australia en una presentación que nunca se haya congelado no serán superiores a 1 500 toneladas métricas en 1989, 2 000 toneladas en 1990, 2 500 en 1991 y 3 000 en 1992.

B. Disposiciones arancelarias

En la cláusula 5 del acuerdo principal, las palabras "se limiten a un tope del 10% ad valorem" se sustituyen por las palabras "sea 0".

C. Control de precios

Con objeto de mejorar los precios de la carne de ovino dentro de la Comunidad Europea, se ejercerá un control de los precios de la carne de cordero procedente de Australia de conformidad con los procedimientos que figuran en el Anexo del presente Acuerdo.

Cláusula 2

Celebración de consultas

No obstante lo dispuesto en la cláusula 1.C del presente Acuerdo, las Partes podrán solicitar la celebración de consultas sobre la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento.

Cláusula 3

Obligaciones del GATT

Se conviene en las disposiciones del presente Acuerdo sin perjuicio de los derechos de Australia y la Comunidad Europea en virtud del GATT.

Cláusula 4

El presente Acuerdo entrará en vigor el 1 de enero de 1989 y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 1992.

Cláusula 5

Las disposiciones del presente Acuerdo se revisarán dentro de los seis meses previos a su terminación.

Tengo el honor de proponerle que, si su Gobierno considera aceptable lo que precede, la presente Nota y su respuesta de confirmación constituyan un Acuerdo sobre la materia entre la Comunidad Económica Europea y Australia.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BREVVEKSLING MED EN AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG AUSTRALIEN OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

AFTALE
I FORM AF BREVVEKSLING
OM TILPASNING AF AFTALEN MELLEM
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG AUSTRALIEN
OM HANDEL MED FÅRE-, LAMME- OG GEDEKØD

Jeg har den ære at henvise til brevvekslingen af 14. oktober 1980, som udgør en aftale mellem Fællesskabet og Australien, der fastlægger betingelserne for indførsel til Fællesskabet af fåre-, lamme- og gedekød fra Australien, samt til forhandlingerne mellem vore respektive delegationer med henblik på at fastlægge midlertidige undtagelser fra visse af disse bestemmelser sideløbende med gennemførelsen af foranstaltninger, der skal stabilisere fårekødssektoren i Det Europæiske Fællesskab for at opnå et enhedsmarked for fårekød i Fællesskabet. Parterne er derfor blevet enige om følgende undtagelser fra hovedaftalen, som skal være gældende i aftalens anvendelsesperiode

Klausul 1

A. Adgang til marked og mængde

I hovedaftalens klausul 2, som ændret ved hovedaftalens klausul 6, omfatter mængden 17 500 tons, udtrykt i slagtet vægt, en maksimumsmængde på 1 500 tons lammekød, der i 1989 kan indføres fra Australien til Det Europæiske Fællesskab i en form, der aldrig har været frosset, en maksimumsmængde på 2 000 tons i 1990, en maksimumsmængde på 2 500 tons i 1991 og en maksimumsmængde på 3 000 tons i 1992.

B. Toldsats

I hovedaftalens klausul 5 ændres angivelsen "højst 10% ad valorem" til "nul".

C. Overvågning af priser

Med henblik på at forbedre fårekødspriserne i Det Europæiske Fællesskab overvåges priserne for lammekød indført fra Australien i overensstemmelse med de procedurer, der er anført i bilaget til denne aftale.

Klausul 2

Konsultationer

Med forbehold af denne aftales klausul 1.C kan hver af parterne til enhver tid anmode om konsultationer vedrørende aftalens gennemførelse.

Klausul 3

Forpligtelser under GATT

Bestemmelserne i denne aftale ændrer ikke Australiens og Det Europæiske Fællesskabs rettigheder under GATT.

Klausul 4

Denne aftale træder i kraft den 1. januar 1989 og forbliver i kraft til den 31. december 1992.

Klausul 5

Seks måneder inden udløbet af denne aftale tages dens bestemmelser op til revision.

Jeg har den ære at foreslå, at denne skrivelse og det bekræftende svar herpå, hvis Deres regering er indforstået med det ovenfor anførte, tilsammen skal udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien om den pågældende sektor.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BRIEFWECHSEL MIT EINEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPAEISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND AUSTRALIEN UEBER DEN HANDEL MIT HAMMEL-, LAMM- UND ZIEGENFLEISCH

ABKOMMEN
IN FORM EINES BRIEFWECHSELS
ZUR ANPASSUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN
DER EUROPAISCHEN GEMEINSCHAFT UND AUSTRALIEN
ÜBER DEN HANDEL MIT HAMMEL-, LAMM- UND ZIEGENFLEISCH

Ich beehre mich, auf den Briefwechsel vom 14. Oktober 1980 Bezug zu nehmen, der ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Australien über die Einfuhr von Hammel-, Lamm- und Ziegenfleisch aus Australien in die Gemeinschaft bildet, sowie auf die Verhandlungen, die unsere Delegationen zur Festlegung vorübergehender Ausnahmen von einigen Bestimmungen dieses Abkommens geführt haben, welche mit der Durchführung von Massnahmen zusammentreffen, mit denen der Schaffleischsektor der Europäischen Gemeinschaft stabilisiert werden soll, damit ein einheitlicher europäischer Schaffleischmarkt entstehen kann. Die Delegationen haben sich auf die nachstehenden Ausnahmen von dem Hauptabkommen geeinigt, die so lange in Kraft bleiben, wie das genannte Abkommen gilt.

Klausel 1

A. Marktzugang und Menge

In der durch Klausel 6 des Hauptabkommens geänderten Klausel 2 des Hauptabkommens sind in der Menge von 17 500 t (Schlachtkörpergewicht) die Einfuhren von zu keinem Zeitpunkt gefrorenem Lammfleisch aus Australien in die Europäische Gemeinschaft enthalten, die 1989 höchstens 1 500 Tonnen, 1990 höchstens 2 000 Tonnen, 1991 höchstens 2 500 Tonnen und 1992 hochstens 3 000 Tonnen betragen.

B. Zölle

In Klausel 5 des Hauptabkommens werden die Worte "einen Höchstsatz von 10 v.H. ad valorem" durch das Wort "Null" ersetzt.

C. Preisüberwachung

In dem Bestreben, innerhalb der Europäischen Gemeinschaft bessere Schaffleischpreise zu erzielen, werden die Preise für eingeführtes Lammfleisch aus Australien im Rahmen des Verfahrens überwacht, das im Anhang zu dem vorliegenden Abkommen beschrieben ist.

Klausel 2

Konsultationen

Unbeschadet der Klausel 1.C dieses Abkommens kann jede Partei jederzeit Konsultationen über das Funktionieren dieses Abkommens beantragen.

Klausel 3

GATT-Verpflichtungen

Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten unbeschadet der Rechte Australiens und der Europäischen Gemeinschaft im Rahmen des GATT.

Klausel 4

Dieses Abkommen tritt am 1. Januar 1989 in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1992.

Klausel 5

Die Bestimmungen dieses Abkommens werden sechs Monate vor Ablauf überprüft.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass dieses Schreiben, sofern Ihre Regierung dem Inhalt zustimmen kann, zusammen mit Ihrem Antwortschreiben ein Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und Australien bilden soll.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΥΠΟ ΜΟΡΦΗ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΡΕΑΤΟΣ ΠΡΟΒΑΤΟΥ, ΑΜΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙΓΟΣ

Έχω την τιμή να αναφερθώ στην ανταλλαγή επιστολών της 14ης Οκτωβρίου 1980 που αποτελεί συμφωνία μεταξύ της Κοινότητας και της Αυστραλίας για τη θέσπιση διατάξεων σχετικά με την εισαγωγή κρέατος προβάτου, αμνού και αιγός στην Κοινότητα από την Αυστραλία και στις διαπραγματεύσεις που διεξήγαγαν οι αντιπροσωπίες μας με στόχο τη θέσπιση προσωρινών παρεκκλίσεων από ορισμένες από αυτές τις διατάξεις που συμπίπτουν με την εφαρμογή μέτρων για τη σταθεροποίηση του τομέα του προβείου κρέατος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα προκειμένου να επιτευχθεί κοινοτική ενιαία αγορά πρόβειου κρέατος. Οι αντιπροσωπίες συμφώνησαν στην εφαρμογή των κατωτέρω παρεκκλίσεων από την κύρια συμφωνία οι οποίες θα ισχύουν καθ'όλη τη διάρκεια ισχύος της προαναφερόμενης συμφωνίας.

Ρήτρα 1

Α. Πρόοβαση και ποσότητες

Στη ρήτρα 2 της κύριας συμφωνίας, όπως τροποποιήθηκε από τη ρήτρα 6 της κύριας συμφωνίας, η ποσότητα των 17 500 τόνων εκφρασμένη σε βάρος σφαγίου περιλαμβάνει, για το 1989, μία μέγιστη ποσότητα 1 500 μετρικών τανων κρέατας αμνού που δεν έχει ποτέ καταψυχθεί και εισάγεται στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα από την Αυστραλία, μία μέγιατη ποσότητα 2 000 μετρικών τόνων για το 1990, μέγιστη ποσότητα 2 500 μετρικών τόνων για το 1991 και μέγιστη ποσότητα 3 000 μετρικών για το 1992.

Β. Δασμολογικές διατάξεις

Στη ρήτρα 5 της κύριας συμφωνίας οι λέξεις "μέχρι 10 % επί της αξίας" αντικαθίσταται από τη λέξη "μηδέν".

Γ. Επιτήρηση των τιμών

Για τη βελτίωση των τιμών του προβείου κρέατος στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, διαξάγεται έλεγχος των τιμών του κρέατος αμνού που εισάγεται από την

Αυστραλία σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

Ρήτρα 2

Διαβουλεύσεις

Με την επιφύλαξη της ρήτρας 1.Γ της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει ανά πάσα στιγμή τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

Ρήτρα 3

Υποχρεώσεις στο πλαίσιο της GATT

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας συνάπτονται με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων της Αυστραλίας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στο πλαίσιο της GATT.

Ρήτρα 4

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1989 και παραμένει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 1992.

Ρήτρα 5

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας επανεξετάζονται έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Αν τα ανωτέρω είναι αποδεκτά από την κυβέρνησή σας, έχω την τιμή να προτείνω η παρούσα επιστολή και η επιβεβαίωσή σας να αποτελέσουν συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Αυστραλίας στο θέμα αυτό.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS ADAPTING THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND AUSTRALIA ON TRADE IN MUTTON, LAMB AND GOATMEAT[2]

I have the honour to refer to the Exchange of Letters of 14 October 1980 constituting an Agreement between the Community and Australia establishing provisions relating to import of mutton and lamb and goatmeat[2] into the Community from Australia and to negotiations held between our respective delegations for the purpose of establishing temporary derogations from certain of those provisions concurrent with the implementation of measures to stabilize the European Community sheepmeat sector and to reform the European Community's internal regime in order to achieve a unified European Community sheepmeat market. Accordingly, they have agreed on the following derogations from the Principal Agreement which shall remain in force for the duration of this Agreement

Clause 1

A. Access and quantity

In Clause 2 of the Principal Agreement, as modified by Clause 6 of the Principal Agreement, the quantity of 17 500 t expressed in carcass weight shall be deemed to include a maximum in 1989 of 1 500 metric tonnes of lamb imported into the European Community from Australia in a form which has never been frozen, a maximum of 2 000 metric tonnes in 1990, a maximum of 2 500 metric tonnes in 1991, and a maximum of 3 000 metric tonnes in 1992

B Tariff

In Clause 5 of the Principal Agreement, the words "a maximum amount of 10%, ad valorem" shall be deemed to be replaced by the word "zero".

C Price surveillance

With a view to improved sheepmeat prices within the European Community, prices for lamb imported from Australia will be monitored in accordance with the procedures contained in the Annex to this Agreement.

[1] Came into force with retroactive effect from 1 January 1989, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] See footnote 1 on p. 532.

Clause 2

Consultation

Notwithstanding Clause 1(C) of this Agreement either Party may request consultations concerning the operation of this Agreement at any time.

Clause 3

GATT obligations

The provisions of this Agreement shall be agreed without prejudice to the rights of Australia and the European Community under GATT.[1]

Clause 4

This Agreement shall enter into force on 1 January 1989 and shall remain in force until 31 December 1992.

Clause 5

Within six months prior to expiration of this Agreement, its provisions shall be reviewed.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this letter and your confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the European Economic Community and Australia on the matter.

[*For the signature, see p. 552 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ACCORD[1] SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES PORTANT ADAPTATION DE L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET L'AUSTRALIE SUR LE COMMERCE DES VIANDES DE MOUTON, D'AGNEAU ET DE CHÈVRE[2]

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres du 14 octobre 1980 constituant un accord entre la Communauté et l'Australie prévoyant des dispositions relatives à l'importation dans la Communauté de viandes de mouton, d'agneau et de chèvre[2] en provenance d'Australie ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu entre nos délégations respectives en vue d'établir des dérogations temporaires à certaines de ces dispositions qui coïncident avec la mise en oeuvre des mesures visant à stabiliser le secteur de la viande ovine dans la Communauté européenne afin de réaliser un marché communautaire unique de la viande ovine. En conséquence, elles se sont entendues sur les dérogations suivantes à l'accord principal, qui resteront en vigueur pendant la durée de l'accord précité.

Clause 1

A. Accès et quantité

Dans la clause 2 de l'accord principal, modifiée par la clause 6 de l'accord principal, le chiffre limite de 17 500 t, exprimé en poids carcasse, inclut, en 1989, un maximum de 1 500 tonnes métriques de viandes d'agneau importées, dans la Communauté économique en provenance de l'Australie sous forme de viande n'ayant jamais été congelée, un maximum de 2 000 tonnes métriques en 1990, un maximum de 2 500 tonnes métriques en 1991 et un maximum de 3 000 tonnes métriques en 1992.

B. Dispositions tarifaires

Dans la clause 5 de l'accord principal, les termes "un plafond de 10 % ad valorem au maximum" sont remplacés par le terme "zéro".

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 532.

C. Surveillance des prix

Afin de réaliser de meilleurs prix de la viande ovine dans la Communauté européenne, les prix de la viande d'agneau importée d'Australie sont surveillés conformément aux procédures prévues à l'annexe du présent accord.

Clause 2

Consultation

Sans préjudice de la clause 1.C du présent accord, chacune des parties peut demander, à tout moment, des consultations concernant le fonctionnement du présent accord.

Clause 3

Obligations dans le cadre du GATT

Les dispositions du present accord sont convenues sans prejudice des droits de l'Australie et de la Communauté européenne dans le cadre du GATT[1].

Clause 4

Le présent accord entre en vigueur le 1er janvier 1989 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992.

Clause 5

Dans les six mois qui précédent l'expiration du présent accord, ses dispositions font l'objet d'une révision.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précéde est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté europeenne et l'Australie en la matiére.

[*Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

SCAMBIO DI LETTERE CHE COSTITUISCE UN ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E L'AUSTRALIA SUL COMMERCIO DI CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

ACCORDO
IN FORMA DI SCAMBIO DI LETTERE
CHE ADATTA L'ACCORDO TRA
LA COMUNITA' EUROPEA E L'AUSTRALIA
SUL COMMERCIO DELLE CARNI DI MONTONE, DI AGNELLO E DI CAPRA

mi pregio riferirmi allo scambio di lettere del 14 ottobre 1980 che costituisce un accordo tra la Comunità economica europea e l'Australia, inteso a disciplinare le importazioni nella Comunità delle carni di montone, di agnello e di capra provenienti dall'Australia, nonché ai negoziati intercorsi tra le rispettive delegazioni, al fine di concordare deroghe temporanee ad alcune nostre disposizioni che coincidano l'attuazione delle misure destinate a stabilizzare il settore delle carni ovine nella Comunità europea allo scopo di realizzare un mercato comunitario unico delle carni ovine. Esse hanno dunque concordato le deroghe seguenti all'accordo principale ; dette deroghe rimarranno in vigore per tutta la durata dell'accordo principale.

Clausola 1

A. Accesso e quantità

Nella clausola 2 dell'accordo principale, modificata dalla clausola 6 del medesimo, la cifra "17 500 t", espressa in peso carcassa comprende, nel 1989, un massimo di 1 500 tonnellate metriche di carni di agnello importate nella Comunità economica europea provenienti dall'Australia sotto forma di carne mai sottoposta a congelamento, un massimo di 2 000 tonnellate metriche nel 1990, un massimo di 2 500 tonnellate metriche nel 1991 e un massimo di 3 000 tonnellate metriche nel 1992.

B. Disposizioni tariffarie

Nella clausola 5 dell'accordo principale, i termini "un importo massimo del 10 % ad valorem" sono sostituiti da "zero".

C. Controllo dei prezzi

Al fine di ottenere prezzi migliori per le carni ovine nella Comunità economica europea, i prezzi relativi agli agnelli importati dall'Australia sono sottoposti a controllo conformemente alle procedure descritte nell'allegato del presente accordo.

Clausola 2

Consultazioni

Fatta salva la clausola 1, punto c del presente accordo, ciascuna parte può chiedere in qualsiasi momento, l'avvio di consultazioni in merito all'applicazione del presente accordo.

Clausola 3

Obbligazioni nell'ambito GATT

L'approvazione delle disposizioni del presente accordo lascia impregiudicati i diritti dell'Australia e della Comunità economica europea nell'ambito GATT.

Clausola 4

Il presente accordo entra in vigore il 1° gennaio 1989 e resterà in vigore fino al 31 dicembre 1992.

Clausola 5

Le disposizioni del presente accordo sono oggetto di una revisione nei 6 mesi che precedono la data di scadenza del presente accordo.

Ho l'onore di proporre che, se quanto precede è accettabile per il Suo Governo, questa lettera e la Sua risposta di conferma costituiscano insieme un accordo tra la Comunità economica europea e l'Australia, sulla materia in esame.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BRIEFWISSELING DIE EEN OVEREENKOMST VORMT TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN AUSTRALIE INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

OVEREENKOMST,
IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING,
TOT AANPASSING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN AUSTRALIE
INZAKE DE HANDEL IN VLEES VAN SCHAPEN, LAMMEREN EN GEITEN

Ik heb de eer te verwijzen naar de briefwisseling van 14 oktober 1980 die een Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Australië vormt waarbij bepalingen zijn vastgesteld betreffende de invoer in de Gemeenschap van vlees van schapen, lammeren en geiten uit Australië en naar de tussen onze respectieve delegaties gevoerde onderhandelingen die tot doel hadden tijdelijke afwijkingen van sommige van die bepalingen vast te stellen, welke afwijkingen convergeren met de tenuitvoerlegging van maatregelen om de sector schapevlees in de Europese Gemeenschap te stabiliseren ten einde tot één markt voor schapevlees in de Europese Gemeenschap te komen. De delegaties hebben overeenstemming bereikt over de volgende afwijkingen van de Hoofdovereenkomst, die gedurende de looptijd van deze Overeenkomst van kracht zullen blijven.

Clausule 1

A. Toegang tot de markt en hoeveelheid

In clausule 2 van de Hoofdovereenkomst, gewijzigd bij clausule 6 van de Hoofdovereenkomst is in de hoeveelheid van 17 500 ton, uitgedrukt in geslacht gewicht, begrepen het uit Australië in de Europese Gemeenschap ingevoerde lamsvlees dat zich nooit in bevroren toestand heeft bevonden, welke invoer in 1989 ten hoogste 1 500 metrieke ton, in 1990 ten hoogste 2 000 metrieke ton, in 1991 ten hoogste 2 500 metrieke ton en in 1992 ten hoogste 3 000 metrieke ton mag bedragen.

B. Tarief

In clausule 5 van de Hoofdovereenkomst worden de woorden "tot maximum 10 % ad valorem" vervangen door de woorden "tot nul".

C. Toezicht op de prijzen

Met het oog op betere prijzen voor schapevlees in de Europese Gemeenschap zal op de prijzen voor lamsvlees uit Australië op de in de bijlage bij deze overeenkomst beschreven wijze toezicht worden gehouden.

Clausule 2

Overleg

Niettegenstaande het bepaalde in clausule 1.C van deze Overeenkomst kan elke Partij op welk tijdstip ook om overleg over de werking van deze Overeenkomst verzoeken.

Clausule 3

GATT-verplichtingen

De bepalingen van deze Overeenkomst worden aanvaard onverminderd de rechten van Australië en de Europese Gemeenschap in het kader van de GATT.

Clausule 4

Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1989 en blijft van kracht tot en met 31 december 1992.

Clausule 5

In de zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur van deze Overeenkomst worden de bepalingen ervan opnieuw bezien.

Ik heb de eer U voor te stellen, dat, indien het vorenstaande voor Uw regering aanvaardbaar is, deze brief en het bevestigende antwoord daarop een Overeenkomst vormen tussen de Europese Gemeenschap en Australië omtrent deze aangelegenheid.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOB A FORMA DE TROCA DE CARTAS RESPEITANTE A ADAPTAÇÃO DO ACORDO ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E A AUSTRALIA SOBRE O COMÉRCIO DE CARNES DE CARNEIRO, DE BORREGO E DE CABRA

Tenho a honra de me referir à Troca de Cartas de 14 de Outubro de 1980, que constitui um Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Austrália que estabelece disposições relativamente à importação, da Austrália para a Comunidade, de carne de carneiro, de borrego e de caprino, e às negociações realizadas entre as nossas respectivas delegações para o efeito de estabelecer derrogações temporárias a algumas dessas disposições que coincidam com a aplicação de medidas destinadas a estabilizar o sector comunitário da carne de ovino, com vista a realizar um mercado comunitário único da carne de ovino. Nesse sentido, as Partes acordaram nas seguintes derrogações do Acordo Principal, que permanecerão em vigor durante a vigência do citado Acordo.

Cláusula 1ª

A. Acesso e Quantidade

Na cláusula 2ª do Acordo Principal, com a redacção que lhe foi dada pela cláusula 6ª do Acordo Principal, o valor limite de 23 000 t, que representa o limite anual, em toneladas métricas, da quantidade total de importações, na Comunidade Europeia, de carnes de carneiro, de borrego e de cabra da Austrália, é substituído pelo valor de 19 000 t. Este limite inclui um máximo de 1 000 toneladas métricas de carne de borrego importadas da Austrália para a Comunidade, sem nunca terem sido congeladas, em 1989, num máximo de 1 200 toneladas métricas em 1990, um máximo de 1 400 toneladas métricas em 1991 e um máximo de 1 600 toneladas métricas em 1992.

B. Disposições pautais

Na cláusula 5ª do Acordo Principal, a expressão "um máximo de 10% ad valorem" é substituída pelo termo "zero".

C. Vigilância dos preços

Com vista a melhorar os preços da carne de ovino na Comunidade Europeia, os preços da carne de borrego importada da Austrália serão controlados em conformidade com os procedimentos constantes do Anexo do presente Acordo.

Cláusula 2ª

Consultas

Sem prejuízo do ponto C da cláusula 1ª do presente Acordo, qualquer das Partes pode, em qualquer momento, solicitar consultas sobre o funcionamento do presente Acordo.

Cláusula 3ª

Obrigações no âmbito do GATT

As disposições previstas no presente Acordo não prejudicam os direitos da Austrália e da Comunidade Europeia no âmbito do GATT.

Cláusula 4ª

O presente Acordo entra em vigor em 1 de Janeiro de 1989 e permanece em vigor até 31 de Dezembro de 1992.

Cláusula 5ª

No período de seis meses que antecede o termo do presente Acordo, proceder-se-á a um reexame das suas disposições.

Tenho a honra de propor que, se o que precede for considerado aceitável pelo Governo de Vossa Excelência, a presente carta e a respectiva resposta de confirmação constituam um Acordo entre a Comunidade Económica Europeia e a Austrália nesta matéria.

[*For the signature, see p. 552 of this volume — Pour la signature, voir p. 552 du présent volume.*]

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signora, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentissimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas
Pá vegne af Rádet for De Europæiske Fællesskaber
Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften
Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
On behalf of the Council of the European Communities
Au nom du Conseil des Communautés européennes
A nome del Consiglio delle Comunità Europee
Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen
Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

[*Signed — Signé*][1]

[1] Signed by R. Moehler — Signé par R. Moehler

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE PRECIOS

1. La Comunidad Europea ejercerá un control de los precios en cada Estado miembro de las canales de cordero congeladas procedentes de Australia, sobre la base de los precios medios mensuales de estos productos.

2. La relación entre los precios de las canales de cordero congeladas importadas de Australia en cada uno de los Estados miembros y los precios de mercado de la carne de cordero producida en la Comunidad para cada uno de los Estados miembros se comparará con el nivel de referencia que se especifica a continuación para cada Estado miembro. cuando esta comparación muestre que en el mismo mes la relación de precios se ha situado en dos Estados miembros por debajo del nivel de referencia correspondiente a dichos Estados miembros, se iniciarán consultas técnicas a petición de cualquiera de las Partes con objeto de determinar los factores que hayan provocado el descenso. Las Partes tendrán en cuenta factores tales como las relaciones de precios tradicionales y estacionales y sus fluctuaciones, los precios de los despieces, la influencia de los precios de otras carnes y otros factores excepcionales.

Estados miembros por regiones	Niveles de referencia para la relación entre los precios de las canales de cordero congeladas de importación y los precios de la carne de cordero de producción comunitaria
Estados miembros septentrionales (Bélgica, Dinamarca, República Federal de Alemania, Francia, Irlanda, Luxemburgo, Países Bajos, Reino Unido)	55 %
Estados miembros meridionales (Grecia, Italia, Portugal, España)	45 %

3. En caso de que en los Estados miembros en cuestión el descenso por debajo de los niveles de referencia de la relación entre los precios de las canales de cordero congeladas procedentes de Australia y los precios de la carne de cordero producida en la Comunidad, así como su permanencia en tales niveles

bajos, indícase la existencia de un problema, para solucionarlo, las Partes tomarán en consideración las recomendaciones derivadas de las consultas técnicas. Si el problema tuviere su origen en los precios a los que los exportadores argentinos venden en esos Estados miembros las canales de cordero congeladas procedentes de Australia, ese país deberá tomar las medidas necesarias para volver a situar en los niveles de referencia la relación de precios en esos Estados miembros entre las canales de cordero congeladas y la carne de cordero producida en la Comunidad.

4. Si en el curso de las consultas técnicas las Partes no llegasen a un acuerdo sobre las medidas adecuadas para resolver el problema, a petición de cualquiera de éstas podrán reunirse altos representantes de las Partes en el seno del Comité Consultivo creado en virtud de la cláusula 10 del acuerdo principal y se someterá el asunto a consideración con carácter urgente.

Si en estas consultas oficiales no se llegase a un acuerdo, cualquiera de las Partes podrá remitir el asunto al Comisario de Agricultura de la CE y al Ministro de Agricultura de Australia para su resolución.

5. Australia y la Comunidad Europea adoptarán como objetivo que deberá alcanzarse a finales de 1992 una mejora de los niveles de referencia anteriormente definidos de un 5% por lo que se refiere a los Estados miembros septentrionales y de un 8% para los Estados miembros meridionales.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

PROCEDURE FOR OVERVÅGNING AF PRISER

1. Det Europæiske Fællesskab vil overvåge priserne i hver medlemsstat for frosne lammekroppe indført fra Australien på grundlag af de gennemsnitlige priser for hver månedlig periode.

2. Forholdet mellem priserne i hver medlemsstat for frosne lammekroppe fra Australien og markedspriserne i hver medlemsstat for lammekød produceret i Fællesskabet vil blive sammenlignet med det nedenfor beskrevne udgangsniveau for hver medlemsstat. Hvis sammenligningen viser, at prisforholdet i samme måned i to medlemsstater er faldet til under udgangsniveauerne for disse medlemsstater, indledes der på anmodning fra en af parterne tekniske konsultationer med henblik på at konstatere, hvilke faktorer der har ført til prisforholdets fald. Under konsultationerne vil parterne tage hensyn til følgende faktorer: traditionelle og sæsonbestemte prisforhold og -udsving, priserne på opskæringer, påvirkningen fra priserne på andre former for kød og andre særlige faktorer.

Medlemsstater i hvert område	Udgangsniveauer for forholdet mellem priserne på importerede frosne lammekroppe og priserne på lammekød produceret i Fællesskabet
Nordlige medlemsstater (Belgien, Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrig, Irland, Luxembourg, Nederlandene og Det Forenede Kongerige)	55%
Sydlige medlemsstater (Grækenland, Italien, Portugal og Spanien)	45%

3. Hvis faldet i forholdet mellem priserne for frosne lammekroppe i Australien og for lammekød produceret i Fællesskabet til under udgangsniveauerne i de særlige medlemsstater, der tages op til vurdering, og deres forbliven på sådanne lave niveauer skaber et problem, overvejer parterne enhver henstilling til løsning af problemet på grundlag af de tekniske konsultationer. Hvis problemet skyldes priserne på de frosne lammekroppe, som de australske

eksportører sælger i de pågældende medlemsstater, træffer Australien passende foranstaltninger til at genoprette prisforholdet mellem frosne lammekroppe fra Australien og lammekød produceret i Fællesskabet i de pågældende medlemsstater på udgangsniveauerne.

4. Lykkes det ikke parterne ved de tekniske konsultationer at nå til enighed om hensigtsmæssige foranstaltninger til løsning af problemet, kan det i hovedaftalens klausul 10 omhandlede rådgivende udvalg på anmodning af en af parterne indkaldes på højt politisk niveau til en hurtig behandling af spørgsmålet.

Hvis der ikke kan opnås enighed på officielt plan, kan en af parterne forelægge spørgsmålet for det medlem af Kommissionen, der er ansvarlig for landbrug, og Australiens minister for handelsforhandlinger, som så træffer afgørelse.

5. Australien og Det Europæiske Fællesskab vedtager som målsætning, at der ved udgangen af 1992 skal være opnået en forbedring af de ovenfor fastlagte udgangsniveauer på 5 procentpoints for de nordlige medlemsstater og 8 procentpoints for de sydlige medlemsstater.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

VERFAHREN DER PREISÜBERWACHUNG

1. Die Europäische Gemeinschaft überwacht in jedem Mitgliedstaat die Preise für gefrorene Lammschlachtkörper aus Australien auf der Grundlage monatlicher Durchschnittspreise.

2. Das Verhältnis zwischen den Preisen, die in jedem Mitgliedstaat für eingeführte gefrorene Lammschlachtkörper aus Australien erzielt werden, und den jeweiligen Marktpreisen für Lämmer aus Gemeinschaftserzeugung in den Mitgliedstaaten wird mit dem nachstehenden Richtniveau für die einzelnen Mitgliedstaaten verglichen. Ergibt dieser Vergleich, dass sich das Preisverhältnis im gleichen Monat in zwei Mitgliedstaaten unter das Richtniveau für diese Mitgliedstaaten verschoben hat, so finden auf Antrag einer der beiden Parteien technische Konsultationen mit dem Ziel statt, die ausschlaggebenden Faktoren für diese Verschiebung nach unten zu bestimmen. Berücksichtigt werden bei diesen Konsultationen unter anderem übliche und saisonale Preisverhältnisse und -schwankungen, die Preise für Teilstücke, die Preise für anderes Fleisch und deren Auswirkungen sowie andere aussergewöhnliche Faktoren.

Mitgliedstaaten in regionaler Einteilung	Richtniveau für das Verhältnis zwischen den Preisen für eingeführte gefrorene Lammschlachtkörper und den Preisen für Lamm aus Gemeinschaftserzeugung
Nördliche Mitgliedstaaten (Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Irland, Luxemburg, Niederlande, Vereinigtes Königreich)	55 %
Südliche Mitgliedstaaten (Griechenland, Italien, Portugal, Spanien)	45 %

3. Deuten die Verschiebung des Preisverhältnisses zwischen gefrorenen Lammschlachtkörpern aus Australien und Lammfleisch aus Gemeinschaftserzeugung unter das Richtniveau für die betreffenden Mitgliedstaaten und ein Stagnieren dieses Verhältnisses auf dem niedrigen Niveau auf ein Problem hin, so prüfen

die Vertragsparteien alle etwaigen Lösungsvorschläge, die die technischen Konsultationen ergeben. Werden als Ursache des Problems die Preise genannt, zu denen australische Ausführer gefrorene Lammschlachtkörper aus Australien in diesen Mitgliedstaaten verkaufen, so unternimmt Australien alles in seiner Macht Stehende, um das Preisverhältnis zwischen eigenen gefrorenen Lammschlachtkörpern und Lammfleisch aus Gemeinschaftserzeugung in diesen Mitgliedstaaten wieder auf das vereinbarte Richtniveau zu bringen.

4. Können sich die Vertragsparteien in den technischen Konsultationen nicht auf geeignete Massnahmen zur Lösung des Problems einigen, so kann zur dringenden Prüfung der Angelegenheit auf hoher Ebene auf Antrag einer Vertragspartei der Beratende Ausschuss nach Klausel 10 des Hauptabkommens einberufen werden.

Wird auch auf dieser offiziellen Ebene keine Einigung erzielt, so kann jeder der beiden Vertragsparteien im Interesse einer Lösung den EG-Kommissar für Landwirtschaft und den australischen Minister für Handelsverhandlungen mit dieser Frage befassen.

5. Australien und die Europäische Gemeinschaft vereinbaren als Ziel bis Ende 1992 eine Hebung des zuvor festgelegten Richtniveaus für die nördlichen Mitgliedstaaten um 5 Prozentpunkte und für die südlichen Mitgliedstaaten um 8 Prozentpunkte.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΤΗΡΗΣΗΣ ΤΩΝ ΤΙΜΩΝ

1. Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα ελέγχει τις τιμές που πληρώνονται σε κάθε κράτος μέλος για τα κατεψυγμένο σφάγια αμνών Αυστραλίας με βάση τις μέσες τιμές του προϊόντος αυτού που διαπιστώνονται κάθε μήνα.

2. Η σχέση μεταξύ των τιμών σε κάθε κράτος μέλος των κατεψυγμένων σφαγίων αμνών Αυστραλίας και των τιμών της αγοράς σε κάθε κράτας μέλος για το κρέας αμνού που παράγεται στην Κοινότητα συγκρίνεται με το επίπεδο αναφοράς που καθορίζεται κατωτέρω για κάθε κράτος μέλος. Εάν από τη σύγκριση αυτή προκύψει ότι η σχέση των τιμών σε δύο κράτη μέλη κατά τη διάρκεια του ιδίου μήνα είναι κατώτερη από τα επίπεδα αναφοράς γι'αυτά τα κράτη μέλη, τα μέρη, κατόπιν αιτήσεως του ενός ή του άλλου, αρχίζουν διαβουλεύσεις τεχνικής φύσεως για να προσδιορίσουν τους παράγοντες που προκαλούν την πτώση της σχέσης των τιμών. Οι παράγοντες που λαμβάνονται υπόψη από τα μέρη κατά τις εν λόγω διαβουλεύσεις, περιλαμβάνουν τις παραδοσιακές και εποχιακές σχέσεις και διακυμάνσεις των τιμών, τις τιμές των τεμαχίων σφαγίων και τις επιπτώσεις των τιμών άλλων κρεάτων καθώς και άλλους εξωτερικούς παράγοντες.

Κράτη μέλη ανά περιοχή	Επίπεδα αναφοράς για τη σχέση μεταξύ των τιμών των εισαγομένων κατεψυγμένων κρεάτων αμνών και των τιμών των κρεάτων αμνών εγχώριας παραγωγής
Βόρεια κράτη μέλη (Βέλγιο, Δανία, Ομοσπανδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, Γαλλία, Ιρλανδία, Λουξεμβούργο, Κάτω Χώρες, Ηνωμένο Βασίλειο)	55 %
Νότια κράτη μέλη (Ελλάδα, Ιταλία Πορτογαλία, Ισπανία)	45 %

3. Σε περίπτωση που η πτώση της σχέσης μεταξύ των τιμών των κατεψυγμένων σφαγίων αμνών Αυστραλίας και κρεάτων αμνών που παράγονται στην Κοινότητα κάτω από τα επίπεδα αναφοράς στα συγκεκριμένα κράτη μέλη και η διατήρησή

τους σε αυτό τα χαμηλά επίπεδα αποτελεί πρόβλημα, τα μέρη λαμβάνουν υπόψη όλες τις συστάσεις που διατυπώνονται κατά τις τεχνικές διαβουλεύσεις για την επίλυση του προβλήματος. Εάν το εντοπισθέν πρόβλημα οφείλεται στις τιμές στις οποίες πωλούν σε αυτά τα κράτη μέλη οι αυστραλοί εξαγωγείς τα κατεψυγμένο σφάγια αμνών, τότε η Αυστραλία λαμβάνει τα αναγκαίο μέτρα για να επαναφέρει σ'αυτά τα κράτη μέλη τη σχέση των τιμών των κατεψυγμένων σφαγίων αμνών Αυστραλίας και των κρεάτων αμνών που παράγονται στην Κοινότητα στα επίπεδα αναφοράς.

4. Εάν τα μέρη αποτύχουν, κατά τις διαβουλεύσεις τεχνικής φύσεως, να καταλήξουν σε συμφωνία ως προς τα κατάλληλα μέτρα για την επίλυση του προβλήματος, η συμβουλευτική επιτροπή που συστάθηκε σύμφωνα με τη ρήτρα 10 της κύριας συμφωνίας, μπορεί να συγκληθεί σε ανώτερο πολιτικό επίπεδο, μετά από αίτηση του ενός από τα δύο μέρη, για να εξετάσει επειγόντως το θέμα.

Εάν δεν επιτευχθεί συμφωνία και σε αυτό το επίπεδο, το κάθε μέρος μπορεί να θέσει το πράβλημα για επίλυση στον αρμόδιο για τη γεωργία Επίτροπο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τον Υπουργό Εμπορικών Διαπραγματεύσεων της Αυστραλίας.

5. Η Αυστραλία και η Ευρωπαϊκή Κοινότητα εγκρίνουν τα στόχο του να συζηθούν μέχρι το τέλος του 1992 τα καθορισθέντα επίπεδα ονοφοράς κατά 5 εκατοστιαίες μονάδες για τα βόρεια κράτη μέλη και κατά 8 εκατοστιαίες μονάδες για τα νότια κράτη μέλη.

ANNEX

PRICE SURVEILLANCE PROCEDURE

1. The European Community will monitor the prices in each Member State for imported frozen lamb carcasses from Australia on the basis of the average prices over each monthly period.

2. The relationship between the prices for imported frozen lamb carcasses from Australia in each Member State and the market prices for Community produced lamb in each such Member State will be compared with the benchmark level specified below for each such Member State. If this comparison indicates that the price relatioship has, in two Member States in the same month, moved below the benchmark levels for those Member States, technical consultations will take place at the request of either Party to determine factors causing the downward movement. The factors that will be taken into account by the parties in such consultations shall include traditional and seasonal price relationships and fluctuations, the prices of cuts, the impact of prices of other meats, and other exceptional factors.

Member States by region	Benchmark levels for the relationship between prices of imported frozen lamb carcasses and prices of domestically produced lamb
Northern Member States (Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, Ireland, Luxembourg, Netherlands, United Kingdom)	55%
Southern Member States (Greece, Italy, Portuagl, Spain)	45%

3. In the event that the downward movement of the relationship between prices for Australian frozen lamb carcasses and Community produced lamb below the benchmark levels in the particular Member States under consideration and their remaining at such low levels is indicative of a problem, the Parties shall consider any recommendations arising out of the technical consultations for the resolution of the problem. If the problem identified is attributable to the prices at which Australian frozen lamb carcasses are being sold in those Member States by Australian exporters then Australia would take what action is available to it to restore the price relationship between frozen lamb carcasses and Community produced lamb in those Member States to the benchmark levels.

4. Should the Parties in the technical consultations fail to reach agreement on appropriate measures to resolve the problem, the Consultative Committee established under Clause 10 of the Principal Agreement may be convened at a senior policy level at the request of either Party to give the matter urgent consideration.

If agreement cannot be reached at official level, the matter may be referred by either party to the EC Commissioner for Agriculture and the Australian Minister of Trade Negotiations for resolution.

5. Australia and the European Community adopt as targets for achievement by the end of 1992 an improvement in the previously defined benchmark levels for Northern Member States by 5 percentage points and for Southern Member States by 8 percentage points.

ANNEXE

PROCÉDURE DE SURVEILLANCE DES PRIX

1. La Communauté européenne surveille les prix payés dans chaque Etat membre pour les carcasses d'agneau congelées en provenance d'Australie sur la base des cotations moyennes par période mensuelle.

2. Le rapport entre les prix des carcasses d'agneau congelées en provenance d'Australie dans chaque Etat membre et les prix de marché pour les viandes d'agneau produites dans la Communauté dans chaque Etat membre est comparé avec le nivau de repère précisé ci-après pour chacun de ces Etats membres. Si la comparaison indique que le rapport de prix est, dans deux Etats membres et dans le même mois, descendu en dessous des niveaux de repère pour ces Etats membres, les parties entament, à la demande de l'une ou de l'autre, des consultations techniques en vue de déterminer les facteurs à l'origine de mouvement de baisse. Les facteurs qui sont pris en compte par les parties lors de ces consultations comprennent les rapports et fluctuations de prix habituels et saisonniers, les prix des découpes, l'incidence du prix d'autres viandes ainsi que d'autres facteurs exceptionnels.

Etat membre par région	Niveau de repère pour le rapport entre les prix des viandes d'agneau congelées importées et et les prix des viandes d'agneau produites dans le pays
Etats membres septentrionaux (Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Irlande, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni	55 %
Etats membres méridionaux (Grèce, Italie, Portugal, Espagne)	45 %

3. Si le mouvement de baisse du rapport entre les prix des carcasses d'agneau congelees en provenance d'Australie et des viandes d'agneau produites dans la Communauté en dessous des

niveaux de repère dans les Etats membres particuliers en cause et sa persistance à ces niveaux inférieurs posent un problème, les parties prennent en considération toutes recommandations découlant des consultations techniques en vue de résoudre ce problème. Si le problème noté est imputable aux prix auxquels les carcasses d'agneau congelées en provenance d'Australie sont vendues dans ces Etats membres par les exportateurs australiens, l'Australie prend toute mesure en son pouvoir en vue de rétablir le rapport de prix entre les carcasses d'agneau congelées et les viandes d'agneau produites dans ces Etats membres aux niveaux de repère.

4. Si, dans les consultations techniques, les parties ne réussissent pas à s'accorder sur les actions appropriées pour résoudre le problème, le comité consultatif institué conformément à la clause 10 de l'accord principal peut être convoqué à un niveau politique supérieur à la demande de l'une ou l'autre partie en vue d'un examen urgent de la situation.

Si aucun accord ne peut être atteint lors des consultations officielles, le problème peut être renvoyé par l'une ou l'autre partie au Commissaire européen de l'agriculture et au Ministre australien des négociations commerciales en vue de sa solution.

5. L'Australie et la Communauté européenne se fixent comme objectif pour 1992 un relèvement des niveaux de repère de 5 points pour les Etats membres septentrionaux et de 8 points pour les Etats membres méridionaux.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

PROCEDURA DI CONTROLLO DEI PREZZI

1. La Comunità economica europea controlla i prezzi pagati in ciascuno Stato membro per le carcasse di agnello congelate provenienti dall'Australia, calcolati in base ai prezzi medi constatati ogni mese.

2. Il rapporto tra i prezzi delle carcasse di agnello congelate provenienti dall'Australia praticati in ciascuno Stato membro e i prezzi di mercato degli agnelli di produzione comunitaria praticati in ciascuno Stato membro è raffrontato al livello di riferimento sotto indicato per i singoli Stati membri. Ove dal raffronto risulti che, nello stesso mese, tale rapporto è sceso in due Stati membri al di sotto del livello di riferimento stabilito per tali Stati membri, le parti avviano, su richiesta di una di loro, consultazioni di carattere tecnico al fine di determinare i fattori che hanno provocato tale movimento al ribasso. I fattori che sono presi in considerazione dalle parti in queste consultazioni comprendono i rapporti e le fluttuazioni di prezzo di natura tradizionale e stagionale, i prezzi dei tagli, l'incidenza dei prezzi di altre carni e altri fattori eccezionali.

Stati membri, raggruppati in regioni	Livelli di riferimento per il rapporto tra i prezzi delle carni di agnello congelate importate e i prezzi delle carni di agnello di produzione interna
Stati membri settentrionali (Belgio, Danimarca, Repubblica federale di Germania, Francia, Irlanda, Lussemburgo, Paesi Bassi, Regno Unito)	55 %
Stati membri meridionali (Grecia, Italia, Portogallo, Spagna)	45 %

3. Qualora la diminuzione del rapporto tra il prezzo delle carcasse di agnello congelate provenienti dall'Australia e il prezzo delle carni di agnello di produzione comunitaria fino ad un livello inferiore ai livelli di riferimento negli Stati membri presi specificatamente in considerazione e la permanenza di detto rapporto a tale livello inferiore rivelino l'esistenza di un problema,

le parti prenderanno in esame qualsiasi raccomandazione cui pervengano le consultazioni tecniche avviate per risolvere il problema stesso. Ove il problema identificato sia da ascrivere ai prezzi a cui le carcasse di agnello congelate sono vendute in tali Stati membri dagli esportatori australiani, nella misura delle sue possibilità l'Australia prende i provvedimenti necessari per riportare il rapporto di prezzo tra le carcasse di agnello congelate e gli agnelli di produzione comunitaria al livello di riferimento negli Stati membri interessati.

4. Se nel corso delle consultazioni tecniche le parti contraenti non riescono a concordare misure adeguate per risolvere il problema, puo' essere convocato, ad un livello politico superiore, su richiesta di una parte, per un esame urgente del problema, il Comitato consultivo istituito in virtù della clausola 10 dell'accordo principale.

Se non si giunge ad un accordo a livello ufficiale, su richiesta di una parte contraente, l'esame e la soluzione del problema possono essere affidati al membro della Commissione europea competente per l'agricoltura e al Ministro australiano delle relazioni commerciali.

5. L'Australia e la Comunità economica europea si prefiggono come obiettivo da raggiungere entro la fine del 1992, un miglioramento dei livelli di riferimento sopra menzionati di 5 punti per gli Stati membri settentrionali e di 8 punti per gli Stati membri meridionali.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

PROCEDURE VOOR HET TOEZICHT OP DE PRIJZEN

1. De Europese Gemeenschap zal de ontwikkeling van de in elke Lid-Staat toegepaste prijzen voor bevroren geslachte lammeren uit Australië volgen op basis van de gemiddelde prijsnoteringen per maand.

2. De verhouding tussen de marktprijzen voor bevroren geslachte lammeren uit Australië in elke Lid-Staat en de marktprijzen voor in de Gemeenschap geproduceerd lamsvlees in elk van deze Lid-Staten wordt vergeleken met het hierna vermelde referentieniveau voor de betrokken Lid-Staat. Als bij deze vergelijking blijkt dat de prijsverhouding in dezelfde maand in twee Lid-Staten onder de referentieniveaus voor deze Lid-Staten is gedaald, treden Partijen op verzoek van één van hen in technisch overleg met het doel vast te stellen welke factoren de daling hebben veroorzaakt.
De factoren waarmee de Partijen bij dat overleg rekening houden, omvatten de traditionele en seizoengebonden verhoudingen tussen en schommelingen van de prijzen, de prijzen van de uitgesneden delen, de invloed van de prijzen van andere vleessoorten en andere, buitengewone factoren.

Lid-Staten per regio	Referentieniveau voor de verhouding tussen de prijzen van ingevoerd bevroren lamsvlees en de prijzen van in het land zelf geproduceerd lamsvlees
Noordelijke Lid-Staten (België, Denemarken, Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Ierland, Luxemburg, Nederland, Verenigd Koninkrijk)	55 %
Zuidelijke Lid-Staten (Griekenland, Italië, Portugal, Spanje)	45 %

3. Indien de daling van de verhouding tussen de prijzen voor bevroren geslachte lammeren uit Australië en die voor in de Gemeenschap geproduceerd lamsvlees tot onder de referentieniveaus in bepaalde Lid-Staten en het voortduren van deze lagere prijsverhouding op een probleem duiden, worden de uit het technische overleg voortvloeiende aanbevelingen voor de oplossing van dit probleem door Partijen in overweging genomen. Als het probleem te wijten is aan de prijzen waartegen Australische exporteurs bevroren

geslachte lammeren in de betrokken Lid-Staten verkopen, neemt Australië de nodige maatregelen om de verhouding tussen de prijzen in de betrokken Lid-Staten voor die bevroren geslachte lammeren en die voor in de Gemeenschap geproduceerd lamsvlees weer op het referentieniveau te brengen.

4. Indien Partijen er bij het technische overleg niet in slagen overeenstemming te bereiken over passende maatregelen om het probleem op te lossen, kan op verzoek van één van de Partijen het bij clausule 10 van de Hoofdovereenkomst ingestelde Raadgevend Comité op een hoger beleidsniveau worden bijeengeroepen om zich met spoed over de zaak te buigen.

Als bij dit officiële overleg geen overeenstemming kan worden bereikt, kan de aangelegenheid door elk der partijen aan het voor de landbouw bevoegde lid van de Commissie van de Europese Gemeenschap en de Australische minister voor onderhandelingen op handelsgebied worden voorgelegd om tot een oplossing te komen.

5. Australië en de Europese Gemeenschap streven ernaar om de hierboven vastgestelde referentieniveaus tegen eind 1992 voor de noordelijke Lid-Staten met 5 procentpunten en voor de zuidelijke Lid-Staten met 8 procentpunten te verhogen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

PROCEDIMENTO DE VIGILÂNCIA DOS PREÇOS

1. A Comunidade Europeia vigiará os preços, em cada Estado-membro, das carcaças de borrego congeladas importadas na Austrália com base nas cotações médias mensais desse produto.

2. A relação entre os preços das carcaças de borrego congeladas, importadas da Austrália, verificados em cada Estado-membro e os preços de mercado da carne de borrego produzida na Comunidade, verificados nos mesmos Estados-membros, será comparada com o nível de referência abaixo especificado para cada Estado-membro. Se esta comparação indicar que a relação dos preços desceu, em dois Estados-membros no mesmo mês, abaixo dos níveis de referência relativos a esses Estados-membros, as Partes encetarão, a pedido de uma delas, consultas técnicas para determinar os factores que originaram a descida. Os factores a tomar em consideração pelas Partes no decurso das consultas devem incluir as relações e flutuações tradicionais e sazonais dos preços, os preços das peças cortadas, o impacto dos preços das outras carnes e outros factores excepcionais.

Estados-membros por região	Níveis de referência para a relação entre os preços das carcaças de borrego congeladas, importadas, e os preços da carne de borrego produzida na Comunidade
Estados-membros do Norte (Bélgica, Dinamarca, França, Irlanda, Luxemburgo, Países-Baixos, Reino Unido, República Federal da Alemanha)	55%
Estados-membros do Sul (Espanha, Grécia, Itália, Portugal)	45%

3. Caso a descida da relação entre os preços das carcacas de borrego congeladas, importadas da Austrália, e da carne de borrego produzida na Comunidade abaixo dos níveis de referência nos Estados-membros em causa, e a sua manutenção nesses níveis baixos, indique a existência de um problema, as Partes examinarão quaisquer recomendações decorrentes das consultas técnicas para a resolução do problema. Se o problema identificado for atribuível aos preços a que as carcaças de borrego congeladas, importadas da Austrália, estão

a ser vendidas nesses Estados-membros por exportadores australianos, a Austrália deve empreender todas as acções adequadas para restabelecer a relação entre os preços das carcaças de borrego congeladas e da carne de borrego produzida na Comunidade aos níveis de referência.

4. Se as Partes, aquando das consultas técnicas, não chegarem a acordo sobre as medidas adequadas para resolver o problema, o Comité Consultivo, criado pela cláusula 10ª do Acordo Principal, pode ser convocado, a alto nível, a pedido de uma das Partes, para examinar o assunto com carácter de urgência.

Caso não seja possível alcançar um acordo a nível oficial, o assunto pode ser levado, por qualquer das Partes ao Comissário das Comunidades Europeias para a Agricultura e ao Ministro da Agricultura da Austrália, com vista às sua resolução.

5. A Austrália e a Comunidade Europeia adoptam como objectivos a atingir até final de 1992 uma melhoria dos níveis de referência anteriormente definidos de 5 pontos percentuais, nos Estados-membros do Norte, e de 8 pontos percentuais, nos Estados-membros do Sul.

II

Brussels, 22 i. 1990

Sir,
Señor:
Hr.
Herr!
Κύριε,
Monsieur,
Signor,
Mijnheer,
Excelentissimo Senhor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the foregoing is acceptable to my Government and that your letter together with this reply shall constitute an Agreement in accordance with your proposal.

[*For the signature, see p. 574 of this volume.*]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota con fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de confirmar la aceptación por parte de mi Gobierno de lo que precede, así como de la propuesta de que su Nota y la presente respuesta constituyan un Acuerdo.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har den ære hermed eat anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Jeg har den ære at bekræfte, at min regering er indforstået med det ovenfor anførte, og at Deres skrivelse sammen med dette svar udgør en aftale i overensstemmelse med Deres forslag.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ich beehre mich, den Eingang Ihres heutigen Schreibens zu bestätigen, das wie folgt lautet:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ich beehre mich zu bestätigen, dass meine Regierung dem Obenstehenden zustimmen kann und dass ihr Schreiben zusammen mit diesem Antwortschreiben ein Abkommen entsprechend Ihrem Vorschlag bilden soll.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Έχω την τιμή να σας γνωσταπαιήσω τη λήψη σημερινής επιστολή σας η οποία έχει ως εξής :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Λαμβάνω την τιμή να σας διαβεβαιώσω ότι η κυβέρνησή μου αποδέχεται τα ανωτέρω και ότι η επιστολή σας μαζί με την παρούσα απάντηση αποτελούν συμφωνία όπως προτείνετε.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que ce qui précède est acceptable pour mon gouvernement et que votre lettre et cette réponse constituent un accord conformément à votre proposition.

[*Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

mi pregio comunicarLe di aver ricevuto la Sua lettera in data odierna, cosi redatta:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Mi pregio confermarLe che quanto precede è accettabile per il mio governo, e che la Sua lettera unitamente alla presente risposta, costituiscono un accordo conformemente a quanto da Lei proposto.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, welke als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Ik heb de eer U te bevestigen dat het bovenstaande voor mijn Regering aanvaardbaar is en dat Uw brief en dit antwoord een Overeenkomst vormen zoals door U voorgesteld.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de Vossa Excelência, datada de hoje, do seguinte teor:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tenho a honra de confirmar que o que precede é aceitável para o meu Governo e que a carta de Vossa Excelência e a presente resposta constituem um Acordo nos termos da proposta de Vossa Excelência.

[*For the signature, see p. 574 of this volume — Pour la signature, voir p. 574 du présent volume.*]

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Le ruego acepte, Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentissimo Senhor, a expressão da minha mais elevada consideração.

For the Government of Australia
Por el Gobierno de Australia
For regeringen for Australien
Für die Regierung Australiens
Για την Κυβέρνηση της Αυστραλίας
Pour le Gouvernement de l'Australie
Per il Governo dell'Australia
Voor de Regering van Australië
Pelo Governo da Austrália

[*Signed — Signé*][1]

[*Annex as under letter I — Annexe comme sous lettre I*]

---

[1] Signed by P. W. Gallagher — Signé par P. W. Gallagher.